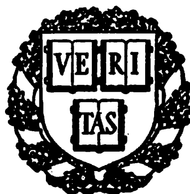

WIDENER LIBRARY
HX JH6H N



PETRI ALFONSI
DISCIPLINA CLERICALIS.

Petrus Alfunsi

Zum ersten Mal herausgegeben

mit

Einleitung und Anmerkungen

von

Fr. Wilh. Val. Schmidt.

Ein Beitrag zur Geschichte der romantischen Litteratur.

Berlin,

bei Theodor Chr. Fr. Enslin.

1827.

Seiner Excellenz

dem

Königl. Preufs. wirkl. Geh. Staats- und dirigirenden Minister der geistlichen, Unterrichts- u. Medicinal-Angelegenheiten

Herrn

Freiherrn Stein von Altenstein

dem erhabenen Beförderer der Wissenschaften

ehrfurchtsvoll gewidmet

vom Herausgeber.

Einleitung.

I.

Petrus Alfonsi; seine „Dialogi contra Judaeos."

Der Name des Verfassers der „Disciplina clericalis" lautet in den vielen Handschriften seiner zwei Werke verschieden. Man findet Petrus Alfonsus, Petrus Alfonsi, Petr. Alfunsus, Petr. Aldefonsus, Petr. Adelfonsus; ja Petr. Alfinitus. Dies hat nichts befremdendes. Der heilige Servatius, Bischof von Tongern, heiſst in den Handschriften auch Servatio, Arvatio, Arvatius, Aravatius, Sarbatius, Sabbatius. Noch näher liegt der Geschichtschreiber Kaiser Heinrichs II, der bald Adelboldus, bald Adelbodus und Albodus genannt wird. Bei unserm Schriftsteller aber lehrt sein eignes Zeugniſs, welches der richtige Name sei. Dies geschieht an jener Stelle seiner „Dialogi contra Judaeos," die zugleich ziemlich alles enthält, was wir von seinen Lebensumständen gewiſses haben. Wir theilen sie deshalb hier ganz mit.

Petrus legt zuvörderst in der Vorrede der Dial. c. Jud. ein kurzes christliches Glaubensbekenntniſs ab. Dann fügt er diesem hinzu*): „Quum itaque divinae miserationis instinctu ad tam excelsum hujus fidei gradum pervenissem, exui pallium falsitatis, et nudatus sum tunica iniquitatis, et baptizatus in sede Oscensis civitatis, in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti, et purificatus manibus Ste-

*) Bibl. max. Patr. Lugd. t. 21, p. 172, b.

phani gloriosi et legitimi ejusdem civitatis Episcopi. Hora etiam baptismatis, praeter ea quae praemissa sunt, credidi beatos Apostolos et sanctam Ecclesiam Catholicam. Hoc autem factum est anno a nativitate Domini millesimo centesimo sexto, aetatis meae anno quadragesimo quarto, mense Julio, die natalis Apostolorum Petri et Pauli. Unde mihi ob venerationem et memoriam ejusdem Apostoli, nomen, quod est Petrus, imposui.*) Fuit autem pater meus spiritualis Alfunsus, gloriosus Hispaniae Imperator, qui me de sacro fonte suscepit, quare nomen ejus praefatō nomini meo apponens, Petrus Alfunsi mihi nomen imposui. Quumque notum esset Judaeis, qui me antea noverant, et probaverant peritum in libris Prophetarum et dictis doctorum, partem etiam non [?] magnam habere omnium liberalium artium, quod legem et fidem accepissem Christianorum, et unus essem eorum: quidam eorum arbitrati sunt me hoc non fecisse, nisi quia adeo omnem abjeceram verecundiam, quod et Deum et legem contempseram. Alii vero propterea me fecisse dicebant, quod non ut decuerat Prophetarum et legis verba intellexissem. Alii autem vanae gloriae imputabant, et me hoc fecisse calumniabantur ob honorem saeculi, eo quod Christianorum gentem ceteris omnibus superesse conspicerem. Hunc igitur libellum composui, ut omnes et meam cognoscant intentionem, et audiant rationem, in quo omnium aliarum gentium credulitatis destructionem praeposui; post haec, Christianam legem omnibus praestantiorem esse conclusi. Ad ultimum etiam omnes cujuslibet Christianae legis adversarii objectiones posui, positasque pro meo sapere cum ratione et auctoritate destruxi. Librum autem totum distinxi per dialogum, ut lectoris animus promptior fiat ad intelligendum. In tutandis etiam Christianorum rationibus nomen

*) Der 29. Junius hieſs in den ältesten Kalendern »Natales Petri,« S. Peterstag nach Sunbenten [Sonnenwende], S. Peter und Paulstag der 12 Apostel, der Tag der heiligen Zwelfboten Petri und Pauli. Gregor d. Groſse (v. 590 — 604) aber setzte fest, daſs am 29. Junius das Andenken des Apostels Petrus vorzugsweise gefeiert werden solle, und am folgenden Tag, dem 30. Junius, das des Apostels Paulus. Aber die Namen beider Apostel haben sich noch bis auf den heutigen Tag, unter dem 29. Jun., in unseren Kalendern erhalten.

quod modo Christianus habeo, posui: in rationibus vero adversarii confutandis, nomen quod ante baptismum habueram, id est, Moysen. Librum etiam in titulos duodecim divisi, ut, quod lector quisque desiderat, citius in illis inveniat."

Er, der früher als Jude Moses geheifsen, nannte sich nach dem heiligen Petrus, welchem sein Tauftag geweiht war,*) Petrus, und seinem Pathen dem Kaiser Alfonsus zu Ehren, Alfonsi, nämlich „filius spiritualis." Der Wunsch der Dankbarkeit, Jemand öffentlich als zweiten Vater zu bezeichnen führte diese Hinzufügung seines Namens im Genitiv herbei. So nannte sich der Vorgänger und Gehülfe Gregor des siebenten, der Cardinal Peter, Damiani, seinen Bruder Damianus, dem er seine Erziehung verdankte, zu ehren. Vergl. Muratori „De cognominum origine, (Antiquit. Ital. med. aevi; diss. 42; t. 8 ed. Aret.)"

Ausdruck, Ansicht und Gesinnung in dieser Vorrede stimmen vollkommen überein mit den Aeufserungen im Eingange der Disc. cler. so dafs beide Schriften auch der Zeit nach nicht weit aus einander fallen mögen.

Andere Zeugnisse aus dem Mittelalter über den Verfasser folgen jetzt. Zunächst die wenigen Worte in dem Chron. des Albericus monachus Trium fontium, am Schlufs des Jahres 1106 (Leibnit. Accession. histor. t. 2 pars 2 p. 206): „Hoc anno Petrus Alphonsus de Hispania, quum esset Judaeus, baptisatus est ab Episcopo Stephano in civitate Osca in praesentia regis Alphonsi, et ab eo cognominatus est Petrus Alphonsus, qui prius in Judaismo dicebatur Moyses. Iste est Petrus Alphonsus, qui librum optimum contra Judaeos edidit." Die Quelle dieser Nachricht des Albericus, welcher bekanntlich das meiste von andern erborgte, kann ich nicht nachweisen. Dagegen hat dieselbe Angabe Vincentius v. Beauvais, Spec. hist. l. 25 c. 118: „Eo tempore [a. Chr. 1105] Petrus Alphonsus, quondam Judaeus et Moyses appellatus, Judaismum reliquit, et ad fidem Christi conversus libellum elegantem satis edidit, in quo contra Judaeos et contra Saracenos egregie disputavit, sed in primis modum suae con-

*) S. die Acta Sanctorum zum 29. Junius.

versionis exposuit, dicens, et cet." Dann folgt bei Vinc. bis zum Schlufs des fünf und zwanzigsten Buchs Cap. 145 eine fast wörtliche Abschrift der fünf ersten Tituli adv. Judaeos, worin auch die Einwürfe der Mahomedaner (tit. 5) beseitigt werden. Aus den sieben letzten tituli hat Vinc. nichts aufgenommen.

Daran schliefst sich Antoninus Flor. Histor. s. Chron. pars 2 tit. 16 c. 12, fol. 207 ed. Lugd. 1512: „Circa annum Domini millesimum centesimum claruit Petrus Alfonsus. Hic quondam Judaeus fuerat et Moyses appellatus, ut refert Vincent. in Sp. h. l. 26 [25]. Qui relinquens Judaeos contra Saracenos*) egregie disputavit, sed prius modum suae conversionis exposuit. Omnipotens et cet." Nun kommen gleichfalls wie bei Vinc. lange Abschnitte aus den Dial. c. Jud.

Eben so das Magn. Chron. Belgicum (Pistorius Scr. Rer. Germ. ed. Struve t. 3 p. 129). Daselbst steht Osta fehlerhaft für Osca. Der Sammler des Chr. Belg. citirt selbst als Gewährsmann den Albericus.

Raymundus Martini, Pugio fidei, pars 3 Dist. 3 cap. 4 p. 685 (ed. Lips. 1687): „Magister Petrus Alphonsi, qui fuit in Hispania priusquam fieret Christianus magnus Rabinus apud Judaeos, et cet."

Alphonsus Spina, Fortalitium fidei, lib. I consid. 3 fol. 15, v. 2, ed. Norimb. 1485 (fol. 27, v. 2, Norimb. 1494), Von den 70 Wochen des Daniel: „Item praedictam prophetiam exponit Petrus Alphonsi conversus multum grate secundum antiquos Hebraeos declarando tempus adventus Messiae, sic dicens" — Dann folgt eine längere Stelle aus den Dial. c. Jud. Spina schliefst mit den wichtigen Worten: „Haec est expositio praedicti Alfonsi, medici Imperatoris Hispaniae regis Alfonsi, qui quum esset sapientissimus inter Judaeos, illuminatus**) a Domino, conversus fuit ad Christum, et scripsit optime dialogum fidei catholicae anno domini 1106." — Noch andere Stellen des Fort. fid. weisen auf unsern Petrus, z. B. lib. 3 consid. 4, argum. 10: „Peritissimus vir, Petrus Alfonsi in suo Dialogo. — l. 3 cons. 4 arg. 11: Haec Petrus Alfonsi — l. 3 cons. 4 arg. 15:

---

*) Gegen die Türken that es zu Antonins Zeit (starb 2. Mai 1459) am meisten Noth. Darum hebt der Erzbischof gerade dies heraus.

**) So richtig bei Wolf, Bibl. Hebr. 3, 921. In jenen Drucken steht falsch »illuminatos«

„Huic concordat responsio venerabilis magistri Petri Alphonsi" — l. 3 cons. 4 arg. 23: „Sed tamen induco contra Judaeorum coecitatem in ista materia testes famosos. Et primo saepe nominatum peritum doctorem Petrum Alfonsi conversum"

Paul Lange, Chron. Citiz. (Pistorius Scr. R. G. ed. Struve I, p. 1143) „Anno Domini 1068 Petrus Damiani et Petrus Alphonsus nominatissimi habentur." — Dieselben Worte in Matth. Palmerius Flor. Chron. unter 1068, (ann. mund. 6267), hinter der Baseler Ausgabe des Eusebius von 1570.

Jac. Philipp Bergomensis, Supplem. Chronic. l. 12, ann. 1070 (f. 218, r. ed. Venet. 1486): „Petrus quoque Alphonsus genere Judaeus, Moyses antea vocatus, per id ipsum tempus floruit, et Judaismo relicto baptismi sacramentum devotissime suscepit, ac librum pulcherrimum per modum dialogi elegantem composuit, in quo contra Judaeos et Saracenos egregie disputat. Alii tamen dicunt illum ad conversionem venisse circa annum Dom. 1106, et ab Alphonso Hispaniae rege ex sacro fonte susceptum, et ob hoc Alphonsi cognomentum habuisse."

Die zwölf Gespräche des Petrus zwischen ihm selbst, als er noch der alte Mensch, Moses der Jude, war, und ihm, wie er nun geworden als der neue Mensch, Petrus der Christ; diese zwölf Gespräche verschafften ihrem Urheber zu einer Zeit, wo alle Schriften nur so weit bedeutend erschienen, als sie das Christenthum befördern halfen, bald einen Namen und Platz unter den kirchlichen Schriftstellern. Gedruckt sind sie Colon. 1536, 8 (nach Fabricius B. m. e. i. L. 1, 197, und Possevin.) Der Titel lautet, nach Rodriguez de Castro Angabe: „Petri Alphunsi ex Judaeo Christiani Dialogi lectu dignissimi, in quibus impiae Judaeorum opiniones evidentissimis cum naturalis tum coelestis philosophiae argumentis confutantur, quaedamque prophetarum abstrusiora loca explicantur; nunc primum typis excusi. Accessit libellus sane doctus Rabbi Samuelis, veri Messiae parastasim continens. Cum indice locupletissimo. Colon. ap. Joh. Gymnicum, 1536, 8." 2tens in der Bibl. Patrum, Colon. t. 12, part. 1 pag. 359 (nach Ittig, De Bibl. et cat. Patr. und Bartolocci), und 3tens in der Bibl. Patr. Lugd. t. 21. Dieser Abdruck ist mir zur Hand. Nach diesem Werke

beurtheilen den Petr. Alf. folgende Litteratoren der theologischen Schriftsteller:

Johann von Tritenheim, Catal. Script. Eccles. cap. 356 p. 90 ed. Fabr.: „Petrus Alphonsus, ex Judaeo conversus ad fidem, Moyses antea vocatus, quem rex Alphonsus de sacro fonte levans suo agnomine insignivit; vir in scripturis sanctis eruditus, et in saeculari philosophia nobiliter doctus, in argumentum suae sincerae fidei scripsit sub nomine Moysi Judaei, quod fuerat, et Petri Christiani, quod esse coepit, insignem dialogum contra Judaeos, lib. I Uni et aeterno primo. — De scientia et philosophia, lib. I. — Et quaedam alia. Claruit temporibus Henrici quarti, anno Domini 1100.“

Ant. Possevin Appar. sacer t. 3 p. 32 (Venet. 1606): „Petrus Alphonsus, Moyses antea vocatus, dum Judaismum profiteretur, ad Christi fidem conversus, atque ab Alphonso, Hispaniae rege, ad baptismi fontem susceptus, ejusdem nomen pro cognomine accepit. Scripsit adversus Judaeos. Eisingrenius existimat hunc vixisse ann. 1091. At illius Alphonsi Dialogi editi sunt Coloniae ann. 1536 apud Gymnicum.“

Bartolocci, Bibl. m. Rabbin. 4 p. 68 Nr. 1193, R. Moses Hispanus, hat die oft erwähnten Angaben über den Verfasser und die Dialogi; citirt den Vincenz v. Beauvais und den Johann v. Tritenheim, und giebt Nachricht von Handschriften der Dialogi, welche vollständiger bei Montfaucon. — Dasselbe kürzer noch ein Mal bei Bartol. 4 p. 344 Nr. 1637 unter „Petrus Alphonsus vel Alphonsi.“

II.

Nachrichten von der „Disciplina clericalis“ bei älteren Schriftstellern.

Bis dahin war Peter Alfonsi nur als Verfasser der Schrift gegen den Judaismus bekannt. Zuerst meines Wissens erwähnt sein zweites Werk

Ant.

Ant. Sander, Bibl. Belgica Manuscr. Insul. 1641, 4, t. 1 p. 192, im Index librorum Mss. Bibl. Monast. Dunensis, Ordinis Cisterciensis in Flandria, unter der Rubrik, Libri spirituales et officia divina: „Petri Alphonsi liber inscriptus: Disciplina clericalis." Uebrigens läſst sich Sander weder auf ihren Inhalt ein, noch auf ihren Verfasser.

Ihm folgt der Zeit nach Du Fresne du Cange, Gloss. ad scr. m. e. inf. Lat. t. I p. CLVIII (Lut. Par. 1678) im Index Auct. „Petrus Alphonsus, ex Judaeo Christ. De Discipl. Cler. etc. vix. ann. 1106; al. 1091 t. 21 Bibl. P. Vide Sander p. 192. 205*)."

Besonders gründlich und ausführlich sind die Nachrichten des Nic. Antonius, Bibl. vet. Hisp. l. 7 c. 3 (t. 2 p. 7 ed. Rom. 1696), aus denen wir folgendes, was noch nicht früher erwähnt worden, ausheben:

„Agmen ducit hos (scriptores saec. XII) inter Moyses Hebraeus natione sectaque, ab ea ad Christianismum conversus anno 1106 in urbe Osca regni Aragoniae, ac Petrus Alphonsi nuncupatus, eo quod in festo S. S. Apostolorum Petri et Paulli sacro tinctus lavacro Alphonsum Aragoniae simul et Castellae atque Legionis, (uti diximus) regem, cujus medicus fuit, sponsorem aut susceptorem, sive, ut vocat ipse, spiritualem patrem habere meruit. Id quod expressissime idem narrat in prologo ejus dialogi, de quo paullo post dicemus. Hunc esse quem innuimus Alphonsum, de quo loquitur, tum ratio temporis, tum Hispaniae Imperatoris titulus, quo eum vocat, contra eos evincunt, qui Alqhonsum hujus nominis secundum Aragoniae intelligunt, quem non ante annum sexagesimum tertium ejusdem saeculi regnum suum inchoasse jam notavimus. Nec minus virga censoria dignus est Petrus Amboësius, qui in praefatione apologiae pro Petro Abaïlardo, Alphonsum hunc regem optimum et mathematicum doctissimum appellat, confundens eum cum Alphonso decimo Castellae rege, Ferdinandi sancti filio, sapiente cognominato.

---

*) Sander zählt p. 205 auf unter den Humanistae et Vulgares libri derselben Bibl. mon. Dun. eines von Peter Alfonsus: «De Abundantia in sermonibus ad omnem materiam.» Das wird aber wohl einem andern Petrus zukommen.

Baptismatis item locum Oscensem urbem ejus regni nobilissimam Sertorii Academia, et longe plus sanctissimorum martyrum Laurentii Vincentiique natalibus celeberrimam, unde domo idem forte Petrus noster Alphonsus fuit,*) corrupte Ostam vocat auctor Magni Chronici Belgici,**) atque eo corrupte magis Vincent. Bellov. et S. Antoninus Flor. apud quos Hostia legitur.***) Male itidem Matthaeus Palmerius in Chron. ad annum 1068 nostri meminit. [Et cum eo Paullus Langius in Chron. Citiz. et ad hunc annum],†) qui ante sex tantum fuerat natus: anno enim 1106, quo in gremio ecclesiae fuit susceptus, quartum et quadragesimum, ut ipse ait, in aetate habebat. Quo autem nomine appellandus erit eorum crassissimus in paucis error, qui uno et ultra saeculo, antequam Dominicus Praedicatorum sanctissimus parens ordinem suum instituisset, Dominicano Praedicatorum ordini Petrum adscribunt! ††) Quem errorem Andreas Schottus in Bibliotheca Hispana, et Valerius Andreas Taxander in Catalogo suo Hispanorum scriptorum inadvertenter admisere."

Nic. Antonius giebt jetzt Nachricht von den Dialogi contra Judaeos, deren Ausgaben und Citationen. Darunter zuletzt die oben nicht aufgeführten: „Valerius, historiarum noster lib. 8. tit. 6. cap. 9, Alphonsus Venerus in Enchiridio — praeter noviores bibliothecarum editores, Possevinum, Schotum, Miraeum et Hispanos historicos. Tribuitur quoque eidem a nonnemine De scientia et philosophia liber unus, †††) qui forsan idem est cum libro Disciplinae, ita ab eo appellato: cujus exemplum veteris valde scripturae

---

*) «Ita credit Lanuza, Hist. de Aragon.» Nic. Anton.

) S. p. 6. *) S. p. 5. †) S. p. 7.

††) Trotz dieses scharfen Verweises haben noch später neuere Litteratoren denselben Irrthum fortgepflanzt, weil sie des Nic. Anton. Bibl. Hisp. nicht kannten.

†††) In der Anmerkung zur Seite setzt Ant. hinzu «Bergomensi ubi supra, Venero in Enchiridio.» In den beiden Ausgaben des Jac. Phil. Bergomas die ich vor mir habe, Ven. 1486 und Ven. 1492 (das. fol. 182, r.) stehen nur die oben p. 7. mitgetheilten Worte, und jene Notitz nicht. Dagegen haben wir p. 8 gesehen, daſs Joh. von Tritenheim dem P. Alf. ein Buch «De scientia et philosophia» beilegt.

codex Vaticanus Ms. 4161 conservat, cujus initium" — Die folgenden Worte aus der Disc. cl. sind nicht korrekt, was Ant. selbst bemerkt zu haben scheint, indem er die Notiz mit den Worten endet: „Character est lectu difficilis ob frequentes abbreviaturas, et aequalis aut fere saeculo huic, quo auctor vixit.

Dialogorum Ms. codicem Labbeus laudat in novae Bibliothecae Mss. librorum parte 2. pag. 26. *)"

Die Zusätze Bayers in der neuen Ausgabe der Bibl. Hisp. werden an ihrem Ort folgen.

Die späteren Litteratoren haben diese Nachweisungen des Spaniers über seinen Landsmann nicht gekannt. Das nimmt uns besonders Wunder bei dem sonst über alles sorgfältigen und belesenen J. A. Fabricius. Nur Tyrwhitt scheint den Nic. Antonius benützt zu haben, ohne ihn als seinen Führer zu nennen.

Cas. Oudin, Comment. de script. eccles. ant. t. 2. col. 992 (Lps. 1722) wiederholt kürzlich die Nachrichten von den Dial. c. Jud. und deren Handschriften. Dann: „Scripsit etiam Opusculum inscriptum Clericalis Disciplina, Ms. in Bibliotheca Regia Gall. cod. 4264. Incipit: Dixit Petrus Alfonsus servus Christi Jesu, compositor hujus, Gratias ago Deo qui primus est sine principio, et cet." Weiter erfahren wir über das Werk nichts, als, wo noch Handschriften desselben sich befinden. Oudin endigt den Artikel über Petr. Alfonsus mit den Worten „Denique scripsit Logicam, quae Ms. extat" u. s. w. Allein diese Ergänzung der „Angaben des Bellarmin, Possevin und Labbe" darf man nicht annehmen. Denn der Verfasser der Logik, deren Anfang ist „Dialectica est ars artium, scientia scientiarum, ad omnium habituum principia viam habens," ist der berühmtere Petrus Hispanus, von dessen großen Verdiensten um die Logik man unter andern sehe Tennemann, Gesch. d. Philos. B. 8. p. 677.

J. Chr. Wolf, Bibl. Hebr. t. 3. p. 921. (Hamb. 1727) giebt noch folgende Nachweisungen: „Idem est, de quo Paulus Burgensis in Scrutinio Scripturarum, Dist. 6. cap. 14. p. 533, 4 ita: „Item Vincen-

*) Labbe giebt daselbst nur eine ganz kurze Notiz von den Dialogi contra Judaeos.

tius Valvacensis (i. e. Bellovacensis) in sua historia narrat *) quod fuit in Hispania quidam de hoc genere (Judaeorum) nomine Petrus Alphonsi, qui quendam dialogum solennem edidit ad fidei catholicae declarationem contra Pharisaicam perfidiam." — Celeb. Herm. Hardtius, Professor Helmstad. in Programmate de sex Professoribus Linguarum Orientalium simul in una Academia, Helmst. 1713 promulgato p. 5, quum nostri dialogum saec. 12 confectum recensuisset, ita scribit: „Quo saeculo callidi Judaei contra has conversorum Judaeorum machinas se munire contenderunt paribus studiis, armis litterariis, fisi potentia et auctoritate Judaeorum locupletiorum et in Curiis regum et magnatum domibus, in Hispania non magis ac Gallia. Nec veriti aperte in Christianos scribere, a virulentia haud alieni." — Die andern Nachrichten sind aus Oudin.

J. A. Fabricius zählt den Petr. Alfonsus zwei Mal auf in der Bibl. m. et inf. Lat. Zuerst, t. I. p. 196 (ed. 1734), erwähnt er nur die Dialogi; dann t. 5. p. 710 (ed. 1736) fügt er die Notiz Sanders von der Disc. cler. hinzu, und den Titel „De abundantia in sermonibus ad omnem materiam" aus Sanders Bibl. Belg. p. 205. Das wird aber wohl die Schrift eines andern P. Alf., eines Predigermönchs, sein, obgleich bei Sander es unter der Rubrik „Humanistae et vulgares libri" steht. Zuletzt verweist Fabricius noch auf J. v. Tritenheim Cap. 356. **)

Den zweiten Artikel des Fabricius wiederholt Mansi in seiner Ausgabe der Bibl. med. et inf. Lat. t. 5. p. 239 (Patav. 1754) wörtlich; zu dem ersten aber t. 1. p. 74 setzt er die falsche Vermuthung hinzu, die Disc. cler. möge wohl dasselbe Buch sein mit den Dial. contra Judaeos. „An liber Dialogorum idem sit cum libro Disciplina inscripto ignoro. Extat sub hac inscriptione liber in Cod. Vatic. 4161, Montfaucon Bibl. Ms. p. 115. Credo tamen hanc ipsam esse clericalem Disciplinam, quam in Cod. Sangerman. evolvisse se Cangius hic apud Fabricium admonet." Wenn auch Mansi den Antonius nicht kannte, so hätten ihn doch schon allein die von

*) S. p. 5. **) S. p. 8.

Oudin aus der Disc. cler. citirten Worte lehren können, daſs dies nicht dasselbe Buch mit den Dialogi c. Jud sei. Er muſs nicht einmal diese nachgeschlagen haben.

III.

Nachrichten von der „Disciplina clericalis" bei neueren Litteratoren.

Für alle vorgenannten Männer war Petr. Alf. von Wichtigkeit in theologischer Beziehung; und sie vermutheten gewiſs in der Disc. cler. ihrem Titel nach gleichfalls eine kirchliche Schrift.

Auf einem andern Wege aber wurde man aufmerksam auf dieses Werk, und gelangte zur Kunde seines Inhalts. Th. Tyrwhitt stieſs, als er seinen gründlichen Commentar zu Chaucers Canterbury Tales machte, auf die zu Cap. 25. §. 15. mitgetheilten Worte in der Erzählung des Melibeus. Sie veranlaſsten ihn zu einer weitern Untersuchung der Sache, wobei er so glücklich war eine Handschrift der Disc. cler. (Petri Adelfonsi, de cler. discipl. Brit. Museum Bibl. Reg. 10. B. 12.) zu benutzen, von den früheren theologischen Litteratoren aber keine Notiz nahm. Das wesentliche und neue seiner Bemerkungen ist folgendes: *) „Art und Styl der Disc. cler., beides trägt viele Spuren morgenländischen Ursprungs an sich. — In unserm Welttheil kann jedoch Alf. als Original-Schriftsteller betrachtet werden. Sein Werk ward frühzeitig in das Französische übersetzt. In einer alten Copie, Ms. Reg. 16. E. 8, führt die Uebersetzung den Titel: Proverbes Peres Anforse, und dabei ist eine kurze Einleitung des Uebersetzers, worin er sagt: Voil Peres Anfors translater. — In einer spätern Copie, Ms. Bod. 1687 fehlt die Einleitung, aber das Gedicht hat den Titel: Le Romaunz Peres Aun-

*) Chaucer's Canterb. Tales, Oxf. 1798 t. 2 p. 487. Da aber die älteste Ausgabe der Cant. Tales von Tyrwhitt schon 1775 — 1778 erschien, so gebührt dem Tyrwhitt hier der erste Platz.

four coment il aprist et chastia sun fils belement. In einer andern Copie, Ms. Harl. 4388 ist weder Einleitung noch Titel, so dafs durch blofse Auslassung der Abschreiber die französische Uebersetzung den Anschein eines Original-Werks erhalten hat, und als solches citirt wird von dem Herrn Grafen von Caylus in seinem Mémoire sur les Fabliaux (Acad. des Inst, t. 20. p. 361), unter dem allgemeinen Titel Le chastoiement du pere au fils. Die Fabel von den Schaafen wovon H. von Caylus einen Auszug gegeben, ist im lateinischen Alfonsus Fab. 9. [Cap. 13. unsres Drucks]. — Cervantes hat die Nutzanwendung geändert, aber ich glaube nicht zum besseren.

Ich bin geneigt zu glauben, dafs Hebers, der Urheber oder Uebersetzer des französischen Roman Dolopatos zu Anfang des dreizehnten Jahrhunderts, dies Buch des Alfonsus gelesen hat, vielleicht noch eher als es in das Französische übersetzt worden. *) —

Irgend Jemand nicht lange nach der Erfindung des Buchdrucks, wie ich vermuthe, erwies dem Alfonsus etwas mehr Gerechtigkeit, indem er seine vorzüglichsten Erzählungen zusammen that (putting together), und sie mit seinem Namen einer Sammlung von Fabeln des Aesop und andrer ausgezeichneter lateinischen Fabulisten einverleibte. Diese Sammlung wurde bald in das Französische übersetzt, und aus dieser Uehersetzung machte Caxton die englische Uebertragung, welche wir in der Einleitung Nr. 22. erwähnt haben."

Diese letzte Andeutung werden wir im folgenden Abschnitt benutzen.

An Tyrwhitt schlofs sich Warton, Dissert. on the Gesta Romanorum (Hist. of Engl. Poetry 3. p. 5 u. folg. Lond. 1781). „Die meisten der morgenländischen Apologen der Gesta Rom. sind aus der Disc. cler. genommen, die nie gedruckt ist." Dann citirt er aber als Handschrift der Disc. cler. das Mss. Harl. 3861, welches Tyrwhitt a. a. O,

*) Tyrwhitt beruft sich auf den Dolopatos nach den unzuverlässigen Nachrichten Fauchets und andrer. Wir haben dies bei unsern Nachweisungen über die Novellen, welche auch in den Sieben weisen Meistern enthalten sind, nicht benutzt, weil Dolopatos noch nicht gedruckt ist, und die Notizen über die Handschrift doch nicht genügen.

eine Handschrift der Dialogi c. Jud. genannt hatte! Seine Hinweisungen bei einzelnen Capiteln der G. Rom. auf die Disc. cler. lassen vermuthen, daſs er das Buch selbst nie gelesen.

In demselben Jahr 1781 erschien der erste Band von J. Rodriguez de Castro Bibliotheca Española, Madr. Das. p. 19 steht unser R. Moseh (Petr. Alf.) voran unter den „Escritores Rabinos Españoles del siglo 12 de la Iglesia." Nachdem Rodriguez von den Dial. c. Jud. gehandelt, fährt er etwas hochtrabend fort. „Von diesem berühmten Schriftsteller, seiner wunderbaren Bekehrung, und seinen herrlichen Schriften, sprechen alle unsre Historiker, und vorzüglich der Vater Juan de Mariana in der Geschichte von Spanien, der Doctor d. Juan de Ferreras im fünften Theil der historischen Uebersicht von Spanien — nebst andern auswärtigen Schriftstellern, wie — Thom. Hyde — und Tritenheim „De script. eccles." woselbst er sagt, daſs Petr. Alf. auch ein Buch geschrieben, worin er von den Wissenschaften und der Philosophie handelt. Das ist vielleicht das lateinische Werk „Proverbiorum seu Clericalis disciplinae libri tres," wovon sich eine Handschrift in der Kön. Bibliothek des Escurials findet. Sie ist in Folio, auf Pergament, die Lettern aus dem Anfang des 14ten Jahrhunderts. Herr D. Franz Perez Bayer giebt davon Nachricht in seinen Anmerkungen."

Diese Anmerkungen finden wir nun in der von Fr. Perez Bayer besorgten neuen Ausgabe von Nic. Antonii Bibl. Hisp. vet. t. 2 p. 12 (Matr. 1788).

„Liber de scientia et philosophia de quo num idem sit cum opere ab ipso P. A. Disciplina, ab Oudino, Fabricio et aliis De Clericali disciplina inscripto Noster [Nic. Ant.] ambigit. Mihi utrumque idem videtur opus; nam in Escurialensi Bibliotheca Lit. 9. Plut. 1 sub n. 14 notatum reperi: Petri Adelfunsi, sive Alfonsi Oscensis Opus Proverbiorum seu Clericalis Disciplinae, quo loco in ejus Bibliothecae codicum recensione (Tom. 3 Lat. p. 10 init.) haec addidi: Tribus libris, Latino quidem sermone, sed Hebraici aut Arabici saporis. Jure igitur Disciplinae titulo Proverbiorum titulus praeponitur; nam ex proverbiis Philosophorum compactum opus ab ejus auctore dicitur. Exstat in

Regia Taurinensi t. 2 Cod. 737 pag. 236 ac eodem atque apud Nostrum initio: Dixit Petrus Adelfonsus etc."

Weshalb das Buch „De scientia et philosophia" hiernach dem Bayer dasselbe scheint mit dem „Opus Proverb. seu Disc. cler." weiſs ich nicht. Irgend ein andrer Petrus könnte auch der Verfasser eines andern Buchs dieses Titels sein. Nur die Einsicht in eine Handschrift kann hier entscheiden. Zuletzt weist Bayer noch den Oudin zurecht, weil er den Logiker Petrus Hispanus mit unserm Petrus verwechselt.

F. v. Blankenburg, Lit. Zus. zu Sulzer I p. 541 (Leipz. 1796), bemerkt beiläufig, da er von Bidpai redet, nach Tyrwhitt, daſs in der Disc. cler. Erzählungen vorkämen, welche sich auch in dem Kalilah va Damnah finden.

Die erste zusammenhängende Angabe des Inhalts der handschriftlichen Disc. cler. verdanken wir aber dem ausgezeichneten Kenner der Kunst des Mittelalters, Douce; abgedruckt in G. Ellis Specimens of early Engl. metr. Romances, second ed. Lond. 1811, Vol. I, Appendix p. 133 — 142. Nach wenigen Worten zur Einleitung giebt Douce den Inhalt von 31 Erzählungen der Disc. cler. aus der Handschrift, Brit. Museum, Bibl. Reg. 10 B. 12, und knüpft Litterar-Notizen daran.

Zwei Jahre nachher, 1813, sprach Sylvestre de Sacy gelegentlich bei seinen Untersuchungen über das Königliche Buch auch einige Worte über Petr. Alf. S. Notices et Extraits des Manuscr. de la Bibl. Imp. t. 9 part. 1 p. 433. Voran bibliographische Angaben, welche wir benutzen konnten, und dankbar anerkennen. Dann „Das Werk, welches Petr. Alf. unter dem Titel „Disciplina clericalis" verfaſst hat, und das ins Französische übersetzt oder nachgeahmt ist, unter dem Titel „Castoiement du père au fils," enthält etwa dreiſsig Fabeln oder Geschichten; und diese Fabeln eben so wie alle Sprüche in Prosa und Versen, womit dies Buch angefüllt ist, sind vom Arabischen entnommen, wie der Verfasser selbst es ankündigt. Einige Sprüche oder Sprüchwörter scheinen mir auch aus dem Talmud entlehnt. Ich habe darin nur eine Fabel gefunden, die im wesentlichen gleich wäre einer von denen, welche man liest in dem An-

vari

vari Sohaili. Das ist die vierte Fabel von der Schlange, dem Menschen und dem Fuchs [D. cler. c. 24]. Aber es ist zu bemerken, daſs sie im arabischen Text des Buchs von Calila nicht ist, und also hinzugefügt von Hosaïn Vaez."

Dunlop, Hist. of fiction, t. 2 p. 167 (sec. ed. Edinb. 1816) scheint seine Andeutungen hier nur aus Douce, Tyrwhitt, Le Grand u. a. geschöpft zu haben. Die lateinische Handschrift war ihm wahrscheinlich nicht zur Hand.

IV.

Uebersetzungen uud Bearbeitungen der „Disciplina clericalis."

Die alte französische Uebersetzung der Disc. cl. aus dem 13ten Jahrhundert ist schon einige Mal gelegentlich erwähnt worden. Sie ist meines Wissens zuerst 1760 von Barbazan herausgegeben unter ihrem alten Titel: „Le Castoiement ou instruction d'un père à son fils, ouvr. moral en vers avec des observatious súr les étymologies." Par. 8. Dieser Abdruck ist mir aber nicht zur Hand. In Méons erneuter und vervollständigter Ausgabe von Barbazans Fabl. et Contes des Poètes François des 11, 12, 13, 14 et 15e siècles, Par. 1808, füllt das Chastoiement die erste Hälfte des zweiten Bandes. Das Gedicht ist aber hier nicht vollständig mitgetheilt; viele Sprüche und Lebensregeln haben weichen müssen. So heiſst es z. B. zu Ende der Reden der Philosophen um Alexanders Leiche. „Er schlieſst endlich diese Unterweisung mit einem weitläuftigen Gerede (par une longue tirade) von Sprüchen und moralischen Sprüchwörtern über die Eitelkeit der Welt u. s. w."

Zwischen die erste und zweite Ausgabe von Barbazans Chast. fällt die berühmte Sammlung le Grand d'Aussy's, „Fabliaux ou Contes des 12e et 13e siècles," Par. 1779. Hier liest man die anziehendsten Erzählungen des Chast. in neuer französischer Prosa, bald hier

bald dort zerstreut, ohne einen Wink zu erhalten, dass sie früher zu Einem Ganzen gehört hatten. Der Werth von le Grand's Arbeit besteht in den mühsam zusammen getragenen Parallelstellen aus italiänischen und französischen Novellisten.

Roquefort, De la poésie Françoise dans les 12e et 13e siècles, p. 180 (Par. 1821) bringt folgende unerhörte Nachricht bei, welche durch alles was wir voran geschickt haben hinlänglich widerlegt wird. „Ein andres Werk, gleichfalls aus dem Arabischen übersetzt [wie der Dolopatos] ist das Castoiement, das Barbazan bekannt gemacht hat. Ein spanischer Jude, Namens Petrus Alphonsi, die Religion seiner Väter abschwörend, kam nach Frankreich, wo er das Christenthum annahm, und sich im Jahr 1106 taufen liess, in einem Alter von 44 Jahren. Er hatte diese Sammlung mit sich gebracht, und bald nachher machte er eine lateinische Uebersetzung davon, wovon die kaiserliche Bibliothek mehrere Handschriften besitzt*). Wahrscheinlich hatte Le Grand d'Aussy die französische Uebersetzung dieses Werks nicht gelesen, als er behauptet (Fabl. t. 1 p. 194), dass Barbazan nicht gewagt habe sie ganz zu drucken, weil die Moral darin zuweilen bis zur Schamlosigkeit schlaff wäre. —

Die Art zu unterrichten durch Apologen, dies Gemisch von Lehren und Fabeln, kömmt von den Morgenländern, und ist nicht das einzige was wir von den Arabern zur Zeit der Kreuzzüge entlehnt haben.

Die kaiserliche Bibliothek besitzt nur die zwei Uebersetzungen von denen ich gesprochen habe. Aber es giebt deren mehrere andere. Herr Méon ist Willens eine Sammlung zu veranstalten, welche eine ungedruckte Uebersetzung des Castoiement in Versen enthalten soll **) von einem ungenannten Dichter des 13ten Jahrhunderts.

---

*) »Das Depositum der Handschriften besitzt auch eine Uebersetzung in Prosa von demselben Werk, welche gegen das Ende des 14ten Jahrhunderts gemacht zu sein scheint.« Da Roquefort eben die lateinische Disc. cler. für eine Uebersetzung ausgegeben hat, so ist nicht deutlich, ob er hier ein französisches oder lateinisches Buch meint.

**) »Une traduction inédite du Castoiement en vers.« Das verstehe ich abermals nicht. Uebrigens ist meines Wissens diese Ausgabe nicht erschienen. Das letzte Werk

Ihr soll folgen das lateinische Original, und eine prosaische Uebersetzung, aus dem Schluſs des vierzehnten Jahrhunderts."

Die Histoire littéraire de la France ist nun auch Band 16 (Par. 1824 p. 227) bei dem Chastoiement angelangt, läſst sich aber über das ganze Werk nur ziemlich kurz so aus:

„Der Gedanke mehrere Erzählungen zu vereinigen, sie in ein ganzes Werk zusammen zu ketten muſste in einem Jahrhundert entstehen wo diese Erzeugnisse sich so sehr vervielfältigt hatten. Das Chastoiement ist eine Sammlung der Art. Sein Titel bringt es gewissermaſsen zusammen mit dem "Chastiement des Dames." Man bildet sich ein, daſs sie, eins wie das andre, eine Folge von Lehren enthalten. Wir haben auch in der That in dem "Chastiement des Dames" eine Art von Lehrgedicht kennen gelernt, wo die Rathschläge, die Lehren mit einiger Methode aufgestellt sind, und ohne Einmischung von Erzählungen. Aber in dem Chastoiement unterrichtet der Vater seinen Sohn nur dadurch, daſs er ihm nach und nach acht und zwanzig Geschichten erzählt, aus denen er eine Lehre zieht. Es ist Schade, daſs man den Verfasser dieser Sammlung nicht kennt; denn, einige Artikel ausgenommen, die nicht hinlänglich anständig sind, zumal für väterliche Ermahnungen, empfehlen sich diese Märchen durch eine gesunde Moral, durch eine glückliche Anordnung (une composition heureuse), durch Züge einer glänzenden Einbildungskraft."

Auf diese Worte folgt eine ausführliche Analyse der Erzählung Von den beiden Freunden (Cap. 3), die wir an ihrem Ort erwähnt haben. Und somit geht dieser „Discours sur l'état des lettres en France au 13e siècle" über zu andern Fabliaux.

Aber noch von einer ganz andern Seite her kommen uns Nachrichten und Bruchstücke von dem Werk unsers Schriftstellers. Bis jetzt hat noch Niemand diese mit den vorigen in Verbindung gebracht.

Erst seit dem achtzehnten Jahrhundert zogen Bücher bloſs des-

---

der Art, das wir von Herrn Méon haben, ist der vollständige französische Reineke Fuchs.

halb die Aufmerksamkeit der Gelehrten auf sich, weil sie früh gedruckt, alt und selten waren. Auf diesem Wege gelangten nun auch Fabeln, Märchen, Romane, Schwänke u. d. zu der Ehre Gegenstände wissenschaftlicher Untersuchungen zu werden, wovon, seit Widerherstellung der Wissenschaften, ihr Inhalt sie ausschlofs.

F. G. Freytag Adpar. litter. t. 1, p. 71 (Lps. 1752) beschrieb die Ausg. des Stainhöwelschen Aesop vom Jahre 1555 (Freiburg i. Br.) ausführlich. Dieser Bericht ist freilich jetzt sehr in den Schatten gestellt durch Lessings Untersuchungen über dasselbe Buch. Allein mit Unrecht. Denn Lessing beschränkt sich leider nur auf den Aesop, Romulus, Rimicius und Avianus in jener Fabelsammlung.*) Freytag aber berührt den Inhalt des Ganzen. Ueber Adelfonsus schreibt er: „Adelphonsum vero eumdem esse crediderimus, quem Polycarp. Leyserus in Histor. poet. et poem. med. aevi, Hal. 1721, 8. Adolphum nominat, qui carmine elegiaco incomto fabulas quasdam conscripit, quas is ex codice Guelferbytano Ms. pag. 2007 — 2036 inseruit. Illum vero initio saec. 14 hds composuisse fabulas patet ex versibus quinque postremis apud Leyserum l. c. p. 2036.

Annis millenis elapsis, tri quoque cenis,**)
Nec non quindenis, Adolphus fecit egenis."

Hierauf weist Freytag den Inhalt von vier Fabeln bei Adolphus nach im Stainh. Aesop, und schliefst mit den Worten: „Reliquae fabulae, quas apud Leyserum leguntur, in nostra versione non comparent." Der armselige im Schmutz wühlende Poet Adolph, v. Jahr 1350, ist nun freilich nicht der spanische Convertit und Prosaist Petrus Alfonsi aus dem Anfang des 12ten Jahrhunderts. Allein Freytag wies doch bei diesem Irrthum auf einen mittelbaren Nachahmer hin.

---

*) Lessing, Beitr. zur Gesch. u. Litter. 1, S. 72 (Berl. 1793): »Ich kann nun den Rest des alten Ulmer Drucks mit ein Paar Worten abfertigen. Denn alles was er noch enthält, siebzehn Fabeln des Avianus, und drei und zwanzig Fabeln oder vielmehr Histörchen aus dem Adelfonsus, Doligamus und Poggius, insgesammt mit deutschen Uebersetzungen, das kann zu meiner gegenwärtigen Untersuchung nun weiter nichts dienen.« In der That läfst sich Lessing auch mit keiner Sylbe weiter auf den Adelfonsus der Sammlung ein.

**) Bei Freytag steht centenis, bei Leyser centis.

Lessings ausführliche bibliographische Schilderung des alten Ulmer Drucks des Stainhöwelschen Aesop o. J. zwischen 1476 und 1480 erschien zuerst 1773 im ersten Bande der Beitr. zur Gesch. und Litt. Für den Petr. Alf. aber ist sie von wenigem Nutzen. Denn auf ihn kam es Lessing bei seiner Abhandlung nicht an. Später, (Beiträge 5 p. 77) versprach er die Schriften des Niklas von Wyle und Heinrich Stainhöwel ein ander Mal anzuzeigen. Dabei wäre ihm wohl auch nicht entgangen, wer jener Adelfonsus des Stainhöwelschen Fabelbuchs eigentlich sei. Allein der frühzeitige Tod des grofsen Mannes hinderte die Ausführung von diesem wie von manchem wichtigeren Vorhaben.

Noch zwei Mal ist eben diese merkwürdige Zeinersche Ausgabe des Stainh. Aesop genau beschrieben. Zuerst von Braun, Notitia hist. litt. de libris impressis in Bibl. mon. ad S. S. Udalr. et Afr. Augustae extantibus. Aug. Vind. 1788, 4 p. 98. Aber auch Braun schlüpft über den letzten uns wichtigen Theil leicht hin: „Aversa pagina 199 Aviani fabulae sequuntur, quae Latine ligato, theodisce vero soluto sermone impressae habentur. Istas fol. 224 excipiunt collectae ex Aldefonso et Poggio. Aversa f. 268 pag. adjecta est falula De vulpe, gallo et canibus, et pertinet ad finem quarti libri Esopi. Fol. 270 legitur: Die gemainen Puncten der materi difs Büchlins. Ad calcem vero operis: Geendet säliglich von Joh. Zeiner zu Ulm. — Editio haec pervetusta ac rarissima, de qua bibliographi hucusque parum notitiae habuere, principem locum sibi vendicat; unde cl. Freytag t. I Appar. p. 71 illam Augustanam anno 1487 in lucem emissam erronee primam adpellavit.“ Fast unbegreiflich ist es aber, wie Braun, der doch die Fabeln des Adelfonsus gedruckt vor sich liegen hatte, nun noch ihn für den Versificator Adolphus halten konnte und dem Freytag nachschreiben: „Aldefonsum, quem Leyserus in Hist. poet. m. aevi Adolphum nominat, initio saec. 14 claruisse ex versibus quinque postremis ap. Leyser. l. c. p. 2036 patet.“

Zweitens, Zapf, Aelteste Buchdruckergeschichte Schwabens, Ulm 1791, 8 p. 123 stimmt in der Schilderung des Aeufseren mit Lessing und Braun überein. Er giebt dann den Anfang der deutschen Vor-

rede Stainhöwels, citirt Panzer, Deutsche Annalen p. 47 und 448, *) und verweist auf Lessing mit den Worten: „Von dieser Seltenheit handelt der selige und unnöthiger Weise verketzerte Lessing, in seinen Beitr. I, 43 — 82."

Auf Braun und Zapf beruft sich Panzer, Annal. typogr. 3 p. 544 (v. J. 1795). Doch kann man aus seiner Angabe „Aesopi Vita et Fabulae Latino-Germanicae, una cum fabulis Aviani, Doligami, Aldefonsi et Poggii" nicht bestimmt ersehen, ob die andern Fabulisten aufser Aesop, auch Lateinisch und Deutsch darin enthalten sind.

Noch ein Mal und ausführlicher hat Panzer, Zusätze zu den deutschen Annalen p. 19 (Leipzig 1802) die Braunsche Notiz aufgenommen. Allein auch hier erfahren wir über die letzte uns wichtige Hälfte des Buchs nichts.

Ebert, Bibl. Lex. Nr. 250, giebt die Folge des Inhalts nach den unpaginirten Blättern wie Braun.

Unter den vielen Hülfsmitteln zu meiner Arbeit, welche ich grofsentheils der hiesigen Königlichen Bibliothek verdanke, befindet sich jedoch dieses Lateinisch-Deutsche Fabelbuch nicht. Ich hatte nur zwei Ausgaben der Deutschen Uebersetzung vor mir. Erstens „Augspurg von Hannsen Schönsperger, am Montag nach sant Feliczen tag. Nach Christi geburd 1491." S. Ebert B. L. unter Nr. 251. Zweitens, den von Freytag a. a. O. beschriebenen Freiburger Druck. S. Ebert. B. L. Nr. 252. Die von Stainhöwel in seinen Aesop Anhangsweise aufgenommenen Geschichtchen aus der Disc. cler. sind demnach schon ein Mal gedruckt. Wie viel vom Ganzen dies sei, ergiebt sich ungefähr aus den Nachweisungen in meinen Anmerkungen.

Tyrwhitt, Introd. Discourse to the Canterbury Tales §. 22., erwähnt einer alten englischen Uebersetzung der Stainhöwelschen Sammlung durch Caxton, o. J. und fügt hinzu in den Anmerkungen Thl. 2 p. 493: „Caxtons Buch ist mehr als ein Mal wieder gedruckt. Ich habe eine Ausgabe von 1647 gesehen, und zweifle, ob seitdem eine erschienen." Hieran reiht sich die weitläuftige Notiz in

*) Nürnberg 1788. Die p. 448 in den Zusätzen zu p. 47 beschriebenen Fabeln Esopi enthalten nur die Deutsche Uebersetzung. S. Lessing a. a. O.

Ames, Typogr. Antiquit. in Engl. Scotl. and Irel., enlarged by Dibdin, vol. I p. 208 — 220 (Lond. 1810). Der Titel lautet hienach: „The subtyl Historyes and Fables of Esope. Translated out of Frenshe in to Englysshe, by William Caxton at Westmynstre In the yere of our lorde 1483, et cet. Enprynted by the same the 26 daye of Marche the yere of our lorde 1484. And the fyrst yere of the regne of kyng Rychard the thyrd. Fol.“ Nach Dibdins Angabe beginnen fol. 120, v. die Fabeln des Alfonce, deren erste „maketh mencion of the exhortacion of sapyence or wysedome and of love;“ die letzte oder achte handelt „of the tayler of a kynge and of his servaunts. Fol. 137 — 138.“ Die siebente Fabel des Alfonce ist durchaus die Geschichte von Chaucers Januar und Mai und wird von einem rohen aber drolligen Holzschnitt begleitet.“ So weit Dibdins Notiz über diesen Artikel, dem er die Note hinzufügt: „Es ist sonderbar, dafs Herr Tyrwhitt diese Geschichte, welche er die vom Birnbaum nennt, im lateinischen Original des Alfonsus, Ms. Reg. 10 B. 12, nicht fand, noch in einer der französischen Uebersetzungen des Werkes, welche er befragte. Er giebt uns eine wunderliche Probe einer ähnlichen Geschichte, von einem gewissen Adolphus in elegischen Versen 1315 geschrieben, die nur ein Mal gedruckt ist.“

Hiebei ist folgendes zu erinnern. Adolphus Geschichte vom Birnbaum steht bei Leyser p. 2008. Man hat auch wohl sich darüber nicht zu wundern, dafs etwas in einer Uebersetzung nicht steht, was im Original auch nicht steht; vielmehr ist die Frage, wie kömmt dies in eine spätere Bearbeitung?*) Das führt auf die wichtigere Frage, was für ein französisches Buch war es, welches Caxton im Jahre 1483 ins Englische übersetzte? Entlehnte der Franzose seine Sammlung von Stainhöwel, oder Stainhöwel vom Franzosen? Oder folgen beide einem Aelteren, der die lateinischen Stücke zusammen drucken liefs, wie Tyrwhitt es andeutet? Denn zufällig kann eine solche Zusammenstimmung in der Sammlung nicht sein. Aesop, Doligamus, Petr. Alfonsi, Poggius! Diese haben

*) Vergl. wenn es der Mühe Werth ist, zu Boccaccio Dek. 7, 9. Der tolle Schwank ist morgenländischen Ursprungs.

Caxton und Stainhöwel. Der älteste gedruckte französische Aesop ist, nach Ebert, vom Jahre 1484. Es muſs also ein früheres Original gewesen sein, das Caxton vor sich hatte. Sind in der That nur acht Erzählungen von Petr. Alf. im englischen Aesop, wie Dibdin a. a. O. sagt, so mag doch wohl Stainhöwel, als vollständiger, die Quelle des Franzosen gewesen sein, dem wieder Caxton folgt. Schnell müſste dann die Sammlung von Deutschland aus über Frankreich nach England verpflanzt sein.

V.

Handschriften der „Disciplina clericalis."

Montfaucon, Bibl. Manuscr. Par. 1739, erwähnt deren folgende:

1) T. 2 p. 1138, Codices manuscr. Bibl. monasterii S. Germani a Pratis, Cod. Man. Nr. 798, in der Mitte unter mehreren andern: „Alfunsi Philosophi Clericalis disciplina."

2) T. 2 p. 1258, Manuscr. Bibl. Lyranae, Dioec. Ebroïcensis: „Moralia, sive Clericalis disciplina Petri Alfiniti."

3) T. 2 p. 1272, Codd. manuscr. Bibl. monasterii S. Ebrulphi Uticensis, Nr, 126, das zweite Buch in Einem Band, mit dem Titel: „Petri Adelfonsi Hispani liber disciplinae clericalis."

Diese Notizen, so wie die hieher gehörigen bei Sander, Bartolocci, Nic. Antonius, Oudin, sind aus der Zeit, wo wissenschaftlicher und Kunst-Apparat noch nicht nach dem Centralisir-System an Einem einzigen Ort angehäuft worden. Damals befand sich in Paris eine Handschrift, nach dem Catalogus Codd. Mss. Bibl. Regiae. Pars III, t. 4 p. 114 (Par. 1744.)

„Codex, 5397, membranaceus, olim. Colbertinus. Ibi continetur:

1. Vitae aureae sanctorum et cet.

2. Liber de clericali disciplina, ex Arabico sermone in Latinum a Petro Alfonso conversus.

Is codex decimo quarto saeculo exaratus videtur."

Von

Von Handschriften in England ist mir nur die von Tyrwhitt und Douce benutzte, Museum Bibl. Reg. 10 B. 12 bekannt. Zwar sagt Warton (Dissert. on the Gesta Roman. Hist. of. Engl. Poetry 3, p. VI.) „Disciplina clericalis Mss. Harl. 3861, und in vielen andern Bibliotheken." Allein weder in dem ältern Catalogue of the Harlejan Collect. Lond. 1759 t. 2, Nr. 3861; noch in dem neuern Catal. of the Harl. Mss. in the British Museum, 1808 t. 3 p. 88 Nr. 3861, findet sich eine Disc. cler. verzeichnet, vielmehr nur die gedruckten Dialogi des Petr. Alf. contra Judaeos. Warton hat also hier, wie es scheint, den Tyrwhitt falsch verstanden, welcher in der That jene Handschrift nur bei Gelegenheit der Dial. contra Jud. nennt.

Zuletzt nenne ich diejenige Handschrift, welche ich als die einzige, deren Gebrauch mir vergönnt war, diesem Abdruck zum Grunde gelegt habe. Ihr Dasein ist bis jetzt wohl noch nicht öffentlich bekannt gewesen. Sie gehört der Königlichen Bibliothek der Breslauer Universität.*) Dort befindet sich ein grofser Codex in Fol. in Holz gebunden, signirt: „Codex chartac. 1376. Unten I. F. 180. Aus der Bibliothek der Corporis-Christi Kirche zu Breslau." Es sind darin viele Handschriften zusammen gebunden, wovon die erste: „Excerpta libri sententiarum." In der Mitte steht nun die Disc. cler. und gleich darauf folgen die lateinischen Fabeln, deren Uebersetzung auch in Stainhöwels Esop unmittelbar hinter den Geschichten aus Aldefonsus sich findet.**) Die Schrift ist ziemlich frei von Schreibfehlern, leserlich, und enthält nur die ganz gebräuchlichen Abbreviaturen. Sie möchte also nicht zu den späteren gehören.

---

*) Ich fand sie dort unter dem reichen Vorrath von Handschriften. Herr Ober-Bibliothekar Wachler war so gefällig mir sie nach Berlin anzuvertrauen, da Kränklichkeit bei meinem kurzen Aufenthalt in Schlesien mich hinderte, sogleich dort eine Abschrift zu nehmen.

**) Darunter die meines Wissens in keinem andern Aesop befindliche herrliche Scherzfabel vom hungernden Wolf. Eingang: »Multi sunt, qui altiora se quaerunt et fortiora scrutantur, et stulta elatione superbientes ultra suum ascendunt gradum, altaque ac deliciosa inquirunt. Sed quo altius ascendunt, tanto deterius frequenter delabuntur. De talibus propositam hanc fabulam dilgenter audiamus. Et cet.«

Schon eher als ich diesen Codex in Breslau aufgefunden, wagte ich es ein hohes Königlich Preufsisches Ministerium der Geistlichen-, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten um seine Vermittelung zur Erhaltung einer Abschrift des in Paris befindlichen Cod. Reg. 5397 ehrerbietigst anzusprechen. Das genannte Ministerium hatte die Geneigtheit meine Bestrebungen dadurch aufzumuntern, dafs mir die erbotene Abschrift wirklich zugestellt wurde. Möge ich jetzt des in mich gesetzten Vertrauens mich nicht ganz unwürdig zeigen!

Herr Mauduit in Paris hatte die Gefälligkeit die Abschrift der Disc. cler. aus dem dort befindlichen Cod. Reg. 5397 zu machen, und übersandte sie mir mit dem Bemerken: „Folia hujus Codicis regii 5397 non sunt numerata. In eo vero tractatus De disciplina clericali incipit fol. 10 ante finem. Singulae paginae in binas columnas divisae sunt. Puncta et virgulas ipse adjeci. In Codice enim nulla aut plane nulla sunt.“ Da mir bei einigen Stellen Bedenklichkeiten aufstiegen, so hatte Herr Hase selbst, der stets bereit ist mit Rath und That aus den ihm anvertrauten Schätzen Hülfe zu gewähren, die Güte, die von mir bezeichneten Stellen mit dem Cod. Reg. noch ein Mal zu vergleichen. Ja er that noch mehr. Auf meine Anfrage wegen der beiden bei Montfaucon*) verzeichneten Handschriften antwortete er: „Den Codex Bibl. mon. S. Germani a Pratis, Nr. 798, habe ich in der That in dem Dépôt, den wir das Résidu de S. Germain nennen, wieder auf gefunden. Sie hat jetzt die Nummer 376, und das „Liber Petri Alfunsi philosofi“ (eine neuere Hand hat dazu geschrieben Clericalis disciplina) nimmt in ihr die Blätter von f. 184 recto, bis 189 verso, in einer Schrift ein, die ungefähr aus demselben Alter ist, wie die des Cod. Regii. Die Bibliothek des Klosters Lire bei Evreux ist in der Schreckenszeit geplündert worden. Vier bis fünf Handschriften daher sind endlich auch in die unsre gekommen, darunter aber sind die bezeichneten „Moralia“ nicht. Da die wiedergefundene Handschrift von S. Germain Mittel giebt, auch in der Disc. cler. schwere oder verdorbene Stellen zu berichtigen, so werde ich mir eine Freude machen, bezeichnete Worte

*) S. oben S. 24.

oder Zeilen — je mehr desto besser — mit dem Cod. Sangerm. selbst zu vergleichen."

Dies gütige Anerbieten habe ich benutzt. Die Anmerkungen enthalten an ihrem Ort die Antworten des H. Hase. Sein Urtheil, bei Gelegenheit von Cap. 6 §. 7. lautet dahin: „Der Cod. Sangerm. der, obschon unleserlicher geschrieben doch vorzuziehen ist, hat verschiedene und bessere Lesearten."

Da aber bei Herausgabe eines Anekdoton unzählige Kleinigkeiten die Autopsie des Cod. manuscr. fast unumgänglich nothwendig machen, so habe ich es vorgezogen, die Breslauer Handschrift zum Grunde zu legen, und nur in einzelnen Fällen die Lesearten der Pariser Handschriften aufzunehmen. Die Anmerkungen enthalten dann die Anzeige davon.

VI.
Von der Einkleidung.

Die Disciplina clericalis ist zwar seit dem sechzehnten Jahrhundert aus dem Gebiet der Litteratur gleichsam verschwunden. Doch mufste sie früher ein beliebtes, ja ein populäres Buch sein. Dies beweisen mehrere nahmhafte weit verbreitete Schriftsteller und Bücher, welche den Petrus Alfonsi und Stellen seines Buchs citiren. Dahin rechnen wir Albertanus, die Gesta Romanorum, Discipulus, Chaucer, Stainhöwel. *) Gelehrte Kenner des spätern Mittelalters finden gewifs noch manches nachzutragen, was mir entgangen ist.

Der uns befremdende Titel des Buchs wird hinlänglich erklärt vom Verfasser selbst Prooem. c. 1 §. 4. Auch geben die Wörterbücher über das barbarische Latein, alt-Französisch und alt-Englisch **) eine Folge von Stellen über clericus, clerc, clergie, welche

*) Die Stellen weisen die Anmerkungen nach. Vergl. das alfabetische Register am Schlufs.

**) Aufser ihnen z. B. auch Benvenuto d'Imola zu Dante, Inf. 15, 106.

den Umfang der Bedeutung dieses Worts so weit nehmen lassen, daſs die hier gebrauchte Zusammensetzung seines Adjektivs clericalis mit Disciplina nicht abnorm erscheint. Ueblicher und mehr natürlich ist es allerdings wohl die Worte Disciplina clericalis in dem Sinn zu gebrauchen, wie der Trierische Mönch Rhegino († 915), wenn er seine Schrift zum Unterricht der Priester und der Laien in ihrem Verhältniſs zur Kirche De disciplina ecclesiastica betitelt. *)

Petr. Alf. sagt ausdrücklich, daſs er die Discpl. cler. aus Arabischen Quellen entnommen habe. Inhalt und Form des Buchs zeugen auch für den morgenländischen Ursprung. Ein Vater will seinen herangewachsenen Sohn in die Welt und Freiheit entlassen. Noch ein Mal, zum letzten Mal, ertheilt er ihm Ermahnungen, Rathschläge, Lebensregeln. Dies ist der geistige Zehrpfennig auf die bevorstehende Reise. Um die Lehren so eindringlich, lebendig und dauernd als möglich zu machen mischt er Geschichten und Schwänke hinein. Diese sollen keinen selbständigen Werth haben, sondern nur dem Zweck, der Belehrung, dienen, wie die Aesopischen Fabeln. Die Aesopischen Fabeln standen vereinzelt da. Hier umschlieſst und hält sie ein Rahmen zusammen. Die einfachste und älteste Form des Lehrgedichtes findet sich demnach im alten Testament, und die Sprüche Salomonis scheinen uns der Ur-Typus der ganzen Gattung. Z. B. Cap. 1, 8. „Mein Kind gehorche der Zucht deines Vaters, und verlaſs nicht das Gebot deiner Mutter u. s. w.“ Gewiſs ist aus der Vulgata-Uebersetzung dieser Stelle „Audi, fili mi, disciplinam patris tui“ auch der Titel der hier mitgetheilten Schrift entstanden. Noch mehr ins Auge fällt die Nachahmung des Buchs Jesus Sirach. Ganze Verse sind aus ihm aufgenommen; so wie die häufig wiederkehrende Anrede „Mein Kind.“ Man vergleiche noch die neuerdings vom Zürcher J. Conr.

*) In der ältesten Ausg. des J. Hildebrand, 1659: De disciplina ecclesiastica veterum praesertim Germanorum libri duo, quorum alter clericos, alter laicos informat. — Nach Baluzes Ausg., und Schannat Concil. Germ. saec. 10 t. 2 p. 438: Libri duo de ecclesiasticis disciplinis et religione Christiana.

Orelli wieder herausgegebnen „Opuscula sententiosa et moralia“ t. 2, Schlufs; und Fabric. Cod. ps. vet. Test. I, 1064.

Auch die Parabeln stammen in dieser Form aus dem Morgenlande. Ihren Ursprung jenseit aller Geschichte bezeichnet die jüdische Tradition, *) welche den ante-diluvianischen Methusalah zu ihrem Erfinder macht. „Methusalah ist der erste, dem jene älteste Gattung der Weltweisheit zugeschrieben wird, welche aus Fabeln, Vergleichungen und Sprüchen besteht. Midras Abchor und aus ihm Jalkut zum 1sten Buch Mose: Man sagt von Methusalah, Er war gerecht, vollkommen, und jeder Ausspruch seines Mundes war eine Parabel oder ein Spruch, und er sprach 330 Parabeln zum Lobe des höchsten Gottes. Einige sagen, sogar sein Name beziehe sich darauf, u. s. w.“

Dem Mittelalter mufste diese Gattung des Lehrgedichts theils wegen ihrer Einfachheit, theils wegen der biblischen Vorbilder besonders zusagen. Manche Erzeugnisse der Art mögen verloren gegangen sein; unter den erhaltnen erinnern wir nur an König Tirols von Schotten Lehren an seinen Sohn Friedebrand, und an des Winsbeke und der Winsbekin Lehren an den Sohn und die Tochter. Ja die ganze Reihe der Aesopischen Fabeln wurde dem Abendlande unter der Aufschrift geboten, als ob Romulus sie zum besten seines Sohns Tiberius aus dem Griechischen übersetzt habe. Romulus als erster mythischer römischer Monarch (Kaiser), wie sein Sohn Tiberius als zweiter, sollten durch ihr vornehmes Ansehn dabei den unscheinbaren Fabeln nur Glanz und Rang im Publikum verschaffen. **)

---

*) Aus Scip. Sgambatus Archiv. vet. T. p. 139 in Fabric. Cod. ps. vet. T. 1, 225.

**) So nannten sich späte griechische Autoren Musäus, Linus, Xenophon, u. d. m.; nicht gerade um zu betrügen, sondern in dem Wunsch, den gefeierten Namen nachzueifern.

PETRI ALFONSI

DISCIPLINA CLERICALIS.

I.

1. Petrus Alfonsus, servus Christi Jesu, compositor hujus libri, gratias agit Deo, qui primus est sine principio, a quo bonorum omnium est principium, finis sine fine, totius boni complementum, sapiens, qui sapientiam et rationem praebet homini, qui nos sua sapientia aspiravit, et multiformi sancti spiritus gratia ditavit.

2. Quia igitur me, licet peccatorem, Deus multimoda vestire dignatus est sapientia, ne lucerna mihi credita sub modio tecta lateat, eodem spiritu instigante, ad multorum utilitatem hunc librum componere admonitus sum, ipsum obsecrans, ut huic mei libelli principio bonum finem adjungat, meque custodiat, ne quid dicatur quod suae displiceat voluntati. Amen.

3. Deus in hoc opusculo sit mihi in adjutorium, qui me librum hunc componere et in Latinum transfere compulit. Quum enim apud me saepius retractando humanae causas creationis omni modo scire laborarem: humanum quidem ingenium inveni ex praecepto conditoris ad hoc esse deputatum, ut, quamdiu est in hoc saeculo, in sanctae studeat vivere exercitatione philosophiae, quod de creatore suo meliorem et majorem habeat notitiam, et moderata vivere studeat continentia, et ab imminentibus sciat sibi praecavere adversitatibus, eoque tramite gradiatur in saeculo, qui eum ducat ad regna coelorum. Quod si in praefata sanctae disciplinae notitia vixerit, et hoc quidem pro quo creatus est compleverit, debet perfectus appellari. Fragilem etiam hominis esse consideravi complexio-

nem,* quae, ne taedium incurrat, quasi provehendo paucis et paucis instruenda est; duritiae cordis ejus recordatus, ut facilius retineat, quodammodo necessario mollienda et dulcificanda est: quia et obliviosa est, et multis indiget, quae oblitorum faciant recordari.

4, Propterea ergo libellum compegi, partim ex proverbiis philosophorum et suis castigationibus, partim ex proverbiis et castigationibus Arabicis et fabulis et versibus, partim ex animalium et volucrum similitudinibus. Modum tamen consideravi, ne, si plura necessariis scripserim, scripta oneri potius sint lectori quam subsidio, et legentibus et audientibus sint desiderium et occasio ediscendi; scientes vero per ea quae hic continentur oblitorum reminiscantur, huic libello nomen injungens, et est nomen ex re: Clericalis disciplina, reddit enim clericum disciplinatum. Vitandum tamen decrevi pro possibilitate sensus mei, ne quid in nostro tractatu inveniatur, quod nostrae credulitati sit contrarium vel a nostra fide diversum. Ad quod adjuvet me omnipotens Deus, cui supernitor. Amen.

5. Si quis tamen hoc opusculum humano et exteriori oculo percusserit, et quid in eo, quod humana parum cavit natura, viderit, subtiliori oculo iterum et iterum relegere moneo, et demum ipsi et omnibus catholicae fidei perfectis corrigendum appono. Nihil enim in humanis inventionibus perfectum putat philosophus.

II.

1. Enoch igitur philosophus, qui lingua Arabica cognominatur Edris, dixit filio suo:

Timor Domini sit in negotiatione tua, et veniet tibi lucrum sine labore. — 2. Alius philosophus dixit:

Qui timet Deum, diligit eum. Qui Deum diligit, obedit Deo. — 3. Item alius philosophus:

Qui timet Deum, omnia timent eum: qui vero non timet Deum, timet omnia. —

4. Item Arabs filio suo dixit:

Si simulas te Deum amare, et inobediens es Deo, incredibile est. Si enim vere amares, ei obedires. Nam qui amat, obedit. —

5. Socrates dixit discipulis suis:

Videte ne sitis Deo obedientes et inobedientes in eodem. — Dicunt ei: Enuclea nobis quid dicis. — Qui ait: Dimittite hypocrisin. Est enim hypocrisis, coram hominibus simulare se obedire Deo, in occulto vero inobedientes esse. — Dicit ei unus ex discipulis suis: Estne aliud genus hypocritarum, unde homini cavendum sit? — Dixit Socrates: Est homo qui in aperto, et in occulto obedire se Deo ostendit, ut sanctus ab hominibus habeatur, et ab eisdem eo plus honoretur. Est et alius isto subtilior, qui hanc hypocrisin relinquit, ut majori deserviat. Quum enim jejunat vel eleemosynam facit, et ab eo quaeritur si fecerit? respondet: Deus scit! vel: Non! ut in majori reverentia habeatur et dicatur, quia hypocrita non est qui hominibus factum suum nolit propalari. Credo etiam esse paucos qui aliquo hujus hypocrisis genere non participent. Videte ergo ne hac seducti, laboris vestri praemio privemini. Quod ne fiat, omnia quae facitis munda intentione facite, ne inde gloriam habere quaeratis.

6. Dixit alius philosophus: Si Deo firmiter inniteris, omnia erunt tibi prospera quocumque ieris.

7. Balaam, qui lingua Arabica vocatur Lucaniam dixit filio suo: Fili, ne sit formica sapientior te, quae congregat in aestate unde vivat in hyeme. — Fili, ne sit gallus vigilantior te, qui in matutinis vigilat, et tu dormis. — Fili, ne sit gallus fortior te, qui decem uxores suas justificat, tu autem solam non potes castigare. —Fili, ne sit canis corde nobilior te, qui benefactorum suorum reminiscitur, tu autem benefactorum tuorum cito oblivisceris. — Fili, ne videatur tibi parum unum habere inimicum, vel nimium mille habere amicos. Dico tibi: Non sit tibi parum unum habere inimicum, nec multum mille habere amicos, quod inter mille vix unus invenitur verus.

8. Arabs moriturus, vocato filio suo, dixit ei: Dic, fili, quot tibi dum vixisti acquisieris amicos? — Respondit filius et dixit: Centum, ut arbitror, acquisivi mihi amicos. — Dixit pater: Philosophus dicit: Ne laudes amicum tuum donec probaveris eum. Ego quidem prior natus sum, et unius dimidietatem vix mihi acquisivi. Tu autem centum quoniam acquisivisti, fili mi, vade igitur probare omnes,

ut cognoscas si quis omnium tibi sit perfectus amicus. — Dicit ei filius: Quomodo probare consulis? — Dixit pater: Accipe vitulum, et interfice eum, et frustatim comminutum in sacco repone, ita ut saccus forinsecus sanguine infectus sit, et quum ad amicum veneris, dic ei: Hominem, care mi frater, forte interfeci, et domus mea scrutari debet. Oportet igitur ipsum sepeliri et abscondi. Rogo te ut eum secreto sepelias; nemo enim te suspectum habebit, sicque me salvare poteris. — 9. Filius fecit sicut pater imperavit. Primus amicus ad quem venit dixit ei: Fer tecum mortuum tuum super collum tuum, sicut fecisti malum patere satisfactionem, in domum meam non introibis. — Quum autem per singulos amicos suos ita fecisset, eodem responso omnes ei responderunt. Ad patrem igitur rediens nunciavit quod fecerat. Dixitque pater: Contigit tibi quod dixit philosophus: „Multi sunt dum numerantur amici, sed in necessitate pauci.“ Vade ad dimidium amicum meum quem habeo, et vide quid dicat tibi. — 10. Venit, et sicut aliis dixerat huic ait, qui respondit: Intra domum, non est hoc secretum quod vicinis debeat propalari. — Emissa igitur uxore sua cum omni familia sua sepulturam fodit. Quum autem omnia videret parata rem prout erat disseruit, gratias agens. Deinde patri retulit quae fecerat. Pater vero ait: Pro tali amico philosophus ait: „Hic est vere amicus qui te adjuvat, quum mundus tibi deficit.“

III.

1. Dixit filius ad patrem: Vidisti hominem qui integrum sibi amicum lucratus fuerit? — Tunc pater: Non vidi quidem, sed audivi. — Tunc filius: Renuncia mihi de eo, si forte talem mihi acquisiero. — Ait pater:

2. Relatum est mihi de duobus negotiatoribus, quorum unus erat in Aegypto, alter Baldach, seque solo auditu cognoverant, et per internuncios, quos pro sibi necessariis mittebant. 3. Contigit autem ut qui erat Baldach in negotiatione iret in Aegyptum. Aegyptiacus audito ejus adventu occurrit ei, et suscepit eum gaudens in domum suam, et in omnibus ei servivit, sicut mos est amicorum, per octo dies, et ostendit ei omnes manerias cantus mulierum quas

habebat in domo sua. 4. Finitis octo diebus infirmatus est, quod valde graviter dominus de amico suo ferens ascivit omnes medicos Aegyptiacos ut amicum hospitem viderent. Medici vero palpato pulsu, iterum et iterum urina respecta, nullam in eo cognoverunt infirmitatem: amoris dixerunt esse passionem. Hoc agnito dominus venit ad eum et quaesivit, si qua esset mulier in domo sua quam diligeret. 5. Ad haec aeger: Ostende mihi omnes tuae domus mulieres, et si forte hanc videro inter eas, tibi ostendam. — Quo audito ostendit ei cantatrices et pedissequas, quarum nulla complacuit. Post hoc ostendit ei omnes filias. Has quoque sicut et priores omnino repulit atque neglexit. 6. Habebat autem dominus quamdam nobilem puellam in domo sua, quam diu jam educaverat ut eam acciperet in uxorem, quam et ostendit ei. Aeger vero aspecta hac ait: Ex hac est mihi mors, et ex hac mea vita. — Quo audito dedit aegro puellam nobilem in uxorem cum omnibus quae erat cum ea accepturus, et praeterea dedit ei ea quae erat daturus puellae si eam duceret. — His completis, accepta uxore et his quae cum uxore acceperat et negotiatione facta rediit in patriam.

7. Contigit autem post haec ut Aegyptiacus omnia sua multis modis amitteret; et pauper effectus cogitavit apud se quod iret Baldach ad amicum suum quem ibi habebat, ut sui misereretur. Ita ergo nudus et famelicus iter arripuit, atque Baldach intempestae noctis silentio pervenit. — 8. Pudor autem obstabat ei ne amici domum adiret, ne forte incognitus tali tempore de domo pelleretur. Templum ergo quoddam intravit, ut ibidem pernoctaret. Sed quum ibi anxius multa secum diu volveret occurrerunt ei duo viri prope templum de civitate, quorum unus alium interfecit, clamque aufugit. 9. Multi ergo de civitate propter strepitum accurrentes interfectum reperiunt, et quaerentes quisnam homicidium perpetrasset intraverunt templum, sperantes ibidem homicidam reperire. Aegyptiacum vero sic illic reperiunt, et sciscitantes ab eo quisnam virum interfecisset audierunt ab eo: Ego interfeci eum. — 10. Paupertatem enim suam morte saltem finire cupiebat. Captus itaque et incarceratus est. Mane autem facto, perductus ante judices et morte condemnatus, ducitur ad crucem. Multi ergo de more occurrerunt,

quorum unus fuit amicus suus, cujus causa adierat Baldach. Hic acutius eum intuens deprehendit esse amicum quem in Aegypto reliquerat. 11. Reminiscens itaque bonorum quae sibi in Aegypto fecerat, cogitansque quod post mortem ei retribuere non poterat, mortem pro illo se subire decrevit. Voce ergo magna clamavit: Quid innocentem condemnatis? Quove eum ducitis? Non mortem meruit. Ego virum interfeci. — 12. At illi injecerunt manus in eum, atque ligatum secum ad crucem traxerunt, aliumque a poena mortis solverunt. Homicida vero in eodem agmine haec intuens gradiebatur, atque secum tractans: Hunc ego interfeci, et iste damnatur? Hic innocens supplicio deputatur, ego vero nocens libertate fruor? Quaenam est causa hujus injustitiae? Nescio, nisi sola Dei patientia sit. Verum Deus judex justus; impunitum scelus nullum dimittit; ne igitur posterius in me durius vindicet, hujus me prodam criminis esse reum, sicque solvendo eos a morte quod commisi luam peccatum. — 13. Objicit se ergo periculo dicens: Me, me, qui feci homicidium istud, capite, istum dimittite innoxium! — Judices autem non parum admirantes ligaverunt hunc, alio a morte soluto; jamque de judicio dubitantes hunc cum reliquis prius liberatis ante regem adduxerunt, eique omnia ex ordine referentes ipsum etiam haesitare fecerunt. Communi itaque consilio rex eis omne crimen quod sibi imposuerant condonavit, eo tamen pacto ut criminis sibi impositi causas patefacerent. At illi rei veritatem ei exposuerunt.

14. Communi autem consensu omnibus absolutis, indigena, qui pro amico mori decreverat, ipsum in domum suam introduxit, eique omni honore pro ritu facto, dixit: Si mecum manere acquiescis, omnia nobis prout decet erunt communia. Si vero repatriare volueris, quae mea sunt aequa lance partiamur. — At ille, natalis soli dulcedine allectus, partem totius substantiae quam sibi obtulerat recepit, sicque repatriavit.

IV.

1. His itaque relatis inquit filius ad patrem: Vix poterit reperiri amicus!

Dixit alius philosophus propter amicos non probatos: Provide tibi semel de inimicis, et millies de amicis, quod forsan amicus quandoque fiet inimicus, et sic levius poterit perquirere damnum tuum.

2. Item alius philosophus: Cave tibi de consilio illius, a quo petis consilium, nisi sit tibi fidelis et probatus.

Item alius: Consule amico tuo in bonum quantum poteris, etiamsi tibi credere noluerit: justum est enim ut sibi bonum consulas, licet rectum ut inconsultus tuum non sequatur consilium.

3. Alius: Noli consilium tuum omni homini revelare. Qui enim consilium suum in corde suo retinet, sui juris est melius eligere.

Item alius philosophus: Consilium absconditum quasi in carcere tuo est reclusum, revelatum vero te in carcere suo tenet ligatum.

4. Item alius: Ne te associes inimicis tuis, quum alios possis reperire socios. Quae enim male egeris notabunt, quae vero bona fiunt, denigrabunt.

Dixit quidam versificator: Est una de adversitatibus hujus saeculi gravioribus homini, quod necessitate cogitur, ut sibi subveniat requirere inimicum. — Quaesivit quidam a quodam Arabe: Quae major adversitas contigit tibi in hoc saeculo? — Arabs respondit: Necessitas compulit me convenire inimicum, ut quae volebam mihi concederet.

5. Alius philosophus: Ne te associes leccatori, cujus consortium est tibi dedecus.

Alius: Ne glorieris in laude leccatoris, cujus laus est tibi vituperium, [et vituperium laus.]

Logicus quidam philosophus transiens per viam alium philosophum reperit cum leccatore quodam jocantem, et ait: Sibi similem attrahere adamantis est. — At ille inquit: Numquam me sibi adjunxi. — Ad haec transiens: Cur ergo sibi applaudebas? — At ille inquit: Non, sed magna necessitate cogitur et honestus homo latrinam adire.

6. Alius: Melior est inimicitia sapientis, quam amicitia insipientis.

Alius philosophus: Fili mi, grave est arduas mansiones ascendere, et ab eisdem descendere facile.

Alius philosophus: Ne habeas pro magno amicitiam stulti, quia non est permanens.

7. Alius: Melior est societas simplicis inter sapientes nutriti, quam prudentis cum leccatoribus educati.

Alius: Dulcior est sapienti aspera vita inter sapientes, quam dulcis vita inter insipientes.

8. Alius: Sapientiae duae sunt species, una naturalis, et altera artificialis, quarum una non potest manere sine alia.

Alius: Ne committas stultis sapientiam, quia est injuriosum; neque sapientibus eam deneges, suum est eis conferre.

9. Alius philosophus: Hujus mundi dona diversa sunt; quibusdam enim datur rerum possessio, quibusdam sapientia.

Quidam loquens cum filio suo, inquit: Quid malles tibi dari, an censum, an sapientiam? — Cui filius: Horum quidlibet indiget alio. — 10. Fuit quidam sapiens, versificator egregius sed egenus et mendicus, semper de paupertate sua amicis conquerens, de qua etiam versus composuit talem sensum exprimentes: Tu, qui partiris partes, monstra, Mea cur mihi desit? Culpandus non es, sed dic mihi, quem culpabo. Nam si constellatio mihi dura, a Te quoque id factum indubitabile est. Sed inter me et ipsam Tu orator et judex es. Tu dedisti mihi sapientiam sine substantia. Dic ergo mihi quid faciat sapientia sine substantia; accipe partem sapientiae, et da mihi partem pecuniae. Ne patiaris me illo indigere, cujus donum erit mihi pudori.

11. Dixit alius philosophus: Tribus modis indiget unus alio. Cuicumque bene feceris, in eo major eo eris; cujus non indigueris, par ipsius eris; cujus vero indigueris, minor eris.

Alius philosophus: Claritas animae est sapientia, census vero claritas corporis.

Alius: Sapientia mortua corpora vivificat sua claritate, velut terra arida humiditate pluviae virescit.

12. Quidam discipulus dixit magistro: Quomodo habendo me, inter sapientes discipulus computabor? — Magister: Serva silentium

donec

donec sit tibi loqui necessarium. Maledicam linguam indictum emendat silentium. Ait enim philosophus: Silentium est signum sapientiae, et loquacitas signum stultitiae. Nec festines respondere, donec fuerit finis interrogationis. Nec quaestionem in conventu factam solvere temptes, quum sapientiorem te ibi conspexeris. Nec quaestioni alteri cuiquam factae respondeas. Nec laudem appetas pro re tibi incognita.

Philosophus enim dicit: Qui de re incognita sibi laudem appetit, illum mendacem probatio reddit.

13. Item alius: Acquiesce veritati sive a te prolatae sive tibi oblatae.

Ne glorieris in sapientibus verbis tuis, quia, prout philosophus testatur, qui in suis verbis sapientibus gloriatur, stultus esse comprobatur. Haec omnia faciens connumeraberis inter discipulos sapientiae atque prudentiae.

14. Philosophus dixit: Qui prudenter inquirere noverit, solutionem prudenter intelliget.

Alius: Quicumque erubuerit sapientiam ab aliis investigare, magis erubescet eamdem a se ipso inquiri.

Alius: Qui brevi tempore prae pudore disciplinam non patitur, omni tempore in pudore insipientiae permanebit.

15. Alius: Non omnis qui sapiens dicitur sapiens est, sed qui discit et retinet sapientiam.

Alius: Qui in doctrina defecerit, parum generositas sua ei proderit. Dogmate indiget nobilitas, sapientia vero experientia.

16. [Alius: In quo sua desinit nobilitas, avorum nobilitatem haud congrue reservat.

Alius: Nobilitas a me procedens est mihi cordi plus quam ea quae patrum procedit nobilitate.]

V.

1. Arabs: Quidam versificator prudens et facetus sed ignobilis regi cuidam versus suos obtulit. Cujus notata prudentia rex eum honorifice suscepit. Huic igitur invidebant alii versificatores sua superbi generositate, regemque convenientes ajunt: Bone rex,

cur hunc tam vili ortum prosapia adeo magnificas? — Ad haec rex: Quem vituperare putastis, magis laudastis. — Ipse vero qui vituperabatur haec adjunxit: Rosa ex spinis orta nequaquam blasphematur. — Rex autem ornatum muneribus eum dimisit.

2. Contigit ut quidam versificator, nobili ortus prosapia, parum autem disciplinatus, regi cuidam versus suos offerret, quos acceptos rex male quippe compositos respuit, nilque sibi dedit. Inquit igitur versificator regi: Si non pro versibus saltem pro generositate mea aliquid mihi tribuas. — Rex ergo: Quis est pater tuus? — At ille sibi indicavit. Ait illi rex: Semen in te degeneravit. — Cui versificator: Saepe, rex, pro frumento oritur siligo. — Ad haec rex: Tu te minoris generositatis quam patrem tuum esse probasti. — Illumque irremuneratum sic dimisit.

3. Alius versificator item venit ad regem, patre ignobili, sed matre generosa. Incompositus equidem incompositos obtulit versus. Cujus mater habebat litteratum fratrem et facetia splendidum. Rex autem honorifice eum suscepit. Quaesivit tamen ab eo cujus filius esset. At ille praetendit ei avunculum suum, unde rex in nimium risum se convertit. Ajunt ei sui familiares: Unde iste tantus risus procedit? — Ait rex: Fabulam quandam in libro quodam legeram, quam hic oculis conspicio. — At illi: Quaenam est illa? — Ait rex:

4. Mulum noviter natum vulpes in pascuis invenit, et admirans ait: Tu quis es? — Mulus dicit, se Dei esse creaturam. — Cui vulpes: Habesne patrem vel matrem? — Mulus ait: Avunculus meus est equus generosus. —

Sicut ergo mulus non recognovit asinum patrem suum, eo quod pigrum et deforme animal est, sic iste patrem suum confiteri erubescebat pro inertia sua incognitum.

5. Rex tamen convertens se ad versificatorem ait: Volo ut mihi indices patrem tuum. — At ille sibi indicavit. Cognovit igitur rex quod pater ejus vilis et indisciplinatus erat, et ait servis suis: Demus huic de rebus nostris, quod non degenerat.

VI.

1. Ait Arabs patri suo: Miror me legisse in temporibus praeter-

itis nobiles, facetos, sapientes honorari: modo vero soli venerantur leccatores. — Ad quod pater: Ne mireris, fili, quod clerici clericos, generosi generosos, faceti facetos honorant, leccatores a leccatoribus venerantur. — 2. Filius: Vidi et aliud, quod clerici pro sua sapientia non sunt honorati, unde facti sunt leccatores et ad magnum venere honorem. — Tunc pater ait illi: Hoc quidem ex inertia temporis contigit. — Ad quem filius: Edissere mihi, pater carissime, veram nobilitatis definitionem. — 3. Et pater inquit: Aristoteles in epistola sua, quam Alexandro regi composuit, meminit; qui, quum ab eo quaereret, quem sibi ex omnibus consiliarium faceret, taliter per epistolam suam respondit:

Accipe, ait, talem qui septem liberalibus artibus sit instructus, industriis septem eruditus, septem etiam probitatibus edoctus.

Et ego aestimo hanc esse perfectam nobilitatem. — 4. Ait filius: Haec nobilitas in tempore meo non contingit, immo auri et argenti tota est nobilitas quam video, ut ait quidam versificator:

Clarificant gazae privatos nobilitate,
Paupertasque domum premit altera nobilitatam.

5. Versificator quidam de adversitatibus saeculi quae superveniunt nobiles inquit: Dic illis, qui pro adversitatibus quae nobis accidunt nos contemnunt, quod saeculum contrarium nullis fecit nisi nobilibus tantum. Nonne vides quod mare devehit stercora et paleas, et pretiosi lapides in fundum vadunt? Nonne vides quot in coelo stellae, ex quibus nescimus numerum, at insuper nulla quidem patitur eclipsin praeter solem et lunam? — At pater: Ex temporis inertia accidit quod homines in divitiis solum judicant gloriandum.

6. Unus ex discipulis interrogavit magistrum suum, dicens: Quum septem sint artes, et septem probitates, et septem industriae, vellem ut haec mihi sicut se habent enumerares. — Magister: Enumerabo.

7. Hae sunt artes: Dialectica, arithmetica, geometria, physica, musica, astronomia. De septima diversae sunt plurimorum sententiae, quaenam sit. Philosophi qui prophetias non sectantur ajunt nigromantiam esse septimam. Aliqui ex illis qui prophetiis et philosophiae credunt volunt esse scientiam, quae res naturales vel ele-

menta mundana praecellit; quidam qui philosophiae non student grammaticam affirmant esse.

8. Probitates vero hae sunt: Equitare, natare, sagittare, cestibus certare, aucupare, scacis ludere, versificari.

9. Industriae sunt: Ne sit vorax, potator, luxuriosus, violentus, mendax, avarus et de mala conversatione. —

Discipulus: Hoc tempore puto neminem hujusmodi esse.

10. Correxit quidam philosophus filium suum, dicens: Cave mendacium quod dulcius est carne volucrum.

11. Alius: Quum leve sit mendacium proferre, quare videtur grave veritatem proferre?

12. Alius: Si dicere metuas unde poeniteas, melius est non, quam sic. — Verecundia cave negandi ne inferat tibi necessitatem mentiendi, quia honestius est rem cito negare, quam longos terminos dare. [Terminum termino addere est hoc tempore calliditas negandi.]

13. Alius philosophus: Si mendacio quidlibet salvatur, multo magis veritate servatur.

14. Accusatus quidam ductus est ante regem judicem, negansque crimen impositum tandem convincitur. Cui rex: Dupliciter punieris; semel pro crimine commisso, secundo pro crimine negato.

15. Alius etiam, quum similiter esset accusatus, quod commiserat non negavit. Dixerunt regi qui astiterant, de crimine confesso judicium sumat. Non ita! rex inquit; quod philosophus dicit: Confitenti peccatum ratio est relaxare judicium. — Sicque liber factus a rege discessit.

16. Socrates: Sicut homo mendax in principis comitatum non convenit, sic a regno coelorum exclusus est.

VII.

1. Quidam philosophus dixit filio suo: Dic esse mentitum, qui malum dicit malo vincere. Quia, sicut ignis ignem non punit, sic malum malo non cedit. Ut igitur ignem aqua extinguit, sic bono malum quodlibet destruitur. Ne reddas malum pro malo, ne sis similis malo, sed redde bonum, ut melior sis malo.

2. Alius philosophus: Ne confidas in malo, si periculum evaseris, ut aliud ineas, quia illud non faciet ut simile pertranseas.

3. Dixit Arabicus filio suo: Si videris quemlibet malis operibus praegravari, ne te intromittas: quia, qui pendulum solverit, super eum [ruina] erit.

4. Transiens quidam per silvam invenit serpentem a pastoribus exstrictum, et stipitibus alligatum, quem mox solutum calefacere curavit. Calefactus serpens circa foventem serpere coepit, et tandem ligatum graviter strinxit. Tunc homo: Quid, inquit, facis? Cur malum pro bono reddis? — Et haec serpens: Naturam meam facio. — Bonum, ait ille, tibi feci, et illud malo mihi reddis? — 5. Illis vero sic contendentibus vocata est inter eos ad judicium vulpes, cui totum ut evenerat ex ordine monstratum est. Tunc vulpes: De hac causa per auditum judicare ignoro, nisi qualiter inter vos primum fuerit ad oculum video. — 6. Religatur igitur serpens ut prius. Modo inquit vulpes: O serpens, si potes evadere discede; tu homo, de solvendo serpente noli laborare. Nonne legisti: Qui pendulum solverit, super eum [ruina] erit?

VIII.

1. Dixit Arabs quidam filio suo: Si gravatus fueris aliquo modo, et facile possis liberari, ne exspectes, quia dum exspectabis liberari facilius, gravaberis amplius, et ne contingat tibi quod contigit gibboso de versificatore. — Et quomodo, pater? filius patri respondit.

2. Quidam versificator versus [faciens] praesentavit regi. Et laudavit rex ingenium suum, jussitque ut donum pro facto exposceret. Qui tale donum expostulat, ut se janitorem suae civitatis per mensem faceret, et acciperet ab omni gibboso denarium, et scabioso denarium, et monoculo denarium, et impetiginoso denarium, et hernioso denarium. Quod rex concessit et suo sigillo roboravit. Qui ministerio suscepto portae assedit, et ministerium suum egit. 3. Quadam die gibbosus bene cappatus cum baculo portam intravit. Cui versificator obvius denarium postulat, qui dare denegavit. Vim inferente versificatore, dum caputium de capite levat gibbosum monoculum deprehendit esse. Duos ergo denarios postulat a quo prius

unum expetiit. Noluit dare. Retentus est. Non habens auxilium fugere voluit, sed per caputium retractus capite nudato apparuit scabiosus. Postulat ei tres denarios. 4. Videns gibbosus neque fuga neque auxilio se posse defendi, coepit vi resistere, defendensque se nudatis brachiis apparuit habens impetiginem. Quartum vero denarium postulat. Cui defendenti cappam abstulit. Et cadente illo in terram, herniosum comperit. Quintum ergo denarium ab eo extorsit. Sic contigit ut qui unum ultro dare noluit, quinque invitus dedit.

[5. Applica ad peccatorem. Peccator enim similis est isti gibboso, monoculo et cetera; unde similiter sibi contingit. Sicut enim iste, sic peccator quo plus tardat poenitentiae fructum, in pluribus maculis invenitur, ut de vitio in vitium ruat.]

IX.

1. Dixit quidam philosophus filio suo: Fili, vide ne transeas per sedem gentis iniquae; transitus namque causa sit status, et status causa sessionis, sessio causa operis.

2. Dictum est enim duos clericos de civitate exisse vespere ut exspatiarentur. Venerunt ergo in locum ubi potatores convenerant. Dixit alter socio suo: Divertamus alia via, quia philosophus dicit: Non transeundum est per sedem gentis iniquae. — Respondit socius: Transitus non nocebit, si aliud non fuerit. — 3. Sed transeuntes audierunt in domo cantilenam. Substitit alter retentus dulcedine cantus. Monuit eum socius. Ire noluit. Recedente socio remansit solus, allectusque cantu domum intravit. Undique vocatus sedit. Sedensque cum aliis potavit. 4. Et ecce praeco, exploratorem civitatis fugientem sequens, post illum domum potantium intravit. Invento exploratore in illa domo et ipse et omnes capti sunt. Hic, inquit praeco, hospitium hujus exploratoris fuit! Hinc exiit! Huc rediit! Omnes consocii et socii hujus fuistis! — 5 Ducti sunt omnes ad patibulum, et clericus inter illos magna voce praedicabat omnibus: Quisquis iniquae gentis consortio fruitur, procul dubio mortis immeritae poenas lucratur.

6. Fertur de duobus discipulis quod exeuntes de quadam civitate venerunt in quendam locum, ubi vox cujusdam feminae valde sonora audiebatur, verbaque cantus bene disposita erant, et ipse cantus musice constructus valde delectabilis et amatorius insonuit. 7. Substitit alter cantilena retentus, cui socius: Divertamus, (et diverterunt inde), quod intantum volucris decipitur cantu quod ad mortem perducitur. — 8. Et alter dixit: Ista vox dulcior est illa quam ego et magister meus jampridem audieramus. — Et qualis erat illa? inquit alter, et quomodo illam audistis? — 9. Evenit, dixit socius, quod a civitate exieramus, et sic vox una asperrima audiebatur, et cantus incompositus, verbaque inordinate sonabant, quique cantabat saepius per idem repetebat, et suo licet aspero cantu quasi delectabili detinebatur. Tunc mihi magister: Si verum est quod dicunt homines, vocem bubonis hominis mortem portendere, et tum ista sine dubio vox bubonis mortem hominis annunciat. — 10. Cui ego: Miror, quum cantus sit tam horridus, cur ille intantum in eo delectatur. — Et ille mihi: Non recordaris illius philosophi qui dicit: In tribus delectatur homo, etiamsi bona non sunt, in sua voce, in suo carmine, suo filio. — Ut istud de se et de magistro narraverat digressi sunt inde ambo.

X.

1. Dixit quidam philosophus filio suo: Sequere scorpionem, leonem, draconem, sed malam feminam ne sequaris. — Alius: Ora Deum ut te liberet ab omni ingenio nequam feminarum, et tu, specie ejus ne decipiaris, tibi provide.

2. Dictum est namque de quodam philosopho, quod transiens juxta locum talem quo auceps rete tetenderat avibus decipiendis, vidit mulierculam cum eo lascivientem, cui dixit: Qui aves decipere conaris, vide ne avicula factus hujus visco clobi tenearis. — 3. Dixit quidam discipulus magistro suo: Legi in libris philosophorum quibus praecipiunt ut ab ingenio feminae perversae custodiat se homo. Et Salomon in proverbiis hoc idem admonet. Sed tu, si super ingenio ejus sive de fabulis sive de proverbiis aliquid memoriter tenes, vellem ut enarrando me instrueres. — 4. Magister: Fa-

ciam, inquit, tui causa libenter. Sed vereor ne, si qui nostra simplici animo legentes carmina, quae de mulierum artibus ad earum correctionem et tuam et aliorum instructionen scribimus, viderint, videlicet indicantia quomodo earum nescientibus viris suos advocent amasios, et complectentes deosculentur advocatos, et quae illarum expetit lascivia in ipsis expleant, earum nequitiam in nos redundare credant. — 5. Discipulus: Ne timeas haec, magister; quia Salomon in libro proverbiorum, et multi sapientes pravos earum corrigendo mores talia scripserunt, nec culpam sed laudem inde promeruerunt. Tu similiter de illis scribens ad nostram utilitatem, non vituperium sed laudem et coronam promerebis. Et ob hoc rogata sine cunctatione demonstra. —

Tunc magister:

6, Perrexit quidam vindemiare vineam suam. Quod uxor illius videns intellexit illum circa vineam diutius moraturum. Et misso nuncio convocavit amicum, conviviumque parat. Accidit autem quod dominus ramo vineae in oculo percussus cito domum rediret, nihil de oculo percusso videns; veniensque ad portam domus suae ostium pulsavit. Quod uxor intelligens nimium perturbata convocatum amicum abscondit seorsum, et viro suo statim ostium aperire cucurrit. 7. Qui intrans nimium tristis et graviter dolens in oculo, jussit in camera lectum praeparare ut ibi posset quiescere. Timuit uxor ne intrans cameram amicum latitantem videret. Dixit ei: Quid tantum properas ad lectum? Dic mihi prius quid tibi contigisset? — Narravitque ei totum ut acciderat. — Permitte, inquit illa, carissime domine mi, ut oculum sanum medicinali arte confirmem et carminem, ne ita deveniat de sano, ut mihi jam evenit de percusso, quia damnum tuum comune est nobis. — 8. Apponensque os suum ad oculum sanum tamdiu fovit quousque a loco ubi absconditus erat amicus viro nesciente discessit. Tandem se erigens: Modo, inquit, carissime vir, sis securus ne de hoc oculo eveniat qualiter de altero evenit. Jam potes si tibi placet ad lectum descendere. —

9 Tunc discipulus ait magistro: Bene me instruxisti, et quod de illarum artibus retulisti siticuloso et desideranti animo commendatur. Nec quod inde scio pro divitiis Arabum commutare volo.

Et si placet progredere, et quod transferre in actum publicae administrationis futurorum valeamus, edissere. — Faciam, inquit.

XI.

1. Dictum est de quodam qui peregre proficiscens commisit uxorem suam socrui suae. Uxor autem sua alium quendam adamavit, et matri hoc indicavit. Quae commota pro filia favit amori, et convocans procum coepit cum eo epulari et filia. 2. Epulantibus illis supervenit maritus, et ostium pulsavit. Et consurgens mulier procum abscondit, et ostium postea domino aperuit. Qui postquam intravit, ut lectus sibi praeparetur praecepit, nam quiescere volebat, quia lassus erat. 3. Turbata mulier dubitavit quid faceret. Quod videns mater: Ne festines, inquit, filia, lectum praeparare, donec monstremus marito tuo linteum quod fecimus. — Et extrahens linteum vetula quantum potuit unum cornu illius sustulit, et alterum filiae suae sublevandum dedit. Sic quod linteo extenso delusus est maritus, quousque qui latuerat egrederetur amicus. 4. Tunc ait filiae suae: Extende linteum super lectum mariti tui, quia manibus tuis et meis contextum est. — Cui maritus: Et tu, domina, scis tale linteum praeparare? — Et illa: O fili, multa hujusmodi praeparavi. —

5. Ad haec discipulus: Mirabile est valde quod audivi. Sed vellem amplius me instrueres, quia, quantum plus ingenium illarum attendo, tanto magis ad mei custodiam exacuor. — Respondit magister: Adhuc tertium tibi dicam, et sic tibi ad instructionem exempla nostra sufficient. — Discipulus: Ut placet. —

XII.

1. Relatum est, inquit, mihi, quod quidam proficiscens commisit conjugem suam socrui suae servandam. Uxor autem clam juvenem quendam amavit, quod suae matri protinus indicavit. Illa vero amori consensit, paratoque convivio ascivit juvenem. 2. Quibus epulantibus dominus veniens januam pulsavit. Surrexit itaque uxor, et dimisit maritum intrare. Sed mater cum amasio filiae remanens, quod locus ubi eum absconderet non erat, quid faceret prius du-

bitavit. Sed dum filia suo ostium aperiret marito, arripuit vetula nudum gladium et commisit amasio, jussitque ut ante ostium in introitu mariti filiae suae stricto gladio staret, et, si aliquid maritus ei loqueretur, nihil responderet. 3. Fecit ut jusserat. Ostioque aperto ut illum maritus sic stare vidit, substitit dicens: Quis, inquit, tu es? — Quo non respondente quum primum obstupuisset, tunc magis obstupuit. Et intus vetula: Care gener, tace, ne aliquis te audiat! — Ad hoc ille magis mirans: Quid hoc est, inquit, cara domina? — Tunc vetula: Bone fili, venerant huc tres persequentes istum; et nos aperto ostio hunc cum gladio suo intrare permisimus, donec discederent qui illum interficere volebant. 4. Qui nunc timens te aliquem ex illis esse, stupefactus nihil tibi respondit. — Et ait: Bene habeas, domina, quia hunc hoc modo liberasti a morte. — Et introiens advocavit amasium uxoris suae, et secum eum sedere fecit. Sicque dulcibus alloquiis delinitum circa noctem exire dimisit.

5. Discipulus: Miranda dixisti. Sed nunc magis illarum praesumptuosam miror audaciam. Volo tamen ut adhuc mihi de earum ingeniis, si non fuerit grave, dicas. Quantum enim magis dixeris, tantum majora promerebis. — Ad quem magister: Nonne tibi sufficiunt ista tria quae tibi narravi? Et tu nondum desinis instigare? — 6. Discipulus: Tria dicendo, nimium auges recitando numerum, sed pauca sonuerunt verba. Dic ergo unum, quod longa verbositate repleat aures meas, et sic mihi sufficiat. — Magister: Cave ne contingat inter nos quod inter regem et suum fabulatorem contigit. — Discipulus: Quid, care magister, quid tandem accidit? — Magister:

XIII.

1. Rex quidam habuit fabulatorem suum, qui singulis noctibus quinque sibi narrare fabulas consueverat. Contigit tandem quod rex curis quibusdam sollicitus minime posset dormire, pluresque solito quaesivit audire fabulas. Ille autem tres super haec enarravit sed parvas. 2. Quaesivit rex etiam plures. Ille vero nullatenus voluit. Dixerat enim jam sicut jussum fuerat sibi multas. Ad haec rex: Plurimas jam narrasti sed brevissimas, vellem vero te aliquam rem

narrare, quae multis producatur verbis, et sic te dormire permittam. — Concessit fabulator, et sic incepit:

3. Erat quidam rusticus, qui mille solidos habuit. Hic autem in negotiatione proficiscens comparavit bis mille oves, singulos sex denariis. Accidit eo redeunte quod magna inundatio aquarum succresceret. Qui quum neque per vadum neque per pontem transire posset, abiit sollicitus quaerens quo cum ovibus suis transvehi posset. Invenit tandem exiguam naviculam, et necessitate coactus duas oves imponens aquam transiit. —

4. His dictis fabulator obdormivit. Rex siquidem illum excitans, ut fabulam quam inceperat finiret commonuit. Fabulator ad haec:

5. Fluctus ille magnus est, navicula autem parva, et grex ovium innumerabilis. Permitte ergo supradictum rusticum suas transferre oves, et quam incepi fabulam ad finem perducam. —

6. Fabulator etenim hoc modo regem longas audire fabulas gestientem pacificavit. Quare si amplius me praedictis etiam alia subtexere compuleris, jam dicti praesidio exempli me deliberare conabor. — Discipulus: Dictum est in antiquis proverbiis quod non eadem compunctione dolet qui pro muneribus lacrimatur et qui sui corporis dolore gravatur; neque regem adeo dilexit fabulator sicut et tu me diligis. 7. Voluit autem fabulis suis eum aliquamdiu seducere, tu vero me, discipulum, minime. Unde precor ne jam promotam narrationem modo velis subducere, sed praelibata mulierum ingenia diligenter pande. — Magister:

XIV.

1. Dictum est quod quidam nobilis progenie haberet uxorem castam nimium et formosam. Contigit forte quod orationis studio Romam vellet adire. Sed alium custodem uxori suae nisi semet ipsam noluit deputare, illius castis moribus satis confisus, et probitatis honori. Hic autem parato commeatu abiit. 2. Uxor vero caste vivendo et in omnibus prudenter agens remansit. Accidit tandem quod necessitate compulsa a domo sua propria suam conventatura vicinam egrederetur. Quae peracto negotio ad propriam remeavit. Quam

juvenis aspectam ardenti amore diligere coepit, et plurimos ad eam direxit nuncios cupiens conjungere se illi, per quam tanto ardebat amore. 3. Quibus contemtis juvenem penitus sprevit. Ille vero, quum se sic contemtum sentiret, dolens adeo efficitur ut nimio infirmitatis onere gravaretur. Saepius tamen illuc ibat quo eam egressam viderat, desiderans eam convenire; sed nequaquam praevaluit efficere. 4. Cui prae dolore lacrimanti fit obviam anus religionis habitu decorata, quaerens quaenam esset causa, quae eum sic dolere compelleret. Sed juvenis quae in sua versaretur conscientia minime detegere volebat. Ad quem anus: Quanto quis infirmitatem suam medico revelare distulerit, tanto graviori morbo attritus fuerit. — Quo audito narravit ex ordine quae sibi acciderant, et suum propalavit secretum. Cui anus: De his quae jam dixisti Dei auxilio remedium inveniam. — 5. Et eo relicto ad propria remeavit. Et caniculam quam apud se habebat, duobus diebus jejunare coegit, et die tertio panem sinapi infectum jejunanti largita est. Quae dum gustaret, prae amaritudine oculi ejus lacrimari coeperunt. Tunc anus ad domum pudicae feminae perrexit, quam juvenis praedictus adeo dilexit. 6. Quae honorifice pro magna religionis specie ab ea suscepta est. Hanc autem sua sequebatur canicula. Quumque vidisset mulier illa caniculam lacrimantem, quaesivit quid haberet et quare lacrimaretur. Anus ad haec: Carissima amica, ne quaeras quid sit, quod adeo magnus dolor est quod nequeo dicere. — Mulier vero magis instigabat ut diceret. Cui anus: Haec quam conspicis canicula mea erat filia, casta nimis et decora, quam juvenis adamavit quidam. Sed adeo casta erat, ut eum omnino sperneret, et ejus amorem respueret. Unde dolens adeo efficitur, ut magna aegritudine stringeretur. Pro qua culpa miserabiliter haec supradicta nata mea in caniculam mutata est. — 7. His dictis prae nimio dolore erupit in lacrimas anus illa. Ad haec femina: Quid ergo, cara domina, ego, similis peccati conscia, quid, inquam, factura sum? Me etenim dilexit juvenis, sed amore castitatis eum contemsi, et simili modo ei contigit. — Cui anus: Suadeo tibi, cara amica, ut quam cito poteris hujus miserearis, et quod quaerit facias, ne et tu simili modo in canem muteris. Si enim scirem inter juvenem prae-

dictum et filiam meam amorem, numquam in canem mutaretur filia mea. 8. Cui ait mulier casta: Obsecro ut consilium mihi hujus rei utile dicas, ne, propria forma mea privata, efficiar canicula. — Ad haec vetula: Libenter pro Dei amore, et animae meae remedio, et quia misereor tui hunc supradictum quaeram juvenem, et, si eum invenire potero, ad te reducam. — Cui gratias egit mulier. Et sic anus artificiosa dictis fidem praebuit, et quem promisit reduxit juvenem, et sic eos associavit.

9. Discipulus magistro: Numquam audivi tam miralebi quid, et puto fieri arte Diaboli. — Magister: Ne dubites. — Discipulus: Spero quod si quis homo tam sapiens erit ut semper timeat se posse decipi arte mulieris, forsitan ab ejus ingenio se custodire valebit. — Magister: Audivi de quodam homine, qui multum laboravit ut suam custodiret, sed nihil profuit. — Discipulus magistro: Dic mihi, ut melius si quam duxero valeam custodire. — Magister:

XV.

1. Quidam juvenis fuit qui totam intentionem suam, et totum sensum suum, et adhuc totum tempus suum misit ad hoc, ut sciret omnimodam artem mulieris, et hoc facto voluit ducere uxorem. Sed primitus perrexit quaerere consilium; et sapientiorem illus regionis adiit hominem, et qualiter custodire posset quam ducere volebat quaesivit uxorem. 2. Sapiens vero haec audiens dedit sibi consilium, quod construeret domum altis parietibus lapideis, poneretque intus mulierem, daretque sibi satis ad comedendum, et non superflua indumenta, faceretque ita domum quod non esset in ea nisi solum ostium solaque fenestra per quam videret, sed tanta altitudine per quam nemo intrare posset vel exire. 3. Juvenis ergo, audito consilio sapientis, sicut ei jusserat egit. Mane vero quando juvenis de domo exibat ostium domus firmabat, et similiter quando intrabat. Quando autem dormiebat sub capite suo clavem domus ponebat. Hoc vero longo tempore egit. Quadam vero die, dum juvenis iret ad forum, mulier sua, ut erat solita facere, ascendit fenestram et euntes et redeuntes intente aspexit. 4. Haec una die, quum ad fenestram staret, vidit quendam juvenem, formosum corpore

atque facie. Quo viso statim amore ejus succensa est. Et, sicut praedictum est custodita, coepit cogitare, quo modo et qua arte posset loqui cum amato juvene. At ipsa plena ingenio ac dolositate, cogitavit quod claves domini sui furaretur dum dormiret; et ita egit. 5. Haec vero consueta erat unaquaque nocte dominum suum vino inebriare, ut eo securius ad amicum suum posset exire et suam voluntatem explere. Dominus vero, illius philosophicis jam edoctus monitis sine dolo nullos esse mulieris actus, coepit cogitare, quid sua conjux strueret frequenti et quotidiana potatione? Quod ut sub oculo poneret se finxit ebrium esse. 6. Cujus rei uxor inscia de lecto nocte consurgens perrexit ad ostium domus, et aperto exivit ad amicum suum. Vir autem in silentio noctis suaviter consurgens venit ad ostium, et apertum invenit, et statim clausit, et ascendit ad fenestram domus, stetitque ibi, donec in camisia sua uxorem revertentem vidit. Quae domum rediens ostium pulsavit. Ipse vero eam bene audiens et videns, ac si nesciret interrogavit, quis esset? 7. At ipsa culpae veniam petens, et numquam amplius se haec facturam promittens, nihil ei profuit. Sed vir iratus ait, quod eam intrare non permitteret, sed suum esse ut hoc suis parentibus ostenderet. At ipsa magis ac magis clamans dixit quod, nisi ostium domus recluderet, in puteum qui juxta domum erat saliret, et ita vitam finiret, sicque de morte sua amicis et propinquis suis rationem redderet. Spretis minis dominus suae mulieris, intrare non permisit. Mulier vero plena arte et calliditate sumsit lapidem quem projecit in puteum hac intentione, ut vir suus audito sonitu lapidis in puteum ruentis putaret sese in puteum cecidisse. 8. Et hoc peracto mulier post puteum se abscondit. Vir simplex atque insipiens audito sonitu lapidis in puteum ruentis mox de domo egrediens celeri cursu ad puteum ivit putans verum esse, quod mulierem audiisset cecidisse. Mulier vero videns ostium domus apertum et non oblita suae artis intravit domum, firmatoque ostio ascendit fenestram. Ille autem videns se esse deceptum inquit: O mulier fallax, plena arte Diaboli! permitte me intrare, et quidquid mihi fecisti foras, me condonaturum tibi crede. — 9. At illa eum increpans, introituque domus omni modo, facto atque sacramento, deinde

gans ait: O seductor! Tuam esse perfidiam, atque tuum facinus esse tuis parentibus ostendam, quod unaquaque nocte solitus es exire a me ita furtim, et meretrices adire. — Et ita egit. Parentes vero haec audientes atque verum existimantes eum increpaverunt; et ita mulier illa liberata arte sua flagitium quod meruerat in virum suum retrusit, cui nihil profuit, immo obfuit mulierem custodiisse. 10. Nam isti etiam accidit cumulus iste miseriae quod existimatione plurimorum quod patiebatur meruisse crederetur. Unde quidem bonis quam pluribus pulsus, dignitatibus exutus, existimatione foedatus, ob uxoris maliloquium etiam incestus tulit supplicium.

11. Discipulus: Nemo est qui ab ingenio mulieris se custodire possit, nisi quem Deus custodierit. Et haec talis narratio ne ducam uxorem magna est dehortatio. — Magister: Non debes omnes tales credere mulieres esse. Quoniam castitas et magna bonitas in multis reperitur. Et scias in bona muliere bonam societatem reperiri posse. 12. Bona mulier fidelis custos est et bona domus. Salomon in fine libri Proverbiorum suorum viginti duo versus de laude atque bonitate bonae mulieris composuit. — Discipulus ad haec: Bene me confortasti. Sed audisti aliquam mulierem, quae sui sensus ingenio niteretur uti in bonum? — Magister: Audivi. — Discipulus: Refer mihi de illa; quia videtur mihi res nova. — Magister:

XVI.

1. Dictum mihi fuit quod quidam Hispanus perrexit Meccam, et dum iret venit in Aegyptum. Qui deserta terrae intrare volens et transire, cogitavit quod pecuniam suam in Aegypto dimitteret, et antequam dimittere voluisset, interrogavit si aliquis homo fidelis esset in illa regione, cui posset pecuniam suam dimittere. Tunc ostenderunt ei hominem antiquum notatum probitate fidelitatis, cui de suo mille talenta commisit. Deinde perrexit. 2. Factoque itinere ad illum rediit cui pecuniam commisit, et quod commiserat ab eo quaesivit. At ille, plenus nequitia, illum numquam antea se vidisse dicebat. Ille vero sic deceptus perrexit ad probos homines regionis illius, et quomodo tractasset eum homo ille cui pecuniam

commiserat eis retulit. Vicini vero illius de eo talia audientes credere noluerunt, sed nihil hoc esse dixerunt. 3. Qui vero pecuniam perdiderat unaquaque die ad domum illius, qui injuste retinebat pecuniam, ibat, blandisque precibus eum deprecabatur ut pecuniam redderet. Quod deceptor audiens increpavit eum dicens, ne tale quid de eo amplius diceret, nec ad eum veniret. Quod si amplius faceret poenas ex merito subiret. 4. Auditis minis illius qui eum deceperat, tristis coepit abire, et in redeundo obviavit cuidam vetulae eremitalibus pannis indutae. Haec autem baculo fragiles artus sustentabat, et per viam, laudando Deum, lapides, ne transeuntium pedes laederentur, levabat. Quae videns hominem flentem, cognovit eum esse extraneum. Commota pietate in angiportum vocavit, et quid ei accidisset interrogavit. At ille ordinate narravit. 5. Femina vero auditis illius verbis inquit: Amice, si vera sunt quae retulisti feram inde tibi auxilium. Et ille: Quomodo potes hoc facere, ancilla Dei? — At illa inquit: Adduc mihi hominem de terra tua, cujus factis et dictis fidem habere possis. — At ille adduxit. Deinde decepti socio praecepit decem cophinos exterius pretiosis depictos coloribus atque ferro deargentato ligatos cum bonis seris emere, et ad domum sui hospitis affere, lapidibusque comminutis implere. At ipse ita egit. 6. Mulier vero, ut vidit omnia quae praeceperat esse parata, ait: Nunc decem homines perquire, qui euntes ad domum illius qui deceperat te, mecum et cum socio tuo deferant scrinios, unus post alium, venientes ordine longo. Et quam cito primus venerit ad domum hominis qui te decepit et requiescet ibi, veni et tu, et roga pro pecunia tua, et ego promitto tibi in Domino, quod reddita tibi pecunia fuerit. — 7. At ipse sicut jusserat vetula fecit. Quae non oblita incepti operis quod praedixerat iter incepit, et venit cum socio decepti ad domum deceptoris, et inquit: Quidam homo de Hispania hospitatus est mecum, et vult Meccam adire, quaeritque a me fidelem virum, cui tradat pecuniam suam, quae est in decem scriniis, servandam, donec revertatur. Precor itaque ut mei causa in aede tua custodias, et quia audivi et scio te bonum et fidelem esse hominem, nolo aliquem alium praeter te solum hujus pecuniae commendatorem adesse. — 8. Et dum ita loque-

loqueretur venit primus deferens scrinium, aliis a longe jam apparentibus. Interim deceptus praeceptorum vetulae non oblitus post primum scrinium sicut ei praeceptum fuerat venit. Ille vero qui pecuniam celaverat plenus nequitiae et malae artis, ut vidit hominem venientem cui pecuniam celaverat, timens ne, si pecuniam suam requireret, alius qui pecuniam suam adducebat sibi non committeret, statim contra eum ita dicendo perrexit: 9. O amice, ubi tam diu fuisti? et ubi moratus es? Veni et accipe pecuniam tuam fidei meae jam diu commendatam, quoniam inveni, et amodo taedet me custodire. — At ille laetus effectus recepit pecuniam gratias agens. Vetula autem ut vidit hominem pecuniam suam habere, surrexit et inquit: Ibimus ego et socius meus contra scrinios nostros, et festinare praecipiemus. Tu vero expecta donec redeamus, et bene serva quod jam adduximus. 10. Ille autem laetus animo quod acceperat servavit, adventumque eorum quae restabant adhuc expectabat. Et ita bono ingenio vetulae reddita fuit viro summa pecuniae.

11. Discipulus: Istud mirum [ita] fuit ingenium atque utile; nec puto quod aliquis philosophus subtilius cogitaret, per quod levius vir suam pecuniam recuperaret.

Magister: Bene posset suo naturali ingenio philosophus facere.

12. Discipulus: Haec bene credo; sed si aliquos philosophorum habitus reposuisti hujusmodi in cordis armariolo, largire mihi, discipulo, et ego fideli memoriae commendabo, ut quandoque condiscipulis lacte philosophico educatis, delicatissimum largiri possim alimentum.

Magister:

XVII.

1. Contigit quod quidam homo habuit filium, cui post mortem nihil praeter domum dimisit. Iste cum magno labore corpori suo vix etiam quae natura exigit suppeditabat; et tamen domum, licet coactus magna inedia, vendere nolebat. Habebat autem puer ille quendam vicinum valde divitem, qui domum emere cupiebat, ut suam largiorem faceret. 2. Puer autem nec prece nec pretio vendere volebat. Quod postquam dives ille comperit, quibus inge-

niis et quibus artibus puero abstraheret domum, cogitabat. At juvenis secundum posse suum familiaritatem ejus devitavit. Denique contristatus dives ille causa domus, et quod non posset puerum decipere, quadam die venit ad puerum et inquit ei: 3. O puer, accommoda mihi parvam tuae curiae partem pretio, quoniam in ea sub terra decem tonellos cum oleo custodire volo, et nihil tibi nocebit, sed habebis inde aliquod sustentamentum vitae. — Puer autem coactus necessitate concessit, et dedit ei claves domus.

4. Juvenis vero interim more solito liberis liberaliter serviens victum perquisivit. At dives homo, acceptis clavibus, curiam juvenis suffodiens quinque tonellos plenos olei ibi recondidit, et quinque dimidios. Et hoc facto juvenem advocavit, clavesque domus illi tribuens inquit: O juvenis, meum tibi committo oleum atque in tuam custodiam trado. — Juvenis simplex putans tonellos esse plenos omnes, in custodiam recepit. 5. At post longum tempus contigit quod in terra illa oleum carum fuit. Dives hoc videns puero inquit: O amice, veni, et adjuva me oleum effodere, quod tuae jamdudum commendavi custodiae, et laboris pretium accipies et tutelae. — Juvenis, audita prece cum pretio, diviti concessit, ut secundum posse suum eum juvaret. Dives non oblitus suae fraudis nequissimae adduxit homines ut oleum emerent, quibus adductis terram aperuerunt, et quinque tonellos plenos et quinque dimidios invenerunt. 6. Perceptis talibus vocavit puerum ita dicendo: Amice, causa tuae custodiae amisi oleum, insuper quod tibi commisi fraudulenter abstulisti. Quapropter volo ut mihi mea restituas. — His dictis eum cepit, et, vellet nollet, ad justitiam adduxit. Justitia eum videns accusavit. Sed juvenis quid contra diceret nescivit. At tamen inducias unius diei quaesivit, quod judex quia justum erat concessit.

7. In civitate autem ista morabatur quidam philosophus, qui cognominabatur Auxilium egentium, bonus homo et religiosus. Juvenis autem, audito bonitatis illius praeconio, perrexit ad eum, quaesivitque ab eo consilium, dicens: Si vera sunt quae de te mihi, referentibus multis, sunt dicta, more domestico fer mihi auxilium; etenim injuste accusor. — Philosophus audita prece juvenis interrogavit si juste vel injuste accusaretur? — Juvenis, quod injuste

accusaretur, firmavit sacramento. — 8. Audita rei veritate philosophus pietate motus ait: Auxiliante Deo auxilium tibi feram. Sed sicut a justitia respectum usque ad crastinum diem recepisti, noli dimittere quin eas ad placitum, ero ibi paratus succurrere tuae veritati, atque eorum nocere falsitati. — Juvenis autem quod philosophus ei jusserat fecit.

9. Mane autem facto venit philosophus ad justitiam; quem postquam vidit judex, ut sapientem et philosophum vocavit, vocatumque juxta se sedere fecit. Deinde vocavit accusantem et accusatum, praecepitque ut suorum recordarentur placitorum, et ita fecerunt. Illis vero coram stantibus judex ait philosopho, quod causas eorum audiret, et inde judicium faceret. 10. Inde philosophus: Praecipe nunc, judex, clarum oleum de quinque tonellis plenis mensurari, ut scias quantum sit ibi clari olei; et similiter de quinque dimidiis facias mensurari, ut scias quantum ibi clari olei fuerit. Deinde spissum oleum de quinque plenis tonellis sit mensuratum, ut scias quantum spissi olei in eis sit; et similiter de quinque dimidiis facias mensurari, ut scias quantum spissi olei fuerit ibi. Et si tantum spissi olei inveneris in dimidiis tonellis quantum et in plenis, scias oleum esse furatum. 11. Et si in dimidiis tonellis inveneris talem partem spissitudinis, qualem oleum clarum existens ibi requirit, quod quidem in plenis tonellis invenire poteris, scias oleum non esse furatum. — Judex haec audiens confirmavit judicium, factumque est ita, et hoc modo juvenis evasit sensu philosophi.

12. Finitis placitis juvenis philosopho grates reddidit. Tunc philosophus ait illi: Nunquamne illud audisti philosophi: Non emas domum antequam cognoscas vicinum? — Ad hoc juvenis: Primum habuimus domum antequam juxta nos hospitaretur. — Cui philosophus: Prius vendas, quam maneas juxta malum vicinum.

13. Discipulus: Tale judicium apparet esse philosophi, et haec est gratia Dei; merito vocatus est hoc nomine Auxilium miserorum.

Item discipulus: Et si jam audita mente sedeant, ad audiendum plura animum incitant.

Magister inquit: Libenter tibi dicam. — Et sic incepit:

XVIII.

1. Dictum est de quodam divite in civitatem eunte, quod sacculum mille talentis plenum secum deferret; et insuper aureum serpentem oculos habentem hyacinthinos in sacculo eodem. Quod totum simul amisit. Quidam vero pauper iter faciens illud invenit, deditque uxori suae, et quomodo invenisset retulit. Mulier hoc audiens ait: Quod Deus dedit custodiamus. —

2. Alia die praeco per viam ita clamavit: Qui talem censum invenit, reddat, et absque aliquo forifacto centum talenta inde accipiat. — Haec audiens inventor census dixit uxori suae: Reddamus censum, et inde absque aliquo peccato centum talenta habeamus. — Cui mulier ait: Si Deus voluisset illum hunc censum habere, non amississet eum. Quod Deus donavit custodiamus. — 3. Inventor census ut redderetur elaboravit. At ipsa omnimodo denegabat. Et eum, vellet nollet mulier, dominus reddidit, et quod praeco promiserat expetiit. Dives autem plenus nequitia ait: Adhuc alium mihi serpentem deesse sciatis. — Haec prava intentione dicebat, ut pauperi homini talenta non redderet promissa. Pauper vero nihil plus se invenisse dicebat. 4. At homines civitatis illius diviti faventes pauperi derogantes, inexorabile contra fortunam pauperis odium gerentes, illum ad justitiam provocaverunt. Pauper autem clamando, ut supra dictum est, se nihil amplius invenisse juravit. Sed dum sermo hujuscemodi pauperum divitumque per ora discurreret, ministris referentibus tandem aures regis percussit. 5. Qui quum audivit, divitem et pauperem, simul et pecuniam sibi praesentari praecepit. Adductis omnibus et philosophum Auxilium miserorum cum aliis sapientibus ad se vocavit, ejusque accusatoris vocem et accusati audire et enodare praecepit. Philosophus haec audiens, commotus pietate pauperis, ait: Auxiliante Deo te liberare conabor. — Ad haec pauper: Scit Deus quod reddidi quantum inveni. — 6. Tunc philosophus dixit ad regem: Si rectum inde judicium vobis audire placuerit, dicam. — Rex haec audiens, ut judicaret rogavit. Tunc philosophus regi ait: Iste homo dives bonus est multum, et non est credibile eum aliquid interrogare quod non amisisset. Ex

alia parte mihi videtur quod iste pauper homo nihil amplius invenit quam reddidit. Quod, malus homo si esset, nunquam quid reddidisset, immo totum celaret. — 7. Tunc rex: Quid autem judicas inde? — Philosophus: Rex, sume censum, et da ex eo pauperi centum talenta, et quod remanserit serva donec venerit qui censum quaerat; quod non hic est, cujus iste census sit. Et hic dives homo vadat ad praeconem, et faciat interrogare sacculum cum duobus serpentibus. — Regi autem placuit hoc judicium, atque omnibus circumstantibus ibi. 8. Dives vero qui sacculum perdiderat hoc audiens inquit: Bone rex, dico tibi in veritate hunc censum fuisse meum; sed quia volebam pauperi quod praeco promiserat auferre, dixi mihi adhuc alium serpentem deesse. Sed modo, rex, mei miserere, et quod praeco promisit reddam pauperi. — Rex inde censum suum reddidit diviti, dives antem pauperi. Ita philosophus sensu et ingenio liberavit pauperem.

9. Discipulus: Apparet hoc esse ingenium philosophi. Hoc exemplo non est mirum de duabus mulieribus quas Salomon judicavit. —

10. Philosophus ait: Ne aggrediaris viam cum aliquo, nisi prius ipsum cognoveris. — Si quisquam tibi ignotus se in via associaverit, iterque tuum investigaverit, dic te longius ire quam disposueris, et si detulit lanceam, vade ad dextram, et si ensem vade ad sinistram.

11. Arabs castigavit filium suum dicens: Sequere calles, quamvis sint semitis longiores.

12. Item: Accipe puellam in uxorem, quamvis sit vetula.

13. Et item: Fer merces tuas ad magnas civitates, quamvis ibi vilius vendere putes.

Ad haec filius: Verum est quod dixisti de magnis viis.

XIX.

1. Nam et ego et socii mei dum quadam die perrexissemus ad urbem, sole ad occasum appropinquante, et adhuc longe essemus a civitate, vidimus semitam, quae secundum visum ituris ad civitatem promittebat compendium. Tunc invenimus senem, a quo re-

quisivimus de itinere illius semitae. At senex ait: Propius semita ducit ad civitatem quam magna via, et tamen citius venietis per magnam viam ad civitatem quam per semitam. — 2. Hoc audientes illum pro stulto habuimus, et magnam viam praetereuntes ad semitam declinavimus, quam insistentes ad dextram et sinistram quanta fuit nox deerravimus, nec ad civitatem pervenimus. At si per callem perrexissemus procul dubio media nocte civitatem subintrassemus.

3. Pater ad haec: Haec nobis alia vice evenit.

4. Quum pergeremus per aliam viam magnam ad civitatem praeerat nobis fluvius, quem quocumque modo transituri eramus, antequam civitatem intraremus. Sicque nobis iter agentibus in duas partes est secta via, quarum una ad civitatem per vadum, altera per pontem ducebat. Deinde senem quendam vidimus, quem de duabus viis quae prius duceret ad civitatem interrogavimus. 5. Senex autem: Brevior est via ad civitatem per vadum duobus milliaribus quam via per pontem, sed tamen, inquit, citius potestis per pontem venire ad civitatem. — Et quidam ex nostris illum senem, sicut vos vestrum antea, deriserunt, et per vadum iter aggressi sunt. Sed eorum alii socios suos submersos dimiserunt; alii equos et sarcinas perdiderunt; quidam vero pannos madefactos, alii omnino amissos defleverunt. 6. Sed nos et senex noster qui per pontem transivimus sine impedimento et absque omni incommodo processimus, et eos super ripam fluminis adhuc jacturam deflentes reperimus. Quibus flentibus, et rastris et sagena * una fluvii perscrutantibus ait senex: Si per pontem nobiscum perrexissetis, non ita vobis contigisset. — 7. At illi dixerunt: Hoc fecissemus, nisi quod viam tardare nolebemas. — Ad haec senex: Nunc vero magis tardati estis. — Et illis relictis laeti subintravimus portas urbis.

8. Tale est proverbium quod audivi: Magis valet longa via ad paradisum quam brevis ad infernum.

9. Arabs castigavit filium suum dicens: Fili, si fueris in via cum aliquo socio tuo, dilige ipsum tanquam te ipsum, et ne mediteris aliquem decipere, ne et tu decipiaris, sicut duobus contigit burgensibus et rustico. — Filius: Pater, refer mihi ut aliquid utilitatis inde capiant posteri. — Pater:

XX.

1. Dictum est de duobus burgensibus et rustico causa orationis Meccam adeuntibus, quod essent socii victus donec venirent prope Meccam, et tunc defecit eis cibus, ita quod non remansit eis quidquam, nisi tantum farinae qua solum parvum panem facerent. 2. Burgenses vero hoc videntes dixerunt ad invicem: Parum panis habemus, et noster multum comedit socius. Quapropter nos oportet habere consilium, quomodo partem panis ei auferre possimus, et quod nobiscum manducare debet, soli comedamus. — 3. Deinde acceperunt hujusmodi consilium, quod facerent panem, et coquerent, et dum coqueretur dormirent, et quisquis eorum mirabiliora somniando videret solus panem comederet. Haec artificiose dicebant, quia simplicem rusticum ad hujusmodi fictitia putabant, ut pane quem facerent careret. Et fecerunt panem, miseruntque in ignem; deinde jacuerunt ut dormirent. 4. At rusticus, percepta eorum astutia, dormientibus sociis de igne traxit panem semicoctum, comedit, et iterum jacuit. Unus autem de burgensibus, sicut somno perterritus esset, evigilavit, sociumque vocavit. Tunc alter de burgensibus ait: Quid habes? — At ille inquit: 5. Mirabile somnium vidi. Nam mihi visum fuit, quod duo angeli aperiebant portas coeli, et me sumentes ducebant ante Deum. — 6. Cui socius: Mirabile somnium quod vidisti! At ego somniavi, quod a duobus angelis me ducentibus et terram scindentibus in infernum ducerer. — 7. Rusticus hoc totum audiebat, et se dormire fingebat. Sed burgenses decepti decipere volentes, ut vigilaret rusticus, vocaverunt. Rusticus vero callide et sicut territus esset respondit: Qui sunt qui me vocant? — At illi: Socii tui sumus. — Et rusticus ad eos ait: Rediistis jam? — At illi contra: Quo perreximus, unde redire debeamus? — 8. Ad haec rusticus: Nunc visum est mihi, quod duo angeli unum ex vobis accipiebant et aperiebant portas coeli, et ducebant ante Deum. Deinde alium accipiebant duo angeli [alii], et aperta terra ducebant ad infernum. Et his visis putabam neutrum esse vestrorum jam amplius rediturum. Surrexi, et panem comedi. —

9. O fili! Sic eisevenit, qui socium decipere voluerunt, quia suo ingenio decepti sunt.

Tunc filius: Ita evenit eis sicut in proverbio dictum est: Qui totum voluit totum perdidit. Haec autem est natura canis, cui faverunt illi, quorum unus auferre cibum alii cupit. Sed si naturam cameli sequerentur, mitiorem naturam imitarentur. 10. Nam talis est natura cameli: Quandocumque insimul datur praebenda multis, nullus eorum comedit donec omnes simul comedant. Quod si unus infirmatur ita quod nequeat comedere, donec removeatur alii jejunabunt. Isti burgenses, postquam volebant sibi animalem naturam assumere, mitissimi animalis naturam sibi vindicare debuissent; et merito cibum amiserunt. 11. Quin etiam eis hoc evenisse voluissem, quod magistro meo narrante jam dudum audivi evenisse incisori regis et discipulo suo nomine Nedui, ut fustibus caederetur.

12. Pater ad hoc: Dic mihi, fili, quid audisti? Quomodo contigit discipulo? Quoniam talis narratio animi erit recreatio. — Filius.

XXI.

1. Narravit mihi magister meus quendam regem habuisse incisorem unum, qui diversos diversis ei temporibus aptos incidebat pannos. Ille autem discipulos sutores habuit, quorum quisque artificiose suebat quod magister, incisor regis, artificiose scindebat. Inter quos unus erat discipulus nomine Nedui, qui socios arte sutoria superabat. 2. Sed die festo veniente rex suorum incisorem pannorum vocavit, et pretiosas vestes sibi et familiaribus praeparari jussit; quod ut citius et sine impedimento fieret, unum de camerariis suis, eunuchum, cujus id erat officium, sutoribus custodem addidit, et ut eorum curvos ungues observaret, et eis ad sufficientiam necessaria ministraret, rogavit. 3. Sed una dierum ministri calidum panem et mel cum aliis ferculis incisori et sociis comedendum dederunt, et qui aderant comedere coeperunt. Quibus epulantibus eunuchus ait: Quare absente Nedui comeditis, nec eum expectatis? — Magister inquit: Quia mel non comederet, etiam si adesset. — Et comederunt. 4. Deinde venit Nedui, qui ait: Quare me absente comedistis, nec mihi partem meam reservastis? — Eunuchus ad

ad hoc: Magister tuus dixit, quod mel non comederes, etiam si adesses. — At ille tacuit, et quomodo magistro suo hoc recompensare posset cogitavit. Et hoc facto, magistro absente, Nedui secrete dixit eunucho: Domine! Magister meus saepe phrenesin patiens sensum perdit, et indiscrete circumstantes verberat aut interimit. — 5. Cui eunuchus: Si scirem horam quando ei contingit, ne quid mali ageret eum ligarem et loris constringerem. — Tunc Nedui: Quum videris huc et illuc aspicientem, et terram manibus verberantem, et sua sede surgentem, et scamnum super quod sedet manu rapientem: tunc scias eum esse insanum, et nisi tibi et tuis provideas, caput fuste dolabit. — Ad hoc eunuchus: Tu benedicaris, quia modo mihi et meis providebo. — 6. Talibus dictis Nedui sequenti die magistri sui secreto forfices abscondit. At incisor forfices quaerens et non inveniens coepit terram manibus percutere, et huc et illuc per terram aspicere, et sua sede surgere, et scamnum super quod sedebat manu amovere. Haec videns eunuchus statim clientes suos vocavit, praecepitque eis ut incisorem ligarent, et ne aliquem verberaret, graviter eum verberari jussit. 7. Incisor vero clamabat, ita dicendo: Quid forefeci, ut quid me talibus affligitis verberibus? — At illi acrius verberando tacebant. Quando autem lassi fuerunt verberando exosum vitae solverunt. Qui respirans longo temporis intervallo quaesivit ab eunucho quid forefecisset. Eunuchus ad haec: Dixit mihi Nedui discipulus tuus quod saepe insanires, et non nisi vinculis et verberibus correctus cessares; et ideo te ligari jussi. — 8. Hoc audito incisor vocavit Nedui discipulum suum, et ait: Amice! Quando novisti me insanum? — Ad haec discipulus: Quando novisti me mel non comedere? — Eunuchus et alii haec audientes riserunt valde, et utrumque merito poenas suscepisse judicaverunt.

9. Ad hoc pater: Merito hoc illi accidit, quia, si custodisset quod Moyses praecepit, ut diligeret fratrem suum sicut se ipsum, non haec ei evenissent.

10. Quidam pater castigavit filium suum dicendo: Vide ne imponas aliquid crimen socio tuo servo sive libero, ne ita tibi contin-

gat, sicut duobus joculatoribus contigit ante regem. — Ad haec filius: Narra mihi, pater, obsecro. — Pater: Fiat.

XXII.

1. Venit quidam joculator ad regem, quem vocatum rex cum alio joculatore fecit sedere atque comedere. Sed qui prius venerat joculator coepit invidere supervenienti, quem rex sibi jam praeferebat, et omnes aulitae. Quod ne duraret, pudorem illi facere, ut sic saltem effugeret, cogitavit. 2. Itaque nescientibus aliis ossa latenter primus joculator coordinavit, et ante socium posuit. Finitoque prandio in opprobrium socii conjectam struem ossium regi ostendit, et mordaciter inquit: Domine! Socius meus omnium ossium vestituram comedit! — 3. Rex vero torvis oculis respexit ad eum. Accusatus autem regi ait: Domine! Feci quod natura humana requirebat. Carnes comedi, et ossa dimisi. Socius vero meus fecit quod canina scilicet requirebat natura, quia comedit carnes et ossa.

4. Dixit philosophus: Honora minorem te, et da sibi de tuo, sicut vis quod major te honoret, et de suo tribuat tibi.

5. Alius: Turpe quidem diviti est multum esse avarum; mediocri pulchrum est esse largum.

Discipulus ait: Definitionem largi et avari et prodigi mihi subscribe.

Pater: Qui dat quibus dandum est, et retinet quibus retinendum est, hic largus est. Qui prohibet quibus prohibendum est, et quibus prohibendum non est, avarus est. Qui dat quibus est dandum et quibus non est dandum, prodigus est.

6. Ait philosophus alius: Noli associari rei deficienti, et ne postponas te associari rei crescenti.

7. Alius: Magis valet parva beatitudo quam plena domus auro et argento.

8. Alius philosophus: Utilia perquire magno sensu, non magna velocitate.

9. Alius: Ne respicias ditiorem te, ne in Deum pecces; sed respice pauperiorem te, et inde grates Deo reddes.

10. Alius: Non deneges Deum propter paupertatem, et propter divitias noli superbire.

11. Alius: Quisquis multa cupit, majori fame calescit.

12. Alius philosophus: Si vis in hoc saeculo tantum habere quantum suffecerit naturae, non multum decebit congregare; et si cupido satisfacere volueris animo, licet congregatis quaecumque in toto ambitu mundi continentur divitiis, sitis tamen ardebit habendi.

13. Alius: Qui parce sua dispendit, diu durabunt ei possessa.

14. Alius: Radix pacis est, aliena non cupere, et fructus ejus est requiem habere.

15. Alius: Qui vult relinquere saeculum, videat ne aliquid retineat quod illius sit partium, quoniam tantundem valeret ac si paleis ignem extingueret.

16. Alius: Qui pecuniam congregat, multum laborat, vigiliis calescit ne perdat. Ad ultimum dolet quoniam perdit quod obtinuerat.

17. Discipulus magistro: Laudas congregare pecuniam?

Magister: Laudo acquirere juste, et in bono expendere, nec in thesauro recondere.

18. Alius: Ne desideres res alterius, et ne doleas de amissis rebus, quoniam dolore nihil erit recuperabile, unde dicitur:

XXIII.

1. Quidam homo habuit virgultum, in quo rivulis fluentibus herba viridis erat, et pro habilitate loci conveniebant ibi volucres, modulamine vocum cantus diversos exercentes. Quadam die, dum idem vir in suo fatigatus quiesceret pomerio, quaedam avicula super arborem cantando delectabiliter consedit. 2. Quam ut vidit et ejus cantum audivit, deceptam laqueo sumsit. Ad quem avis ait: Cur tantum laborasti ut me caperes? Vel quid proficuum in mea captione speravisti habere? — Ad haec homo: Solos cantus tuos audire desidero. — 3. Cui avis: Nihil tibi prodest, quia retenta nec prece nec pretio cantabo. — At ille: Nisi cantaveris, te comedam. — Et avis: Quomodo comedes? Si comederis coctam in aqua, quid avis valebit tam parva? Et etiam caro erit hispida, et si assata ero

multo minor fuero. Sed si abire me permiseris, magnam utilitatem ex me consequeris. — 4. At ille respondit: Quam utilitatem? — Avis: Ostendam tibi tres sapientiae maneries, quas majoris pretii facies quam trium vitulorum carnes. — At ille securus promissis avem permisit abire, cui avis: Unum est de promissis: Ne credas omnibus promissis vel dictis. Secundum est: Quod tuum est habe semper, si potes. Tertium est: Ne doleas de amissis. —

5. Hoc dicto avicula arborem ascendit, et dulcicanore dicere coepit: Benedictus Deus, qui tuorum aciem oculorum clausit, et sapientiam tibi abstulit; quoniam si intestinorum plicas meorum perquisisses, unius unciae hyacinthum invenisses. — Haec audiens ille coepit flere et palmis pectus percutere, quoniam dictis fidem praebuerat aviculae. 6. At avis ait illi: Cito oblitus es sensus, quem dixi tibi. Nonne dixi tibi: Ne cito credas quicquid dicetur? Quomodo credis, quod in me sit hyacinthus qui sit ponderis unius unciae, quum ego tota non sim tanti ponderis? Et dixi tibi: Ne doleas de rebus amissis; quare pro hyacintho, qui in me est, doles? —

Talibus dictis et rustico deriso, avis in nemoris avia devolavit.

7. Philosophus quidam suum castigavit discipulum dicens: Quicquid invenies legas: sed non credas omni quod legis. — Ad hoc discipulus: Credo non esse verum quicquid est in libris: nam simile huic jam legi in libris et proverbiis philosophorum: Multae sunt arbores, sed non omnes faciunt fructum; multi sunt fructus, sed non omnes comestibiles.

8. Castigavit Arabs filium suum dicens: Fili, ne dimittas pro futuris praesentia, ne forte perdas utrumque, sicut evenit lupo de bobus promissis a rustico:

XXIV.

1. Dictum namque fuit de aratore, quod boves illius recto tramite nollent incedere, quibus iratus dixit: Lupi vos comedant! — Quod lupus audiens acquievit. Quum autem dies declinaret, et jam rusticus de aratro boves solveret, venit ad eum lupus dicens: Da mihi boves, quos promisisti. — Ad haec arator: Si verbum dixi, non tamen sacramento confirmavi. — Et lupus econtra: Habere

debeo, quia concessisti. — 2. Dixerunt tandem quod inde irent ad judicem. Quod dum facerent vulpi obviaverunt. Quibus abeuntibus ait vulpes: Quo tenditis? — Illi quod factum fuerat narraverunt vulpi. Quibus dixit: Pro nihilo alium quaeritis judicem, quoniam rectum vobis faciam judicium. Sed prius permittite consilium, loqui uni ex vobis, et deinde alteri, et si potero vos concordare sine judicio, sententia celabitur; sin autem, in commune detur. — 3. At illi concesserunt. Et vulpes primum locuta est seorsim cum aratore, et ait: Da mihi unam gallinam, et uxori meae alteram, et habebis boves. — Arator concessit. Et hoc facto cum lupo loquitur, dicens: Audi, amice! Meritis tuis praecedentibus, pro te debet si qua mea facundia est laborare. Tanta locuta sum cum rustico, quod si dimiseris boves illius omnino quietos, dabit tibi caseum ad magnitudinem clypei factum. — 4. Hoc lupus concessit. Cui vulpes ait: Concede aratorem suos boves ducere, et ego ducam te ad locum ubi parantur ejus casei, ut quem volueris de multis eligere possis. — Sed lupus astutae vulpis deceptus verbis quietum abire permisit rusticum. Vulpes vero vagando huc atque illuc quantum potuit lupum deviavit, quem, veniente obscura nocte, ad altum puteum deduxit, cui super puteum stanti formam lunae semiplenae in ima putei radiantis ostendit, et ait: 5. Hic est caseus quem tibi promisit, descende si placet et comede. — Ad haec lupus: Descende primitus, et si sola deferre non poteris, ut te juvem faciam quod hortaris. — Et hoc dicto viderunt cordam pendentem in puteo, in cujus capite erat urceola ligata, et in alio capite cordae altera urceola; et pendebant tali ingenio, quod una surgente altera descendebat. 6. Quod vulpes simul ac vidit quasi obsequens precibus lupi urceolam intravit et ad profundum venit. Lupus autem inde gavisus ait: Cur non affers mihi caseum? — Vulpes ait: Nequeo pro magnitudine, sed intra aliam urceolam, et veni sicut spopondisti. — Lupo intrante, urceola magnitudine ponderis ducta cito fundum petiit, altera surgente cum vulpe, quae erat levior. Vulpecula tacto ore putei foras exiluit, et in puteo lupum dimisit; et ita, quod pro futuro praesens dimisit, lupus boves et caseum pro meritis perdidit.

7. Arabs castigavit filium suum dicens: Accipe consilium ab idem de quo requiris experto, quod sic levius habere poteris, quam si tu periculose probaveris.

8. Alius castigavit filium suum: Ne credas omni consilio quod audies, donec prius fuerit probatum in aliquo an sit utile, ne contingat tibi sicut latroni contigit, qui consilio domini domus cujusdam credidit. — Ad haec filius: Quomodo, pater, evenit ei? — Pater:

XXV.

1. Dictum est quod quidam latro ad domum cujusdam divitis perrexit intentione furandi, et ascendens tectum, ad fenestram per quam fumus exibat, et si aliquis intus vigilaret, auscultavit. Quod ut dominus domus comperit, suaviter suae uxori ait: Interroga alta voce unde venit mihi iste tam magnus census quem habeo, quam ut rem scias multum labora. — 2. Tunc ipsa alta voce ait: Domine, unde tam magnum censum habes, quum nunquam mercator fueris? — At ille: Quod Deus donavit hoc serva, et fac inde voluntatem tuam, et non inquiras unde mihi tanta pecunia evenerit. — At ipsa, ut sibi injunctum fuerat, magis et magis ut rem sciret instigavit. 3. Demum, quasi coactus precibus uxori suae ait dominus: Vide ne cuiquam secreta nostra detegas. Latro fui. — At ipsa ait: Mirum mihi videtur quomodo tam magnum censum latrocinio acquirere potuisti, quod nunquam audivimus clamorem sive aliquam calumniam inde. — 4. At ipse ait: Quidam magister meus carmen me edocuit, quod dicebam quando super tectum ascendebam, et veniens ad fenestram accipiebam radium lunae manu, et carmen meum septies dicebam, scilicet: Saulem! Saulem! Et ita descendebam sine periculo, et quicquid pretiosum inveni in domo corradens sumebam. Hoc facto, iterum ad radium lunae veniebam, et eodem carmine dicto septies cum omnibus in domo sumptis ascendebam, et quod sustuleram ad hospitium deferebam. Tali ingenio hunc quem possideo censum habeo. — 5. At mulier ait: Bene fecisti quod mihi talia dixisti, nam quandoque filium habuero, ne pauper degat, hoc carmen docebo. — At dominus inquit: Permitte me

dormire, quoniam somno aggravatus volo quiescere. — Et ut magis deciperet quasi dormiens stertere coepit. 6. Perceptis denique talibus verbis, fur inde gavisus, et dicto septies carmine, et sumpto manu radio lunae, laxatis manibus et pedibus per fenestram in domum, faciens sonum magnum, cecidit; et fracto crure et brachio ingemuit. At dominus domus quasi nesciens ait: Tu quis es, qui ita cecidisti? — Ad hoc latro: Ego sum ille infelix fur, qui tuis credidi fallacibus verbis.

7. Ad hoc filius: Pater, tu benedicaris, quoniam dolosa edocuisti me vitare consilia.

8. Philosophus ait: Cave consilium azymum donec sit fermentatum.

9. Alius: Ne credas consilium monentis quod deneges alicujus benefactum; qui denegat, coram oculis omnia cernentis se accusat.

10. Alius: Si fueris in aliquo bono, ne pecces vide, quoniam saepissime maximum comminuitur bonum vel amittitur.

11. Interrogavit discipulus magistrum suum: Prohibuit philosophus benefactum negare, sed non divisit benefactum creatoris vel creaturae. — Ad haec magister: Dico tibi quod ille, qui denegat benefactum, denegat Deum, et ille qui non obedit regi vero rectori, est inobediens Deo. — Discipulus: Ostende mihi rationem quomodo hoc possit esse? — Magister: Nullum benefactum procedit de creatura ad creaturam, nisi ex Deo procedit; et illi qui denegant benefactum, suos denegant benefactores, et ita denegant Deum. Item rex, qui rector verax est, virga Dei in terra est, et ille qui obedit virgae, obedit rectori.

12. Alius philosophus dixit: Custodite a rege illo, qui ferus est ut leo, et cujus est levis ira ut pueri.

13. Alius: Qui malum dicit de rege, ante tempus suum morietur.

14. Alius: Diutius durare patitur Deus regnum regis in sua persona peccantis, si bonus sit gentibus et mitis, quam faceret justo regi in sua persona, si malus esset gentibus et crudelis.

15. Aristoteles in epistola sua castigavit Alexandrum regem ita dicens: Melius est cum paucis pace tuos regere quam magnam militiam tenere. — Item: Tene rectam justitiam inter homines, et di-

liget te omnis homo. — Ne properes ulli reddere mutuum boni vel mali; quia diutius expectabit te amicus, et diutius te timebit inimicus.

XXVI.

1. Plato retulit in libro De Prophetiis quod quidam rex erat in Graecia senex impius et gentibus crudelis. Huic creverat maximum bellum ex multis partibus, cujus ut sciret eventum totius suae regionis et viciniae mandavit philosophos, quibus congregatis ait: Videte quam magnum nobis et vobis ingruat bellum, quod propter meum evenire credo peccatum. Sed si aliquid est in me quod sit reprehendendum, dicite, et vestro judicio corrigere festinabo. — 2. Philosophi: De criminalibus nullum in corpore vestro scimus, nec quid nobis et vobis venturum sit cognoscimus. Sed hic prope viam trium dierum moratur quidam sapiens homo, nomine Marianus, qui per spiritum sanctum loquitur. Ad eum ergo de philosophis vestris aliquos legate. Ipse vobis, in tota vita vestra quid venturum sit per eos declarabit. — 3. His itaque peractis septem philosophos ad eum misit; qui postquam ubi prius habitaverat intraverunt urbem, desertam illius maximam invenerunt partem. Sed illis quaerentibus hospitium Mariani dictum fuit, quod ipse et multi de concivibus eremum petiissent. His auditis perrexerunt ad eum philosophi; quos ut vidit sapiens ait: 4. Venite, legati regis inobedientis. Deus enim in custodiam ei diversas nationes subdidit, quarum non rectus gubernator sed inmitis exstitit. Deus tamen, qui illum et illius subditos de eadem et non diversa materia creavit, ejus immoderatam diu passus nequitiam, multimodis correptionibus ut converteretur admonuit. Sed omnino tandem ad malum ejus in illius necem immisericordes et barbaras suscitavit gentes. — 5. Et hoc dicto oravit sapiens homo. Quod audientes philosophi mirabantur, et qui aderant universi. Die vero tertia philosophis quaerentibus licitum repatriandi, reverendus ille prophetico spiritu dixit: Revertimini, quoniam mortuus est magister vester sive dominus, et Deus jam ibi novum regem posuit, qui sit rectus gubernator et mitis gentibus subditis. — Auditis talibus de septem qui venerant philoso-

losophis tribus cum praedicto sapiente in eremo remanentibus, quatuor repatriaverunt, qui omnia, ut dictum eis fuerat, vera et constituta invenerunt.

6. Arabs castigavit filium suum: Ne moreris in civitate regis, cujus expensa erit major quam census.

XXVII.

1. Dictum est namque quod quidam rex suorum communi assensu procerum cuidam suo familiari, quem antea cognoverat in saecularibus esse prudentem, totius regni habenas commisit, qui provinciae redditus reciperet, placita tractaret, domum domusque ministros et expensas ordinaret. Cujus frater, alterius regni dives mercator, remotam incolebat civitatem, qui percepto rumore de fratris sublimatione, parato comitatu prout decuit, ut fratrem visitaret iter suscepit. 2. Praemisso tamen nuncio, ne subitus aut improvisus veniret, qui de adventu suo fratri referret, civitati in qua frater erat appropinquavit. Audito fratris adventu frater occurrit, et hilari vultu satis eum accurate suscepit. Transactis aliquibus diebus proviso loco et tempore regi etiam advenisse fratrem suum inter cetera quae sciebat placere retulit. 3. Cui rex: Si frater tuus tecum in regno meo acquieverit remanere, omnia tecum illi, etiam mearum custodiam rerum communem esse concedo. Quodsi laborem renuerit, in hac civitate largas ei possessiones donabo, et omnes consuetudines, et quod mihi deberet facere condonabo. Si vero demum, tactus amore natalis soli, repatriare voluit, plura vestimentorum mutatoria et quaecumque ei necessaria fuerint largire cum abundantia. — 4. Auditis sermonibus regis frater fratrem convenit, et quanta dominus promiserat ordine enarravit. Cui frater: Si vis ut tecum morer, ostende mihi quanti sint redditus regis. — Ipse vero omnes ostendit. Deinde interrogavit, quas expensas rex faceret. Quod et ipse indicavit. Tunc ipse computavit cum fratre quod, quantus erat redditus, tanta erat expensa, et dixit fratri: 5. Amice, video tantam esse regis expensam quantus est redditus. Et si consurrexerit bellum regi vestro, vel aliquid tale, unde procurabit ipse milites suos? Vel unde inveniet eis nummos? — Frater: Aliquo con-

silio acquiremus. — Cui frater: Timeo ne census meus sit pars hujus consilii, et ideo vale, quia nolo amplius morari.

XXVIII.

1. Philosophus: Rex est similis igni, cui si nimis adjunctus fueris, cremaberis, si ex toto remotus, frigebis.

2. Filius patri: Si credidero verbis philosophi, nunquam familiaris ero regi. — Cui pater: Fili, Placere regi summa prudentia est. — Filius: Erudi me quomodo, si oportuerit me regi servire, ut prudens et bene doctus valeam placere. — 3. Pater: Ad hujusmodi instructionem multa essent necessaria, quae modo ad memoriam non revocamus, et fortasse si praescriberentur tibi pusillo in taedium verterentur. Sed de multis pauca, et quae, si observaveris, erunt utilia, referamus. — Ad quae filius: Etsi erectis auribus multa cupio, promissa tamen, audiendi avidus, vehementer efflagito. — 4. Pater: Qui vult regi esse familiaris debet videre omni visu mentis, quod quum venerit ad regem stare diu possit, nec unquam sedeat, donec rex praecipiat, nec loquatur, nisi opus fuerit, nec moretur cum rege, nisi rex praeceperit morari, et fideliter consilium taceat, et semper sit intentus audire quod rex dicet, ne oporteat regem bis praeceptum repetere. 5. Quodcumque rex praeceperit faciat. Caveat ne mentiatur regi, et sit ei obediens. Nec unquam associet se homini, quem rex odio habebit. Quum haec omnia et multa alia fecerit, forsitan de rege non parvum habebit profectum. — 6. Filius: Nihil pejus contigit quam diu regi servire, et nihil boni acquirere. — Pater: Hoc multis jam evenit, et ideo praecepit philosophus, ne quispiam diu moretur et nimis in servitio regis. Philosophus: Qui servit regi, ut ita dicam, sine fortunio, hoc saeculum perdit et aliud. — 7. Filius: O pater! Quare oblitus es dicere quomodo homo debeat comedere coram rege? — Pater: Non oblitus fui, quia nulla est differentia comedere coram rege et alibi. — Filius: Dic ergo quomodo ubique debeam comedere. — 8. Pater: Quum ablueris manus ut comedas, nihil tangas nisi prandium donec comedas. Ne comedas panem donec veniat aliud ferculum super mensam, ne dicaris impatiens. Nec tantum bolum mittas in ore tuo, ut micae de-

fluant hinc et inde, ne dicaris gluto. Nec glutias bolum prius quam fuerit bene commasticatum in ore tuo, ne stranguleris. Nec pocula sumas donec sit os vacuum, ne dicaris vinosus. 9. Nec loquaris dum aliquid in ore tenueris, ne aliquid intret de gutture in intimam arteriam, et sit tibi causa mortis. Si videas bolum, quod placeat tibi, in parapside coram sodali, non sumas, ne dicatur prava rusticitas. Post prandium manus ablue, quia physicum est et curabile. Ob hoc enim multorum oculi deteriorantur, quoniam post prandium manibus non ablutis terguntur. — 10. Filius: Si quis invitaverit me ad prandium, quomodo respondebo? Concedam statim, an non? — Pater: Fac, sicut auctoritas Judaeorum praecipit. Dicit enim sic: Si quis te invitaverit ad prandium, videas personam invitantis. Si enim magna persona fuerit, statim accede. Sin autem, secundum quod erit, secunda vel tertia vice. Hoc enim refertur ad Abraham.

11. Quadam enim die dum coram sua staret janua, transeuntes sub humana specie vidit tres angelos, quos ipse suam intrare domum honesto vultu rogavit, pedes lavare, ciborum refectionem sumere, lassos artus somno recreare. Ipsi vero, quoniam magna persona fuit, acquieverunt ejus petitioni. Quum autem ad Loth venirent, et iterum rogarentur, quod tectum ejus subintrarent, quia non erat authentica persona, velut coacti annuerunt.

12. Juvenis ad senem: Quum invitatus fuero ad prandium, quid faciam? parum vel nimis comedam? — Cui senex: Nimis. Quoniam, si amicus tuus fuerit, qui te invitavit, gaudebit multum; si autem inimicus, dolebit. — Hoc audito risit puer. Ad quem senex:

XXIX.

1. Recordatus sum verbi, quod audivi de Maymundo pigro. Quidam enim senex quaesivit ab eo, quantum posset comedere. Cui ipse: De cujus prandio? De meo? vel de alterius? — At ille: De tuo. — Maymundus: Quantum minus possum. —

2. Senex: Tu modo recordaris verborum cujusdam gulosi, pigri, stulti, garruli et nugigeruli, et quicquid de eo dicitur amplius, in eo invenitur. — Juvenis: Multum placet de illo audire. Quia,

quicquid de eo est, derisorium est, et quicquid de ejus factis vel dictis mente retines, eloquere, et habebo pro munere. — Senex:

3. Dominus servo suo praecepit quadam nocte ut clauderet domus januam. Ipse desidia pressus surgere non potuit, et ideo dixit quod clausa erat. Mane autem facto, dominus dixit servo: Maymunde, aperi januam. — Cui servus: Domine, sciebam quod volebas eam hodie esse apertam, et ideo nolui eam sero claudere. — 4. Tunc primum comperit dominus quod propter pigritiam dimiserat, et dixit illi: Surge! Fac opus tuum, quia dies est, et sol jam altus est. — Cui servus: Si sol jam altus est, da mihi comedere. — Cui dominus: Serve male, vis nocte comedere? — Cui servus: Si nox est, permitte me dormire. —

5. Item dominus in nocte: Maymunde, surge, et vide utrum pluat an ne. — Ipse vero advocavit canem, qui jacebat extra januam, et quum venisset canis, palpabat pedes ejus, quibus inventis siccis domino ait: Domine, non pluit. —

6. Item ad eum dominus nocte dixit, an ignis esset in domo. Ipse vero vocato murilego, tentavit si calidus esset, an non; et quum invenisset eum frigidum, ait: Non. —

Juvenis: Pigritiam ejus audivi, garrulitatem ejus audire cupio. — Senex:

XXX.

1. Dictum est quod dominus suus veniebat de foro laetus pro lucro, quia multum lucratus fuerat. Et exivit servus Maymundus contra eundem dominum suum. Quem quum videret dominus timuit, ne aliquos malos rumores, ut mos suus erat, diceret, et dixit: Cave ne dicas rumores malos. — 2. Servus: Domine, non dicam rumores malos. Sed canis nostra parvula Pipella mortua est. — Cui dominus: Quomodo mortua est? — Cui servus: Mulus noster exterritus fuit, et rupit chamum suum, et dum fugeret sub pedibus suis canem suffocavit. — Cui dominus: Quid actum est de mulo? — Servus: In puteum cecidit, et mortuus est. — 3. Dominus: Quomodo exterritus fuit mulus? — Servus: Filius noster cecidit de solario, ita quod

mortuus est, et inde exterritus fuit mulus. — Dominus: Quid agit genitrix sua? — Servus: Prae nimio dolore nati mortua est. — Dominus: Quis custodit domum? — Servus: Nullus, quoniam in cinerem versa est, et quicquid in ea erat. — 4. Dominus: Quomodo combusta fuit? — Servus: In eadem nocte, qua domina mortua fuit, pedissequa quae vigilabat pro domina oblita fuit candelam in thalamo, et ita combusta fuit domus tota. — Dominus: Pedissequa ubi est? — Servus: Ipsa volebat ignem extinguere, et cecidit trabes super caput ejus, et mortua est. — Dominus: Tu vero quomodo evasisti, quum tam piger sis? — Servus: Quum viderem pedissequam defunctam effugi. — 5. Tunc dominus valde contristatus ad vicinos suos venit, orans eos ut reciperetur in alicujus domo et hospitaretur. Interea obviavit cuidam amico suo, qui, quum videret eum tristem, interrogavit eum, quare ita tristaretur. Ipse vero retulit omnia quae dixerat sibi servus. Amicus vero desolato e converso retulit amico, ut consolaretur eum, dicens: 6. Noli desolari, quia multoties contingunt homini tam grandes adversitatum inundationes, quod desideret eas etiam inhonesta morte finire. Etiam statim eveniunt ei tanta commoda, quod prorsus dulce sit ei praeteritarum reminisci adversitatum. Sed haec humanarum rerum tam immensa fluctuatio variante meritorum ordine summi rectoris distinguitur arbitrio, et prophetae Job corroboratur exemplo, cujus animum non pessundabat rerum amissio. Numquid etiam audisti quod dixit philosophus: Quis potest in hoc saeculo, quum mutabile sit, aliquid stabile habere?

XXXI.

1. Arabicus filio suo: Fili, quum forte continget tibi aliquid adversi, noli nimis desolari nec inde nimis tristari, quoniam hoc est genus Deum negandi. Deum enim semper debes laudare tam de adversitate quam de prosperitate. Multa enim mala contingunt hominibus, quae eveniunt eis ut majora mala effugiant, et multa, quae in bono finiuntur. Et ideo debes laudare Deum in omnibus, et in eo confidere. Sicut dixit versificator:

2. Quum fueris in tristitia nihil inde sollicitus eris, sed horam

indispositioni permitte, et renuncia bonum semper in futurum, et eris oblitus malorum, quod multa mala eveniunt, quae in bono finiuntur.

3. Philosophus: Hujus saeculi bona commixta sunt; non enim comedes mel sine veneno.

4. Alius: Quaecumque in saeculo sunt, commutabilia sunt; et quae ex eis bona sunt eventura tibi, licet sis debilis, tamen habebis, et mala viribus devitare non poteris.

5. Alius: Quod pigro assequi desiderata donat, idem consequi cupita veloci negat.

6. Alius: Se venustate saeculum decorat; et peroptantem se terra deglutit et vorat.

7. Alius:

Quasi in ictu oculi finitur gloria mundi.

Et:

Quum fragilis maneat, non exoptanda videtur.

XXXII.

1. Quod proverbialiter ostendit, Socratem saeculares tumultus devitantem et agrestem vitam cupientem nemus incoluisse, et tugurii loco dimidium inhabitasse dolium, cujus fundum vento exponebat et imbri, et quod erat apertum jucundo soli. 2. Et venatores regis inventum dum illuderent pediculos suffocantem, coeperunt avertere solis radiorum amoenitatem. Quibus ille placido vultu: Quod mihi non datis, auferre non praesumatis. — Talibus verbis irati de lare quo degebat expellere voluerunt, et inde de via abducere, ne praetereuntis oculos domini tam vilis persona offenderet. 3. Quod non valentes minati sunt ei dicentes: Vide ne quid mali ex protervitatis studio tibi contingat, quod rex et dominus noster cum familiaribus suis primatibus est hac parte transiturus. — Illos autem in se latrantes philosophus intuens: Non est, inquit, dominus vester dominus meus, sed potius servi mei est servus. — 4. Quod audientes novercali vultu respicientes quidam detruncare ipsum proposuerunt; minus vero improbi donec regis sententiam audirent parcere decreverunt. Quum autem in hunc modum certarent, rex

adveniens, et quae causa litigii foret perquirens, quae gesta fuerant vel dicta famulis referentibus cognovit. 5. Volens igitur rex an vera an ficta essent cognoscere, ad philosophum properavit, inquirens quid de se dixerit. Sicut prius famulis ita eum sibi sui servi servum esse asseruit. Quorum sententiam verborum rex benigno affatu diligenter enodari sibi postulavit, ad quem philosophus servata vultus dignitate leniter inquit: 6. Voluntas quidem subjecta servit mihi, non ego sibi; tu e converso subjectus voluntati sibi es servus, non ipsa tibi. Itaque servus es ejus qui mihi servit. — 7. Tunc rex, defixo paululum visu sic incepit: Ut patet in verbis, meae potentiam gloriae nihil vereris. — Cui philosophus in angustam mentis suae sedem receptus ait: Scis ipse nimiam tibi ambitionem mortalium rerum dominatam fuisse, et materiam rebus gerendis te optasse; quod non, ne virtus tua, ut ipse fateris, consenesceret tanta, sed ob cupiditatem gloriae, sicut rei sinceritas est, fecisti, adipiscendae. 8. Quae quam sit exilis et totius vacua ponderis sic considera: Tuae praeteritae gloriae potentia, utpote quae jam nulla est, metuenda non est. Sed neque futura, cujus eventus dubitabilis est et incertus. De praesenti constat, quod ita parva, ita momentanea, et quae in ictu oculi annullanda sit. Ob hoc enim in nulla sui parte formidanda. — 9. Perceptis denique philosophi verbis rex ait complicibus suis: Servus Dei est; videte ne quid molestum ei faciatis aut inhonestum.

XXXIII.

1. Discipulus magistro: Quum saecularia ita sint exilia, cur properamus ad tanta quasi durabilia? — Magister: Quoniam vitae terminus incertus.

2. Philosophus: Operare pro futuro saeculo quasi nunc sis moriturus, et pro praesenti quasi semper sis victurus. Melius est enim quod post tuam mortem a te quaesita habeant inimici, quam in vita tua egeas quod tibi subveniant amici.

3. Alius: Saeculum est quasi transitus. Ob hoc itaque cum honestate tibi omnia provide, quia brevis est cursus viae.

4. Alius: Saeculum est quasi pons instabilis, cujus introitus est matris uterus, et ejusdem mors exitus erit.

5. Versificator:

Mors est porta patens, terrenis pervia cunctis;
Sed quaero post hanc quae sit habenda domus? —

Est domus deliciarum Deo famulantium; est et diversa poenas promerentium.

6. Filius ad patrem: Pater, quomodo domum deliciarum et gloriam ejus lucrari potero? — Pater: Quicquid boni melius et pretiosius habes repone in ea custodiendum, et invenies, quum veneris illuc, tibi paratum. — 7. Filius: Quomodo possum in eam domum pecuniam praemittere, cujus ostium non novi adire? — Pater: Audi, quod fecit filius consiliarii regis post obitum patris. — Filius: Pater, fare; nec subterfugiam monitis obedire. — Pater:

XXXIV.

1. Rex quidam habuit sapientem consiliarium et familiarem, qui tandem naturae legibus favens parvum reliquit haeredem bene disciplinatum et curialem, cui totam, quae magna erat, possessionem et divitiarum acervos subscripsit, et morti cessit. 2. Quo facto rex ad se puerum vocavit, et de patris occasu ne plus justo doleret, ammonuit, et quaecumque pater illi regenda dederat testimonio firmavit, et insuper quod, aetate ejus exigente, in patris locum eum susciperet illi promisit.

3. Unde valedicto, laetus juvenis ad propria remeavit. Quem rex oblivioni tradidit, nec ipse ad regem properarit remeare. Longo temporis intervallo in eadem regione in qua puer erat coeperunt egere, adeo quod ciborum inedia periclitarentur fame. Quod videns puer bonae indolis animo condoluit. 4. Condolens horrea implevit, et pauperibus distribuit, et de pecunia vinum exstruxit et carnes, quas egentibus erogavit. Crescente penuria, decrescente pecunia, indigentibus non suffecit. Postea dato pro annona thesauro, vitam fame vel siti laborantium quousque potuit sustinere non distulit. Nec suffecit. Hoc idem in vestibus

et

et pretiosis lapidibus egit. Et sic transit circulus anni, in quo non paucos jam mortis nexibus irretitos liberavit.

5. Erat autem in eadem regione quidam regis praescripti notarius, qui livoris macula tactus puero invidebat, et graves inimicitias latenter exercebat, et regem erga puerum in iram exasperabat his verbis: Domine, lenitas irae mortalitatis in vestri filium consiliarii, cui pater infinitam reliquit pecuniam, (ne dicam stulte) nimium mollis extitit. Modo namque nec vos nec ipse habetis pecuniam, quam ipse inconsultus superflue dilapidavit. — 6. Rex vero talibus in iram commotus pro puero legavit; cui talia dixit: Insipiens fili sapientis, iners artificiosi, prodige largi, ut quid divitias sapienter congregatas et tibi ad servandum commissas dedisti perniciei? — Ad haec puer, visu in terram defixo; principis enim vultuositatem utpote torvis inflammatam luminibus inspicere verebatur: 7. Domine, si pace vestra licet dicere, non, ut quibusdam videtur, stultus patre sapiente vobis sum relictus. Pater etenim meus thesaurum congregatum unde fures rapere possent collocavit, et mihi, cui possetis auffere, ignis comburere, sive aliquis casus eripere, reliquit. Ego vero cuidam ibi collocavi, ubi fideliter sibi servabitur et mihi. — 8. Rex autem quid inde fecisset interrogavit. Puer autem quid et qualiter egerat retulit. Comperta denique peritia juvenis remuneratum prius eum circumstantibus laudavit, patris servitium recompensavit. Qui exinde lucrando novas et majores prioribus divitias acquisivit.

9. Hoc modo quod pretiosius habuit filius consiliarii regis in domo deliciarum thesaurizavit. [Ad quam domum nos perducat Jesus Christus, benedictus in saecula saeculorum.]

XXXV.

1. Auditis sermonibus patris, filius inquit: Juvenis iste sapienter egit, et * magnae spe bonitatis in se futurum indicavit, et fecit sicut philosophus filio suo praecipit, dicens: Fili, vende hoc saeculum pro futuro, et utrumque lucraberis, quod ita contigit. 2. Alius filium corrigens dixit: Fili, pro futuro saeculo operare, antequam mors te segreget ab opere.

3. Alius: Vide ne decipiant te saeculares deliciae, et irretitus fallaciis saecularibus, mortis venturae obliviscaris, ne tibi contingat sicut latroni domum divitis ineunti. — Cui filius: Ede pater, quid accidit? — Pater:

4. Domum divitis fur quidam intravit, et diversis eam gazis plenam invenit. Hinc stupefactus de diversis diversa, de pretiosis pretiosa eligere studendo curavit, et quaeque vilia linquens, in eligendo tempus consumsit: donec dies veniens quid facere vellet detexit, et perrecti de improviso vigiles domus, in eligendo furem reperiunt. 5. Carceratum unde loris et fustibus caesum in ima carceris detruderunt. Ad ultimum data sicut de jam confesso sententia, amaras audiens historias, capitalem sententiam subiit. 6. Qui, si tam prope diem venturum praecogitasset, ne loris et fustibus caederetur, vel, quod gravius extitit, ne capite privaretur, praecavisset.

XXXVI.

1. Alius philosophus ait: Hujus saeculi divitiae sunt transitoriae, sicut hominis somnia dormientis, qui evigilans quaecunque habuerat in aperiendo oculos irrecuperabiliter perdit, sicut vulgo dicitur:

2. Opilio quidam in somnis mille oves habuit, quas magno cupiens emere, ut carius venderet, sicut somnianti visum fuerat, pro unaquaque duos solidos dare volebat. Sed qui vendebat, cum duobus solidis denarium pro unaquaque poscebat. Illis de pretio contendentibus hoc modo somnus evanuit. 3. Sed venditor, dum esse somnium comperit, nondum apertis oculis clamare coepit: Pro unaquaque mihi viginti denarios tribue, et quotquot sunt tecum abduc.

4. Hunc vero in modum transeuntia mundi gaudia sectantes, et diversis, ut retineant, inhiantes, de improviso veniens dies et finis vitae intercipit, et quaeque cupita, velint, nolint, adimit.

XXXVII.

1. Item filius: Mortis nexus aliquo modo fugere poterimus? — Pater: Minime. Quoniam illius incurabilis est morsus, nec medicis

artibus ejus avaras fugiemus manus. — 2. Filius: Quomodo ergo, ne nimis laedat, sustinebimus? — Pater: Fac sicut dicit versificator:

Quod vitare nequis, constanti sustine mente;
Sic, quae dura fuit mors, tibi mitis erit.

3. Dictum est de quodam philosopho, quod per antiquum transiens cimiterium, laminam vidit marmoream cujusdam mortui cineribus superpositam. Sed in ea versus inscripti verba sepulti praetereuntibus loquentis exprimebant hoc modo:

4. Tu prope qui transis, nec dicis: Aveto! resiste;
Auribus et corde haec mea dicta tene.
Sum quod eris; quod es fui ipse, derisor amarae
Mortis, dum licuit pace juvante frui.
Sed veniente nece posquam sum raptus amicis
Atque meis famulis, orba parente domus
Me contexit humo, deploravitque jacentem,
Inque meos cineres ultima dona dedit.
Inde mei vultus corrodit terra nitorem,
Quaeque fuit formae gloria magna jacet,
Meque fuisse virum nequeas agnoscere, si jam
Ad visum fuero forte retectus humo.
Ergo Deum pro me cum pura mente precare,
Ut mihi perpetua pace frui tribuat;
Et quicunque rogant pro me, comportet in unum,
Ut mecum maneant in regione poli.

5. Relectis iterum et iterum versibus istis, saecularibus postpositis, factus est eremita philosophus.

XXXVIII.

1. Item, dictum est de Alexandro quod sepultura ejus foret aurea, et in pervio omnibus ad terram posita. Ad quam plurimi convenerunt philosophi, de quibus ait unus:

2. Alexander ex auro fecit thesaurum; nunc est conversio, aurum de eo facit thesaurum.

3. Alius: Heri totus non sufficiebat ei mundus. Hodie quatuor solae telae sufficiunt ei ulnae.

4. Alius philosophus: Heri populo imperavit. Hodie populus imperat illi.

5. Alius philosophus: Heri multos potuit liberare ex morte. Hodie nec ejus jacula valuit devitare.

6. Alius: Heri ducebat exercitus. Hodie ab illis ducitur sepulturae.

7. Alius: Heri terram premebat. Hodie eadem premitur ipse.

8. Alius philosophus: Heri gentes eum timebant. Hodie vilem eum deputant.

9. Alius: Heri amicos habuit et inimicos. Hodie habet omnes aequales.

10. Sed de triginta duobus philosophis circumstantibus quod quicunque de potentissimo rege dixerit, memoriae longum est reducere.

XXXIX.

1. Item eremita philosophus hoc modo versibus suam correxit animam:

2. Anima mea, scias et cognoscas, dum potentia est in manu tua, quid opereris; antequam de tuo movearis loco ad domum, in quam manet justitia, et ad portam loci judicii, ubi leges in rotulo quicquid tua manus egit in hoc saeculo, et angeli de coelo a dextris et a sinistris discooperient et renunciabunt consilium tuum et quicquid a te fuerit excogitatum, et ante Deum veniet tuum judicium, et una lance quicquid boni et alia quicquid mali egeris sed uno et eodem declarabitur examine. 3. Et omnes tui fratres et amici non invenient tuam redemptionem; et ob hoc te deserent, et omnino dimittent. 4. Hodie itaque redemptionem accipe, et bonum fac assidue, et antequam veniat dies consummationis ad Deum reverte, et non dicas: Cras revertar, et non morabor. — Quod sic crastinantem te impediet concupiscentia, vel forsan retinebit dies extrema. 5. Itaque dierum saeculi reminiscere, et futurorum et antiquorum annorum, qui omnes transierunt; et inde accipe sensum. Ubi sunt reges? Ubi sunt principes? Ubi divites, qui thesauros congregaverunt, et inde superbi fuerunt? Modo sunt qui non fuerunt.

Modo sunt * sicut qui non vixerunt. Modo sicut flos, qui de arbore decidit, quo ulterius non redit. 6. Non timeas, anima mea, non timeas nimis; de saeculi diversitatibus non oriatur timor tuus. Time diem tui judicii! Paveas tuorum multitudinem peccatorum! Memento tui creatoris, qui tuus judex et testis est.

7. Eremita quidam quaesivit a magistro: Quid faciam in hoc saeculo, quod me praecedat in alio? — Magister: Fac quod bonum est in genere tuo.

8. Alius eremita per viam et per vicos clamabat: Ne tradatis oblivioni durabilia pro fine habituris!

9. Alius vociferabatur: Diligite animas vestras quantum et corpora, et proficietis.

10. Alius item: Nolite oblivisci Deum, quoniam non obliviscitur vestri; et servite gubernatori.

11. Alius: Timete Deum, quod timor Domini est clavis ad omne bonum, et ad praecipiendam gloriam conductum, de quo Salomon in Ecclesiastico: [finem loquendi pariter audiamus] Deum time, et mandata ejus observa! 12. Hoc est, omnis homo et cuncta quae fuerunt adducet Deus in judicium pro omni errato, sive bonum sive malum sit. Ob hoc igitur immensam Dei omnipotentis clementiam supplices exoremus, quotinus, nostris operibus bonis praecedentibus, post districti diem judicii a dextris filii illius collocati aeterna requie cum suis fidelibus mereamur perfrui in aula coelesti, perstante domino nostro Jesu Christo, cui est honor et gloria cum patre et spiritu sancto per infinita saeculorum saecula. Amen.

Anmerkungen.

I.

1. Petrus Alfonsus. S. Einleitung, I.

»Multiformi sancti spiritus gratia.« Erinnerung an I. Petr. Cap. 4, 10. »Sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.«

2. »Multimoda vestire sapientia.« Aehnlich Eccles. 17, 2. »Et secundum se vestivit illum virtute.«

»Ne lucerna mihi credita sub modio tecta lateat.« Matth. 5, 15. »Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio.« Vergl. Marc. 4, 21. Luc. 11, 33.

3. »Quae, ne taedium incurrat, quasi provehendo paucis et paucis instruenda est.« So unverständlich hat Cod. reg.; der Cod. Sangerm. auch verdorben: »Que nec tedium incurrat quasi provehende pacis et paucis instruenda est.«

Dulcificanda. Dies Wort fehlt in den Glossarien von du Cange und Carpentier.

4. »Castigatio — Dictis castigare« hat schon Virgil. Davon der Titel der französischen Uebersetzung, Chastoiement. — Boner, Edelst. Vorr. 35.

Gut bischaft kestigt wilden man;
Gut bischaft frouwen zemen kan —

Alt-Spanisch, Poesias del Arcipr. de Hita, v. 81 (Sanchez Colecc. t. 4 p. 21.)

Por ende yo te digo, vieja è non mi amiga,
Que jamas à mi non vengas, nin me digas tal, enemiga.
Si non, yo te mostraré como el Leon castiga,
Que el cuerdo e la cuerda en mal ageno castiga.

»Modum consideravi« das Maafs beobachtet. Man könnte muthmafsen »Modum conservavi.«

»Vitandum tamen decrevi pro possibilitate sensus mei« — Thomas Aquinas in der trefflichen Einleitung der Auslegung des Hiob (Thom. Aqu. Opp. t. 13 f. 1, r. b, ed. Rom.): »Intendimus enim compendiose secundum nostram possibilitatem, de divino auxilio fiduciam habentes, librum istum, qui intitulatur Beati Job, secun-

dum literalem sensum exponere; ejus enim mysteria tam subtiliter et discrete Beatus Papa Gregorius nobis aperuit, ut his nihil ultra addendum videatur.«

»Credulitas« Glauben. In diesem Sinn ein kirchliches Wort. S. Du Cange. So stehen zusammen »Vera fides et firma credulitas — Fides autem, id est, credulitas Dei — Multos convertit ad baptismum et credulitatem.«

»Supernitor« fehlt bei Du Cange und Carpentier.

II.

1. »Enoch philosophus, qui lingua Arabica cognominatur Edris« Hier erst fängt der Breslauer Codex an mit den Worten: »Incipit liber, qui dicitur Clericalis Disciplina.

Enoch philosophus, qui lingua Ebrayca cognominatur Edris u. s. w.«

Von Enoch, dem zur Unsterblichkeit erhobenen Antediluvianischen Altvater heifst es 1. Mos. 5, 23 u. folg. »Sein ganzes Alter ward 365 Jahr, und dieweil er ein göttlich Leben führete nahm ihn Gott hinweg, und ward nicht mehr gesehen. — Jes. Sirach 44, 16. Enoch gefiel dem Herrn wohl und ist weggenommen. — Ebr. 11, 5: Durch den Glauben ward Enoch weggenommen, dafs er den Tod nicht sähe u. s. w.« — Besonders s. die Ausleger zum Brief Judä, 14 u. folg. Schon Tertullian »De habitu muliebri« c. 3; Hieronymus Catal. Script. Eccles. unter Iudas; Augustinus De Civit. Dei 15, c. 23, verweisen auf eine von einem Juden unter Enochs Namen verfafste vorchristliche Offenbarung, welche bald γραφὴ Ἐνώχ heifst (Testam. Levi cap. 14) bald βιβλίον Ἐνώχ (das. c. 16) bald βιβλία Ἐνώχ (Test. Judae c. 18), bald λόγοι Ἐνώχ (Test. Benjam. c. 9). Wegen dieser Schrift nennt ihn Tertullian De Idololatr. c. 15, »Antiquissimus Propheta Henoch,« und streitet für die Authenticität derselben, »De cultu femin. l. 1 cap. 3.«

Folgende Stelle daraus ist für unsere Worte der Disc. cler. wichtig: »Quum Enoch filio suo Metusalae nihil aliud mandaverit, quam ut notitiam eorum (näml. omnium praedicatorum ejus) posteris suis traderet.« Viele Hinweisungen und Citate der in mehreren Büchern verfafsten Ἀποκάλυψις Ἐνώχ, und sämmtliche Fragmente derselben findet man in Fabricius Cod. pseud. vet. Test. I, 160 — 223 und II, 55 — 61. Darunter eine höchst merkwürdige Klage der vier Erzengel vor dem Thron Gottes, warum Er die Menschen von den bösen Geistern ins Verderben führen lasse, und sie nicht rette: »Bis zu dem Himmelsthor dringt das Aechzen der Seelen der Verstorbenen, welche nicht fort können vor dem Anblick der von ihnen auf der Erde begangenen Unthaten; und du kennst sie eher sie begangen, und siehst die Menschen, und sagst nichts. Was ist da zu thun?« Aus Syncellus Chronogr. p. 24. Vergl. Mélanges orientaux Nr. 6. p. 22.

»Enoch, qui lingua Arabica cognominatur Edris.« Beidavi zur Sura des Alkoran über Maria (bei Sale I. Cap. 3), in Hottinger Hist. or. l. 1, c. 3: »Enoch dictus Edris propter multiplex studium. Dimisit enim ei altissimus triginta volumina.« Die Erklärung von Edris leitet auf die Meinung, Beidavi habe im Sinn das griechische ἴδρις. — Der Araber Aben Nephi bei Athan. Kircher Oedipus t. 1, p. 67. »Et Adris ipse, Hebraeis Henoch, Aegyptiis Osiris et Hermes, et ipse primus fuit ante diluvium, qui astro-

nomiam et geometriam professus et cet.« — Abulpharagi (p. 7 ed. Pocock): »Autumant Graeci antiquiores Enochum esse Hermetem, qui Trismegistus cognominatus est. — Arabes autem ipsum Edrisum appellant.« — Vincent Bell. Spec. natur. 7, 87: »Hujus artis (alchymiae) magistri fuerunt Adam, Noe, Idrid et cet.« — Eine Zusammenstellung des Enoch mit Annach hat Bochart, Geogr. sacra II., 13, und mit dem Atlas der Griechen Eupolemus bei Eusebius, Praepar. Evang. l. 9, c. 17.

Mehrere Ausleger haben auch die zween Zeugen Gottes, Offenb. Joh. 11, 3 auf Enoch und Elias bezogen, welche dem Antichrist Widerstand leisten sollten κατὰ τὴν τῆς ἐκκλησίας παράδοσιν. S. Codex apocr. nov. Test. I., 291 u. III., 477. Im Evangelium des Nikodemus, c. 25, begrüßsen Enoch und Elias die durch Christi Höllenfahrt in das Paradis neu aufgenommenen jüdischen Erzväter.

Silvestre de Sacy, Mélanges orientaux, Paris 1802, 8. Nr. 6, Notice du livre d'Enoch, giebt eine lateinische Uebersetzung der zwölf ersten Blätter der äthiopischen Handschrift des Buchs Enoch. Ludolf, Hist. Aeth. l. 3, c. 4, hatte an dem Dasein des Buchs gezweifelt. Bruce fand es 1769 bei seiner Reise in Abessinien in dem dortigen Kanon der heiligen Schrift, unmittelbar vor dem Buch Hiob. Und es ist dasselbe dem Inhalt nach, welches die Bibel, die früheren und spätern Kirchenväter citiren. Eine eigene Bearbeitung dieser Notiz des Silv. de Sacy, deutsch mit Zusätzen, von Rink, Königsberg 1801.

Nirgend haben wir aber diesen Spruch dem Enoch beigelegt gefunden, welcher ihm hier beigelegt wird: »Timor domini sit in negotiatione tua.« Es ist negotiatio hier Gewerbe, wie Matth. 22, 5: »Et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam« und Johannes 2, 16: »Nolite facere domum patris mei domum negotiationis. — Disc. cler. III., 3: Contigit autem ut qui erat Baldach in negotiatione iret in Aegyptum.« — Sept. Sap. Romae Narr. 3 magistri 3: Omni tempore, quando maritus ad negotiationes extra civitatem pergeret.« Der spätere Druck, Colon. 1490, c. 5, v. statt dessen: »quum maritus ad negotia sua et cet.« — Wegen des Inhalts vergl. Psalm 111, 1: »Beatus vir, qui timet dominum« u. a. m.

5. »Socrates dixit discipulis suis« vergl. V, 16. Da Socrates selbst keine Schriften hinterlassen hatte, und von seinen zwei berühmten Schülern Plato und Xenophon schon in verschiedenem Licht aufgefaſst war, von Plato offenbar nicht rein historisch, sondern gereinigt von dem Schmutz der Zeit: so konnte der wirkliche Socrates sehr bald einen sagenhaften Charakter erhalten. Dies war der Fall schon in vorchristlicher Zeit. S. Wyttenbach zu Plutarch De aud. poet. p. 21, e. Als die Christen die Oberhand erhalten, betrachteten sie mit Recht ausgezeichnete Tugendhelden des Heidenthums als Vorläufer der geoffenbarten Religion. So eigneten die verständigeren und gelehrteren Kirchenväter auch heidnische, wie jüdische Zeugen der Wahrheit dem neuen Glauben zu. Die antike Gelehrsamkeit verschwand aber immer mehr. Nur traditionell erhielten sich im Andenken die Namen Socrates, Hippocrates, Plato, Aristoteles, Virgil u. a. m. Sie wurden aus historischen Personen mythische. Man durfte hiebei sich gröſsere Freiheit erlauben als bei der Behandlung des biblischen Stoffes, und der Nachrichten von den Blutzeugen und Bekennern. Unzählig sind die Stellen in den Schriften des Mittelalters, wo dem Socrates Werke und Worte zugeschrieben werden, welche in direktem Widerspruch gegen alles geschichtliche

stehen. Zuerst ist dieser neue Socrates zu finden in den »Capita theologica, sive scite dicta atque electa ex diversis tum Christianorum tum externorum libris« des heiligen Maximus, Mönch und Bekenner († im J. 662), in der Ausgabe des Combefis, Paris 1675 Th. 2, p. 528—689. Die vierzig Stellen, wo dieser Sokrates daselbst aufgeführt wird s. in Fabricii Bibl. Gr. t. 8, p. 755. Vergl. Antonius Melissa hinter dem Frankfurter und Genfer Stobäus, die Stellen bei Fabricius Ebendas. p. 837; Discipl. cler. c. 32; Gesta Romanorum c. 61; Pseudo-Aristoteles »De proprietatibus elementorum« in den Gesta Romanorum c. 145 und in Fabricii Bibl. Gr. t. 2, p. 165. — Hugo de St. Sancto Victore, Eruditionis didascalicae l. 3, c. 2 (t. 3, fol. 7, r. ed. Venet. 1588): »Ethicae inventor Socrates fuit, de qua viginti quatuor libros secundum positivam justitiam tradidit.«

»Et in occulto.« So Cod. reg. Aber Vrat. »non in occulto.« Wegen des Inhalts s. Matth. 6, 2. Auf Christi Worte daselbst: »Ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin« bezieht sich Socrates, wenn er sagt: »Videte ne laboris vestri praemio privemini.« Vergl. Thomas Aquinas, Summa Theol. Sec. sec. quaest. 111; Discipulus, Sermo 100 de Tempore. — Severinus Episc. Doctrina (Sirmondi Opp. Paris. t. 2, p. 912; Fabric. B. M. L. 2, 688): »Adorans Dominum secreto adora, et noli notabilem locum eligere; ubique enim est Deus, et ubicumque invocatus fuerit, adest. — Et orans noli multum loqui, ne stulto similis habearis. — Scit enim Deus petitiones tuas antequam petas, et quae cogitas non ignorat.«

6. »Deo inniteris.« Jes. 10, 20: »Sed innititur super Dominum sanctum Israel.« — Daselbst 50, 10: »Et innitatur super Deum suum.«

7. »Balaam.« Petrus bezieht sich hier, wie bei Enoch, auf apokryphische Prophezeiungen, welche seine früheren Glaubensgenossen dem Bileam beilegten. S. die Ausleger zu Offenbar. Joh. 2, 14; 2. Petr. 2, 15; 4. Mos. c. 24 u. folg. Nach alter Ueberlieferung, z. B. bei Origenes gegen Celsus 1, p. 46, haben die Weisen vom Morgenland die Kunde von der Bedeutung des erschienenen Sterns (Matth. 2, 2) aus den Büchern des Wahrsagers Balaam erlernt. Alles hierher gehörige s. in Fabricius Cod. pseud. v. T. I, 807—813 und II, 105.

»Qui lingua Arabica vocatur Lucaniam« — Vrat. statt Arabica l. Ebrayca. Stainhöwel: »Der weiſs Luciana von Arabia.« Aber über diesen Namen weiſs ich keine Auskunft. Scipio Sgambatus, Archiv. vet. Test. l. 2, p. 252 berichtet, einige Hebräer, (Jalkut, Abschnitt Scemoth) nähmen an, Laban sei Balaam; doch mit Unrecht.

»Ne sit formica sapientior te« — Proverb. 6, 6: »Vade ad formicam, o piger, et considera vias ejus, et disce sapientiam.« Dies erinnert an des weisen Salomo Gespräch mit dem Ameisenkönig in Chardin, Voyages en Perse, t. 9, p. 157 (ed. de Langlès, Paris 1811). — Proverb. 31, 25: »Formicae populus infirmus, qui praeparat in messe cibum sibi. —

Diese Bibelstellen werden auch Veranlassung gegeben haben zu dem Titel des berühmten Dialogs des Johann Nider, Formicarius. Vergl. Horaz, Satyr. I, 1, 33; u. über christliche Bedeutung der Ameise als Symbol, Münter, Sinnbilder der Christen 1, 27 (Altona 1825, 4.).

»Ne sit gallus fortior te, qui decem uxores suas justificat.« — Vergl. die Schilderung des Haus-Propheten Riechwetter in Rollenhagens Froschmäuseler B. 1, Th. 2, c. 4 Bog. J, 1 (Magdeburg 1627).

Die aber umb und bey ihm seyn,
Sind alle sein Haufsmütterlein,
Deren er so viel nimpt zum Ehren,
Als er sich getraut zu ernehren —
Die lehrt er from und heufslich wesen,
Die Körnlein von der Erden lesen.

8. Vrat. hat hier ganz abweichend nach »Dico tibi: Petrus Alfunsus dixit, quod Arabs philosophus moriens quaesivit a filio suo, quot amicos acquisivisset? Cui quum respondit, quod multos, dixit: Non sit tibi parum unum habere inimicum, nec multum, mille habere amicos, quod inter mille vix unus invenitur verus. Vix de mille unum reperi, et quod reputes amicum nisi probaveris? Quia ille solus amicus tuus, qui non deserit te in necessitate. Tunc praecepit filio, ut vitulum laniaret et in sacco poneret.« Dann folgt: »Arabs moriturus.« Offenbar aus einer andern Recension desselben Apologs ungeschickt hinein geschrieben.

8. »Dimidietatem,« die Hälfte, fehlt in diesem Sinn bei Du Cange und Carpentier. Gebräuchlicher war »medietas.« z. B. »Dyalogus creaturarum,« *) Dyal. 18 (Gouda 1480): »De praeda medietatem tibi concedam.« — Discipulus, Sermones de Tempore, serm. 120: »Civis autem de Baldach amico suo de Aegypto medietatem omnium bonorum suorum dedit.« Aber »Septem Sapientes Romae, narratio 5 Imperatricis« hat die ältere Handschrift der Königl. Bibliothek zu Berlin (Fol. 67, Ms. lat.) p. 35: »Nihil aliud pro mercede petimus, nisi demidietatem de omnibus inventis,« wo der spätere Druck Colon. 1490 (S. Ebert, Bibl. Lex. Nr. 13582) liest fol. e, 2, r.: »Nihil aliud nisi medietatem pro mercede de omnibus inventis petimus.«

9. »Multi sunt dum numerantur amici.« Ovid. Trist. I, eleg. 9, 5.

»Donec eris felix multos numerabis amicos;
Tempora si fuerint nubila, solus eris.«

Gleich dieser erste Apolog bestätigt die Anzeige des Petr. Alf. I, 4 »Compegi ex proverbiis et cast. Arabicis et fabulis et versibus.« Denn Cardonne, ohne von unserm Verfasser etwas zu wissen, hat jenen in den »Mélanges de litérature orientale« I, 78 (Paris 1770) unmittelbar aus dem Arabischen des Ahmed Ben Arabchah (Nr. 1509) übersetzt.

Im Chastoiement p. 44 (Du preudome qui avoit demi ami) ist die Erzählung durch naive Dialoge belebt. Besonders gut sind die übertriebnen Betheurungen des heuchlerischen Freundes, welcher für alle das Wort führt, und seine jämmerliche Angst nachher. So verbindet der gute Mann mit der abschlägigen Antwort gleich andere Zusagen:

*) Ueber den »Dyalogus creaturarum« s. zu Schillers Gang nach dem Eisenhammer, p. 194.

Beax Sire, d'autre chose assez
Vos puis-ge mostrer amistiez,
De mes chiens et de mes oiseaz,
De mes dras et de mes chevax. —

Im Auszug bei Le Grand II., 379.

Stainhöwel (Bl. 88, r.) hat diesen und den folgenden Apolog zusammen gebracht unter der Ueberschrift: »Die erst fabel Adelfonsus manet die Menschen zu weiſsheyt und rechter freundtschafft.« Anfang: »der weiſs Luciana von arabia sprach zu seinem sune« Chastoiement

Un preudons estoit en Arabbe,
Si avoit a non Lucinabre

Nach der deutschen Bearbeitung verfaſste Hans Sachs, 28. Aug. 1551, das Spiel: Der halb Freund, Buch II, Th. II, Bl. 39, v. (Nürnberg 1560). Den Namen des Vaters, Lucianus, hat er von Stainhöwel, der Sohn heiſst Lucius; dann der wahre halb Freund, und zwei Heuchler. Hans Sachs läſst die zwei falschen Freunde zusammen kommen, nachdem beide den Lucius abgewiesen, und beide entschuldigen sich deshalb sehr gut vor einander und vor ihrem Gewissen mit den Worten:

Medius.

Ich kunt umb sonst sein Narr nit sein.
Bin lang gewest sein Drüppelknecht,
Auff alle Sättel jm gerecht;
Ob ich gleich Gelt entlehnet hab,
Schlag er eins gen dem andern ab,
Wie denn jetzt ist der Freuntschafft Brauch.

Coridus.

Dieselbig Rechnung mach ich auch.
Hat er mirs wol zu Tisch erbotten,
So hab ich dárfür seltzam Zotten
Gerissen, mit kurtzweiling Sachen
Frölich und gutter Ding jn machen,
Wil drumb seinthalb mein Leib nit wagen. U. s. w.

Eindringlich und lebhaft erzählt die Geschichte Abraham a Sancta Clara in der Predigt »Judas der falsche Böswicht verrathet Jesum mit einem Kuſs« (Judas der Ertz-Schelm III, p. 280, Saltzburg 1692). Er fängt an:

»Manlius von Sincerau hatte einen seinem Gedenken nach den besten Freund, ohne den konnt er nicht leben, ohne den konnt er nicht essen,

Ohne den konnt er nicht sein,
Ohne den trank er keinen Wein:

denn solcher gar das Leben für ihn zu lassen öfters versprochen, und mit tausenderlei Verheiſsungen das Maul gemacht. Ja, sagte er mehrmalen, ich biete einen Trotz des Diocle-

tiani seiner Grausamkeit, des Domitiani seiner Unmenschheit, des Valentiniani seiner Tyrannei etc. Diese und alle andern sollen mich nicht können abwendig machen, O! O! O! (Vocativus, du schlimmer) O wollte Gott, es wäre die Gelegenheit auch tausend Leben für dich zu geben! Alle Teufel in der Höllen Regimentweis kommen und holen mich, wenn ich nicht für dich, liebster Bruder, lebe und sterbe!« U. s. w.

Manlius prüft ihn nun ein Mal, wobei der Freund herzlich schlecht besteht. Dann folgt die Probe des Apologs. Manlius: »Ich hab aus jähem Zorn meinen Buben, den Valentin, umgebracht; es weiſs noch kein Mensch nichts davon. Also bitte ich dich, liebster Bruder, ich bitte dich um Gottes Willen, begrab solchen in der Still in deinen Garten, damit also diese meine Unthat nicht lautmährig werde. — Sagt der andere: Du den Valentin todt geschlagen? Ich den Valentin hinter mein Haus begraben? Nur das nicht; begehr nur das nicht von mir. Da käm ich in des Teufels Händ; Potz Tausend Element, was thät ich mir selbsten für ein Bad zurichten; da behüt mich Gott, daſs ich mir wollt den Fleiſs ohne F in Pelz setzen. — Ho, ho! spricht der Manlius u. s. w.«

Den Inhalt hat zu einer weitschweifigen und faden Novelle verarbeitet Nic. Granucci*) B. 3, Nov. 5, fol. 124 des unten genannten Werkes. Der Vater stellt hier unter andern die wunderliche Behauptung auf, der Mensch dürfe so wenig mehr als Einen Freund, wie mehr als Eine Frau haben. Das zur Probe geschlachtete Schwein (denn dies vertritt hier die Stelle des Kalbes) wird nachher gemeinschaftlich mit dem treuen Freunde verzehrt.

Dagegen verband man schon früh die schlichte Erzählung der Disc. Cler. mit der tiefsinnigen orientalischen Parabel Von den drei Freunden in der Noth, in Barlaam und Josaphat.**) Im Barlaam ist nicht die Rede von einer Probe; sondern die Noth ist eine wirkliche, und zwar die gröſste, das Ablegen der Rechenschaft vor dem höchsten

*) »Di Nicolao Granucci di Lucca l'Eremita, la Carcere, e' l Diporto; Opera nella quale si contengano Novelle, et altre cose morali; con un breve compendio de' Fatti più notabili de' Turchi, sin' a tutto l'Anno 1566, etc. Lucca, Busdraghi, 1569, 8.« — Zannetti, in der Einleitung zum »Novelliero Italiano,« vol. 4, p. VI, wo er über Granucci Nachweisungen ertheilt, nennt nicht einmal dies Buch. So selten ist es. Bekannter ist das dort erwähnte »La Piacevol Notte et lieto Giorno« desselben Verfassers. Le Grand II, 379 sagt: dies Fabliau findet sich in den »Heures de Récréation de Guichardin p. 161 und in den Novelle di Granucci Nov. 5.« Dunlop, Hist. of Fiction II, 469 hat keins der beiden Werke des Granucci gesehn; sondern nur Zannettis Notizen mitgetheilt, und damit die Zeile des Le Grand verbunden. Allein, zufällig meint Le Grand das zweite von Zannetti nicht gekannte »l'Eremita, la Carcere, e' l Diporto.« Wenn selbst einem so belesenen und tüchtigen Litterator wie Dunlop dergleichen begegnen kann, so muſs uns dies vorsichtig machen bei Benutzung der Notizen anderer.

**) Das griechische Original der Parabel zuerst gedruckt: Wiener Jahrbücher für Literatur, 1824, Bd. 26, p. 34. Lateinisch z. B. in Joannis Damasceni Opera, Basil. 1575, p. 841; Vincentii Bellov. Speculum histor. l. 15, c. 16; Legenda aurea, c. 175 (Argentin. 1483); nach Bills Uebersetzung in klassischem Latein in Ros-Weydi Vitae patrum p. 272; nach der deutschen Versification des Rudolf von Montfort, p. 123; Königsberg 1818.

Richter. Die beiden ersten Freunde, die irdischen Besitzthümer und unsere Angehörigen lassen uns da im Stich; nur der dritte Freund, unsere Tugenden und Werke, bleiben uns.

Diese ursprünglich nicht-christliche Lehre verwandelte nun in eine rein-christliche der Ordner der »Gesta Romanorum,« c. 129, und knüpfte sie als »Moralisatio« oder geistlichen Sinn an eine ähnliche Erzählung; in der deutschen Uebersetzung, Augspurg 1489, fol. Blatt 118, v. »Von des künigs sun der die drey freund versuchet.« Aus einer etwas abweichenden Handschrift gedruckt hinter den Fabeln aus den Zeiten der Minnesinger, Zürich 1757, p. 247. Aus der Disc. cler. ist nur aufgenommen, daſs die Gefahr erdichtet ist, und auf eine Prüfung ausgeht. An das so veränderte Märchen der »Gesta Romanorum« schlieſst sich das kürzere im »Dyalogus Creaturarum,« Dyal. 56. Hier fehlt die Anwendung. Aus dieser Anwendung allein aber entlehnte Hans Sachs die geistliche Allegorie die drey Freund im Todt des Menschen; vom Jahr 1556, Bl. 100, v. B. I, Th. 1 (Ausg. v. 1560 fol.). Anfang:

Eins Nachtes traumet mir gar schwer
Wie ich mit Tod verschieden wer —

Der erste Freund schlieſst mit den Worten:

— Ich kan dir aller massen
Gar nit beystehn in dem Hertzleid;
Allein ich dir anleich ein Kleid,
Darinn für den Richter zu gan,
Nit weitter ich dir helffen kan.

Der zweite Freund:

Bin auff diſs Mal dir nit mehr schuldig
Denn das ich dir geb das Geleid. —

Der dritte Freund:

Mein Freund aber der redt für mich,
Das mich der Richter gnedigklich
Von dem strengen Urtheil frey machet;
Vor groſsen Freuden ich erwachet.

Der erst bedeut Reichthumb und Gelt —
Der ander Freunde und Gutthater
Sind Geschwistert, Muter und Vatter,
Gut Freund, Gesellen, Weib und Kind —
Der dritt Freund deut den Glauben frumb
An den Herren Jesum Christum,
Der für uns an Creutz ist gestorben,
Die Sünd bezalt, Genad erworben. —

In den deutschen Gesta Rom. Bl. 11, v. »Von dem keiser der sein tochter seinem Hoffmaister empfalhe, und der nichts auſsgewartet ward« treten gleichfalls drei Freunde bei

bei drohender Gefahr ein, von denen auch nur der dritte wirklich helfen kann und will. Und diese drei Freunde sind, nach dem geistlichen Sinn, eben jene drei Dinge aus der orientalischen Parabel im Barlaam und Josaphat. Da die Erzählung, an welche sich diese Nutzanwendung schliefst, eine ganz andere ist, so sieht man, dafs sie als Nebensache erschien, die Lehre aber als Hauptsache.

Mit der ganzen Ermahnung, besonders wie sie sich in der französischen Bearbeitung des Chastoiement ausnimmt, stimmen zuweilen selbst wörtlich überein die Lehren, welche der König Perceforest seinem Sohn und seinen zwei Neffen ertheilt in dem Oratorium des Tempels bei verschlossenen Thüren, bevor er sie aufnimmt in den Orden der Ritterschaft. Perceforest, vol. 2 c. 142 und folg.: »Mes enfans lavez vos cueurs et vos consciences de toutes ordures par vraye repentance et par piteuse oraison, et faictes prieres au Dieu souverain.« Nachdem dies geschehn, fährt er fort: »Je te deffens sur toute riens que tu ne aoures que ung seul Dieu, et ce Dieu clame on Le Dieu souverain, le Dieu de toute creature, qui tout fist et crea; et tous autres laisse derriere, ne ny ayes fiance; car si tu les aoures, il te mescherra, ainsi quil fist jadis a moy au temple Dardanon. Beau fils, le sage dit: Moult aise se chastie, qui par autruy se chastie. Sachez que moult eus jadis a souffrir pour ce que je aouroye plusieurs Dieux. Aoure et croy au Dieu tout puissant, et tous biens te viendront. Mes enfans, le plus grant sens quit soit, ce est, de souverain Dieu cremir par amours; car a ceulx qui craignent Dieu et ayment vrayement, rien ne leur fault. Car par le cremer et aymer gaigne on la greigneur richesse du monde, et cest suffisance: car qui a souffisance, il a tout, et qui ne la, tout luy fault. — Mes enfans, si vous craignez Dieu, toutes choses du monde vous cremiront, et si Dieu ne craignez, vous craindrez toutes les choses que vous verrez.«

III.

2. »Alter Baldach« — d. i. Bagdad. S. Benecke zu Wigalois 7808 u. 8244. Besonders gehört hierher die dort angeführte Stelle aus Ludolf v. Suchen, Iter ad terram sanctam, cap. 70: »In civitate Baldach sunt ditiores et nobiliores sub coelo mercatores, nec in aliquo loco Orientis tot ut ibi, nec tam multa diversarum rerum mercimonia.« —

3. »Per octo dies.« So lesen S. Germ. u. Vrat.; aber Reg. für octo l. septem; das Chastoiement, p. 53: »Huit jors;« Stainhöwel, Bl. 89, r.: dienet jm also mit grossem fleifs siben tag.

3. »Et ostendit ei omnes manerias cantus mulierum, quas habebat in domo sua.«

Die ausführliche Umschreibung im Chastoiement läfst gerade aus, dafs er ihm auch seine Weiber zeigte, was doch die Hauptsache ist. — Stainhöwel: in den er jm erczeyget alle freundtschafft und freude seyner kleynat alles seines guttes: aller junckfrauen, meget, weyb und kind. — Thomas Cantimpratensis, Bonum universale de Apibus, aufgenommen in das Speculum Exemplorum, Distinctio 5 Exempl. 46: »Tandem ostendit illi septem puellas virgines in conclavi, nobilissimas genere, et pulcherrimas in decore, quas secundum ritum suum ducere proponebat tempore opportuno.« — Discipulus (Herolt) Sermo 120, de Tempore: »Quem Egiptius gaudens suscepit, et omnia sua ei ostendit. Transactis octo diebus ille de Baldach graviter infirmabatur. Requiritur medicus; pulsus tangitur;

urina inspicitur; sed morbus non invenitur.« — In den Gesta Rom., cap. 171, wird der Hergang gerade heraus erzählt: »Miles ille quandam puellam nimis pulchram in domo sua habebat, quam quum vidisset miles de Baldach captus est in oculis ejus, et prae nimio amore infirmatur.« — Bei Boccaccio Dec. 10, 8, weicht der Inhalt hier beträchtlich ab. — Das barbarisch lateinische Wort manerias braucht Petr. Alf. noch ein Mal, c. 23, 4: »Ostendam tibi tres sapientiae maneries.« Beide Formen nach der ersten und fünften Deklination kommen vor. S. Du Cange, Glossar., und G. J. Vossius, De vitiis sermonis, l. 3, c. 23.*) Die wichtigste Stelle wegen Einführung des Worts scheint bei Joannes Sarisber. Metalog. l. 2, cap. 17: »Nunc enim quum genus audit vel species, res quidem dicit intelligendas universales, nunc rerum maneries interpretatur. Hoc autem nomen in quo auctorum invenerit, vel hanc distinctionem, incertum habeo; nisi forte in glossematibus, aut modernorum linguis doctorum.« So hat man im barbarischen Latein »Maneries locutionis, maneries ciborum, maneries rerum, maneries cygnorum.« Davon im Spanischen manera, im Italiänischen maniera, im Französischen maniere (alt-franz. mainiere u. meniere), im Englischen manner, im Deutschen Manier. Es ist entstanden aus manus, wie luxuries aus luxus, und verhält sich zu seiner Wurzel, wie unser Handlung, Handeln u. d. zu Hand.

10. »Incarceratus est.« G. J. Voſs, De vit. serm. 4, 11 citirt als Autorität für dies Wort das Concilium Pisanum, p. 133. Wir fanden auch bei Discipulus, Sermones de Tempore, serm. 85: »Joseph magis voluit incarcerari, quam adulterio consentire.«

Wir haben in den Beiträgen zur Geschichte der romantischen Poesie (Berlin 1818) p. 110 u. folg. bei Gelegenheit der Novelle 8, Tag 10 des Decameron Boccaccios alle uns damals bekannte Behandlungen dieser orientalischen Erzählung verglichen, und bitten das hier folgende als Nachtrag dazu zu betrachten.

Statt der von Cazotte interpolirten Uebersetzung der Tausend und Einen Nacht im Cabinet des Fées, Th. 38, p. 162, s. man Caussin de Perceval »Mille et une nuits« t. 9, I, 55 (Paris 1806), und füge noch hinzu als ächt morgenländischen Ursprungs die Geschichte des Nasiraddole, König von Mussel, des Abderrahmen, Kaufmann von Bagdad, und der schönen Zeineb in Tausend und Einem Tag, T. 976 u. folg.

Von abendländischen Bearbeitern, welche sich nicht an Boccaccios Novelle schlieſsen, sondern von der Disc. cler. ausgingen, haben wir noch zu erwähnen:

Thomas Cantimpratensis,**) »Liber, qui dicitur bonum universale de proprietatibus

---

*) Hieraus ist wörtlich übersetzt was Ménage beibringt »Origines de la langue Françoise,« unter »Maniere.«

**) S. über diesen Dominikaner-Mönch auſser den in der Bibl. m. et i. Lat. angeführten Stellen noch Wadding, Annales Minor. z. Jahr 1265 t. 4 p. 249 (Rom 1732). Die Zeit der Abfassung des Apiarius ist ziemlich genau bestimmt aus den Stellen im Speculum Exemplorum (Ex libro Apum), Distinctio 5 Exempl. 50: »Nostro tempore, anno ab incarnatione Domini 1222, etc.« In der Einleitung: »Revolvi autem librum illum de Natura rerum, quem ipse multo labore per annos quindecim de diversis autoribus utilissime compilavi.« Gerade hundert Jahr nach Ab-

Apum« oder: »Liber Apum, qui dicitur bonum universale, quia de prelatis et subditis tractat.« (von da aufgenommen in die reiche Chrestomathie, welche den Titel führt »Speculum Exemplorum,« *) Dist. 5, Ex. 40) erzählt den Vorgang recht lebhaft und doch ins einzelne gehend, wie eine Novelle, die sich zu seiner Zeit zugetragen, B. 2, cap. 19, De mutua et vera amicitia. **) »Erat, ut memini, parum ante nostra tempora, juvenis quidam, sagax ingenio, dives valde, qui nuncios suos per diversas mundi partes causa mercationis mittebat, et cet.« Er macht, seinem Zweck gemäfs, den ersten Freund, welcher Weib und Schätze dem Freunde opfert, zu einem Heiden, den andern aber, welcher sein Leben für den Freund darbringt, zu einem Christen. Der Schlufs ist dann in der Ordnung: »Christianus autem ille obviis manibus et oculis amicum suscepit, et, ut breviter dicam, invitat ad fidem. Annuit ille. Baptizatus est. Accepit uxorem nobilem, consobrinam amici; et, eo cogente, dimidia cum illo bona partitus est, quae habebat.«

Nur einen kurzen Auszug giebt der »Dyalogus creaturarum,« Dyal. 56, unter den Beispielen wahrer Freundschaft, und läfst gerade das beste, den Schlufs, aus. Er endet mit den Worten: »Tandem homicida hoc videns se manifestavit, ne morerentur isti inculpabiles.«

Herolt ***) beschliefst die Predigt 120 seiner »Sermones de Tempore per circulum anni,« welche handelt »De dilectione proximi,« mit dieser Erzählung von den zwei Freunden. Er fängt an: »Petrus Alfonsus dicit, quod erant duo mercatores, unus in Aegypto, alter in Baldach, qui se solo nomine noverunt et diligebant.« Obgleich er nicht wörtlich

---

fassung der Disciplina clericalis konnte diese schon in Belgien verbreitet, und Beispiele daraus von Bearbeitern der religiösen Moral entlehnt und angewendet werden.

*) »Speculum Exemplorum, omnibus Christicolis salubriter inspiciendum, ut exemplis discant disciplinam. Argent. 1487, fol.« Der Name des Sammlers ist nicht bekannt (s. Freytag, »Analecta litteraria« p. 885), würde sich aber wohl ermitteln lassen aus der »Distinctio decima, noviter conscripta« des Buchs.

**) Das Capitel fängt an: »Mira amicitia apes foventur ad invicem. Et hoc jure, quum Christus, totius virtutis exemplum, nequaquam discipulos servos sed amicos vocare dignatus est, et cet.« Das vor uns liegende Exemplar des Apiarius in Fol. o. J. u. O. ist unpaginirt und ohne Custos. Die vorangehende Tabula enthält 7 Blätter. Buch I hat 25 Cap. »De Praelatis;« Buch II, 56 Cap. »de Subditis.«

***) Ebert, Bibl. Lex. hat diesen Dominikaner nicht besonders erwähnt. S. über sein 1418 geschriebenes für die Geschichte des geistlichen Romans sehr wichtiges Buch, Fabricius Bibl. m. et i. Lat. unter seinem angenommenen Namen Discipulus. Vor uns liegt die Ausgabe, Nurembergk 1481 »altera augusti,« fol. unpaginirt. S. Panzer, Ann. typ. t. 2, p. 187. Sie enthält I, 164 »Sermones de Tempore, per circulum anni. II, 48 Sermones de Sanctis, per circulum anni. III, Promptuarium Exemplorum secundum ordinem Alphabeti.« Eine unerschöpfliche Schatzkammer von geistlichen und moralischen Historien und Märchen. Wahrscheinlich bestimmt als Anweisung für Kindererzieher zu einer belehrenden Unterhaltung. IV, »Promptuarium de miraculis beate Mariae virginis.«

aus der Disc. cler. abgeschrieben hat, so ist doch bei ihm der orientalische Charakter nicht verwischt.

Eben so wenig ist dies der Fall in den »Gesta Romanorum« c. 171. Auch hier lautet der Anfang: »Petrus Alphonsus refert, quod etc.;« allein Inhalt und Worte weichen dann ab sowohl von der Disc. cler. als von dem in Herolts Predigt. Aus den zwei Kaufleuten sind zwei Ritter geworden. Recht gut ist die Art, wie der Entschlufs zur persönlichen Bekanntschaft entsteht ausgedrückt mit den Worten: »Miles vero de Baldach, quum semel in stratu jacuisset, intra se cogitabat: Socius meus de Aegypto mihi magnam amicitiam ostendit, et nunquam oculis carnalibus eum vidi; vadam ad eum et videbo. Conduxit navem et venit in Aegyptum. Et cet.« Nach der höchst gezwungnen Nutzanwendung bedeuten die beiden Freunde den Altvater Adam, und Christus; Christus tritt seine Braut, die Seele, dem Menschen ab, wird dann arm, indem er im Stande der Erniedrigung auf der Erde wandelt, u. s. w. Wir haben die »Gesta Romanorum« später als Thomas Cant. und Herolt gesetzt, weil die letzten Capitel, von 152 an, nicht von dem ältesten Sammler herzurühren scheinen, sondern Zusatz eines folgenden Herausgebers. S. Ebert Bibl. Lex. 8446.

Von den Arbeiten die sich an die Novelle des Boccaccio schliefsen, haben wir noch zu erwähnen: Von zween Römern, Tito Quinto Fulvio und Gisippo. Ein neues lustigs und sehr schönes Spiel; aus der Römer Cronica gezogen durch Martinum Montanum. Strafsburg, durch Paul Messerschmidt, 8. O. J.

Auch führt Hans Sachs Titus und Gisippus noch ein Mal auf in der »Historia der neun getreuen Heyden, sampt iren Wunder getreuen Thaten« vom Jahr 1531, B. I, Th. 2, Bl. 181, v., Ausg. Nürnberg 1560, fol.

Der dritt ware Freund.
Der dritte Freunde war Titus
Wellichem sein Freund Gisippus
Zu Athen liefs sein edle Braut,
Die jhm doch selber war vertraut,
Die Titus mit jm fürt gen Rom.
Gisippus in grofs Armut kam, u. s. w.

Hans Sachs beruft sich hiebei auf »Herrn Valerius Maximus, den grofsen Historiographus.« Er hat allerdings hier mehreres aufgenommen aus Valerius Maximus B. 4, Cap. 7. »De amicitiae vinculo,« und die dortigen Beispiele auf seine Art gewendet und verdreht. Aber gerade dies ist eine Verwechselung, was bei des Dichters flüchtiger Benutzung ungenauer Auszüge und Uebersetzungen nicht wunderbar ist.

Französische Nachahmungen sind noch: der erste Theil des grofsen versificirten Romans Athis und Profilias von Alexander von Bernay, mit dem Beinamen von Paris, aus dem zwölften Jahrhundert;*) die Tragi-Komödien Gésippe, ou les Deux Amis, und

*) S. den langen Auszug des Romans in der »Hist. littér. de la France,« t. 15, p. 179—193. Von der Arnsberger Hdschr. des deutschen Gedichts Athis und Profil. s. E. G. Graff, Diutisca I, 1 p. 47.

Gésippe et Tite, ou les Bons Amis, von Hardy und Chevreau,*) Cent Nouvelles nouvelles de Madame de Gomez, Th. 5, Nov. 28. Ueber Durosoys italiänisches Lustspiel s. Hist. universelle des Théatres, IX, 1, p. 284 (Paris 1780).

IV.

1. Dixit alius philosophus propter amicos non probatos — damnum tuum. Diese Stelle citirt Albertanus, »Ars loquendi et tacendi,« unter dem Artikel, Cui loquendum sit, Punctum Primum (Colon. 1497, A, 6, v.): »Unde Petrus Alfonsus propter amicos etc.« — Albertanus citirt dasselbe unter Petr. Alf. Namen noch ein Mal in dem Traktat »Liber consolationis et consilii, quem Albertanus, causidicus Brixiensis de ore sanctae Agathae compilavit atque composuit, sub 1246 in mense Aprilis et Maji. Fol. 12, r. col. 2.« Mss. theol. Lat. f. 116, Bibl. Reg. Berol. Diese Abhandlung des Alb. »Lib. consolationis et consilii« ist die meines Wissens noch ganz unbekannte und ungedruckte lateinische Urschrift der viel besprochenen Geschichte von Melibeus und seiner Hausfrau Prudentia. S. Ebert, Bibl. Lex. 13679 — 13682, und Panzer, Deutsche Annalen I, 76 und I, 445; Zusatz, p. 43.

Der bezeichnete Pergament-Codex der Kön. Berl. Bibliothek enthält eine Reihe-Folge von Schriften des Albertanus. Der Melibeus das. von fol. 6 — 25 ist offenbar Nachahmung von Boethius Schrift »De consolatione.« Anderswo eine besondere Anzeige über die in dieser Handschrift gesammelten Werke des Albertanus.

3. »Consilium absconditum.« — Albertanus, lib. consol. et consil. f. 12, r. 2 in besserer Folge: »Petrus Alfonsus dixit: Consilium vel secretum tuum absconditum quasi in carcere tuo est retrusum; revelatum vero te in carcere suo tenet ligatum; quare dixit. Qui consilium suum in corde suo retinet, sui juris est melius eligere. Nam tutius est tacere, quam ut taceat alium rogare.«

4. »Ne te associes inimicis tuis.« Auch dies aufgenommen in die »Ars loqu. et tac.« a. a. O. bis zu »denigrabunt.« Das folgende »Est una de adversitatibus hujus saeculi gravioribus« u. s. w. das. »Consolat. et consil.« f. 21, r. 1.

»Dixit quidam versificator« — Diese orientalische Art Sprüche Dichtern als Gewährsmännern beizulegen fand auch im Abendland Eingang. Z. B. »Dyalogus Creaturarum c. 73: Dicit quidam versificator:

Qui non assuescit virtutibus dum juvenescit,
A vitiis nescit desuescere quando senescit.

5. »Ne te associes leccatori.« — Leccator, vom Urwort Lecken, λείχειν, erklärt Isidorus im »liber Glossarum« durch »gulosus,« und mit dieser Bedeutung stimmen die meisten bei Du Cange, Carpentier, und G. J. Voſs »De vitiis sermonis« II, 11 gesammelten Stellen, z. B. Brito, Synonym.

---

*) S. Le Grand, Fabliaux ou Contes 2, 393; Roquefort, De l'état de la poésie Françoise dans les 12e et 13e siècles p. 195; La Vallière, Bibl. du Théatre François I, 351; Histoire littéraire de la France, t. 16, p. 227 (Paris 1824).

»Est epulo, scurra, leccator vel parasitus«

Joh. de Janua, Catholicon: »Lecca est proprietas lingendi; inde leccacitas et leccator et leccatrix.« So lesen wir im »Dyalogus creatarurum,« Dyal. 80 in dem Scherzmärchen, das wir aus Straparolas Bearbeitung N. I, Fav. 3, p. 308 der Uebersetzung kennen: »Unde quidam leccator videns rusticum portantem agnum ad forum venalem, dixit sociis suis.« Alt-Französisch lechéor, u. s. w. S. Du Cange, Carpentier und Roquefort »Gloss. de la langue Rom.« II, 71. In Pt. Rivieres »Nef des folz du monde,« Par. 1497, sind die Prasser, die stets »nach Schleck und Füllen stellen« übersetzt durch »lichards.« Im altdeutschen Hauptwort, der Lecker liegt der allgemeine Begriff von einem, der sich voreilig und naseweis nach etwas gelüsten läfst, was er nicht erreichen kann.

[Et vituperium laus] Diese Worte des Cod. reg. fehlen im Vrat. und bleiben besser fort: denn es ist hier nur die Rede vom eitlen Ruhm, und die andere, freilich richtige, Behauptung stört den Zusammenhang.

»Logicus quidam philosophus transiens.« Der Cod. reg. ohne Logicus, nur »Quidam phil.«; Cod. Vrat. »Loycos quidam.« — So heifst es in der alt-deutschen Uebersetzung (Handschrift vom Jahr 1467) des »Speculum Sapientiae« B. Cyrilli I, c. 8: »Waist dw nicht das in hohen schulen dye auff erden sind, ain sophist, das ist ain betriegender Loycus, nicht ein bewarter maister ist der naturleichen weifshait?« für das Lateinische »Nam sophiasta videtur philosophus.«

»Sibi similem attrahere adamantis est.« — Adamas, aimant, Magnet. S. die Benediktiner und Carpentier in ihren Zusätzen zu Du Cange's Glossarium.

»Latrinam adire« — Albertanus, Consol. et consil. f. 21, r. 1: »Inde Petrus Adolfus dixit: Magna necessitate cogitur etc.«

6. »Grave est arduas mansiones ascendere.« Ueber die verschiedenen Bedeutungen von mansio (maison, magione) s. die trefflichen Zusammenstellungen von Du Cange, Glossar unter »Mansio.« Hier sind gemeint Wohnungen, Schlösser, Klöster auf Bergen erbaut.

8. »Una non potest manere sine alia.« D. i. In uns wohnen.

»Suum est eis conferre« denn das heifst ihnen das Ihrige zutheilen.

9. »An censum an sapientiam?« — Census, das deutsche Zins. Alanus ab Insulis, Parabolae, c. 3.

Non minus hic peccat, censum qui condit in agro,
Quam qui doctrinam claudit in ore suo.

10. »Tu, qui partiris partes, monstra Mea cur mihi desit?« — Der Dichter in Schillers Theilung der Erde:

»Weh mir! So soll ich denn allein von allen
Vergessen sein, ich, dein getreuster Sohn?« —
So liefs er laut der Klage Ruf erschallen,
Und warf sich hin vor Jovis Thron.

Uebrigens liest Cod. Vrat. hier: »Tu, qui partiris partes, monstra, qua pars mihi desit?« Vielleicht statt qua ist gemeint quare.

12. »Inter sapientes discipulus computabor. — So liest Cod. Vrat. Der Knabe wünscht in Gesellschaft weiser Leute für einen Lehrling der Weisheit zu gelten. Discipulus war einer, der ernstlich guten Willen zeigte. Darum nannte sich der Prediger-Mönch Herolt noch im späten Alter in seinen Schriften Discipulus. Das folgende, wo immer die Rede ist vom Zusammensein mit Gelehrten, zeigt, daſs die Leseart »Inter sapientes discipulus« vorzuziehen sei der des Cod. Reg.: »Inter sapientes discipulos;« besonders wenn man vergleicht 13: »Connumeraberis inter discipulos sapientiae.«

»Nec festines respondere, donec fuerit finis interrogationis. — Chastoiement p. 67:

Et d' autre part ne respon mie
Ainz que la raison soit fenie.

13. »Acquiesce veritati.« — Diese Sentenz wiederholt ohne den Urheber zu nennen, Albertanus Ars loqu. et tac. Abschn. »De Quid loqueris, punctum primum, A, 4, r.: Et alius dixit: Acquiesce veritati — oblatae.«

15. »Dogmate indiget nobilitas.« — »Dogma« synonym des vorigen »doctrina,« wie »nobilitas« von »generositas.« Daher erklärt Joannes de Janua »Dogmaticus« durch »Doctus, sagax.« — »Nobilitas und sapientia,« beide Nominativi, durch ungesuchten Chiasmus.

16. Diese zwei Sentenzen fehlen im Cod. Vrat. Das Chastoiement, p. 68, giebt nur den Sinn aller dieser Lehren auf seine Art; bei Stainhöwel sind allein die Apologen.

V.

2. »Versificator — parum autem disciplinatus.« — Disciplinatus erklärt G. J. Voſs, De vitiis sermonis III, 9, durch »Moribus bonis, disciplinae beneficio, praeditus.« Unter den daselbst beigebrachten Autoritäten finden sich die Bibelstellen nicht, aus denen offenbar die allgemeine Verbreitung des Worts abzuleiten ist. Ecclesiast. 10, 28: »Vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus.« Das. 40, 31: »Vir disciplinatus et eruditus custodiet se.« — Epist. Jacob. 3, 13: »Quis sapiens et disciplinatus inter vos?« Die Vulgata übersetzt damit an allen drei Orten das griechische ἐπιστήμων; Luther hat in den beiden Sentenzen des Buchs Jesus Sirach dafür vernünftig gesetzt, im Brief Jakobi aber klug.

4. Ganz vortrefflich erzählt diese Fabel Abraham a Sancta Clara in der Predigt Judä Hoffart (Judas der Ertz-Schelm II, p. 237, Cölln 1690):

»Ein Fuchs nach höfflichem Willkomb und freundlicher Ansprach fragt einmahl das Maulthier, wes Geschlechts und Herkommens es seye. Diſs antwort, es seye ein Geschöpff Gottes. Wie seltzamb ist das geredt, sagt hinwieder der Fuchs, ich frag nur wer seine Eltern gewest? Das Maulthier schämbte sich daſs sein Vatter schinderischer Gedächtnuſs ein Esel gewest, wuſste aber beynebens, daſs sein Mutter ein Pferd seye auſs dem

Hoffstall, sagte also: Ich bin ein nechster Bluts-Verwandter Ihr Königlichen Majestät Leib-Pferdt.«

Zu gedehnt, obwohl nicht übel individualisirt im Renner Bl. 10, v. 2. (Frankfurt, 1549, fol.)

— Nun sei euch vorgeseyt
Ein Beispiel, das ich hievor lafs,
Da ich ein junger Schöler wafs.
Da der Löwe über alle Thier
Künig erwelt war, für sich schier
Hiefs er da kommsn alle gemeyne —
Da nun difs alles so geschach
Kam der Maulesel, der Künig sprach:
Sag mir her, wie bistu genant?
Er sprach: Herre, ist euch nicht bekant
Des Ritters Rofs, der in der Statt
Gesessen ist zu Bacharat?
Und ist genannt Herr Tholdemir?
Ja, sprach er, das glaube mir
Das selbe Rofs ist mein Oheim —

Chastoiement, p. 71: Un Conte li Rois lor a dit,
En un livre le trueve escrit,
Où l'a trouvé apertement.

Quelle ist die einfache Fabel Aesops, Fab. 140: Der Maulesel. »Ein Maulesel durch Gerste fett geworden, sprang auf, schrie und sagte: Meine Mutter ist das schnell-laufende Pferd, und ich bin ihr ganz gleich! Als er aber einstmals laufen sollte, erinnerte er sich alsbald seines Vaters, des Esels, nachdem er aufgehört hatte zu laufen.« — Jämmerlich entstellt hat La Fontaine den köstlichen Apolog, wie die Lehre durch Zusatz und Verdrehung VI, 7:

Etant devenu vieux, on le mit au moulin;
Son père l'ane alors lui revint en mémoire.
Quand le malheur ne seroit bon
Qu'à mettre un sot à la raison,
Toujours seroit ce à juste cause,
Qu'on le dit bon à quelque chose.

Hans Sachs, Fabel Von dem Maus, Fuchs und dem Wolff, vom Jahr 1558 (Buch 2, Th. 4, Bl. 34, Nürmberg 1560) vervollständigte das Ganze durch Zusatz der bekannten Strafe des Vorwitzes, welche der neugierige Leser des auf den Huf des Maulthiers geschriebenen Namens sich zuzog. S. Beiträge zur Geschichte der romant. Poesie, p. 187. Aber der Anfang ist der Dialog zwischen dem Fuchs und dem Maul, aus der Disc. cler.

Nun zeig mir an, Wer bist doch du? —
Das Maul dem Fuchs antwortet schier:

Ich

Ich bin ein unvernünfftigs Thier. —
Der Fuchs antwort: des frag ich nicht,
Sonder ein anders mich bericht;
Sag mir, wer war der Vater dein?
Das Maul antwort: der Anherr mein
Vor Jaren ist gewest ein Pferdt. —
Der Fuchs sprach: Ich hab nicht begert
Deins Anherren; Sag mir allein
Wie ist genent der Namen dein? —
Das Maul sprach: Daz weiſs ich auch nicht,
Doch warhafft ich dich des bericht.
Weil ich noch war ein Fülle klein,
Da starbe mir der Vater mein;
Auff das mir möcht mein Nam beleiben
In Gedechtnus, lieſs er den schreiben
Mir in mein hintern linken Fuſs.
Da magstu jn an Hindernuſs
Lesen, den meinen rechten Namen. —

Der Fuchs hütet sich wohl, verleitet aber den dummen und ausgehungerten Wolf, seinen Feind, zur Leseprobe.

5. »Indisciplinatus.« S. die Benediktiner-Ausgabe des Du Cange'schen Gloss. III, p. 1401.

VI.

3. »Aristoteles in epistola sua, quam Alexandro regi composuit, meminit.« — Wenn wir den geschichtlichen Aristoteles ganz zur Seite liegen lassen, so haben wir im Mittelalter noch zwei wesentlich verschiedene Personen zu sondern, welche den Namen Aristoteles führen. Der Eine ist der Heerführer der scholastischen Philosophen und Theologen, wie er den christlichen Ländern des Occidents schon seit Boethius Zeit modificirt erschien, aber erst recht einheimisch wurde durch die aus arabischen und ebräischen Recensionen seiner Werke bearbeiteten und vielfach commentirten Uebersetzungen. S. über diesen Aristoteles Eus. Renaudot »De barbaricis Aristotelis versionibus« (Fabricii Bibl. Gr. XII. p. 246 u. folg.); J. Launoi »De varia philosophiae Aristotelicae fortuna;« (J. Launoi Opera omn. Col. Allobr. 1732 t. 4 pars. 1 p. 173 folg.); J. G. Schneider Vorreden zu seinen Ausgaben der Historia Animalium und der Politica; Tennemann Gesch. d. Philosoph. B. 8 p. 353; Leben der Väter III, 432. *)

Der andre ist der rein mythische Aristoteles, wie er sich durch Vermittelung der orientalischen und jüdischen Traditionen und Fabeln in der Phantasie der Abendländer gestal-

*) Jourdain, Recherches sur l'age et l'origine des traductions latines d'Aristote, Par. 1819, 8, kenne ich nicht aus eignem Lesen.

tete. Wenn Plato als Verkünder der Einwirkungen des überirdischen Gottes auf die irdischen Dinge durch das Beiwort »Divinus« bezeichnet wurde, so hiefs Aristoteles »Daemonius,« weil er die natürlichen Dinge unter dem Bereich des Mondes, welche unter dem Einflufs der Dämonen stehen, bis in die geringsten Einzelnheiten erforscht und beschrieben hat. S. Bessarion, Adv. calumniatorem Platonis I, 3. Darum konnte Jacob de Theramo im Buch Belial *) den heidnischen Aristoteles als Sachwalter auf Seiten Jesu Christi auftreten lassen, und Jeremias auf Seiten des Satans. Mancherlei seltsame Geschichten wurden von diesem Aristoteles erzählt, meist in der Absicht zu zeigen, wie weit die Macht des menschlichen Verstandes reiche, und wo sie ihre Gränzen finde. Die berühmteste derselben berichtet, wie der Philosoph, trotz der Warnungen, die er selbst dem Alexander gegeben, sich von dessen Geliebten satteln läfst, und so von dem König in erniedrigender Stellung, beschämt, gefunden wird. Cardonne, Mélanges de littérature orientale I. p. 16: »Du Visir sellé et bridé« hat den Apolog unmittelbar nach dem Arabischen bearbeitet; aber statt Aristoteles nur einen Visir im allgemeinen eingeführt. Zuerst aber brachte ihn Jacobus de Vitriaco zu Anfange des dreizehnten Jahrhunderts aus dem Morgenlande. Als Bischof von Ptolemais war er besonders geeignet zum Vermittler des Orients und Occidents, indem er seine letzten Tage in Rom verlebte. Auf die »Libri tres Historiae orientalis et occidentalis« bezieht sich Vincentius Bell. Spec. hist. XXX, 10: »Hic etiam volumen unum aliud confecit, in quo multa de naturis rerum, et praecipue de mirabilibus, quae in transmarinis partibus reperiuntur, inseruit.« Daraus in Discipulus, Promptuarium Exempl. Lit. M. Tit. Mulier, Exempl. 67, Anfang: »Mulierum astutia etiam decepit sapientissimos docentes alios, ut dicit magister Jacobus de Vitriaco. Nam Aristoteles, quum doceret Alexandrum ut se contineret ab accessu frequenti uxoris suae, quae erat pulchra valde, ne animum suum a communi providentia impediret, et Alexander ei acquiesceret, hoc advertens regina et dolens, et cet.« Wiederholt in Lange »Democritus ridens, ed. altera« Ulm. 1689, p. 605. Die Franzosen bearbeiteten zunächst den Stoff in mannigfachen Formen. Zuerst Henri d'Andeli »Le Lay d'Aristote« (Fabliaux et Contes publ. par Barbazan et Méon III, 96, bei Le Grand I, 197); Bibl. amusante et instructive II, p. 15; Imbert, Historiettes en vers, p. 87; das Lustspiel »Le Tribunal domestique,« aufgeführt 1777; Marmontel: »Le Philosophe, Conte moral.« Bei uns nennen wir die Comedi des Hans Sachs vom Jahr 1554, »Persones, die Königin, reit den Philosophum Aristotelem, und hat 5 Actus« Buch III, Th. 2, Bl. 64, v. (Nürnberg 1561 fol.). Dramatische Spiele von

*) S. aufser den von Ebert Bibl. Lex. 10669 nachgewiesenen Stellen noch Mélanges tirés d'une gr. Biblioth. V, 19; und Fabricius, Bibl. m. et inf. Lat. IV, 6 unter Jacobus de Ancharano. Jeremias aber kömmt mit Aristoteles in Verbindung, weil, nach jüdischen und orientalischen Sagen, Alexander der grofse auch gegen ihn, wie gegen Aristoteles, tiefe Verehrung bezeugte, und seine Gebeine aus dem Grabmahl des Pharao nach Alexandria bringen liefs, und hier mit grofser Pracht bestatten. S. Pseudo-Dorotheus »De vitis Prophetarum« unter Jeremias (Bibl. max Patr. Lugd. III, 424); und Ephraem Syrus in Assemani, Bibl. orient. Clem. Vat. I, 72, col. 1. (Rom. 1719).

L. Kannegiefser; Gelegentliche Anspielung in der Leandra von Pier Durante da Gualdo, Vened. 1508, B. 6, fol. 39.

Vedi como Aristotil portol freno,
O summa philosophia, o alto ingegno!
Como venisti si vilmente meno,
O lume di virtu splendore e segno!
Una donna te inganno si como i sento,
Pocho apprezzando el tuo gran sentimiento!

Und in Aeneas Sylvius, Historia de Eurialo et Lucretia, se amantibus (Aeneae Sylvii, s. Pii secundi opera, quae exstant omnia. Basil. Henr. Petr. fol. 1571, p. 627): »Quid de philosophis dicemus disciplinarum magistris, et artis bene vivendi praeceptoribus? Aristotelem tanquam equum mulier ascendit, freno coercuit, et calcaribus pupugit.«

Auch haben Mahler und Kupferstecher diesen Gegenstand mit Vorliebe behandelt, z. B. Spranger, Maler Kaiser Rudolf des zweiten, und Sadeler.

Gleichfalls morgenländischen Ursprungs ist die aus den Gesta Romanorum c. 11 in den Renner Bl. 74, r. aufgenommene Erzählung, wie die Königin des Nordens dem Alexander ihre mit Gift von Jugend auf genährte wunderschöne*) Tochter zusendet, ihn zur Liebe zu verleiten. Da der König sie annehmen will, läfst Aristoteles einen zum Tode verurtheilten Missethäter sie küssen, und dieser stirbt auf der Stelle. Genommen aus dem »Secretum Secretorum,« cap. 24, der Uebersetzung eines arabischen dem Aristoteles zugeschriebenen Briefes an Alexander.**) S. Fabricius Bibl. Gr. III, p. 284 Note, (Ausg. v. Harles), und Bibliothèque universelle, Littérature, t. 7, p. 325 (Genève 1818). Noch manche andere weniger berühmte Beispiele liefsen sich hier hinzufügen.

Es war natürlich, dafs man einen so geehrten Forscher auch gern irgendwie mit dem Christenthum in Verbindung gebracht hätte. Auf dem einfachen Wege der Wahrheit, ihn, wie Plato als Vorgänger der Offenbarung anzusehn und zu benutzen, ging das nicht. Darum nannten ihn Tertullian und die meisten Kirchenväter ohne viele Umstände den Patriarchen der Ketzer, und Dante nimmt weder ihn noch Plato aus, von den im Limbus der Hölle versammelten Heiden, Inf. 4, 131.

Vidi'l maestro di color che sanno
Seder tra filosofica famiglia.
Tutti l'ammiran, tutti onor gli fanno;
Quivi vid' io e Socrate e Platone,
Che' nnanzi agli altri più presso gli stanno.

---

*) »Erat tam pulchra et oculis hominum gratiosa, quod multi per aspectum ejus infatuati sunt.«

**) Es ist dies »Secretum Secretorum« des Pseudo-Aristoteles nicht zu verwechseln mit dem bekanntern oft gedruckten »Liber de secretis secretorum, sive de secretis mulierum,« welches lange Zeit dem Albertus magnus zugeschrieben wurde. S. des Knaben Wunderhorn II, 237.

Da aber Thomas von Aquino und seine rechten Schüler die logische Methode des Aristoteles mit glänzendem Erfolg angewandt hatten um die geoffenbarten Wahrheiten systematisch zu ordnen, zu zergliedern und zu vertheidigen, so mufste das Bedürfnifs den grofsen Urheber dieser Methode sich anzueignen bei einigen immer dringender werden. Dahin gehört der merkwürdige Versuch des Lambertus de Monte in der Abhandlung, die den Titel führt: »Quaestio Magistralis, ostendens per auctoritates Scripturae divinae quid juxta saniorum doctorum sententiam probabilius dici possit de salvatione Aristotelis Stagiritae.« Colon. 1487. Bekanntlich blieb aber Luther unbeugsam in seinem Hafs gegen den Heiden, wie er ihn ausspricht in dem Brief vom 7. Dec. 1519. Die mystische Theologie der Aegypter sei dem Aristoteles untergeschoben »Quo nobis hunc hostem Christi illustriorem factum specioso titulo adversus Christum diutius alant.«

Näher berührt unser Gebiet auch die von Christen aufgegriffene jüdische Fabel, Alexander habe nach der Eroberung von Jerusalem *) den Aristoteles zum Bibliothekar der Büchersammlung des Salomo gemacht, und der Grieche habe das Gute in seinen Schriften daraus entlehnt und für eignen Fund ausgegeben. S. Tentzel, Monatl. Unterred. v. Jahr 1689, p. 1211 und folg.; oder gar, Aristoteles sei von Geburt ein Jude aus dem Stamm Benjamin (de semine Israelis Jerosolymitanus, de filiis Kolia, de Tribu Benjamin) gewesen, bei Bartolocci Bibl. Rabb. I, 471, col. 1. Ein andrer vervollständigte dann diese Angabe, wenn er den Philosophen jeden Morgen zu Gott beten liefs (bei Bartolocci a. a. O. p. 475).

Terribilis, cui domino me subjiciam?
Et Aeterne, qui nunquam recedit,
Et, o inceptor omnium rerum,
Libera me ab igne tuo magno!

Andre drehten die Sache um, und behaupteten, der Philosoph sei zwar als Heide geboren, habe sich aber am Schlufs seines Lebens zum Judenthum bekehrt.

Wie weit solche Schwärmereien oder gut gemeinte Akkommodationen führen können, das zeigt die von Mandeville (s. Mélanges tirés d'une gr. Bibl. V, 237) mitgetheilte Nachricht, die griechischen Christen in Thracien hätten zu seiner Zeit den Aristoteles als Heiligen verehrt. Wenn ihnen Gefahr drohte, versammelten sie sich um sein Grab, und erwarteten dort in der Stille göttliche Eingebungen zur Abwendung.

Unter diesen Umständen ist es zu verwundern, dafs dem Philosophen nicht noch mehr Schriften im Mittelalter untergeschoben sind, als man jetzt deren aufgezählt findet bei Fabricius, Bibl. Gr. l. III, c. 6, Nr. 36, wobei man die wichtigen Nachträge des Fa-

---

*) Liber Alexandri m. reg. Mac. de prelijs; cap. De adventu Alexandri ad Jerosolimam, f. 7, v.: »Alexander quum appropinquasset ad locum, qui scopulus dicitur, cernensque multitudinem populi vestibus albis indutam, et sacerdotes cum bissinis stolis exornatos, pontificemque sacerdotum jacinctina stola et deaurata indutum, et super caput habentem cindarim mundam, et desuper laminam auream, in qua erat scriptum Dei nomen tetragramaton, statim praecepit omnibus suis stare, et ipse solus abiit ad eum, et projiciens se de equo in terra, adoravit nomen Dei, et pontificem Judaeorum veneratus est.«

bricius selbst Bibl. Gr. vol. 14, p. 146 ja nicht übersehe. S. auch Vincent. Bellov., Spec. natur. 12, 43 und 12, 67; Picus Mirandula, In Astrol. 1, (J. P. Mir. opp. Basil. 1573, t. 1, p. 419): »Cavendum autem nobis inprimis, ne qua nobis ad fidem irrepant astrologi, mentita magnis autoribus volumina perscribentes, quod est illis cum omni superstitione commune. Nam quoniam quae produntur ab his ratione confirmari non possunt, sive ipsi illa vera credunt, sive credi volunt ab aliis, libros hujuscemodi fabularum viris clarissimis et antiquissimis inscribunt, et fidem errori suo de fictis autoribus aucupantur. Ex hoc genere liber De proprietatibus elementorum, in quo de magnis agitur conjunctionibus, et De Secretis ad Alexandrum, quos tribuunt Aristoteli, nulla culpa boni philosophi, nullo demerito.« Bekanntlich legten griechische Rhetoren und Sophisten ihre deklamatorischen Uebungsstücke in Form von Briefen gern berühmten Namen unter; und der gröfste Theil der vorhandenen griechischen Briefe in der Aldiner und Genfer Sammlung wird jetzt bei kritischer Sichtung als untergeschobenes Machwerk aus der Reihe der ächten Erzeugnisse ausgestofsen. Dem gemäfs haben auch die merkwürdigsten Schriften des Pseudo-Aristoteles die Gestalt von Briefen. Dies um so mehr, da die Briefe des Aristoteles immer sehr berühmt gewesen waren. S. die von Ménage zum Diogenes Laertius V, 27, Th. 2, p. 198 gesammelten Beweisstellen, und besonders den zornigen Brief des jüdischen Aristoteles bei Bartolocci, Bibl. Rab. 1, 476 u. folg., worin er seine eignen Schriften zum Feuer verdammt: »Nunc ecce ego notifico notificatione fideli, quod non convenit studere in ipsis, neque meditari in illis. Quoniam Logica est iniquitas, et Philosophia est mendax. — Vae illis, qui instruuntur in eis, quia gradiuntur per viam disputationis in Infernum!« — S. auch Disc. cler. 25, 15: »Aristoteles in epistola sua castigavit Alexandrum« u. s. w.

Es fragt sich nun, wo findet sich die hier, und die cap. 25, 15 citirte Stelle? Vielleicht gehören hierher die im Liter. Grundrifs zur Geschichte der deutschen Poesie p. 395 angeführten Gedichte.

Die »Septem artes, septem industriae« und »septem probitates« werden §. 7 und folg. aufgezählt.

4. »Clarificant gazae« — So Cod. Reg.; aber Sangerm.: »Glorificant gazae,« und Vrat. »Glorificant gemmae.« Beide Zeitwörter, clarificare und glorificare sind aus dem Latein der Vulgata in die Schriftsprache gekommen. Hier scheint clarificant angemessener. — Auch im folgenden Vers sind mehrere Abweichungen. Der Cod. Reg. liest

»Paupertasque hominem privet altera nobilitate.«

7. »Hae sunt artes.« — Während den über-himmlischen, idealischen Dingen vorzugsweise die Dreizahl gewidmet war, so wurde für das Höchste was in der Welt zur Realität kam die Zahl Sieben geheiligt. S. Gellius, N. A. B. 3, c. 10, und die Erklärer daselbst; Marsham, Canon Chron. Saec. 9, p. 187 (Londin. 1672); Leo Allatius zu Philo Περὶ τῶν ἑπτὰ θεαμάτων, und Caussin de Perceval, Mille et une nuits, t. 9, p. 13 (Paris 1806); Abraham a S. Clara: »Numero Sieben, eine guldene Zahl« in »Wohl-Angefüllter Weinkeller,« p. 385 (Würtzburg 1710). Wir fügen hinzu aus Petr. Comestor Historia scholastica, Gen. c. 30: »Sicut ergo in generatione Cain septimus sive Lamech fuit pessimus, ita in generatione Seth septimus sive Enoch fuit optimus. Et transtulit

illum Deus in paradisum voluptatis ad tempus; ut in fine temporum cum Elia convertat corda patrum in filios. Judaei tamen causam hujus translationis attribuunt potius septenario quam sanctitati ejus, quia plures leguntur sanctiores eo, quorum nullus translatus est. Intantum enim ajunt Deum omnia sub septenario disposuisse, quod etiam dicunt eum septem coelos creasse, et cuique nomen suum datum, et septem terras, quas David fundamenta montium vocat.«

Was nun die sieben freien Künste betrifft, deren Kunde und Fertigkeit von einem durchgebildeten Mann erwartet wurde, so scheint mir die Untersuchung darüber zu den schwierigsten und wichtigsten Theilen der Litterar-Geschichte des Mittelalters zu gehören, weil Methode des Unterrichts und Object in verschiedenen Zeiten und Orten ganz andere waren. Daher auch hier Petrus Alf. nicht einmal sich bestimmt erklärt. Offenbar hat sich, durch spätere bei den vornehmen Römern angestellte griechische Sophisten vermittelt, so wie durch alexandrinische Encyklopädisten, einiges von alt-griechischer Unterrichts-Form in die christliche Zeit herüber gerettet, und war hier nach Zeit und Umständen modificirt und mit dem neuen Geist durchdrungen. Schon bei den Griechen gab es keine Normal-Objecte des Unterrichts, weil die Ansichten über dieselben sich nach den mannigfachen Richtungen des menschlichen Geistes wandelten. S. Plato Theages p. 122, e; die Ausleger zu Aristoteles Staatskunst, B. 8, c. 2: Ἔστι δὲ τέτταρα σχέδον ἃ παιδεύειν εἰώθασι, γράμματα καὶ γυμναστικὴν καὶ μουσικὴν, καὶ τέταρτον ἔνιοι γραφικὴν κ. τ. λ. *) Vergl. G. J. Vossius, De quatuor artibus popularibus, Grammatistice, Gymnastice, Musice et Graphice, Amstel. 1650, 4, und zu Terenz, Eunuch III, 2, 23:

— Fac periclum in litteris,
Fac in palaestra, in musicis: quae liberum
Scire aequom est adulescentem, sollertem dabo.

S. besonders die vortrefflichen Untersuchungen von Wyttenbach zu Plutarch, Opp. mor. VI, Abth. 1, p. 37 und folg.

Bei der Entwickelung der mittleren Zeit erfolgte die äußerliche Trennung des Wehrstandes vom Lehrstande. Die Geistlichkeit eignete sich vorzugsweise die Wissenschaften und dazu gehörigen Künste an; die Ritterschaft und was zum weltlichen Stand sonst gehörte dagegen brachte es in den Leibesübungen und deren Zubehör bei alleiniger Beschäftigung damit zu unglaublicher Höhe. So verschwand natürlich die Gymnastik aus dem Kreise der Künste. Eine zweite Veränderung begab sich mit der Stellung und Ansicht der Logik. Die Griechen hatten außer den vier von Voß ausführlich behandelten populären Künsten (Grammatik, Gymnastik, Musik und Mahlerei), noch sechs freie Wissenschaf-

---

*) Wenn jemand aus diesen Worten für die am Schluß bei Petr. Alf. angeführten »Quidam, qui philosophiae non student, grammaticam affirmant esse« lesen wollte »Quidam, qui philosophiae non student, graphicen affirmant esse« und dafür noch anführen, wie doch die Grammatik, als zum Trivium gehörig, gar nicht würdig sei dieses Platzes, wo sie die Negromantie oder Theurgie ersetzen soll: so würde dies nur zeigen, wie erläuternde Parallelstellen und hübsche Bemerkungen oft nichts für die Wahrheit einer Conjectur beweisen.

ten (Liberales disciplinae), und drei philosophische Wissenschaften. Daher die verlorene Schrift des Varro, »Novem disciplinarum libri« erwähnt von Isidorus Hispal. Orig. II, c. 23.*) Jene sechs freien Wissenschaften waren 1) die höhere Grammatik, was wir philosophische Grammatik nennen würden, 2) Rhetorik, 3) Arithmetik, 4) Geometrie, 5) theoretische Musik, 6) Astronomie; die drei philosophischen Wissenschaften (Philosophicae disciplinae), 7) Logik, 8) Physik, 9) Ethik. Wir erkennen sogleich in den sechs »Liberales disciplinae« die »Septem artes« des Mittelalters mit Hinzufügung der Logik, und bemerken, wie diese aus der höhern Sphäre der »Philosophicae disciplinae« nicht etwa in die niedere des Quadrivium, sondern in die niedrigste des Trivium hinabstieg. Diese Geringschätzung der Logik war Reaktion gegen deren Ueberschätzung durch die Stoiker. Die eigentlich realen Wissenschaften, Physik und Ethik, blieben der höheren Behandlung und Vervollkommenung durch die Gelehrten, das heisst, die Theologen, überlassen. Nach der Physik und Ethik folgte dann zuletzt als Krone des Ganzen, die speculative Theologie. Klassisch für die Kunde dieser Anordnung ist die Stelle Alkuins, Commentar. in Eccles. cap. I (t. I, pars 2, p. 411 ed. Froben), Salomons 3 Schriften, die Sprichwörter, der Prediger und das hohe Lied verhalten sich zu einander wie Ethik, Physik und Theologie, »Haud procul ab hoc ordine doctrinarum, et philosophi sectatores suos erudiunt, ut primum Ethicam doceant, deinde Physicam interpretentur, et quem in his profecisse perspexerint ad Theologicam usque perducant.« **) So erhalten wir also zehn Wissenschaften in einer Stuffenreihe, von denen die Disc. cler. die sieben unteren bezeichnet, nämlich die drei »Artes triviales« und vier »Artes quadriviales«. Die Erklärung des Namens, der Sache und der Grundes giebt in der kindlichen und doch scharfsinnigen Art mit Worten zu spielen, wie sie im Mittelalter gewöhnlich war, Joannes de Janua, »Summa, quae vocatur Catholicon« ***) unter Trivium: »Grammatica, Dialectica et Rhetorica dicuntur Trivium, quadam similitudine quasi triplex via ad idem, id est, ad eloquentiam. Arithmetica vero, Musica, Geometria, et Astronomia dicuntur Quadrivium, quasi quatuor viae ad idem, id est ad sapientiam, tendentes. Unde et Triviales dicuntur, qui docent vel qui student in Trivio; sicut Quadriviales qui in Quadrivio.« — Matthaeus Paris, Historia major zum Jahr 1252, »Vir quidem in Trivio et

---

*) S. Isidori Hisp. Opp. t. 3, p. 99, Rom. 1798. »Dialecticam vero et rhetoricam Varro in IX disciplinarum lib. tali similitudine definivit« — Grial meint, man solle novem nicht auf Disciplinae sondern auf libros beziehen.

**) Tennemann, Gesch. d. Phil. 8, 48, citirt diese Stelle, will aber das Faktum nur auf Ausnahmen beschränken. Dies verursacht nicht allein seine durchgehende Ansicht der Theologie des Mittelalters, sondern auch die Meinung, als sei Aristoteles erst durch die arabischen Uebersetzungen im Abendlande bekannt geworden. Es war aber umgekehrt. Weil man den Aristoteles so hoch stellte, deshalb griff man begierig nach den neuen durch die Araber geöffneten Hülfsquellen für sein Verständniss. Es waren mehr die arabischen Commentatoren des Aristoteles neu, als die Schriften des Weisen selbst.

***) Wurde beendigt im Jahr 1286 im März.

Quadrivio excellentissimus,« und ebendas. »Omnem Trivii et Quadrivii noverat difficultatem.« — Anna Comnena, Alexias B. 1, und Ephraim aus Konstantinopel in der griechischen Vers-Chronik übersetzen Quadrivium durch τετρακτὺς μαθημάτων. S. Du Cange, Gloss. m. Lat. unter Quadrivium und Trivium.

Anspruchlos sind die zwei versus memoriales:

Trivium.

Gramm. loquitur; Dia. vera docet; Rhet. verba colorat.

Quadrivium.

Mus. canit; Ar. numerat; Geo. ponderat; Ast. colit astra.

Unzählig sind die vorhandnen Lehrbücher über diesen Gegenstand. Wir nennen darunter nur das älteste von Martianus Capella, um 470, Buch 3 — 9 des Satyrikon. Wie verbreitet dies gewesen, lehren die Worte des Gregor v. Tours, Hist. Fr. B. 10 Schluſs, welche hier, weil sie überhaupt über diese Sache Licht verbreiten, folgen: »Quod si te, sacerdos Dei, quicumque es, Martianus noster septem disciplinis erudiit, id est, si te 1) in Grammaticis docuit legere, 2) in Dialecticis altercationum propositiones advertere, 3) in Rhetoricis genera metrorum agnoscere, 4) in Geometricis terrarum linearumque mensuras colligere, 5) in Astrologicis cursus siderum contemplari, 6) in Arithmeticis numerorum partes colligere, 7) in Harmoniis sonorum modulatione suavium accentuum carminibus concrepare: si in his omnibus ita fueris exercitatus, ut tibi stylus noster sit rusticus; nec sic quoque deprecor ut avellas quae scripsi.«

Unter den spätern besonders Vincentius Bell., Spec. doctrinale, XVI. Alexander selbst, als mythischer Heros, vereinigte in seiner Person die Kenntnisse des Gelehrten mit den Tugenden des Kriegers. Darum heiſst es von ihm im alt-spanischen Gedicht, Poema de Alexandro (Sanchez Colecc. t. 3, p. 3, cap. 16):

El padre de siete annos metiolo à leer,
Diolo à maestros ornados de seso è de saber,
Los meyores que pudo en Grecia escoger,
Que lo sopiessen en las siete artes emponer.*)
Aprendia de las siete artes cada dia licion,
De todas cada dia facie disputacion,
Tanto avie buen enienno**) è sotil corazon,
Que venció los maestros à poca de sazon.

Das Faſsnachtsspiel des Hans Rosenplüt, Von den Syben Meistern, gedichtet in der Mitte des funfzehnten Jahrhunderts, giebt zur Einleitung folgende Uebersicht: ***)

Nu

---

*) emponer d. i. instruir.

**) enienno d. i. ingenio.

***) In Gottscheds Nöthigem Vorrath zur Geschichte der deutschen Dram. Dichtkunst I, 18 und II, 43. L. Tieck hat dies Spiel nicht mit aufgenommen in seine Auswahl aus Rosenplüts gedruckten Sachen, Deutsches Theater I, 1 — 16.

Nu höret Ir Fremden und Ir kunden!
Hie wirt grofs kunst und weifsheit funden —
Bey Syben weisen meistern gra,
Briscianus mit gramatica,
Die lert lateinisch reden und sprechen,
Die silben spalten, piegen und prechen.
Hie vindt man loyca mit irer list,
Die lert was valsch und unrecht ist;
Sie krumpt, sie slicht, sie gentzt, sie trent,
Die lug sie bey der wahrheit kent,
Ir meister heifst Aristotiles.
Die Geometria lert Euclites,
Die mifset hoch, tieff, eng und weyt,
Kurz, lang, smal, preit; die kunst das geit.
Tullius lert Retorica,
Hübschlich reden neyn und ja,
Und mit geblumten wortten dictiren,
Und sach von sach specificiren.
Bohetius lert die musica,
Wie ut, re, mi, fa, sol und la
So süefs herclinget auf seyten spilen
Mit vingern und mit vederkilen.
Pitagarus leret practiciren,
Und kan auch wol aufs zifferiren
Wie sich yeder numerus gemert,
Die Arismetrica das lert.
Astronomia geit zu versten
Wie sunne und mond so vern umbgen,
Und wie sie all frücht würken hie unten,
Das hat mein Herr kunig tholomeus gefunden. —

Die Rangordnung ist hier nicht beobachtet. Vielleicht wufste der Schnepper nur vom Hörensagen etwas über die Künste, wie über irgend eine Antiquität. Zu Alfonsus Zeit scheint die Sache aber wirklich in Spanien nicht allgemein in den Schulen bestimmt eingeführt gewesen zu sein. Auffallend bleibt immer bei ihm die gänzliche Nichtachtung des Unterschiedes zwischen den niedern und höhern Künsten, dem Trivium und Quadrivium, sowie das auslassen der Rhetorik, wofür er sogar die Physik setzt. Die vier »Pforten der Mathematik« (Quadrifariae Matheseos januae) fehlen natürlich nicht bei einem Schriftsteller, welcher so manches aus dem Arabischen entlehnt. Dagegen nennt er drei Künste, denen verschiedene den siebenten Platz anweisen.

1) Die Philosophen, welche sich nicht um die Offenbarung kümmern, »qui prophetias non sectantur,« behaupten es sei die Negromantie. Schon zu Homers Zeiten mufsten sich alte Traditionen über die geheime Kunst vorfinden, die Leiber der Verstorbenen durch

einflöfsen von frischem Blut wieder in Verkehr mit der äufseren sinnlichen Welt zu versetzen. Man vergl. Eustathius zu mehreren Stellen von Buch 11 der Odyssee; auch zu B. 9, p. 335, 14 und p. 408, 13 ed. Bas. Damit verbinde man die schauerliche alt-testamentliche Erzählung 1 Samuel. 28, wie Saul durch die Wahrsagerin zu Endor den Samuel aus dem Todtenreiche herauf bringen läfst aus der Erden, und sich weisen was er thun solle, v. 15. S. aufser den neuern Erklärern, Gregor v. Nyssa, De Engastrimytho, t. 1, p. 867 bis 871, Paris, 1615, fol. Die Wohldenkenden aller Religionen mufsten ein solches Kunststück, wofern es je ausführbar sein sollte, verabscheuen, bei der Ehrfurcht welche man den Vorangegangenen schuldig war. Thessalische Hexen, Lamien und Empusen trieben das schnöde Geschäft im Geheim, nach dem griechischen Aberglauben. Bei den Arabern, wo die Dämonik und das Wahrsagen recht eigentlich heimisch wurde, galt doch die Nekromantie für etwas ekelhaftes und gotteslästerliches. In den gelehrten Untersuchungen des Del-Rio, Disquis. Mag. l. 2, Quaest. 26, 1; lib. 4, c. 2. Quaest. 6, 2, sind die hierher gehörigen Dichterstellen und Sagen chronologisch gesammelt, obgleich wir in den Urtheilen nach unsrem jetzigen Standpunkt von dem Verfasser abweichen müfsten. In Spanien wurde, Verläumdungen zufolge, die Nekromantie sogar öffentlich im zehnten Jahrhundert an der Universität zu Salamanka gelehrt, wo Papst Silvester der zweite sie soll gelernt haben. S. unter andern Naudé, Apologie pour les grands hommes f. s. de Magie, cap. 19, p. 408 u. folg. Amsterd. 1712.

Uebrigens ist nigromantia hier nicht zu verändern. Denn an die richtige Etymologie dachte niemand mehr im Mittelalter, sondern an den Schwarzen, den Teufel, wovon die schwarze Kunst. So wurde auch der Begriff der Nigromantie dem gemäfs erweitert, z. B. in den Miracles de Nostre Dame:

Tant savoit d'art et de Nigremanche,
Qu'à l'anemi faire faisoit
Toutes les riens qu'il li plaisoit.

Boner, Edelst. Fab. 94:

Man list von einem pfaffen das,
Das er in siben künsten was
Geleret wol, und anders vil
Kond er wol, als ich üch sagen wil.
Nigromantie kond er wol;
Die Buoch sint swarz und freifses vol. —

Gelang es nun den Teufel zum Dienst zu zwingen, ohne sich von ihm überwinden zu lassen, so war dies allerdings eine fruchtbare, obgleich immer mifsliche und gefährliche Kunst. So ist der Charakter des Malegis im Sagenkreis Karls des grofsen zu nehmen; so dachte sich die Sache Albertus Magn., Specul. astron. c. 16 (Alb. M. Opp. ed. Jammy t. 5, p. 666): »De libris vero necromanticis, sine praejudicio melioris sententiae, videtur, quod magis debeant conservari quam destrui. Tempus enim jam forte prope est, quo propter quasdam causas, quas modo taceo, eos saltim occasionaliter proderit inspexisse.

Nihilominus tamen ab abusu sibi caveant inspectores eorum.« Andere Nachweisungen s. bei Fabricius, Bibliographia ant. c. 12, 2.

2) Einige gläubige Philosophen behaupten, die siebente, »scientiam esse, quae res naturales vel elementa mundana praecellit.« Diese Wissenschaft, welche die natürlichen Dinge oder Urbestandtheile der Welt beherrscht, ist die Theurgie. Nach dem Vorgange der Neu-Platoniker wurde nämlich die ganze Magie getheilt in die weiſse und schwarze. Die weiſse, oder die Theurgie, war nach ihrer Meinung erlaubt; die schwarze, Nigromantie, Goëtia, verboten. Der rechte Codex für diese Theurgie, wie sie den Christen aus dem Orient zugebracht wurde, ist das Buch des Jamblichus, Ueber die Mysterien der Aegypter, Chaldäer und Assyrier. S. Horst, Zauber-Bibliothek I, 13. Begierig ergriffen die Manichäer die Sache; und arbeiteten sie in ihr System hinein; weshalb selbst diese Lehre von den meisten Wortführern der orthodoxen Kirche ganz verworfen wurde, zunächst von Augustinus »De utilitate credendi contra Manichaeos.« *) Die vollständige Uebersicht wie die Theurgie am Schluſs des Mittelalters angesehn und geübt ward, findet sich in H. Corn. Agrippa, »De occulta philosophia,« und den darauf sich beziehenden Schriften.

3) »Qui philosophiae non student, grammaticam affirmant esse.« Unter Philosophie versteht Petr. Alf. die realen Wissenschaften. S. Muratori, »De Literarum statu in Italia post Barbaros in eam invectos usque ad annum Chr. 1100« (Murat. Antiqu. Ital. med. aev. Dissert. 43, u. Diss. 44).

8. »Probitates vero hae sunt« — Von »probus« (französisch »preux«), probitas, das italiänische »prodezza,« spanische »proeza,« französische »prouesse.« »Probitates« wurden besonders gebraucht für Handlungen der Tapferkeit. Z. B. Wilh. Brito Philippis I, (p. 120, v. 15 in Brials Fortsetz. des Boucquet, t. 17, Par. 1818.):

Tot bene gesta domi, tot militae probitates.

Ordericus Vitalis, Hist. eccl. III, »Praefatus heros post innumeras probitates« — Muratori, Rerum Ital. Script. XI, p. 42; (Mediol. 1727) De laud. Papiae, c. 19 fin: »Tunc enim nobiles civitatis hastiludiis aliisque saeculi probitatibus delectantur.« — In dem bestimmten Sinn, wie hier, haben wir das Wort sonst noch nicht gefunden. Merkwürdig ist, daſs Schach spielen und Verse machen zu den Fertigkeiten des Ritters gehörig, der Kunde der sieben Wissenschaften gegenüber gestellt wird. Schach war Vorzugsweise ein Spiel für den kriegerischen Adel. Muratori, Rer. It. Scr. XII, 783: »Vir nobilis dominus Rizardus de Camino dum more nobilium scacchis luderet pro solatio.« — Das. XIX, 801: »Tamberlanus suo in papilione tunc forte conludebat ad scacchos;« — Robertus Mon., Hist. Hierosol. V, p. 51: »Aleae, scacchi, veloces cursus equorum flexis in frenum gyris non defuerunt.« Den Geistlichen war es eben deshalb untersagt. Petrus Damiani, Epist. 10, lib. I: »Venatus, aucupium, alearum insuper furiae, vel scacchorum, quae

*) Articuli Paris. 9, 19 und 23: »Quod Deus per artes magicas et maleficia inducatur compellere daemones suis incantationibus obedire, error. — Quod boni Angeli includantur in lapidibus, et consecrent imagines, vel vestimenta; aut alia faciant quae in istis artibus continentur, error et blasphemia.«

nimirum de toto quidem sacerdote mimum exhibent. — Ille autem ex diversitate nominum defensionis sibi faciens scutum, ait: Aliud scacchum esse, aliud aleam. Aleas ergo auctoritas illa prohibuit, scacchos vero tacendo concessit.« — Der heilige Bernard, Exhort. ad. Milites Templi c. 4: »scacchos et aleas detestantur.« — Die Bestrafung eines ungehorsamen Priesters in Mabillon, Acta sanctorum ord. S. Benedicti Saec. III, P. I, p. 151, c. 30: »Eodem anno Joannes Presbyter de Rubroch quum talis ludens ad aleas nescio seu ad scacchos — alapam magnam in maxilla recipiens super scaccharium vel alearum tabulam recidit, et per triduum mansit incibatus.«

Die Erfindung desselben legt der unter dem Namen des Ovid versteckte Verfasser der drei Bücher »De vetula, de quatuor humoribus et de ludo latrunculorum« dem Ulysses bei zur Zeit der Belagerung von Troja. Ovidii Erotica, Frkf. 1610 (ed. Goldast) l. I, c. 30, p. 127.

Est alius ludus scacorum, ludus Ulixis;
Ludus Trojana quem fecit in obsidione,
Ne vel taederet proceres in tempore treugae,
Vel belli, si qui pro vulneribus remanerent
In castris; ludus qui castris assimilatur,
Inventor cujus jure laudandus in illo est,
Sed causam laudis non advertunt nisi pauci.

Hienach der Renner Bl. 59, v. 1:

Noch ist ein ander Spiel,
Des Herren pflegen, von dem doch viel
Sünden und Schaden kompt gern,
Schachzabel ich euch das Spiel nenne,
Das fandt ein Ritter, hieſs Abeo,
Vor Troja, u. s. w.

Kein Wunder also, daſs in den Romanen von Alexander dem groſsen, diesem Ideal aller Heldentugenden auch die gröſste Fertigkeit im Schachspiel beigelegt wurde. S. Carpentier, Supplem. ad Cangii Gloss. unter »scacci.« Die späteren Griechen liebten gleichfalls das Spiel. Anna Comnena Alexias, B. 12, p. 360: Εἶχε τῶν συγγενῶν τινὰς παίζων τὸ ζατρίκιον· παιδιὰ δὲ τοῦτο ἐκ τῆς τῶν Ἀσσυρίων τρυφῆς ἐξευρημένον, καὶ ἐς ἡμᾶς ἐληλυθός. Man s. die lat. und griech. Glossare von Du Cange unter »scacchi« und ζατρίκιον, besonders aber Carl v. Aquino Lex. militare, Rom. 1724, unter »Latrunculi,« und die sonderbare mystische Erklärung der Puppen uud des Schachbretts, Gesta Romanorum, c. 166.

10. »Cave mendacium, quod dulcius est carne volucrum« — Sprüche Salomonis 9, 17: »Die verstohlne Wasser sind süſse, und das verborgene Brot ist niedlich;« 20, 17 »Das gestohlene Brot schmecket jedermann wohl (Suavis est homini panis mendacii): aber hernach wird ihm der Mund voll Kieselinge werden.«

12. »Si dicere metuas unde poeniteas, melius est non, quam sic.« — Die Handschriften haben hier verdorben »nunquam sic.« Das richtige findet sich in

Albertanus »Ars loquendi et tacendi,« unter »Quis es qui loqueris, Quintum punctum, a, 3, v.: Nam dixit Petrus Alfonsius, qui fuit optimus philosophus: Si dicere metuas unde poeniteas semper est melius non, quam sic. Sapienti enim magis expedit tacere pro se quam loqui contra se. Quod paucos vel neminem tacendo, multos loquendo circumventos videmus. Quod pulchre voluit, qui ait:

Nil tacuisse nocet, nocet esse saepe locutum.« —

»Quam longos terminos dare.« — Von »terminus,« in diesem Sinn »solvere in termino,« Ludewig, Reliquiae manuscr. dipl. ac mon. 5, p. 554; »habere ad terminum,« Martene, Anecdota 1, 600. — Alt-Französisch vom Jahr 1260: »Et se li devant nomme signor voloient, il porroient cest termine aloignier, s'il lor ere mestiers et lor plaisoit.« — Die eingeklammerten Worte: »Terminum termino addere« u. s. w., fehlen im Cod. Vrat. Aber der Cod. reg. liest: »Terminum addere roganti, est hoc tempore calliditas negandi,« welches ich für vorzüglicher halte, wofern man »addere« für »dare« nimmt. Die Leseart des Textes ist aus dem Cod. Sangerm. der wohl nur durch Schreibfehler für negandi, rogandi hat.

16. »Socrates: Sicut homo mendax.« — Die dem Socrates in den Mund gelegten Worte finden sich zwar nicht wörtlich in der heiligen Schrift, sind aber wohl in ihrem Sinn. Ueber den mythischen Socrates vergl. zu II, 5.

VII.

1. »Dic esse mentitum, qui malum dicit malo vincere. — Ut ignem aqua extinguit, sic bono malum quodlibet destruitur.« — Es ist zu wünschen, daſs diese richtige Sentenz mehr beherzigt worden wäre, und noch mehr beherzigt würde. Sie scheint sich zu beziehen auf die Worte Jesu, Matth. 5, 39: »Ego autem dico vobis non resistere malo.« — Proverbia Wipponis ad Henricum, Conradi Imp. filium, v. 88:

Bono vincere mala ad coelum est scala. —

J. Drusius, Apophthegm. Ebraeor. et Arab. hinter Fabricius Ausg. »De vita et morte Mosis,« jetzt wieder gedruckt in J. Cr. Orelli, »Opuscula Graecorum sententiosa et moralia,« Lps. 1821, t. 2, p. 448—521. Daselbst p. 289: »Qui malum malo vincit, non vincit sed vincitur.«

3. »Qui pendulum solverit, super eum [ruina] erit« — wird wiederholt §. 6. An beiden Stellen fehlt »ruina« im Cod. Vrat.

Chastoiement p. 73:

Beax filz, ne t'entr'estre *) mie
De bricon, qui par sa folie

---

*) Vielleicht t'entremettre.

Est chéuz en encombrement,
Tost-t'en avenroit malement:
Quar qui le pendu despendra
Le fais desur son col cherra.

4—6. Gesta Rom. c. 174, ist der »Quidam« des Petr. Alf. ein Kaiser, und der Fuchs ein Philosoph. Ueberhaupt hat dort die Fabel den ernsten Charakter eines Predigt-Fragments erhalten. Z. B. »Ait Imperator: Quid facis? Cur malum pro bono reddis? — Data est vox serpenti, ut quondam asinae Balaam, et ait: Quod natura docet nemo tollere potest. Tu fecisti quod in te fuit. Ego vero secundum naturam meam feci. Tu ostendisti mihi omnem humanitatem quam potuisti, ego vero reddidi tibi omne quod in me est: venenum obtuli, quod nihil aliud quam venenum habui.« — Die bittere Wahrheit spricht sich auch in der Ueberschrift aus: »Quod natura docet nemo tollere potest, et de talione ingratitudinis.« Die deutschen Gesta Rom. Erz. 46, Bl. 60, r. (Augspurg, 1489) geben nur eine abgekürzte Uebersetzung: »Von dem kaiser der die nater von dem baum löset die der halter (pastor) darzu gepunden hette und von jrer art.« Der Druck in den Fabeln aus den Zeiten der Minnesinger, Zürich 1757, p. 241, Nr. I, nach einer Handschrift, enthält Abweichungen, z. B. für Halter, Hüter.

Die alt-französische Fabel in le Grands Fabliaux 4, 193: »l'homme, le renard et le serpent,« scheint verstümmelt aus dem Chastoiement p. 75, »de l'homme et du serpent;« wenigstens finden wir sie in Roquefort's Ausgabe der Gedichte der Marie de France nicht, aus denen sie, nach le Grands Angabe, entnommen sein soll.

Ganz nach der Dis. cler., und nicht nach den Gesta Rom., ist Beispiel 71 in Boners Edelstein »Von einem Slangen der was gebunden. Von bösen Widergelte.« — Z. B. serpentem a pastoribus exstrictum (so liest Cod. Vrat.: extentum Cod. Reg.), et stipitibus alligatum« Boner, p. 236:

Und gebunden vast, ze fromen,
Das er nicht dannan mochte komen,
An einen pfal, der was vil gros.
Do stunt der slange sigelos,
Mit einem seil zertennet wol;
Alles smerzen was er vol.

Der Schiedsrichter ist auch bei Boner der Fuchs, nicht ein Philosoph, und das Sprichwort: »Qui pendulum solverit« giebt der Deutsche wieder, V. 61:

Wer ab dem galgen löst den diep,
Dar nach hat er in niemer liep.

Somit wäre die Quelle dieser Fabel 71 des Boner aufgefunden, welche Lessing, Beitr. zur Gesch. und Litter. 5, p. 30, in der mitgetheilten Tabelle nicht angegeben hat.

Stainhöwel läſst in der Uebersetzung des Petr. Alf. diese Fabel ganz weg, wohl deshalb, weil er sie schon früher, Buch 5 Fab. 4. Ander fabeln auſserhalb Esopi, wiewohl nach einer andern Recension, gegeben. Auch hier ist der Fuchs Schiedsrichter.

Nur zu Anfang ist die Schlange nicht von Menschenhänden gebunden, um sie unschädlich zu machen, sondern zufällig durch anschwellen des Wassers, und nachmaliges ablaufen, auf das Trockene gerathen. — Hieran schliefst sich Abstemius Fab. 136, »De serpente saxo oppresso,« wo nur nicht zu begreifen, warum aus dem Fuchs ein Affe geworden.

Wichtiger ist die Aufnahme der alten Geschichte in den Niedersächsischen Reineke den Fuchs, nach der Ausg. Frankfurt 1550, Buch 3, Cap. 4. (S. Ebert, Bibl. Lex. Nr. 18839). Der Held, Reineke, legt die streitige Frage auf obige Art bei; doch ist die Darstellung dem ganzen Ton angemessen. Viele andere, zum Richteramt berufen, namentlich zwei Raben, der Wolf mit zwei Kindern, Idelbalch und Nümmersath, so wie der Bär, entscheiden für die Schlange, weil sie bei der Gelegenheit etwas für sich zu gewinnen hoffen. — Ebenfalls sehr gut erweitert ist der Stoff in »Schimpff unnd Ernst durch alle Welthänndel« Bl. 15 (Frankfurt 1563 fol.), unter der Ueberschrift: Von der Welt Untreu und Undankbarkeit. — Die Schlange, verdriefslich und bitter gestimmt, verspricht hier ihrem Erlöser den gröfsten Lohn, den man auf dem Erdreich zu geben pflegt. Pferd und Hund bezeugen auf ihr Gewissen, dafs dies der Undank sei. Der Fuchs, durch versprochne Hühner gewonnen, bringt die Schlange in ihre vorige hülflose Lage. Allein er erfährt jetzt an sich selbst, wie wahr die böse Schlange gesprochen. Denn die Frau des Geretteten zwingt ihren Mann, als sie ihn glücklich zu Hause hat, den Fuchs, da er um seinen Lohn kömmt, todt zu schlagen. — Zu sehr ins breite gezogen, lesen wir dasselbe in Rollenhagens Froschmäuseler, B. 1, Th. 2, c. 19—22, Bog. P, 4 und folg.*) »Eins Bauren und Haselwurms Uneinigkeit, von der Welt höchstem Dank.« Besonders nehmen die Klagen des alten Hundes gar kein Ende.

Offenbar hat sich die ganze Geschichte allmälig angesetzt an die kleine Fabel 170 des Aesop, der Landmann und die Schlange. — Daraus der sogenannte Syntipas, Fab. 25, p. 20 (Syntipae phil. Pers. Fabul. Gr. et Lat. prim. ed. Matthaei, Lps. 1781, 8.) — Ganz kurze Versifikation des Aesop ist des Babrius Ged. 42, Περὶ ὄφεως καὶ γεωργοῦ; und v. Hagedorns: Der Bauer und die Schlange (v. Haged. Poet. Werke II, p. 50). — Phädrus,

---

*) Nach der Ausgabe, Magdeburgk 1627, 8., unpaginirt. Diese Ausgabe, aus der Diezischen Bibl. auf der königl. Bibl. zu Berlin, führt Ebert, B. L. 19265—72 nicht an. Deshalb hier der Titel: »Froschmäuseler. Der Frösch und Meuse wunderbare Hoffhaltunge. Der Frölichen und zur Weifsheit und Regimenten erzogenen Jugendt zur anmutigen, aber sehr nützlichen Lehr, aus den alten Poeten und Reymdichtern, und insonderheit aus der Naturkündiger, von vieler zahmer und wilder Thier Natur und eigenschafft, bericht. In Dreyen Büchern auffs new mit fleifs beschrieben.« — Der Froschmäuseler verdiente wohl eine eigne gelehrte Behandlung. Denn er ist nicht allein wichtig für die Geschichte der deutschen Fabel und ihres Zusammenhangs mit andern (S. Grimms Anmerk. zu den Kindermärchen, Th. 3 p. 38, und Bouterwek, Gesch. der deutschen Poesie 1, 423), sondern er ist ein bedeutendes Dokument über den Zustand der schönen Litteratur in Norddeutschland, und ihr Verhältnifs zum bürgerlichen und religiösen Leben nicht lange vor dem Ausbruch des dreifsigjährigen Krieges.

4, 18, »Homo et colubra,« legt der Schlange selbst, nachdem sie ihren Wohlthäter getödtet, die Lehre in den Mund:

»Ne quis discat prodesse improbis.«

Er ist deshalb von Kunstrichtern streng getadelt. Uns scheint es gar nicht übel, der Schlange nach bösen Thaten noch gute Lehren zuzuschreiben. Ein Hohn, welcher bei rechten Taugenichtsen nicht ungewöhnlich ist. — Matt und dürftig, trotz aller Weitläuftigkeit, scheint La Fontaine's »Le Villageois et Serpent« 6, 13. Auch stört es den richtigen Gesichtspunkt, daſs der Bauer des La Fontaine die Schlange tödtet, da sie ihn beiſsen will. — Man vergl. Burkard Waldis, Esopus gantz neu gemacht und in Reimen gefaſst. B. 1 Fab. 7.

VIII.

3. »Bene cappatus,« wohl in den Mantel gehüllt. Von »cappa« Mantel (wovon unser Nebelkappe), »cappatus.« Die Gesta Rom. c. 157 in dieser Erzählung: »Quadam vero die gibbosus cappatus illam portam intravit.« — Joannis, Script. Rer. Mogunt. II, p. 710. Chron. eccles, ad D. Mauricium c. 9: »Hac autem ordinatione expressa, ut canonici in annunciatione Beatae Mariae virginis, qua cappati hucusque fuerant, perpetuo superpelliceati incedant.« — Gesta Tancredi, in Martene et Durand, Anecd. III, 173: »Inde cappati tam ipse quam socii castro appropiant, janitorem vocant« et cet.

»Dum caputium de capite levat.« Es finden sich die Formen »caputium« und »capitium« in den Handschriften. Du Cange: »caputium, capitis tegumentum, quod capae assutum erat.« Da die Kaputze dem Krüppel auch die Augen bedeckte, so gehören hierher die Stellen des Petr. Radulfus, Hist. Seraphica, von der Kleidung des heiligen Franciscus: »Caputium quoque quadratum tantae longitudinis detulit, quod faciem operiret, qualem habitum deferre consueverunt agrestes homines illius regionis.« — Und Galfr. de Malaterra, Rer. Sicul. l. 2, cap. 24: »Capucio capite cooperto, ne forte, quis esset, perciperetur.« — Dieser Theil unserer Geschichte in klassischem Latein erzählt bei Melander, Joco-Seria III, 210 lautet: »Qui quum recusaret pendere, accurrit portitor, et pignoris loco detrahit viatori pileum, atque ibi apparet in calvitie alterum vitium alopeciae.« — Stainhöwel: »Do zohe er jm die kappen von seinem kopffe.« Dadurch erscheint der Krüppel einäugig. Dann »zucket er jm das pirret von seinem kopff, und sihet das er den gründt hat.« Hier sind zwei Kleidungsstücke aus dem »caputium« geworden. Das Chast. und Boner umgehen die Sache. Die Gesta Rom. wie Disc. cler.

5. Diese Zeilen aus dem Cod. Vrat. fehlen im Cod. Reg. Sie scheinen späterer Zusatz, und sind dürftiger als die »Moralisatio« der Gesta Rom. c. 157, wo es hier unter andern heiſst: »Per istum gibbosum, scabiosum, impetiginosum etc., peccatorem intelligere congruit plenum vitiis et concupiscentiis, et praecipue qui in septem peccatis mortalibus est involutus, qui pro quolibet vitio unum denarium solvat, scilicet avarus largitatem, gulosus sobrietatem, luxuriosus castitatem, superbus humilitatem, iracundus mansuetudinem, et sic de ceteris peccatis ad contraria procede, quod de necessitate est ut solvat hic vel alibi.« — Ganz dieser Ansicht gemäſs ist der Bau der einzelnen Theile des Purgatorium von Dante ange-

angelegt und durchgeführt. — Näher liegt die Lehre, welche Stainhöwel daraus zieht: »Do er das klein nit geben wolt must er das groſs beczalen. Darumb erledige dich bey zeyt auſs einer yeden beschwärde, das sy durch langes verczichen nit grösser werde.«

Was den Inhalt betrifft, so schlieſsen sich an die Discipl. cler. nur treu an das Chastoiement p. 75: »D'un versefierres et d'un boçu,« (Neu-Französisch bei Le Grand, Fabl. ou Cont. II, 376) und Stainhöwel, Fab. 7, Bl. 96, v.: »Von einem zoller und hofroten.« *)

Alle anderen abendländischen Recensionen des Apologs führen diesen Zoll nicht auf als ein Gnadengeschenk des Fürsten an einen Dichter; wahrscheinlich weil dies zu wunderlich und abweichend wäre. Zunächt die »Cento Novelle antiche,« Nov. 50, haben zu Anfang nur: »Der Kaiser gab einem seiner Barone ein Gnadengeschenk, daſs, wer durch sein Gebiet ginge, u. s. w.« Manni, in den Anmerkungen seiner Ausg. Fir. 1778, I, 225, theilt nichts mit über Quellen, Zusammenhang und Inhalt. — Etwas anders Gesta Romanorum, c. 157, deutsche Uebers. Bl. 61, r., und Fabeln der Minnesinger p. 242: Zu einen zeyten was ein herr, der hett ein torwertel, der bat seinen herren das er in in seiner stat saczte czu einem torwertel ain monat u. s. w.« (Quidam imperator erat, qui janitorem prudentem habebat). —

Ohne Veranlassung der Sitte anzuführen, Boner, Fab. 76:

Von einem graven list man, das,
Er wunderlicher sitten was.
Nu hat er ein gewonheit:
Wer über sine brugge reit u. s. w. —

In dieser Art Gilb. Cognatus [Cousin], Narrat. l. 1 (bei Melander, Joco-Seria 3, 267): »Conduxerat quidam portitorem ad amnem, qua pons transitum praebebat, hac conditione, ut illac iter facientes de singulis vitiis persolverent numum.« —

IX.

2. »Ut exspatiarentur.« — Von »spatiari« im Sinn des daraus gebildeten deutschen Spazieren. Virgil, Georg I, 389:

Et sola in sicca secum spatiatur arena. —

Dialog. creatur., Dial. 78: »Quaedam turtur vidua — anxiata nunquam consolari nec spatiari cupiens, in moerore tamen castissime vitam ducebat.« — Wovon »spatiamentum.« Z. B. »causa solatii et spatiamenti. — Pro quo spatiamento, ut vocabant, nunc illis conceditur commune aliquod post refectionem colloquium.« Act. Sanct. Jun. t. 2, p. 494, e. (Antv. 1698).

Diese unbedeutende Geschichte hat nur aufgenommen das Chastoiement p. 79: »De deux Clers.«

---

*) Hofrote öfter in dieser Fabel, wo Boner 76, 24 Hoger sagt: »Da geriet der hoger widerstreben.« Aber V. 21, hogrecht. — Dagegen Stainhöwel: »Freund, gib mir den zoln das ist ein pfenning, von dem hofer.«

9. »Si verum est quod dicunt homines, vocem bubonis hominis mortem portendere, — S. die Ausleger, besonders Servius, zu Virgil, Aen. 4, 462:

Solaque culminibus ferali carmine bubo
Saepe queri, et longas in fletum ducere voces.

Man vergl. v. Dobenek, des deutschen Mittelalters Volksglauben II, 51, unter: Todes-Anzeigen.

X.

1. »Sequere scorpionem, leonem, draconem, sed malam feminam ne sequaris.«

Chastoiement:

Beax fils, sui lion et dragon,
Ors, liepart, et escorpion;
La male feme ne sui mie
Por lesenge que l'en te die.

Aus Eccles. 25, 23: »Non est caput nequius super caput colubri, et non est ira super iram mulieris. Commorari leoni et draconi placebit, quam habitare cum muliere nequam.« — Perceforest, Vol. II, c. 143: »Salomon dit: Dyent les sages quil fait meilleur habiter entre loups, serpens et lions, que avec femmes hayneuses.«

»Ora Deum, ut te liberet ab omni ingenio nequam feminarum.« — Ueber »ingenium,« im Sinn von Betrug, s. die Gloss. von Du Cange und Carpentier. Daraus entstand das italiänische »inganno,« das spanische »engaño, das alt-französische »engin.« Als Synonym lesen wir § 9: »quod de illarum artibus retulisti.« Das Chastoiement kehrt es um, und beweist, daſs ihm beides ganz gleich viel bedeute. Zuerst p. 81:

Prie Dieu molt devotement,
Le gloriox omnipotent,
Qu'il te deffende de lor art,
Et tu te gardes de ta part.

Am Schluſs dagegen p. 83:

Encor me plairoit à oïr
De lor engings, por mielz garnir,
Contez moi, se vos plaist, avant,
Quar d'oïr ai talent molt grant.

2. »Hujus visco clobi.« — Diese richtige Leseart verdanken wir dem Cod. Vrat. Der Cod. Reg. läſst »clobi« aus. »Clobus, clobi,« Kloben, fehlt freilich in Du Cange Glossar, und was Carpentier nachgetragen, gehört nicht hierher. Aber die Benediktiner führen in den Zusätzen zu Du Cange eine hierher gehörige Stelle und richtige Ableitung an. Nur ist nicht zu loben, daſs sie »clobum« schreiben. Auch dort ist offenbar Nominativ »clobus.« Man s. Du Cange, Gloss. ad Scr. m. et i. Graec. unter κλοβός, κλοῦ-

βος, κλῶβος, wo auch das Diminutivum κλουβία, das ist οἰκίσκοι ὀρνίθων. Hiezu kömmt, was neuerdings Koray beigebracht zu Aesop 413: Κλωβὸς ὀρνίθων οἴκημα δρυφάκτοις περιεχόμενον· ὅθεν τὸ ἐν τῇ συνηθείᾳ κλωβίον καὶ κλουβίον. Wir lesen auch in den Sieben weisen Meistern (griech. Manuscr.) III, 1: Καὶ τὸ ὄρνεον ἐν κλωβῷ βαλὼν ἐν τῷ οἰκήματι φέρων ἐφύλαττε, καὶ παρήγγειλε τῷ ὀρνίῳ προσεκτικῶς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα ὁρᾶν. — Was hier mit den warnenden Worten an den Vogelsteller gemeint sei, ist deutlich genug. Gewiſs schwebten dem Verfasser dabei vor Sprüche Salom. 7, 22: »Er folgete ihr bald nach — wie ein Vogel zum Strick eilet, und weiſs nicht daſs es ihm das Leben gilt.«

3. »Et Salomon in proverbiis.« — Besonders Cap. 5 und 7.

5. »Salomon in libro prov.« — Er meint die treffende Schilderung der Lokkungen des ehebrecherischen Weibes, Sprüche, Cap. 7.

7. »Et carminem, ne ita deveniat de sano, ut mihi jam evenit de percusso« — Carminare, besprechen. S. Du Cange, Gloss. So wurde auch »charmer« Vorzugsweise gebraucht vom heilen der Wunden durch Zauberformel. Davon »Charmegneresse.« Vergl. Fabricius, über das unter dem Titel Κυρανίδες auf uns gekommene Buch von magnetischen Heilungen, Bibl. Gr. I, c. 9, § 8—17. — Das »mihi« in »mihi jam evenit« klingt unvergleichlich zärtlich im Munde des Weibes.

Was den Inhalt betrifft, so ist denn hier also endlich die älteste abendländische Quelle eines in Europa unendlich beliebten Schwanks. Wir wollen die uns bekannten Wiederholungen desselben aufzählen.

Zuerst im Chastoiement p. 81, Conte 7: »De la male feme.« Daraus Le Grands Auszug, Fabl. ou Cont. 3, 294. Dann in Stainhöwels deutscher Uebersetzung Bl. 103, Fab. 13: »Von einem listigen Weyb eines Weingartners,« mit den einleitenden Worten: »Kein böser Thier ist auff Erden dann ein Weyb von argem List.«

Von eigenthümlichen Nachahmungen scheint die älteste Gesta Romanorum, c. 122. Die Geschichte selbst wird besser erzählt in der Disciplina clericalis, besonders ist die Arglist des Weibes, welche sich hinter erheuchelter Treuherzigkeit versteckt, nicht gehörig heraus gehoben in den Gesta Romanorum. Dagegen hat die Nutzanwendung den Werth, daſs sie schlechte Geistliche rücksichtslos auf die groſse Verantwortlichkeit aufmerksam macht, welche sie haben, wenn sie die ihnen von der Kirche verliehene Macht miſsbrauchen. Z. B. »Iste miles est praelatus ecclesiae, qui habet sanctam ecclesiam custodire, et oves sibi traditas regere. Uxor adulterata est anima, quae saepius per peccatum Diabolo adhaeret. Miles percutitur oculo, quotiens praelatus muneribus excoecatur« u. s. w. Man lächelt jetzt über solche Auslegungen einer Geschichte, woran der Verfasser auch nicht im Traum gedacht. Und gewiſs ist es auch beschränkt und egoistisch, zu vermeinen, ein Schriftsteller habe mit Absicht und Bewuſstsein ihm ganz fern liegende Zwecke verfolgen wollen. Allein das zu behaupten, fiel auch den geistlichen Gelehrten des Mittelalters, weder bei diesen Auslegungen, noch bei ihren Etymologieen ein. Es ist dies nur eine ganz unschuldige Bestätigung der Wahrheit der Worte in Göthes Faust:

Es ist mit der Gedanken-Fabrik
Wie mit einem Weber-Meisterstück,
Wo Ein Tritt tausend Fäden regt, u. s. w.

Der dabei angebrachte ernste und tiefsinnige Witz, und die Combinations-Gabe machten keine Ansprüche auf historische Begründung, wie das wohl jetzt bei eben so wenig probabeln Verknüpfungen von Ursach und Wirkung der Fall ist. — Deutsche Uebersetzung davon in den deutschen Gesta Romanorum Bl. 107, r.: »Von dem ritter, dem ein reb in das aug schlug, und den sein weib also betrog, wann sy jren bulen in das pedt gelegt hete.« —

Den völligen Gegensatz hiezu bildet die üppige und gemeine Elegie des Adolphus, (s. die Einleitung p. 20.) Fabula tertia (Pol. Leyseri Hist. Poet. et Poem. m. aevi p. 2011). Vergeblich sucht der Verfasser durch den Schein sittlicher Gesinnung zu täuschen in den zwei Versen:

Omnes istius fraudes audite, Studentes,
Ne vos seducat femina nugigera.

Hiemit stellen wir sogleich zusammen das lateinische Gedicht des Monnoye, »Uxor coclitis« (De la Monnoye, Oeuvr. chois. t. 2, p. 354. La Haye, 1770). Die Jamben fliefsen leicht und elegant, während der Inhalt sich an die Novellen schliefst, indem der Ehemann schon früher einäugig gewesen. Der Schlufs:

Clausasque reserans impetu magno fores:
O quam mihi cupitus, inquit, advenis?
Redire utroque te valentem lumine
Hac nocte, mi vir, somniavi. Fac, rogo,
Experiar utrum vera somniaverim. —
Mora nulla. Sanum lumen huic laeva opprimens
Innuit amico dextera tempus fugae;
Nec ante movit alteram loco manum,
Quam concubinus, nil vidente coclite,
Se surpuisset usus oblato dolo. —

Die Novellisten haben den Schwank auf die jedem eigenthümliche Art bearbeitet. Zuerst die Cent nouvelles Nouvelles, Nouv. 16: »Le Borgne aveugle.« Der unnachahmlich freie und muthwillige Ton dieser Erzählungen wird zuweilen unterbrochen von sehr ernsten Betrachtungen. So zu Anfang dieser Geschichte heifst es in einer für Preufsen erfreulichen Stelle:

»Le Chevalier, qui très devot étoit, delibera faire à Dieu sacrifice du corps, qu'il lui avoit prêté bel et puissant assouvi de taille d'être autant et plus que personne de sa contrée, excepté que perdu avoit ung oeil en ung assault, et pour faire son obligation en lieu esleu et de lui desiré. Apres les congiez à Madame sa femme prins, et de plusieurs ses parents, s'en va devers les bons seigneurs de Prusse, vrais deffenseurs de la tres saincte foy chretienne; tant fit et diligenta que en Prusse aprez plusieurs adventures, que je passe, sain et sauve se trouva.«

Uebrigens haben die spätern lieber die Wendung der Cent nouv. Nouv. sich angeeignet, als die der alten Disc. cler. und der Gesta Rom.

Der Zeitfolge nach müfste jetzt Sabadino degli Arienti folgen, wenn Le Grand a.

a. O. und Dunlop, History of Fict. 2, 404, Recht haben, dafs Novelle 4 der Settanta Novelle Porrettane diesen Stoff behandle. Denn die älteste Ausgabe der Nov. Porr. ist von 1483. Ich habe zwar kein Exemplar einer der sieben Ausgaben des Sabadino zur Hand, allein gerade die vierte Novelle ist in dem Novelliero Italiano II, p. 141 abgedruckt, und keines Weges mit dieser verwandt. Le Grand kann sich, wie öfter in seinen Citaten, geirrt haben, und Dunlop ihm nachgeschrieben. So geben wir unserer Seits nichts darauf, dafs die Bibliothèque des Romans 1778, Vol. 45 p. 103, auch in ihrer Uebersetzung der vierten Novelle des Sabadino mit dem Novelliero It. übereinstimmt; denn sie hat offenbar alle ihre Notizen über Sabadino und Uebersetzungen daraus nur aus dem Novell. It. entlehnt, und auch den Sabadino selbst nicht zur Benutzung gehabt.

Bei Bandello, Th. I Nov. 23, betrügt ein Fräulein ihre einäugige Wärterin so, nachdem sie ihren Geliebten bei sich gehabt, wie hier die Frau ihren Ehemann. Die Erzählung bei Bandello ist, wie gewöhnlich bei ihm, weitschweifig, aber die geschichtlichen Bemerkungen in der Einleitung und sonst, sind nicht ohne Werth.

Der Heptameron der Königin von Navarra, Journ. I Nouv. 6, giebt eine Nachahmung der Cent nouv. Nouv., nur mehr in das Feine gearbeitet, unter der Ueberschrift: »Subtilité d'une femme qui feit evader son amy, lors que son mary, qui estoit borgne, les pensoit surprendre.« Der Ehemann, ein alter Kammerdiener von Karl, dem letzten Herzog von Alençon, schöpft hier Verdacht, und bemerkt auch nachher die List, als der Geliebte sich entfernt hat. Deshalb verläfst er seine Frau, weil er für unmöglich hält ein Weib zu zügeln, wenn man ihren Willen nicht zu gewinnen weifs. Indefs läfst er sich zuletzt durch die Verwandten doch versöhnen.

Die Ducento Novelle des Celio Malespini, Venez. 1609, enthalten bekanntlich auch die hundert nouvelles Nouvelles in italiänischer Uebersetzung, wovon Dunlop, History of Fict. II, 473, die speciellen Nachweisungen gegeben. Malespini's Nov. 44, giebt allerdings im allgemeinen eine Uebertragung der Nov. 16 der Cent nouvelles Nouvelles. Doch hat der Italiäner das Geschichtliche geändert, die Grafschaft Artois ausgelassen, so wie zu Anfang die Einäugigkeit des Mannes.

Höchst lasciv ist die Darstellung in der Arcadia in Brenta, Giorn. 3, p. 129—134.*) Das Weib hat hier einen Haufen Liebhaber, unter andern zwei, die sich an einem gefundenen Ringe als begünstigte erkennen. Empörend erscheint dabei die Vermischung des für heilig gehaltenen Erfüllens eines Gelübdes durch eine Wallfahrt nach Loretto mit gemeiner Liederlichkeit und plumper List.

Noch folgende Citate mögen jetzt folgen aus Le Grand, Fabl. ou Cont. 3, 295,

---

*) Diese Sammlung von Schwänken, Späfsen und Schnurren (»Una raccolta di facetie, scherzi e burle« heifst es in der Zueignung) fehlt in Eberts Bibl. Lex. Wir haben vor uns eine spätere Ausgabe, unter dem Titel: »L'Arcadia in Brenta, overo la Melanconia sbandita, di Ginnesio Gavardo Vacalerio.« Bologna 1673, 12. Der Verf. hat, nach der Vorrede, unbekannt bleiben wollen, und scheint, nach der Zueignung des Verlegers dieses spätern Drucks, ein sehr vornehmer Mann gewesen zu sein.

von Nachahmungen, welche wir nicht aus eignem Lesen kennen: Contes du Sieur d'Ouville, t. 2 p. 215; Nouveau recueil de bons mots, t. 2 p. 216; l'Elite des bons mots, t. 2 p. 290.

XI.

Das ist mit einem Mal ein Atheniensischer Schwank, der, Gott weiſs wie, aus Aristophanes Thesmophoriazusen, V. 498 und folg., hierher verschlagen ist. Die skandalösen Streiche, deren der verkappte Mnesilochos dort die Weiber bezüchtigt, sind überhaupt begierig von lockern Novellisten aufgegriffen und behandelt. Indeſs haben die Ausleger (s. die von Dindorf zusammen gestellten Commentarien, Aristophanes Inverniz. Vol. 6 p. 389, Lps. 1821) solche Nachahmungen bis jetzt gar nicht beachtet. Die hierher gehörigen Verse, auf den Hippolytus des Euripides hinweisend, lauten:

— Εἰ δὲ Φαίδραν λοιδορεῖ
Ἡμῖν τί ταῦτ' ἔστ'; οὐδ' ἐκεῖν' εἴρηκέ πω,
Ὡς ἡ γυνὴ δεικνῦσα τἀνδρὶ τοὔγκυκλον
Ὑπ' αὐγὰς, οἷόν ἐστιν, ἐγκεκαλυμμένον
Τὸν μοιχὸν ἐξέπεμψεν, οὐδ' εἴρηκέ πω.

Aus der Disc. cler. die Erzählung 8 des Chastoiement. Die Worte: »Et extrahens linteum vetula quantum potuit unum cornu illius sustulit« lauten das. p. 85:

La vielle cort aporter,
Et vint à l'uis com por monstrer,
L'une des corneres leva,
Et l'autre à sa fille bailla.

Stainhöwel, Fab. 14, Bl. 104, r.: Von dem alten weyb und dem leylach. »Mit den selben worten zucket sy ein leilach herfür bey einem zypffel, unnd zohe das auff so hoch sy mocht, und gab der tochter den andern zypffel auff zu heben. Damit verhuben sy und vertunckelten dem manne seine augen, so lang biſs der jüngling hinder dem leilach auſs der kamer gieng.«

Die lateinischen Gesta Rom. c. 123, geben die Erzählung des Petr. Alf. fast wörtlich wieder. Nur fehlen dort die muthwilligen Worte des alten Weibes am Schluſs: »O fili, multa« u. s. w., wie im Chastoiement. Die deutschen Gesta Rom. haben das ganze Kapitel nicht aufgenommen.

Dem dürftigen Auszug le Grands, Fabl. ou Cont. III, 295, folgen hiebei keine litterarische Nachweisungen.

Gut angebracht ist dieser Spaſs von einem Laken, das die Mäuse zerfressen haben sollen, in dem »lustigen Pickelherings-Spiel von der schönen Maria unnd alten Hanrey,« dem neunten Stück des ersten Theils der Englischen Comedien und Tragedien, v. Jahr 1624. Danach bearbeitet in Ach. v. Arnims Schaubühne p. 213, Berl. 1813: »Herr Hanrei und Maria vom langen Markte.«

XII.

Sämmtliche mir damals bekannte Behandlungen dieser morgenländischen Geschichte findet man verglichen in den Beiträgen zur Geschichte der romantischen Poesie p. 69—72, zu Boccaccio Dek. 7, 6. Die daselbst nach Daciers Auszug in den Mémoires de Litt. de l'Acad. royale, t. 41 p. 551, angeführte griechische Uebersetzung aus dem Syrischen in den griechischen Sieben weisen Meistern wollen wir jetzt hier mittheilen, nach dem Wiener Codex 120 Mscr. Histor. Gr. *), und verglichen mit einer Abschrift des Pariser Cod. Reg. 2912 **) Diese griechische Recension der Sieben weisen Meister ist bis jetzt noch ungedruckt. Unsere Erzählung verdient um so mehr hier einen Platz, da sie in den abendländischen Behandlungen der Sieben weisen Meister fehlt, und in einigen Punkten abweicht von der Disciplina clericalis.

VII, 1. Γυνή τις ἦν ἔχουσα φίλον κατ' ἔρωτα, ὃς καὶ ὑπῆρχεν εἷς τῶν τοῦ βασιλέως στρατιωτῶν. Ἔτυχε γοῦν τὸ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ ***) τὸν στρατιώτην πέμψαι τὸν δοῦλον αὐτοῦ πρὸς τὴν ἐρωμένην, καὶ πυθέσθαι αὐτῇ, εἰ καιρὸς ἁρμόδιος ἐστὶν, ἀπόντος τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, τὸν κύριον τούτου παραγενέσθαι. Ὅτε καὶ ἡ ἀσελγὴς γυνὴ ἐρασθεῖσα τοῦ δούλου εἰς μίξιν τούτου ἐλθεῖν κατηνάγκασε. Τούτου οὖν γενομένου, καὶ τοῦ δούλου χρονίζοντος ἀπελθεῖν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ ἀπαγγεῖλαι τί γέγονεν, ὁ κύριος παραγίνετο πρὸς ζήτησιν τοῦ δούλου. 2. Ἡ δὲ γυνὴ αἰσθομένη ταῦτα λέγει τῷ δούλῳ· Εἴσελθε σὺ εἰς τὸ ἐσώτερον οἴκημα. Καὶ τούτου γενομένου ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐλθὼν πρὸς αὐτὴν συνεμίγνυτο. Οὕτως οὖν ἐκείνων συμφθειρομένων, καὶ τοῦ δούλου ἔσω προσκαρτεροῦντος, ἐξαίφνης ὁ τῆς γυναικὸς ἀνὴρ παραγίνετο. Ἡ δὲ μοιχαλὶς φοβουμένη τὸν μοιχὸν εἰσάξαι εἰς τὸ ἐνδότερον καὶ αὐτὸν, μή πως θεάσοιτο τὸν ἑαυτοῦ δοῦλον, ἀλλοτρόπως ἐνόησε τὰ καθ' ἑαυτὴν ἐξοικονομῆσαι, ****) καὶ λέγει πρὸς τὸν μοιχόν· 3. Γύμνωσόν σου τὴν σπάθην, καὶ μετὰ θυμοῦ φέρων ἐν χερσὶ τὴν μάχαιραν γυμνὴν προσποιητῶς ὕβριζε κἀμὲ, καὶ τοῦ οἰκήματος ἔξερχου, τὸν δὲ ἄνδρα μου μηδέν τι ὅλως λαλήσας. Καὶ ὁ μοιχὸς αὐτίκα τοῦτο ἐποίησε, καὶ ξιφηφόρος τῆς οἰκίας ἐξερχόμενος τὴν γυναῖκα καθύβριζεν. Ὁ δὲ κύριος τοῦ οἴκου εἰσελθὼν ἔνθα καὶ ἡ γυνὴ διέτριβε, ἐπηρώτα αὐτὴν λέγων· Τίς ἡ τοῦ ξένου τούτου ἔλευσις πρὸς τὴν οἰκίαν ἡμῶν, ὦ γύναι, καὶ αἱ ὕβρεις πρὸς σὲ αἱ μετὰ ξίφους; 4. Ὅτε καὶ ἡ γυνή· Τούτου τοῦ ξένου ὁ δοῦλος, ἔφη, φεύγων κατέφυγεν †) εἰς τὴν οἰκίαν ἡμῶν σύντρομος, φονευθεὶς δειλιῶν, καὶ, παρ' ἐμοῦ τοῦ δούλου κρυφθέντος, ὁ κύριος τούτου χειρὶ βιαίᾳ ††) ἐπειρᾶτο τοῦτον λαβεῖν καὶ φονεῦσαι· ἐμοῦ δὲ τοῦτον ἐμποδιζούσης ἐνδότερον εἰσελθεῖν, ἵστατο ὡς οἶδας μετὰ θράσους καθυβρίζων με ἀνῃρημένος

---

*) S. Nessel, Catal. Bibl. Caes. Mscr., Vind. et Nor. 1690 P. 5, p. 171.

**) Catal. Cod. Mscr. Bibl. Reg. Paris, 1740. t. 2, p. 568.

***) So Simeon Sethi, Sapient. Indor. p. 198: Εἰ γάρ πότε καιροῦ ἀνατρέψεις τὰς ἡμετέρας συνθήκας — Das. p. 334: λέγεται ὡς ἄνθρωπός τις ἅμα τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ κατὰ μόνας συζῶν πότε καιροῦ τυχὸν πρὸς αὐτὴν ἔφη — einst Mals.

****) Dies Verbum fehlt in Schneiders Wörterbuch und den Nachträgen. Viele Composita mit ἐξ ließen sich aus Suicer, Thesaur. eccles., und Nicetas Eugen. den Wörterbüchern zufügen. Vergl. Boissonade zu Nicetas Eugen. I, 130.

†) S. Boissonade zu Nicetas Eugen. 3, 15 und 9, 52.

††) Erinnert an Homer, Il. 11, 235: ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε, βαρείῃ χειρὶ πιθήσας.

την σπάθην. Ὁ δὲ ἀνὴρ λέγει· Ποῦ ἐστιν ὁ δοῦλος; Ἡ δὲ γυνή. Ἔσω, ἔφη, τοῦ ἐνδοτέρου οἰκήματος. Τοῦ δὲ οἰκοδεσπότου ἐξελθόντος θεάσασθαι,*) εἰ ὁ δεσπότης τοῦ δούλου ὑπανεχώρησε, καὶ ἄνω καὶ κάτω συστρέψας οὐκ εἶδεν αὐτόν. Τότε στραφεὶς βλέπει τὸν δοῦλον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἄπελθε τολοιπὸν ἐν εἰρήνῃ,**) ὁ γὰρ κύριός σου μακρὸν ἀπὸ τῶν ὧδε ἐγένετο. Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα λέγει· Μεγάλην εὐεργεσίαν ὑπολαμβάνω τῷ δούλῳ ποιῆσαί σε.

Im Allgemeinen ist die Erzählung der Disciplina clericalis besser. Denn daſs ein altes Weib, eine Mutter, verführt und kuppelt ist sowohl künstlerisch als moralisch angesehn erträglicher als wenn, wie im Griechischen und bei Boccaz, die junge Frau aus sich selbst heraus liederliche Streiche mit arglistigem Trug verdeckt.

Nachahmung der Disc. cler. in der bezeichneten Manier ist Fab. 4 des Adolphus, Leyser, Hist. Poet. m. aev. p. 2013.

Le Grand, Fabl. ou Cont. 3, 296, hat viele Citate zusammengehäuft, von denen aber mehrere auf fern liegende und ungehörige Schwänke hinweisen.

XIII.

3. »Mille solidos habuit. Hic autem — comparavit bis mille oves, singulas sex denariis.« — So liest Cod. Vrat. richtig. Cod. Reg. falsch: »Comparavit mille oves.« Also auch hier nach dieser Rechnung bestand der »solidus,« nämlich »argenteus« aus zwölf »denarii,« wie zur Zeit Karls des groſsen. Capitularia Caroli Magni l. 4, cap. 75: »Ut omnis solutio atque compositio, quae in lege Salica continetur, inter Francos per duodecim denariorum Solidum componatur; excepto, ubi contentio inter Saxones et Frisiones exorta fuerit.« — S. die Benediktiner-Ausgabe des Glossar von Du Cange 6, 580. — Die Cento Novelle antiche, n. 30: »Un villano, ch'avea suoi cento bisanti, andò a un mercato a comperare berbici, ed ebbene due per bisante.« —

Stainhöwel: »Ein reycher Baur nam zu jm tausent Pfund Pfenning, und zohe auff ein Jarmarckt, uud kauffet darumb zweytausent Schaff, yegkliches umb ein halb Pfund Pfenning,

Chastoiement II, 90:

Uns homs estoit, qui cent sols ot
Et berbiz achater en volt;
Deux cens berbiz en acheta,
Chascune six deniers couta. —

Die

*) θεάσασθαι. So in derselben Handschrift 26, 7: Ταῦτα εἰπούσης τῆς γραΐδος ἐκείνης ἐξῆλθε τῆς οἰκίας αὐτῆς ὁ ἔμπορος θεάσασθαι τὰ ἐν τῇ πόλει.

**) Anspielung auf die biblischen Formeln Luc. 7, 50: Πορεύου εἰς εἰρήνην. Act. Ap. 16, 36: Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. Marc. 5, 34: Ὕπαγε εἰς εἰρήνην. Jacob. 2, 16: Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ.

Die litterarischen Nachweisungen über dies Vexir-Märchen s. in den Anmerkungen zu den Kinder- und Haus-Märchen der Br. Grimm B. 3, p. 150 (Berl. 1822), und zu Idelers Ausgabe des Don Quixote, Th. 5, p. 262. Dazu kömmt nun die Disc. cler.; le Grands Auszug aus dem Chastoiement, Fabl. ou Cont. 1, 194; Stainhöwels Esop, Fab. 8, Bl. 97: »Von den Fabeln und den Schaffen;« und besonders der allerliebste Schwank in Lange's Democritus ridens, p. 166 (Ulmae 1689), unter »Narratiuncularum festivarum congeries,« von einem schlauen Fresser, der die Aufmerksamkeit der übrigen Gäste dadurch vom Essen ablenken will: »Urbanioris ingenii homo, cujus gulae an offa an pulticula apposita satis blandiebatur, quo plus aliis quiescentibus et sermoni suo inhiantibus vorare posset, narrationem de opilione instituit, qui maximum gregem ageret. Eum per varia loca circumduxit, et quid illi hic, quid illic accidisset, exposuit, ita ut plura deinceps et exitus rei auditione dignus a simul discumbentibus expectaretur.« — Zuletzt sagt er: »Expectate, ait; grex magnus est; oves nondum omnes transierunt. Risu exceptum responsum.«

Die Nov. 30 der »Cento Novelle antiche« giebt einen Auszug der Disc. cler. Der schlaflustige Erzähler ist hier ein Favolatore des Messer Azzolino.

XIV.

Diese Geschichte mit bedeutender und guter Erweiterung am Schluſs haben gleichfalls die aus dem Syrischen übersetzten griechischen Sieben weisen Meister. Wir theilen sie aus den zu cap. 12 angegebenen Handschriften hier zum ersten Mal im Druck mit.

1. *Γυνή τις ἀνδρὶ νομίμῳ συζῶσα ἄνδρα τὸν ἑαυτῆς εἴς τινα ὁδοιπορίαν βουλόμενον ἀπελθεῖν καὶ τῆς αὐτοῦ ἐξιέναι οἰκίας, συνθήκας καὶ ὑποσχέσεις τοῦτον ἐζήτησεν,**) *ὁμοίως δὲ καὶ αὐτὸς αὐτήν, καὶ ἄμφω συνετάξαντο πρὸς ἀλλήλους, ὡς τὴν κοίτην αὐτῶν ἀμίαντον διαφυλάξωσι, καὶ σωφρονοῦντες ἔσονται ἄχρι τῆς τοῦ ἀνδρὸς ἐπαναστροφῆς. Εἶτα καὶ ἀριθμὸν ἡμερῶν δέδωκεν ὁ ἀνὴρ τῇ γυναικί· Ὅτι μετὰ τὰς ἡμέρας ταύτας εἰς τὴν οἰκίαν ἐπανελεύσομαι.*

2. *Διὸ καὶ τῆς διορίας τῶν ἡμερῶν τελεσθείσης ἡ γυνὴ τῇ ὁδῷ ἐπλησίαζεν. Ὁρῶσα εἴπερ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καθορᾶται ἐρχόμενος, οὐχ ἑώρα. Ὅτι καὶ νέος τις αὐτὴν θεασάμενος ἥλω τῷ ταύτης ἔρωτι, καὶ ἤρξατο περὶ τούτου αὐτῇ διαλέγεσθαι. Ἡ δὲ οὐδαμῇ οὐδαμῶς τοὺς περὶ ἔρωτος λόγους ἐδέχετο. Ὁ δὲ νεανίας τῷ τῆς γυναικὸς ἔρωτι μάλα δηχθεὶς πρός τινα γραῦν ἀπήει πλησίον τῆς ἐρωμένης οἰκοῦσαν, καὶ λέγει τῇ γραΐδι·*

3. *Ὡς***) *ἐξαίφνης ἰδὼν τὴν σὴν γειτονίσαν****) *ἠράσθην αὐτήν, καὶ πρὸς ὁμιλίαν ἐβιασά-*

---

*) Hr. Hase in Paris sagt in einer handschriftlichen Mittheilung an mich trefflich über diese Stelle: »Sonderbar ist das Schwanken von einem Kasus auf den andern; allein darin und im häufigen Wiederholen der Pronomina zeigt sich im Griechischen des Mittelalters die Einwirkung neuerer Sprachen: »Son mari voulant partir, elle lui demanda des engagemens et des promesses.«

**) Vergl. mit diesem accentlosen *ως* zu Anfang der direkten Rede Boissonade zu Nicetas Eugen. 2,163.

***) Dies Femininum fehlt bei Schneider und Du Cange. Noch Ein Mal cap. 21, b, 1: *φιλονεικοῦσαι ἐτύγχανον αἱ γειτόνισαι.*

μην· Ἡ δὲ οὐδαμῶς εἰς τὸ παντελὲς ὑπακούει μου, ἀλλὰ καὶ βαρέως τοὺς ἐμοὺς δέχεται λόγους. Εἰ οὖν σύ, ὦ μῆτερ, ταύτην καταπείσεις τοῖς ἐμοῖς εἶξαι λόγοις, ὃ ἂν αἰτήσῃς μοι δώσω σοι. Ἡ δὲ γραῦς τῶν λόγων ἀκούσασα λέγει τῷ νέῳ· Ὡς ἐγὼ τὴν κόρην εἰς θέλημα σὸν καταστήσω. Καὶ τοῦτο εἰποῦσα, εὐθὺς ἐγείρεται, καὶ τεχνικῶς τὰ τοῦ πράγματος κατορθοῖ. Ἄλευρον γὰρ ἀγαγοῦσα, καὶ τοῦτο μεθ' ὕδατος ὡς ζύμην σμίξασα,*) πεπέρεως ὕστερον πολλοῦ γεμίζει τὸ ζυμάριον, καὶ οὕτως αὐτὸ εἰς ψωμὸν κατασκευάζει.

4. Εἶτα ἑψήσασα καὶ τὸν ἄρτον λαβοῦσα ἔτι δὲ καὶ ἣν εἶχε σκύλαν**) μεθ' ἑαυτῆς, πρὸς τὴν κόρην πορεύεται. Ἦν δὲ ἡ κύων ὄπισθεν τῆς γραὸς ἀκολουθοῦσα. Ὅτε δὲ τῷ οἰκήματι τῆς ἐρωμένης ἐπλησίασε ῥίπτει τῷ κυναρίῳ ἐκ τοῦ ἄρτου ἐκείνου. Ἡ δὲ κύων φαγοῦσα, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς δακρύων ἐγεμίσθη ἐκ τοῦ πεπέρεως, καὶ σφοδρῶς δακρύουσα ἠκολούθει τῇ γραΐδι. Ταύτης εἰσελθούσης πρὸς τὴν ἐρωμένην ὁρᾷ αὐτὴ ἡ γυνὴ τὴν κύνα κλαίουσαν καὶ δάκρυα ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν ἀφιεῖσαν· λέγει τῇ γραΐδι· Τίς ἡ αἰτία τῶν δακρύων τῆς κυνός; Ἡ δὲ γραῦς τῇ ἐρωτομυραίῳ πλοκεσυνθέτῳ καὶ καθαγαπημένῳ πλουμισμένῃ***) κόρῃ ἀπεκρίνατο μετὰ δακρύων·

5. Αὕτη ἡ κύων ἣν ὁρᾷς, γλαυκοφθαλμοβαπτόχειλε,†) θυγάτηρ μου (φεῦ!) ἐτύγχανε

*) σμίξασα. S. Du Cange, Gloss. p. 1404. In unsrer Handschr. 26, 12: εἶτα κρυφίως ἀπελθὼν σμίξον σαυτὸν τῇ ἐκείνων συντροφίᾳ. — 28, 9: ἐπειδὴ καὶ ἡ ἐμὴ ἐπιμέλεια καὶ σπουδὴ ἐσμίχθη τούτοις τοῖς δύο.

**) Die Handschr. c. 15, 1: ὁ δὲ στρατιώτης σκύλον ἀνέθρεψε μικρόθεν, καὶ ὅσα ἐνετείλατο τῷ σκυλακίῳ ἐποίει — Du Cange, Gloss. p. 1402, hat die Formen σκυλὴ und σκύλος, und citirt dann gerade diese Stelle unseres Textes aus der Pariser Handschr., mit dem Fehler ἐχήσασα für ἑψήσασα.

***) Die Pariser und Wiener Handschriften haben hier gleichmäſsig zwei ungeheure Worte, beide unterstrichen: τῇ ἐρωτομοραιωπλοκοκοσυνθέτῳ καὶ πυθαγαπημενωπλουμισμένῃ κόρῃ. Du Cange, im Gloss. p. 1183, citirt die Stelle aus dem Manuscr. so wie wir sie im Text gegeben haben. Sonst giebt er weder Erklärung noch Gewährleistung an, woher die Veränderung gekommen. Wir sind ihm blind gefolgt. So viel scheint uns gewiſs, daſs der griechische Uebersetzer hier habe versuchen wollen, zwei groſse orientalische Composita, seiner eignen Sprache Gewalt anthuend, wörtlich wiederzugeben. S. die folgende Anmerkung. Alle Bestandtheile aber kann ich nicht auffinden, noch entscheiden, ob der Uebersetzer etwa einen oder zwei Verse beabsichtigte. Vielleicht gehören zu den spätern Wörtern, aus denen das Compositum gebildet, μυρὴ d. i. crus, coxa; πλοκοσύνθετος bezieht sich auf die Haarlocken. Man könnte auch an μυριοπλόκῳ denken, wie Nilus, »De octo vitiis« c. 2, p. 362: θήρατρα πολύπλοκα ἕλκοντα εἰς ἀπώλειαν von der Unzucht gebraucht. Πλουμισμένη s. v. a. καλλωπισμένη ist deutlich aus den von Du Cange a. a. O. gesammelten Beispielen, worunter Ἐμιλία πλουμισμένη aus dem Gedicht: Die Hochzeit des Theseus, der entlegenen Quelle von Shakspeare's Sommernachtstraum.

†) Der dritte und letzte Versuch dieses Schriftstellers, ein groſses Wort aus einem Aggregat einzelner aufs Gerathewohl zusammen zu schlagen. Die Bildsamkeit der alt-griechischen Sprache konnte zu solchen Versuchen verleiten, deren Abgeschmacktheit und Lächerlichkeit Aristophanes durch das berühmte acht und siebzigsylbige Wort am Schluſs seiner Ekklesiazusen zur Schau stellen wollte. Wir haben uns einige ganz ernst gemeinte Zusammensetzungen der Art gemerkt, aus dem

ποτέ. Καί τις νεανίας ἀγαπήσας αὐτὴν πρὸς συνουσίαν ἠνάγκασεν. Αὕτη δὲ οὐδ' ὅλως ἐκείνῃ ἤκουσε. Καὶ ὁ νέος ὑπὸ τῆς πολλῆς ἀθυμίας κατηράσατο ταύτην ἐκ πολυπόνου καρδίας, καὶ εὐθὺς εἰς κύνα (οἴμοι!) μετεβλήθη. Καὶ ὁσάκις βουληθῶ ἐξελθεῖν τῆς οἰκίας, οὕτω πικρῶς κλαίουσα ὀπίσω μου ἀκολουθεῖ.

6. Ταῦτα τῆς μαστροποῦ μετὰ δακρύων εἰπούσης ἡ κόρη καταπλαγεῖσα ἐφ' οἷς ἤκουσε καὶ ἑώρακε φόβῳ συλληφθεῖσα τὴν καρδίαν εἶχε πηδῶσαν, καὶ πρὸς τὴν γραῦν ἔλεγε· Φόβος μοι πολὺς προσεγίνετο ἀπὸ τῆς σῆς διηγήσεως. Νεανίας γάρ τις ἰδών με παρακύψασαν ἐκ τοῦ παραθυρίου ἐκρατήθη τῷ ἐμῷ ἔρωτι, καὶ πρὸς συνουσίαν ἀναγκασθεῖσα οὐκ ἤκουσα. Διὸ φοβοῦμαι μή ποτε πάθω καθὼς πέπονθεν ἡ θυγάτηρ σου, ἀπὸ κατάρας ἐκείνου. Καὶ τολοιπὸν *) ἀναστᾶσα πορεύου καὶ εὑροῦσα τοῦτον ὡς ἐμὲ ὁδήγησον, καὶ ἐγώ σε φιλοτίμως ἀμείψομαι. Ἡ δὲ γραῦς ἀπεκρίνατο· Ἐγὼ κατὰ τὸ σὸν θέλημα τοῦτον εὑροῦσα πρὸς σὲ φέρω. Σὺ δ' ἀναστᾶσα κατακόσμησον τὴν οἰκίαν σου, καὶ τὸ πρόσωπόν σου ἅμα τῷ σώματι μύροις νίψον.

7. Καὶ ἡ κόρη ἀναστᾶσα ἐν τῇ ἑαυτῆς στρωμνῇ κοσμίως διετέθη, καὶ δεῖπνον **) πολυτελῆ προητοίμασεν. Ἡ δέ γε μαστροπὸς τὸν νέον ἐκεῖνον ζητήσασα οὐχ εὗρεν, ἕτερον δὲ νέον ἀντ' ἐκείνου εὑροῦσα· Ἀκολούθει μοι, ἔφη. Τούτου δὲ ἐρωτήσαντος· Ποῦ ἀπάγεις με; ἡ γραῦς ἔφη· Φέρω σε, ὦ νεανία, εἰς οἶκον κοσμιώτατον πάνυ, ἐν ᾧ καὶ ὡραιοτάτη καὶ περικαλλὴς κάθηται, δρόσον ἀποστάζουσα τῇ ὀσμῇ, καὶ, κατὰ ἀλήθειαν, σοὶ ἁρμοδία πρὸς συνουσίαν.

8. Ὁ δὲ ἀνὴρ τοῖς λόγοις τῆς γραὸς καταθελχθείς· Πορεύου ἔμπροσθέν μου. Κἀκείνης ἔμπροσθεν, καὶ τούτου ὄπισθεν, εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν. Ὁ δὲ ἀνὴρ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ἑωρακὼς συνεταράχθη τῇ λύπῃ, καὶ καθ' ἑαυτὸν ἔλεγεν. Ὡς ἔοικε κατ' ἀλήθειαν ὅτι αὐτὰ διέπραττεν ἡ σύζυγός μου ἀφ' οὗ ἐγὼ τῶν ὧδε ἐξῆλθον. — Εἰσαγαγοῦσα δὲ αὐτὸν ἡ προαγωγὸς ἐπὶ τῆς συνήθους κλίνης καθεσθῆναι πεποίηκεν. Θεασαμένη δὲ ἡ γυνὴ ὅτι ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐστίν, εὐτέχνῳ τινὶ πανουργίᾳ ἐνήργησε, καὶ εὐθὺς ἀναστᾶσα χεῖρας ἐπέβαλλε τῷ ἀνδρί, καὶ τῆς αὐτοῦ γενειάδος ἀναιδῶς ἁψαμένη πλήττει αὐτοῦ τὴν ὄψιν, καὶ σὺν δάκρυσιν ἐβόησε λέγουσα·

9. Ὦ ἀκόλαστε καὶ διεφθαρμένε! Αὗται ἡμῶν αἱ πρὸς ἀλλήλους συνθῆκαι τυγχάνουσιν; Οὗτοι οἱ μεθ' ὅρκου δεσμοί; Οὐ σωφρονεῖν ἐπηγγείλω μοι μέχρι τοῦ ἐπαναστρέψαι σε εἰς τὸν οἶκον; Ἵνα τί, λοιπόν, εἰς οὐδὲν ταῦτα θέμενος εἰς θέλημα καὶ λόγους ἦλθες τῆς γραὸς ταύτης; — Ὁ δὲ ἀνὴρ ἐκπλαγεὶς σφόδρα ἐπὶ τῇ τοῦ γυναίου τοσαύτῃ διανοίᾳ καὶ αἰφνιδίῳ ἀναισχυντίᾳ, καί· Τί ἦν τὸ ζήτημα ὃ σήμερον συνέβη σοι, ἔφη, γύναι; —

10. Αὕτη ἀπεκρίνατο· Ἐγὼ σήμερον ἠκηκόειν καταλαβεῖν σε τὰς θύρας τοῦ κάστρου, ***)

Nicetas Eugenianus, wo die Sprache wieder kindisch zu spielen scheint, aber doch die Ziererei nicht zu verkennen ist. Da heisst Eros 2, 143: Πτηνοτοξοπυρφόρος, und 2, 246: λευκερυθροφωσφόρος. 1, 123: λευκοχειροσαρκόνυξ. — Uebrigens ist der Sinn des langen Vokativus deutlich. Noch ein Mal findet sich im griechischen Syntipas, c. 26, 9: Ἦν δὲ ὁ ἔμπορος τὴν ὅρασιν γλαυκόφθαλμος. Für die zweite Hälfte dient zur Erläuterung Nicetas Eugen. 5, 29: ἔμβαπτε χείλει χεῖλος, und besonders Eustathius Erot. p. 90: ἐξ ἐρωτικῶν βαφῶν, wo man Gaulmin's Vorschlag, für βαφῶν zu lesen γραφῶν, wohl nicht annehmbar finden wird.

*) S. Nicetas Eugen. 6, 191.

**) Ueber ὁ δεῖπνος für τὸ δεῖπνον s. Boissonade zu Herodian, Gramm. Epimerism. p. 22 (London 1818), und zu Nicet. Eugen. 8, 245.

***) Dies spätere Wort braucht unser Schriftsteller noch drei mal, c. 19, 8: εἰς πολλὰ

καὶ δοκιμὴν βουληθεῖσα ποιήσασθαι τῆς πρὸς ἐμέ σου ἀγάπης καὶ ὑποσχέσεως τὴν οἰκίαν σκοπίσασα *) καὶ ἐμαυτὴν κοσμήσασα προσποιητῶς ταύτην τὴν γραῦν πρὸς σὲ ἔπεμψα, ἵνα δι' αὐτῆς δοκιμάσω σου τὴν τῆς γνώμης σου βούλησιν, καὶ ἐάνπερ σωφροσύνην ἐτήρησας, καὶ ἰδοῦ, ἐν γνώσει κακὰ ἔχοντα εἶδόν σε, καὶ τῶν ἐνόρκων συνθηκῶν καταφρονητήν· Λοιπὸν οὐκέτι ἔσομαι μετὰ σοῦ εἰς γυναῖκα, ἀλλ' οὐδέποτε φιλίαν ἢ ἀγάπην ἕξω πρὸς σὲ καθαράν.

11. Ὁ δὲ ἀνὴρ ὁ μάταιος ἔφη πρὸς αὐτήν· Ὦ γύναι, ἐγὼ μᾶλλον κατὰ σοῦ ὑποψίαν εἶχον, καὶ τὰ ἐναντία ὑπενόουν· Καὶ, ὡς εἶδόν σε οὕτως κεκαλλωπισμένην καὶ πρὸς μίξιν ἕτοιμον, τοιαῦτα ἐνόμισα καὶ μετὰ ἑτέρων ἀνδρῶν ἐνεργεῖν σε. Ἐπεὶ δὲ, ὡς λέγεις, χάριν δοκιμῆς ἐπ' ἐμὲ ταῦτα ἐποίησας, φανερὰν σοι ποιήσω καὶ τὴν ἐμὴν γνώμην. Ἐγὼ τούτου χάριν ἠκολούθησα τῇ γραΐδι τοῦ εἰδεῖν εἰ πρὸς τὴν ἐμὴν προσκαλεῖταί οἰκίαν. Εἰ γὰρ εἰς ἄλλην τινὰ οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἔλεγέ μοι ἀπιέναι, οὐκ ἂν ὑπέμενον κἂν ἀκοῇ τὸν λόγον ἀκοῦσαι.

12. Ἡ δὲ γυνὴ σχηματοποιήσασα ὡς μὴ τοῖς λεγομένοις δῆθεν πιστεύουσα, καὶ ἰσχυροτέρως τῇ λύπῃ καταφερομένη ἤρξατο τύπτειν τὸ πρόσωπον, καὶ τὰ ἱμάτια σχίζειν, καὶ βοᾶν· Ὡς οὐκ ἔτι τοῖς ὅρκοις πιστεύσω, ἐπεὶ μηδεμία ἐστὶν ἐν αὐτοῖς ἀλήθεια. — Ταῦτα πρὸς τὸν ἄνδρα ποιήσασα ἀρκετὸν καιρὸν προσποιητῶς τοῦτον ἐμνησικάκει μὴ λαλῆσαι αὐτόν. Καὶ οὐ πρότερον ἀγάπην τούτῳ πεποίηκεν, ἄχρις οὗ ἐκεῖνος πολλὴν ἔξοδον **) καλλωπισμοῦ ἐκ χρυσοῦ ταύτῃ ἐχαρίσατο, ἅμα δὲ καὶ ἱμάτια.

Der morgenländische Charakter der Erfindung zeigt sich in dem uns ganz lächerlich erscheinenden schnellen Glauben einer tugendhaften Frau an die Verwandlung eines Menschen in einen Hund. Wir würden denken, sie habe die erste beste Veranlassung begierig

---

μέρη τοῦ κάστρου λεγομένου φθάνει ποτὲ — c. 28, 5: ἡ ἀλώπηξ εὐθέως πηδήσασα σπουδαίως διὰ τῆς θύρας τοῦ κάστρου ἐξέφυγεν. — C. 26, 1: Ἄνθρωπος — ἤκουσε ὅτι τὰ μυριστικὰ ξύλα εἰς τόδε τὸ κάστρον ἀκριβῶς εὑρίσκονται. — Gleich darauf ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἐκείνην. So daſs also hier πόλις und κάστρον ganz synonym stehn. Du Cange, Gloss. p. 603 bemerkt, die jetzigen Griechen nennten alle Städte auſser Konstantinopel κάστρα, Konstantinopel aber πόλις. S. die Ausleger zu Suidas unter κάστρον und den andern bei Du Cange angeführten Stellen. — Im barbarischen Latein findet sich diese Bedeutung auch, obwohl seltner, z. B. Einleitung der lat. Sieben weisen Meister (Mscr. Lat. fol. Nr. 67, Bibl. Reg. Berol.) »Perrexerunt per regna et castra;« gewöhnlich heiſst es Schloſs, z. B. Ib. p. 49: »Regina in quadam fenestra castri sedebat;« ib. p. 70: »Et die ac nocte non cessavit, quousque ad castrum regis Alexandri pervenit.« — Gesta Roman. »Miles ad januam castri pulsabat.« Uebertragen bei Discipulus, Sermones de Tempore, serm. 40: »Sic Diabolus facit, qui nititur expugnare animam, quae est in castro corporis nostri.«

*) σκοπίζω fehlt in den Wörterbüchern der alt-griechischen, der mittel-griechischen und der neu-griechischen Sprache. Das neu-griechische Hauptwort σκοῦπα steht bei Du Cange aus Tzetzes zum Lykophron P. 175: σαρὸν γὰρ, καὶ ὄφιλτρον καὶ ὄφιλον, καὶ ὄφιλμα ἢ σκοῦπα λέγεται. Es hat offenbar aus der latein. Vulgata nach Griechenland hin seinen Weg gefunden, Psalm 76, 6: »Et scopebam spiritum meum.« — Jes. 14, 23: »Et scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum.« Ein anderes später griechisches Wort für fegen ist ἐκσαρόω.

**) Ueber ἔξοδος so viel als ἀνάλωμα und das barbarische Lateinische »exitus« findet man die befriedigendsten Beweisstellen in den Glossarien von Du Cange.

ergriffen einen Vorwand für ihre Untreue zu haben, und das sei der Sinn des Dichters gewesen. Dem ist aber nicht so. Das im Orient unzerstörbare Gefühl von der Seelenwanderung suchte kindlich eine Befriedigung in solchen Märchen, die für wahr galten. Man erinnere sich nur mehrerer Geschichten der Tausend und einen Nacht, z. B. N. 6; N. 66, u. a. m., und des Evangelium Infantiae cap. 20. (Fabricii Cod. apocr. n. T. 1, 183): »Adstabat eis mulus, tegumento serico instratus, ebeno ex collo ejus dependente, cui oscula dabant. — Dicente autem puella ista: Quam pulcher, o Dominae meae, hic mulus est! respondebant illae flentes et dicebant: Mulus hic, quem cernis, noster fuit frater, eadem hac matre nostra natus.«

Die französische Bearbeitung aus der Disc. cler. im Chastoiement 2, 92 führt den Titel: »De la male vielle, qui conchia la prude feme,« im Auszug bei Le Grand, 3, 149. In Stainhöwels Esopus, Bl. 100 Fab. 11: »Von einem alten weyb und dem weynenden hündtlin.«

Die Recension in den lateinischen Gesta Romanorum c. 28: »De inexecrabili dolo vetularum« schliefst sich in manchen Stellen wörtlich an die Discipl. cler. Das erste Zusammentreffen des Jünglings mit der Kupplerin wird hier näher bestimmt: »Accidit quadam die quod versus ecclesiam perrexit dolens ac tristis, obviam ei habuit vetulam quandam in proposito sanctam reputatam.« Uebrigens ist die Scheinheiligkeit derselben kein Zusatz eines christlichen Verfassers. Denn die Andächtige in dem letzten Märchen der von Galland übersetzten Tausend und Einen Nacht ist eben eine solche Karikatur wahrer Devotion. — Die deutschen Gesta Roman. haben dies Capitel nicht aufgenommen.

Wesentlich besser heifst es statt § 6: »Unde dolens adeo efficitur, ut magna aegritudine stringeretur. Pro qua culpa miserabiliter haec« in den Gesta Rom.: »Unde juvenis tantum dolens prae dolore mortuus est. Pro qua culpa Deus convertit« Der Tod des Jünglings, welchem also nicht mehr durch Gegenliebe zu helfen ist, eignet sich weit mehr die Frau zu bewegen, als seine Krankheit. Vielleicht ist sogar in den Handschriften der Disc. cler. hier ein Satz ausgefallen, denn das Chastoiement hat wirklich:

Cil devint mornes et pensis,
Et durement enmaladis,
Par angoisse l'estut morir,
Ne pot par autre fin garir.

Als Probe der tollen poetischen Behandlung des Adolphus Fab. 5 (Leyser p. 2015), mag hier das Distichon stehen, wo die Schönheit der Frau erhoben werden soll:

Cum bella facie Citheraea gerit mala bella,
Vincitur ipsa Venus a facie rosea.

Das Fafsnachtspiel des Hans Sachs vom Jahr 1554, »Das weynent Hündlein,« mit vier Personen (Buch 4, Th. 3, Bl. 28, v. Ausg. 1578 fol.) scheint im Ganzen nicht so lebendig und frisch, als ähnliche des Dichters. Der Scherz darin erfreut weder durch Feinheit, noch auch durch Keckheit und Freiheit. Zu Anfang eine einfache und gute häusliche Scene. Die Eheleute, Philips Balbona und Paulina, nehmen herzlichen Abschied. Der Liebhaber, Felix Spini, zeichnet sich durch nichts eigenthümliches aus. Die Namen deuten

auf ein italiänisches Vorbild, das wir nicht haben entdecken können. Die »alt Kupplerin,« mit einem langen Paternoster, hält am Schluſs eine ziemlich gedehnte Rede, die mit den Worten beginnt:

Mit Kuplerey wil ich mehr gewinnen
Denn daheim mit dem Wollen spinnen —

Le Grand a. a. O. nennt als Nachahmung nur: »Le Doctrinal de Sapience« und »Grand Caton en vers,« beide Schriften ohne nähere Bezeichnung. Keine der beiden haben wir zur Hand; finden aber in den von Marchand, Dictionn. histor. II, p. 162, angeführten Proben aus dem Doctr. de Sapience weder diese Geschichte noch irgend eine andere der Disc. cler. angedeutet.

XV.

1. »Sapientiorem illius regionis adiit hominem.« — Comparativ nach alter Art für den Positiv. S. Heusinger zu Plutarch, De liberor. educ. c. 2 (Lps. 1749).

6. »Donec in camisia sua uxorem revertentem vidit« — »camisia« hat im barbarischen Latein zwei Bedeutungen 1) Hemde, 2) bei den Geistlichen, Chorrock, Synonym von »alba.« S. J. G. Voſs, »De vitiis sermonis,« l. & c. 1. Von »cama.« Daher das spanische »camisa,« das italiänische »camicia,« das französische »chemise,« das später griechische καμίσιον, mit seinen vielen Derivativen. Beweisstellen für das barbarisch lateinische »camisia« s. bei. J. G. Voſs, De vit. serm. l. 2 c. 4, und im den Glossar. von Du Cange und Carpentier. Eginhard, von Karl dem groſsen, cap. 22: »Vestitu patrio, hoc est Francico, utebatur. Ad corpus camisia linea et feminalibus lineis induebatur; deinde tunica etc.« — Im Dyalogus creaturarum, Dyal. 74, steht es für Leichenhemde: »Quaedam vidua recusabat sepeliri in camisia sibi data, dicens: Sepeliar quidem in laborata manibus propriis et non alienis.« — Da die alten Völker diese Art von Bekleidung gewöhnlich nicht hatten, so verbreitete sich natürlich das Wort erst mit der zu bezeichnenden Sache. Man leitet es von dem im Spanischen erhaltenen gothischen Wurzelwort »cama,« Bett. So Isidorus Orig. 19, 22 (t. 4 p. 452 Arev.): »Camisas vocamus, quod in his dormimus in camis, id est, in stratis nostris.« *) Diesem folgt in den Noten zu den Worten des Paulus Diaconus (Epitom. libr. vig. Verrii Flacci de verb. signif. unter supparus): »Supparus, vestimentum puellarum lineum, quod et subucula, id est camisia, dicitur« J. C. Scaliger: »Camisiam usurpat Paulus, verbum suae aetatis ac suorum hominum elegantia dignus. Cama est barbarum vocabulum. Id significat lectum. Hodieque in idiotismo suo retinent Hispani, camas enim lectos vocant. Ab eo tunicam lineam nocturnam vocarunt camisiam. Auctor Isidorus, et ipse homo Hispanus.« Zuerst finden wir das Wort beim heiligen Hieronymus in dem Brief an Fabiola, epist. 64 c. 11. (S. Hieronymi Oper. t. 1 p. 359, ed. Vallarsii, Veron. 1734) von der Kleidung der Priester: »Volo pro

*) Die weitere Ableitung des Worts »cama« bei Isidor Orig. 20, 11: »Cama est brevis [lectus] et circa terram. Graeci enim χαμαί breve dicunt« ist gewiſs falsch. Vergl. die Worte des heiligen Hieronymus.

legentis facilitate abuti sermone vulgato. Solent militantes habere lineas, quas camisias vocant, sic aptas membris et astrictas corporibus, ut expediti sint vel ad cursum, vel ad proelia, dirigendo jaculo, tenendo clypeo, ense vibrando etc.« Man sieht, wie zur Zeit des Hieronymus der Name mit der Sache neu durch die kriegerischen Völker des Nordens eingeführt worden.

7. »Suum esse,« ihre Art sich zu benehmen. S. die Beispiele für diesen Gebrauch aus dem Ordericus Vitalis, in Du Cange Glossar, Th. 3 p. 159 (Paris, 1733).

Die verschiedenen Nachahmungen dieser Posse haben wir verglichen zu Boccaccio, Dekam. 7, 4 (Beiträge zur Gesch. d. romant. Poesie, p. 66—68). Man füge jetzt noch folgendes hinzu. In der griechischen Uebersetzung der syrischen Bearbeitung der sieben weisen Meister fehlt allerdings, wie Dacier bemerkt hatte, gerade diese Erzählung. Mit unnachahmlicher Leichtigkeit und Muthwillen, ganz im Charakter ihrer Bedeutung, finden wir sie aber in der lateinischen Recension der abendländischen Sieben weisen Meister, »Narratio secunda secundi magistri.« So wird das Verhältniſs des zärtlichen alten Hahnrei zu seiner jungen wollüstigen Frau dadurch vor unbefangener Kritik völlig richtig, würdig und ihm anständig erscheinen, daſs ein Geck, wenn er am Rande des Grabes noch so blind sich von persönlicher Liebe hinreiſsen läſst, Hohn, Schande, Pranger und Halseisen reichlich verdient. Mit treffender Ironie sagt die Frau oben vom Fenster herab dem ausgeschlossenen Narren höhnend: »O maledicte senex, nonne corpus meum tibi sufficiebat, quare ad meretrices tuas sic omni nocte vadas et lectum meum dimittas?« Worauf der Pinsel erwiedert: »Benedictus Deus, quod salvata es! Sed bona Domina mea, dimidium animae meae! Quare mihi haec imponis?«

Ganz schlecht sind aber auch hier die Verse des Adolphus, Fab. 6, Pol. Leyser, H. p. m. aev. p. 2018. So an jener Stelle:

Obice consolidat valvam; petit hic, serat aures —
    Haec sponsa, probra cum salibusque dedit.
Sed postquam Phoebus madidum caput egerit undis,
    Flammivomo jubare coepit obire solum — u. s. w.

Unbehülflich, langweilig und ohne alle Tiefe ist die Erzählung in dem gedruckten Renner, Bl. 66, r. (Frankfurt, 1549) »Wie ein man sein Fraw beschloſs.« Nur das alte Sprichwort mag man sich daraus merken, nicht weit vom Eingang:

Dann man spricht: Wer Frawen hüte,
Und Hasen zhäme, das der wüte.«

Eine vollständige Vergleichung kann man leicht anstellen, weil Bouterwek den ganzen Schwank aus dem Renner hat abdrucken lassen, Gesch. d. deutsch. Poesie 1, 260.

Wir sind jetzt am Schluſs des Abschnitts (Cap. 9—15) von den Ränken treuloser Weiber. Dies ist bekanntlich ein Lieblings-Thema der morgenländischen Novellisten. Nicht allein die sieben weisen Meister, die vierzig Visiere, ja die ganze Tausend und Eine Nacht sind davon, als dem eigentlichen Mittelpunkt, ausgegangen; auch in andern Büchern wird dieser Gegenstand mit besonderer Vorliebe behandelt. Wir erinnern hier an Cap. 12 des Bahar Danusch (Bahar Danush translated by Jon. Scott, vol. 2 p. 34—87, Shrews-

bury, 1799), wo die fünfte Bede oder Tirrea Bede durch fünf Lektionen überflüssig ins Licht gesetzt ist.

Das vergebliche Bemühen des Mannes in der Disc. cler. §. 1, »qui totam intentionem suam, et totum sensum suum, et adhuc totum tempus suum misit ad hoc, ut sciret omnimodam artem mulieris« wird noch überboten durch die lächerliche und armselige Pedanterei jenes Mannes in den griechischen Sieben weisen Meistern, der durch ein starkes Gelübde vielen Dingen so lange entsagt bis er alle Ränke und Kunststücke der bösen Weiber durch und durch erkundet.*) Nachdem er viele Massen zusammen gehäuft, hofft er thöricht, durch ein solches Aggregat von Einzelnheiten zur Erkenntnifs gelangt zu sein, setzt sich in einer Wüste auf einen Hügel von Staub und Asche, den er daselbst aufgehäuft, und schreibt ganzer vierzig Tage und vierzig Nächte »Von den bösen Tücken der Weiber« wobei er wenig ifst und trinkt.**)

Der sonst so ernsthafte Discipulus hat Sermo 96, »De Tempore,« ein komisches Beispiel von dem bösen Einflufs einer alten Zwischenträgerin. Ein Ehepaar hat dreifsig Jahr in Friede gelebt. Nie konnte der Teufel es zum Zwist verführen. Da verspricht er einem alten Weibe zwei neue Schuh, wenn ihr gelänge, was ihm unmöglich. Leider bringt sie das böse Werk zu Stande. Da, fährt der Dominikaner sehr drollig fort: »Tunc Diabolus calceos, quos vetulae promisit, in hasta suspendit, et ei trans aquam porrexit, ubi ipsa stetit et lavit pannos, dicens: Vereor tibi appropinquare, ne me similiter decipias, sicut virum et uxorem. Unde quidam metrista:

Femina daemonibus tribus assibus est mala pejor.«

XVI.

1. »Quidam Hispanus perrexit Meccam« — Chastoiement 2, 107:

D'un Espaignol oï conter
Qui vers Meque voloit aler.

Stain-

---

*) C. 21, a. §. 1 der Handschrift. *Ἀνὴρ τις ὑπῆρχεν ὃς ὤμοσεν εἰς ἑαυτὸν τοῦ μὴ καθίσαι εἰς ἕνα τόπον ἢ εἰς παραδιαβασμοὺς ὡς νέος περιπατῆσαι, μηδὲ γυναῖκα λαβεῖν, ἕως ὅτου να μάθῃ τὰς πονηρίας ὅλας καὶ τὰ τεχνάσματα τῶν κακῶν γυναικῶν.*

**) Das. c. 21, a §. 2. Ein Weiser räth dem Narren dies, offenbar in der Absicht ihn zu verhöhnen: *Εἰ δὲ θέλεις μαθεῖν ὀλίγα τινὰ ὡς ἀμετρήτων οὐσῶν, εὗρε τόπον τινὰ μοναξόν, καὶ σύναξε στάκτην ἢ κονιορτὸν τῆς γῆς πολύν, καὶ καθίσας ἐπάνω αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ νύκτας ὁμοίας, ἐσθίων καὶ πίνων ὀλίγον, καὶ τότε θέλεις δυνηθεῖν εὑρεῖν τὰς πανουργίας τῶν γυναικῶν.*

3. *Ὁ δὲ νέος τῶν λόγων τούτων ἀκούσας ἐποίησε καθὼς ἐκεῖνος ἐδίδαξε, καὶ ἦν καθήμενος ἐπὶ σπόδου τρώγων ὀλίγα, καὶ ἐφ' ὅλαις τεσσαράκοντα ἡμέραις καὶ τεσσαράκοντα νύκταις ἀπεγράφετο τὰς τῶν γυναικῶν πανουργίας.*

Wir glauben in dem armseligen Benehmen des Pedanten eine ehemals harmlose, jetzt aber anstöfsige Hindeutung zu finden auf die Art wie ehemals manche glauben mochten die Quadragesima würdig zu begehen.

Stainhöwel, Fab. 2 Bl. 91: »Als ein kauffman von hyspania gän Mecha wolt faren kam er in egipten« — Offenbar ein spanischer Maure, der, seinem Gesetz Genüge zu leisten, nach Mekka wallfahrten will. Die Gesta Rom. c. 118, haben wohl nicht ohne Absicht dies ins unbestimmte gezogen: »Miles quidam intravit Aegyptum; cogitans ibi pecuniam suam relinquere« —

4. »Eremitalibus pannis.« — Stainhöwel: »in geystlichen kleydern.«

»Et per viam — lapides, ne transeuntium pedes laederentur, levabat.« — Der Bresl. Codex liest »levabat,« die beiden Pariser aber »locabat,« welches Hr. Hase erklärt durch »elle les rangeoit.« Doch schien die einfachere Leseart des Bresl. Codex um so mehr vorzuziehen, da auch in den Gesta Romanorum steht: »Per viam levavit lapides, ne transeuntium pedes laederent.« — Die Handschrift der Gesta Rom. auf der Regensburger Stadt-Bibliothek verbindet beide Worte: »In recessu quaedam vetula ei obviavit, pannis eremitalibus induta, habensque baculum in manu sua, et per viam levando lapides, ne transeuntium pedes laederentur, locavit.« Sonderbar fehlt dieser höchst charakteristische Zug in beiden Uebersetzungen.

5. »Quomodo potes hoc facere, ancilla Dei?« — Die Kleidung der Alten bewegte den Kaufmann sie so zu nennen. In den Gesta Rom. und den Uebersetzungen ist dies ausgelassen. Es schreibt sich her aus Lucä 1, 38: »Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum verbum tuum.« Bekanntlich hiefsen im Mittelalter Nonnen, und andere dem beschaulichen Leben sich weihende Frauen, »ancillae Dei.« So das römische Concilium im Jahr 721: »Si quis monacham, quam Dei ancillam appellamus, in conjugium duxerit, anathema sit.«

7. »Te solum hujus pecuniae commendatorem adesse.« — Von »commenda,« alt-französisch »commandise, société en commendite« kömmt dies »commendator.« Gewöhnlicher ist »commendator,« Comthur, als Würde bei den geistlichen Krieger-Orden.

12. »In cordis armariolo.« — Wie wir In des Herzens Schrein. »Armariolum« hiefs Vorzugsweise das Tabernakel, worin die geweihte Hostie aufbewahrt wurde.

»Condiscipulis lacte philosophico educatis.« — Diese bildliche Redensart schreibt sich her aus 1 Cor. 3, 2: »Tamquam parvulis in Christo lac vobis potum dedi, non escam, nondum enim poteratis.«

Die Nachweisungen über alle uns zugängliche Quellen und Bearbeitungen der obigen Geschichte kann man sehen in den Beiträgen zur Geschichte der romant. Poesie p. 91 bis 95, zu Boccaccio Dekam. 8 Nov. 10.

XVII.

3. »Decem tonellos cum oleo.« — Zu den von Du Cange und Carpentier unter Tunna gesammelten Nachweisungen wissen wir nichts zuzusetzen. »Tunna« ist ein Urwort, das mit »tundus« in »rotundus« und »thunnus« innerlich zusammen hängt.

4. »Liberis liberaliter serviens« — Ein gutes Oxymoron, das die beiden Uebersetzungen nicht mit ausgedrückt haben.

6. »Insuper, quod tibi commisi.« — S. Cujas Observat. 11, 11.

Bestimmter drückt der Betrüger die Beschuldigung aus im Chastoiement 2, 115:

Diva, dit-il, tu m'as honi,
Par felonnie m'as trahi,
Malement as l'uille gardée,
La quarte part en as anblée.

»Ad justitiam adduxit« — »Justitia« d. i. »judex, justitiarius.« S. Du Cange, Glossar. 3, p. 1649.

7. »Philosophus, qui cognominabatur Auxilium egentium« —

Chastoiement: En la cité, où cil menoit,
Un bon Filosofes estoit,
Aïde à besoignox ot non —

Stainhöwel nennt ihn nicht Bl. 93, r: »Do gieng er umb rat zu einem natürlichen weisen meyster, der frum von mengklich gehalten was, und ein vertreter und beschirmer der armen.«

8. »Rei veritate.« — So der Bresl. Codex. Der Codex Reg.: »rei sinceritate.« — Gleich darauf sagt der Philosoph »Paratus succurrere tuae veritati.« — So brauchen die Spanier sehr häufig »tu verdad« und »tus verdades.«

»Respectum usque ad crastinum diem recepisti.« — »Respectus« und »respectum« d. i. »mora, dilatio, prorogatio diei.« Französisch »respit.«

10. »Praecipe nunc, judex, clarum oleum etc.« — In dem Richterspruch des Philosophen weichen die drei Handschriften wesentlich von einander ab. Wir sind in dem meisten dem Codex Sangerm. gefolgt, dessen Worte den nicht zweifelhaften Sinn der Stelle noch am besten auszudrücken schienen. Mit ihm stimmt im wesentlichen der Ausdruck in der Handschrift der Gesta Romanor. in der Regensburger Bibliothek. In der gedruckten Recension der lateinischen Gesta Roman. steht dieser Rechtsfall gar nicht; und es wäre zu wünschen, daſs die so bedeutenden Abweichungen jener Handschrift, welche ich im Sommer 1823 nur flüchtig vergleichen konnte, bekannt gemacht würden. Vielleicht ist dies das Original der so genannten englischen Gesta Roman. S. Douce und Dibdin an den von Ebert, Bibl. Lex. Nr. 8445 angeführten Stellen. — Deutlich aber nicht wörtlich giebt Stainhöwel die Sentenz: »So sprich ich zu recht das alles das lauter Oel der fünf vollen Vas sol ab gelassen werden von den Heffen, und sol darnach die Heffen gemessen werden. Darnach söllen die halb volle Vaſs auch also abgelassen werden, und die selben Heffen auch gemessen. Dann sol man mercken ob die Heffen von den halb vollen Vassen den Heffen der vollen Vaſs geleich sind. Und sind sy geleicher Maſs, so ist wol zu mercken, das der Jüngling dz Oel gemyndert hat; ist aber der halb vollen Vaſs Heffen nit mer dann halb sovil als der vollen, so sol man den Knaben seiner Anklag unschuldig sagen.«

13. »Tale judicium apparet esse philosophi.« — Im folgend. Cap. 18 §. 9: »Discipulus: Apparet hoc esse ingenium philosophi«

Dies Beispiel orientalischen Scharfsinns des Richters bei Veruntreuung anvertrauten Guts, ist übersetzt im Chastoiem. 2, 113, »Le jugement de l'uille qui fut prise en garde;« deutsch in Stainhöwels Esop, Fab. 3 Bl. 92. »Ein kluges vinden verborgner Urteyl von dem Oele.« Französisch im Auszug in Le Grands Fabliaux ou Contes 2, 170: »Le jugement sur les barrils d'huile mis en dépôt.« Der Herausgeber citirt als Nachahmung hier, La Bibliothèque de Cour t. 3, p. 201.

XVIII.

1. »Aureum serpentem oculos habentem hyacinthinos« — Chastoiem. 2, 120:

Et un serpent d'or si portoit,
Qui les elz de jagonce avoit.

Schon Stainhöwel Bl. 93, v.: »Ein urteyl eines weisen von gefunden gelt« weicht hier ganz ab, wahrscheinlich weil das vom P. Alf. genannte Kleinod zu seiner Zeit veraltet und ungebräuchlich war. Er läſst den Bürger nur »ein Seckel mit tausent Guldin« verlieren. Nachher versichert der »böſslistig« Bürger, es fehlten noch vierhundert Gulden, welche der Finder heimlich behalten. — »Serpens« aber, wie zuweilen das griechische ὄφις, bedeutet einen Halsschmuck in Gestalt einer Schlange. Isidorus, Origin. l. 19 c. 31 (ed. Areval. t. 4 p. 473): »De ornamentis capitis feminarum, nr. 12 — Monile — Hoc etiam serpentum dicitur, quia constat ex amphorulis quibusdam aureis gemmisque variis, in modum facturae serpentis.« Andre Handschriften haben »serpetum,« das griechische ἑρπετόν von ἕρπειν, »serpere,« sich winden. Man findet auch »Serpentella argentea, deaurata,« und Alt-Französisch »serpentelles d'argent.« Analog ist das deutsche Schlinge.

2. »Et absque aliquo forifacto.« — Ueber »forifactum,« das französische »forfait,« s. Du Cange, Glossar. Der Bresl. Codex hat hier schon statt »forifacto,« »peccato,« welches aber besser nachher im Munde des Armen klingt, als bei dem Ausruf des Herolds.

»Si Deus voluisset illum hunc censum habere, non amisisset« — Gedanken der Art haben das Strandrecht begründet.

8. »Sed quia volebam pauperi quod praeco promiserat auferre,« — Dies offene Bekenntniſs des Lügners, da er sich in seinen eignen Netzen gefangen sieht, haben die beiden Uebersetzer aufgenommen, nicht aber die spätern Bearbeiter. Denn je mehr die Sucht und Kunst sich zu verstellen ins Groſse ging, desto weniger schien es wahrscheinlich, daſs ein durch seine eigne Lüge bestrafter hätte hoffen sollen durch Geständniſs der Wahrheit der Strafe zu entgehen. Dafür wird hier aber auch das »Suum cuique« heilig gehalten. Der Franzose hat das letztere umgangen:

Li Rois itel conseil en fist
Com li Filosofes li dist.

Bestimmter Stainhöwel: »Der Künig erbarmet sich über jn, und gab dem armen die versprochen hundert Guldin, und die überigen dem Burger.«

9. »De duabus mulieribus, quas Salomon judicavit.« — S. 1 Kön. 3, 16 und folg.

10. »Ne aggrediaris viam cum aliquo,« — Diese Sentenz citirt Albertanus, Ars loquendi et tacendi, Bog. B. 1, gleich nach den p. 101 angeführten Worten: »Ne associes te — denigrabunt. Cum omnibus denique caute loquendum et faciendum est, quod multi creduntur amici qui revera sunt inimici. Nam omnes ignotos quasi inimicos suspicandos asserit, ait enim: Non egrediaris viam cum aliquo, nisi prius eum cognoveris, et si quisquam in via tibi ignotus te associaverit, iterque tuum investigaverit, dic te longius ire quam disposueris. Et si detulerit lanceam, vade a dextris; si ensem, vade a sinistris.«

11. »Sequere calles.« — S. zum folgenden Capitel.

Auch dies Beispiel morgenländischer Rechtspflege hat im Abendlande, wegen des ganz abweichenden Ganges unsrer Justiz, besondern Beifall gefunden. So lesen wir es z. B. sehr gut erzählt in: Kurtzweilige Gesprech in Ernst und Schimpff. Frankf. a. M. 1563, fol. Bl. 69, v. »Urtheyl über einn gefunden Wetschger mit Gelt.« Hiernach soll im Jahr 1406 ein Kaufmann, als er nach Frankfurt zur Messe ritt, einen Wetschger, worin 800 Gulden waren, vom Sattel haben fallen lassen. Ein Zimmerman findet ihn. Am nächsten Sonntag verkündet man von der Kanzel, der Finder solle hundert Gulden vom Fund behalten, wenn er ihn erstatte. Der Zimmermann meldet sich. Da will ihn der Kaufmann mit fünf Gulden abfinden, unter dem Vorwand, er habe sich schon hundert allein heraus genommen. Das Gericht läſst beide zum Schwur. Beide schwören, der Kaufmann, er habe 900 verloren, der Zimmermann, er habe 800 gefunden. »Da erkanndten die Urtheylsprecher, daſs der Kauffmann einen suchen solt, der 900 Gulden funden het, es wer nit der Sack, er het nit recht warzeychen gesagt, und der arme Zimmermann solt das gelt brauchen, biſs einer kem u. s. w.« Das Gericht giebt also hier zu, daſs der Eine einen Meineid auf sein Gewissen ladet, was nicht zu billigen ist.

Was hier der Deutsche nach Deutschland verpflanzt hat, haben die Italiäner nach ihrem Vaterlande versetzt. Bei zwei italiänischen Novellisten nämlich, bei Giraldi Cinthio, und bei Doni finden wir das Geschichtchen wieder.

Vortrefflich nimmt sich bei diesem Rechtsfall als Richter, der Markgraf von Mantua, Franz Gonzaga, bei Giraldi Cinthio, Hecatomm. Dec. I, Nov. 9. Der griechische Kaufmann Filargiro verliert bei eifrigen Handelsgeschäften auf dem Markt von Mantua einen Beutel mit 400 Goldscudi, verspricht dem Finder 40 davon. Eine fromme Alte, von der Klasse, die sich sogar ein Gewissen daraus machen in der Kirche zu spucken, *) bringt den Fund richtig dem Markgraf, ohne sich im mindesten zu besinnen, obgleich sie eine Tochter auszustatten hat. Filargiro, vor Franz Gonzaga berufen, fordert noch 34 Dukaten, welche an der Summe fehlen sollen. Der Markgraf will im ersten Augenblick den Kaufmann wegen dieser Niederträchtigkeit hinrichten lassen, bezwingt sich aber, und bestraft ihn auf die ihm empfindlichste Art, indem er den Geldbeutel als sein Eigenthum der Finderin schenkt, und diese nur geloben läſst, augenblicklich, sobald sie einen andern Beutel mit 400 Scudi

*) I, 84, v. ed. Vineg. 1574: »Una di queste vecchierelle, che sono tutte religiose, e si tengono a conscienza insino lo sputare in chiesa.« —

und 34 Dukaten gefunden, denselben dem Kaufmann auszuliefern. Der Schurke mufs jede Einwendung verschlucken, den furchtbaren Zorn des Markgrafen scheuend.

Diese Novelle ist aufgenommen in den Novelliero Italiano III, p. 14. Doch fehlt die Einleitung, und somit die lokale und temporelle Bestimmung, welche einer guten Novelle wesentlich ist.

Ganz burlesk als Schwank erzählt einen gleichen Vorfall Doni, I Marmi, P. I, c. 80 (Ven. 1552). *) Ein durchtriebener Bürger von Florenz verliert 40 Dukaten, ein einfältiger Bauer findet sie. Der Herzog Alexander von Medicis spricht mit bitterem Hohn gegen den Bürger dem ehrlichen Bauer als Eigenthum zu, was er gefunden.

Le Grand, Fabl. ou Contes 2, 179, zählt noch mehrere Nachahmungen in französischen Anekdoten-Büchern auf, worauf wir die Liebhaber verweisen. Die meisten der angezeigten Bücher sind uns nicht zur Hand.

XIX.

6. »Rastris et sagena una fluvii perscrutantibus« — So lesen die drei Handschiften. Vielleicht schrieb Petr. Alf. nicht fluvii sondern fluvium, oder statt una etwa undas?

9. »Duobus contigit burgensibus et rustico.« — Wegen Bedeutung, Gebrauch, Recht und Pflichten eines »burgensis« s. Du Cange und Carpentier, in dem Glossar, und die dort citirten Schriftsteller.

Der Fufsreisende in unbekannten Ländern wird die Richtigkeit dieser Warnung zu seinem Schaden empfinden, wenn er ihr nicht folgt. Daher das Alt-Lateinische »Compendium, Dispendium,« und das längere spanische Sprichwort: »Quien dexa el camino real por la vereda, piensa atajar, y rodea.«

Stainhöwel hat die beiden kleinen Beispiele der Disc. cler. nicht aufgenommen. Dagegen steht die hier gegebne Regel in den Gesta Romanorum c. 103 (deutsche Gesta Romanorum Bl. 88, r.), und ebenfalls mit Beispiel und Nutzanwendung versehen. Kaiser Domitian sitzt bei Tafel, und kauft von einem fremden Kaufmann drei Weisheitslehren (tres sapientias), das Stück zu tausend Gulden. Die erste lautet: Bei allem was du thust, thue klüglich, und bedenke das Ende (Quicquid agas, prudenter agas, et respice finem); **) die zweite: Verlafs nie die Heerstrafse um den Fufssteig (Nunquam viam publicam dimittas propter semitam); die dritte: Uebernachte nie als Gast in einem Hause, wo der Herr alt

---

*) Abgedruckt daraus in der von Barthol. Gamba veranstalteten Sammlung der Novellen Donis aus seinen sämmtlichen Schriften; Novelle di Messer Ant. Franc. Doni, 1815 o. O., 8; das. Nov. 31. Diese Sammlung, von der nur 80 Exemplare abgezogen sind, scheint ziemlich selten. Sie fehlt in Eberts Bibl. Lex.

**) Boner, Fab. 100, v. 35:

Das Wort ze Tütsche von Latin
Spricht: »Du solt das End an sechen
Diner Werk, und was geschechen
Dir dar um müge kunftiglich!
Der Wisheit solt du flisen dich!« —

und die Frau jung ist (Nunquam hospitium ad manendum de nocte in domo alicujus accipias, ubi dominus domus est senex, et uxor juvencula). Es folgen nun drei Begebenheiten aus Domitians Leben, wo jede der Weisheitslehren ihm das Leben rettet. Die erste, in das Barhiertuch eingestickt, macht den Barbier zittern, als er ihm die Kehle abschneiden will. Bei dem zweiten Fall aber ist die Rettung durchaus wunderbar, und steht nicht, wie hier in der Discipl. cleric. in einem natürlichen erklärbaren Zusammenhang mit der Regel. Eben so wenig im dritten.

Petr. Alf. hat die zweite Lehre besonders herausgehoben und erläutert. Den meisten Beifall erwarb sich aber die erste, mit dem dazu gehörigen Apolog. Diesen liest man in den türkischen Sieben weisen Meistern: Geschichte eines Sultans, eines Sofi und eines Wundarzts, Cabinet des Fées, t. 16 p. 258, und Bibliothèque d. Romans, Oct. 1777, p. 197. Dyalogus creaturarum, Dyal. 93 zu Ende; Boner, Edelstein, letzte Fabel. — Hans Sachs, Buch I, Th. 4, Bl. 380 (Nürmberg 1560, fol.) vom Jahr 1557, unter der Ueberschrift:

»Mensch was du thust bedenck das End,
Das wird die höchst Weifsheit genendt«

beruft sich zwar zu Anfang auf die Gesta Romanorum:

Uns sagt Gesta Romanorum
Wie im Römischen Keyserthumb
Der zwölfft Römische Keyser safs u. s. w.

Allein er giebt doch auch nur jene erste Lehre mit dem ersten Apolog, und zeigt übrigens, dafs er aus der Geschichte den Charakter und die Zeit des römischen Kaiser Domitian besser kennt, als jener Verf des Cap. 103 der Gesta Romanorum.

XX.

2. »Quod nobiscum manducare debet,« — »manducare,« das Französische »manger.«

10. »Nam talis est natura cameli: Quandocumque insimul datur praebenda multis, nullus eorum comedit donec omnes simul comedant.« — Vinc. Bellov. Spec. Natur. l. 18, cap. 23 (Duaci 1624): »Camelis haec pietas inesse dicitur, ut, si in grege vel stabulo aliquis aegritudine detentus non manducet, illi compatientes abstineant.« Aus dem Buch »De Natura rerum.«

Die weitverbreitete Erzählung lesen wir unter andern Gesta Romanorum cap. 106 mit bedeutender Veränderung. Ohne Bezeichnung des Standes-Unterschiedes heifst es: »Olim erant tres socii qui ad peregrinandum pergebant.« Derselbe, welcher das Brot wirklich ifst, giebt auch den verfänglichen Rathschlag des Träumens. Von den beiden andern wird nicht gesagt, dafs sie die Träume ersonnen. Der erste: »Vidi unam scalam auream de coelo descendentem, per quam angeli descenderunt, et animam meam usque ad coelum de corpore meo extraxerunt. Quando ibi eram patrem et filium et spiritum sanctum vidi.« Hier ist noch deutlicher als in der Discipl. cler. die Anspielung auf das

das Gesicht Jakobs, Genes. 28, 12: »Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens coelum, angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam.« S. hierüber Fabricius, Cod. pseud. v. T. I, 436. Auch die folgenden Worte der Gesta Roman.: »Et tantum gaudium circa animam erat quod oculus non vidit nec auris audivit quod ibidem percepi« (aus 1. Kor. 2, 9 und den Apokryphen des Elias) beweisen die Absicht des Verfassers den Traum mit Bibelstellen in Verbindung zu bringen. Dann folgt im Traum des zweiten die Schilderung der ewigen Höllenstrafen: »Vidi quod daemones cum instrumentis ferreis ac ignitis animam meam de corpore traxerunt« u. s. w. Köstlich erzählt der dritte Schelm, wie ihm ein Engel beide gezeigt: »Duxit me ad portam coeli, caput meum tantum secundum praeceptum suum infra portam posui.« Die Nutzanwendung ist aber ganz entstellt. Der erste, in den Himmel verzückte, bedeutet nämlich nach dem Ausleger der Gesta Roman. die Sarazenen und Juden; der zweite, in die Hölle entführte, die Reichen und Mächtigen der Welt; der dritte, die geistlichen und gottesfürchtigen Menschen. Das runde Brot ist das Himmelreich. Die hieran geknüpften Lehren sind löblich und erbaulich, passen aber an diesen Ort nicht sonderlich, da der satyrische Ton im Apolog selbst nicht verwischt worden.

Recht gut ist dieser Ton getroffen im Chastoiement p. 127, »De deux Borgois et d'un vilain.« Z. B. wo der erste berichtet:

Merveilles, dist il, ai songié,
Dont ge sui au cuer forment lié;
Seint Gabriel et seint Michiel,
Ovrirent la porte du Ciel, *)
Et me porterent tot volant
Devant la face Dieu le grant.

Danach Le Grand, Fabl. ou Cont. 1, 312. Stainhöwel, Esop Fab. 5 Bl. 94, v. »Von dreyen Gesellen, einem Baur und zweyen Burgern« richtet sich nach Petrus Alfonsus; daher auch die oben auf liegende Lehre, wie sie der Spanier gegeben hat: »Ne mediteris aliquem decipere, ne et tu decipiaris« mit unserm Sprichwort wieder gegeben ist: »Oft beschicht das einer selber in ein Gruben velt die er einem andern hat gemacht.« Dann »causa orationis Meccam adeuntibus« »giengent mit einander kirchverten andächtigklichen in dye Stat Mecha.« Die Erzählung 4 in den Fabeln der Minnesinger p. 244 aber mit dem Anfang: »Zuo ainen Ziten waren drey Gesellen« ist Uebersetzung aus den Gesta Romanorum. Dagegen hat Boner, Fab. 74: »Von drin Gesellen; Von kundiger Einfaltekeit« die Recension der Gesta Roman. hier gar nicht vor sich gehabt, sondern nur die Discipl. clerical. Z. B. Gesta Roman. zu Anfang: »Accidit quod cibaria praeter unum panem invenire non poterant;« in der Discipl. cler. dagegen §. 1: »Nisi tantum farinae, qua solum parvum panem facerent,« Boner, V. 22:

Us Melwe machten si ein Brot,
Das wart bald in das Fur geleit.

---

*) Nach dem Kabalisten Simon Judäus bei Reuchlin »De arte cabalistica,« B. 1 war der Engel Peliel Jakobs Lehrer.

Auch heifst der dritte bei Boner 27, der Gebure, wie in der Discipl. cler. »rusticus,« wovon in den Gesta Roman. nichts erwähnt wird.

Eben so blieb die Bearbeitung des Alfonsus Vorbild dem Joach. Camerarius, und dem Verfasser der »Facezie, e Buffonerie del Gonnella e del Barlacchia e di diversi,« Fir. 1616, 16. Das. p. 28 (daraus Chappuys, Nov. 7, Journ. 5 der Facétieuses Journées). Beide lassen das Ganze märchenhaft, ohne lokale, temporelle und persönliche Bestimmung. Camerarius Darstellung in Lange, Democritus ridens, p. 107 (Ulmae 1689, 12) unter der Ueberschrift »Somniatores« beginnt allgemein: »Faciebant iter una tres communiter.« — Dann: »Itaque duo contra tertium simpliciorem, ut credebant, consilium ineunt, quo sua illum portione fraudent.« In der Schilderung der erträumten Welten will Camerarius wohl Anstofs vermeiden, und sucht deshalb mythologische Ausdrücke. Der erste: »Visus mihi sum videre arripi magna quadam vi, veluti procella, et ante Jovis solium sisti. Cui alter: — Ego vidi me similiter impetu quodam venti et turbinis deferri ad hiatum ingentem terrae, et in Ditis regia constitui.« — Der dritte versichert, er habe gesehn wie sie entrückt worden: »Nunquam igitur redituros vos esse ratus, cibum comedi totum.« Daraus zieht denn Camerarius eben jene Lehre, und drückt sie aus mit den Versen des Lukrez (5, 1151):

Circumretit enim vis atque injuria quemque,
Atque unde exorta est, ad eum plerumque revortit.

Früher hat sie schon Hesiodus Opp. et Dies 264:

Οἷ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,
Ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.

S. Wyttenbach zu Plùtarch, De aud. poet. p. 36, a. Möchten die Vertheidiger der »Piae fraudes« doch dies beherzigen!

Die Facezie e Buffon. del Gonn. e del Barl. enthalten als Einleitung wie der Florentiner Barlacchia um eine Gans von seinen Freunden geprellt wird, und dann darauf eingeladen, wie er sich durch ähnlichen Spafs, aber mehr ins Grofse getrieben, rächt, und sodann bei dem Gastmahl, das er auf fremde Kosten giebt, die Gäste mit Schwänken belustigt, unter andern mit diesem. Hiebei kann man die Beziehung auf seine eigne Gaunerei nicht verkennen.

Einen tiefern Sinn des Apologs erkannte Giraldi Cinthio, Hecatomm. Dec. I, Nov. 3,*) und suchte ihn klar zu machen. Bei der grofsen Hungersnoth in Rom im Jahr 1527 befin-

*) S. über ihn Novelliero Ital. t. 3, p. III, und Ebert Bibl. Lex. 8558—8562. Die königliche Bibliothek zu Berlin besitzt eine hier nicht erwähnte deutsche Uebersetzung, unter dem Titel: Jo. Bapt. Gyraldi Cynthii Novellae, oder Aufserlesene newe Historien und Geschichten: Darinnen so wol in Ritterlicher Adelicher Tugend, beständiger ehrlicher als auch bulerischer Liebe u. s. w. Menschlichen Lebens Zustand vor Augen gebildet. — Aus dem Italianischen in die Hochteutsche Spraach versetzet. Frkf. a. M. gedr. v. Richter, verl. v. Schamberger, 1614, 12. — Der Uebersetzer blieb ungenannt. Der Verleger meint:

befinden sich drei Edelleute in Einem Hause, ein Philosoph, ein Astrolog und ein Soldat. Sie finden bei der allgemeinen Verwirrung so viel Mehl, einen Kuchen daraus zu backen, den sie unter die heifse Asche schieben. Er wird kaum für Einen ausreichen. Jeder behauptet er gebühre ihm, weil sein Geschäft das edlere und würdigere sei. Der Philosoph nämlich, aller natürlichen Dinge und ihres Gebrauchs kundig, vertritt den Nährstand. Der Astrolog, der himmlischen Sphären, das heifst aller überirdischen Dinge kundig, vertritt den Lehrstand. Der Soldat endlich, als Erhalter und Schützer alles Nützlichen und Nothwendigen, so wie alles Edeln und Hohen, vertritt den Wehrstand. Der Hunger und Egoismus hindert sie sich zu vereinigen. Jetzt thut der Soldat, durch verstellte Einfalt die andern bewegend ihn für den Gimpel zu halten, den Vorschlag den besten Traum entscheiden zu lassen. Es geschieht. Der Philosoph entwickelt dann die Entstehung aller Dinge aus dem Chaos ausführlich und gründlich; der Astrolog beschreibt die verschiedenen Himmel, und lehrt wie er sich schämen müsse Mitglied eines so schlechten Planeten, wie die Erde, zu sein. Der Soldat zeigt ihnen dann unwiderleglich wie sein Sinn, nur auf das Irdische und Wirkliche gerichtet, gar nicht auf gleiche Höhe mit ihnen sich schwingen könne. Er habe im Traum sich matt und müde gekämpft, und dann den Kuchen verzehrt, weil er es ohne das nicht mehr hätte aushalten könen. Uebrigens lasse er ihnen gern den Vorrang. Jene zwei bemerken, als sie den Kuchen heraus holen wollen, zu spät, dafs sie geträumt haben, wo ihr Gefährte genossen.

Hierin liegt offenbar was Schiller in andrer Form gegeben in der Theilung der Erde. Z. B.

Ganz spät, nachdem die Theilung längst geschehen,
Erschien auch der Poet, er kam aus weiter Fern.
Ach! da war überall nichts mehr zu sehen,
Und alles hatte seinen Herrn. —
Wenn du zu lang dich in der Träume Land verweilet,
Antwortet' ihm der Gott, so hadre nicht mit mir. U. s. w.

Bei Giraldi wird freilich auch der Nährstand vom Besitz ausgeschlossen, und dieser lediglich dem Wehrstand zugewendet. Das geschieht aber nur in Beziehung auf die damalige gewaltsame kriegerische Zeit, wo das Unnatürliche unvermeidlich erfolgt.

Der ursprüngliche Sinn aber dieses Apologs ist im Arabischen Nuzhetol-Udeba (daraus übersetzt in v. Hammers Rosenöl II, 303) ersichtlich. Hier streiten sich, wem das einzige gefundene Brot gebühre, ein Jude, ein Christ und ein Muhamedaner. Der Muhamedaner träumt sich in das Paradis, der Christ in die Hölle, und der Jude ifst indefs den Fund auf. Der Verfasser scheint hienach nicht sowohl ein orthodoxer Jude als ein re-

---

Der dieses Büchlein schreiben thät,
Dem danckt recht die Posteritet:
Doch gieng es nur die Wahlen an,
Jetzt aber auch Teutsch reden kan.

Es enthält übrigens nur 40 auserlesene Novellen von den 110 des Originals.

ligiöser Kosmopolit gewesen zu sein, welcher das Eigenthümliche der positiven Religionen vornehm von einem erhabenen Standpunkt herab anschaulich machen wollte. Die Parabel ist somit Seitenstück zu der bekannteren von den drei Ringen; (S. Anmerk. zu Straparola, p. 356, und Beitr. zur Gesch. der romant. Poesie p. 2.) und ebenfalls wie jene von dem Sammler der Gesta Romanorum durch Accommodation und Nutzanwendung mit dem christlichen Stempel versehen. Späterhin entlehnte der alberne jüdische Verfasser der zu berüchtigten Historia Jeschuae Nazareni (ed. Huldrich, Lugd. Bat. 1705, 8, p. 51) daraus den Inhalt seines kümmerlichen Märchen, worin er den Weltheiland, Petrus und Judas Ischariot als die drei Mitbewerber einführt, und in der Anwendung nichts als ohnmächtigen bösen Willen zeigt. *) Sie kommen zu einem Gastwirth. Der hat nur Eine Gans vorräthig. Das andere mag in der lateinischen Uebersetzung folgen: »Sumit ergo Jesus anserem illisque apponit, ajens: Anser hic exiguus nimis est, quam ut a tribus comedi debeat; dormitum eamus, et ille qui somniavit somnium optimum, comedet anserem solus. Decumbunt igitur; tempesta vero nocte surgit Jehuda, et anserem devorat. Mane itaque illis surgentibus Petrus ait: Somnio mihi visus fui assidere solio Filii Dei Schaddai. Jesus ait: Ego sum Filius ille Dei Schaddai, et somniavi te prope me sedere. Ecce ergo me praestantius quid somniasse te, quare meum erit anserem comedere. Jehuda tandem ajebat: Ego quidem ipsemet in somnio comedi anserem. Quaerit ergo anserem Jesus, sed frustra; Jehuda enim devoraverat illum.«

---

*) S. über die Hist. Jesch. Nazar. oder Sefer Toledoth Jescùah annotzeri, J. B. De Rossi, Bibliotheca Jud. Antichristiana, Nr. 162 (Parmae, 1800). Der ungenannte offenbar späte Verfasser verdient bei seiner Armseligkeit kaum die unerhörten Schimpfwörter, womit ihn sein Herausgeber Huldrich überhäuft. Hier folgen einige der Seltenheit wegen. Denn selten ist jetzt das Buch, und selten ein solcher Zorn gegen die Feinde Christi. Z. B. p. 1. »Interim id certissimum est, et sole meridiano clarius, vanissimum illum hominem fuisse, bipedum nequissimum, recutitum insigniter impium, crucis Christi et Christianorum osorem iniquissimum et acerbissimum, trifurciferum sceleribus coopertissimum, satorem sartoremque scelerum et messorem maxumum, mendacissimum inferni expurgamentum, Acheruntis gloriam,« etc. — Merkwürdig ist mir in dem sonst unbedeutenden Buch eine Sage gewesen, wie Jesus, Petrus und Judas in einer Wüste zuerst einen trägen Schäfer nach dem rechten Weg fragen, und dieser, auf der Erde ausgestreckt liegend, ihnen nur mit aufgerecktem Fuſs die Richtung weist; dann aber eine Schäferin, ebenfalls befragt, sie begleitet bis zum Wegweiser, wo sie nicht mehr irren können. Petrus bittet den Herrn sie zu segnen. Jesus giebt ihr als Segen, daſs sie den faulen Schäfer heirathen soll. Petrus wundert sich. Der Herr sagt: »Da der Schäfer so träge ist, sie aber so auſserordentlich flink, kann sie ihren Mann selig machen, der sonst durch seine Trägheit ins Verderben ginge. Ich aber bin der barmherzige Gott, der die Ehen stiftet nach den Werken der Menschen.« — Wir haben selbst gehört, wie ein Berliner Fuhrknecht diese Parabel einem andern von denselben Personen mit denselben Umständen erzählte. — Uebrigens ist das von Wagenseil in den »Tela ignea Satanae« herausgegebene Buch des Lebens Jesu, »Liber Toldos Jeschu,« ein bei weitem bedeutenderes Werk des Christenhasses, als diese Hist. Jeschuae Nazareni. S. Rossi a. a. O. Nr. 161 p. 117.

Noch weniger zu loben ist der hämische und schlechte Spafs in der »Scelta di facezie, tratti, buffonerie, motti e burle, cavate da diversi autori,« Fir. p. 112, wo drei Theologen um ein Ei sich streiten. Wer die passendste Bibelstelle darauf weifs, soll es haben. Der schlauste schlingt es flugs herunter und ruft: »Consummatum est!«

Daraus übersetzt in den Contes du Sieur d'Ouville t. 2 p. 253.

Le Grand, Fabl. ou Contes 1, 314 nennt als Nachahmungen: Facéties et mots subtils en François et en Italien, fol. 24; Contes du Sieur d'Ouville t. 1 p. 363; Nouveaux Contes à rire, p. 273.

XXI.

1. »Incisorem« Fast gleichzeitig mit der Zunft hat auch der deutsche Name des alten ehrbaren Gewerks einem unbedeutenden Compositum weichen müssen. Während Schneider auf die schwere Meisterschaft im Zuschneiden (incidere, tailler) und Einschneiden (Schlitzen machen) hinwies, giebt Kleidermacher nur allgemeine und oberflächliche Bezeichnung. Diese Bedeutung des barbar. Lat. »incisor« oder »pannorum incisor« fehlt in Du Cange und Carpentier's Glossarien. Discipulus, Sermo 38 De tempore. »Unde Christiani, qui sunt vere poenitentes, debent jam deponere longas caudas in tunicis, et incissuras, et longas manicas« (Manschetten).*)

»Arte sutoria« — Da »sutor« von »suere« abzuleiten, so steht hier und im folgenden »sutor, sutoria« für das frühere »sartor, sartoria.«

7. »Quid forefeci.« Bedeutung und Beispiele des Gebrauchs siehe bei Du Cange. Davon franz. »forfaire, forfait.« Von »forisfaciens,« ital. »forfante.« Ueber die Ableitung Wachter, Gloss. Germ.: »Errant Glossographi, quando for ex Latino foris deducunt, quasi repertores vocabuli hoc voluissent dicere, peccata fieri extra fores rationis. Nam for est particula praepositiva linguae Antiquo-Germanicae, quae pravitatem in actione significat, cui respondet hodierna ver [verwirken, verrathen], in compositis innumeris eodem sensu.« Es scheint Ver und For Urpartikel beider Sprachen, Trennung bezeichnend, wie ab.

9. »Si custodisset quod Moyses praecepit, ut diligeret fratrem suum sicut se ipsum« — Petr. Alfonsus citirt nicht nach der Vulgata. Denn diese hat Levit. 19, 18: »Diliges amicum tuum sicut te ipsum.« Jesus, Marc. 12, 31, setzt dies als zweites Gebot gleich dem ersten »Und du solt Gott deinen Herrn lieben von ganzem Herzen.«

10. »Sicut duobus joculatoribus contigit« — »Joculator,« noch später Latein »juglator,« franz. »gengleres« und »jongléors.« Ausführlich spricht davon Roquefort Gloss. de langue Rom. 2, 32 und Carpentier 2, 927. Eine Glosse bei Douce, Illust. of Shakspeare 2, 307: »Joculator, scurra, mimus, ministrallus.« Aus Du Cange Samm-

---

*) Ulrich von Turheim, Tristan 2286:

Heiz uns den snider sniden
Zwene rote rokke und schaprun —

lung scheint merkwürdig die Zusammenstellung des Firmicus, »Histriones, pantomimos, ac scenicos Joculatores.« Die Glosse zum Concil. Laod. Can. 54: »Temelici Joculatores.« Roger Hoveden von Richard I: »De regno Francorum cantores et Joculatores allexerat, ut de illo canerent in plateis.« Es mufste also in England dergleichen feiles Gesindel damals nicht geben. Ugutio: »Joculatores, qui saepe mentiuntur magis studio delectandi, quam voluntate decipiendi.«

Den hier erzählten Spafs, eine morgenländische Eulenspiegelei, hat Stainhöwel erst als Fab. 15. S. zu c. 22. Im Chast. 2, 131: »Du tailleor le Roi et de son sergant.« Le Grand giebt zu seiner Paraphrase 3, 109: »Du tailleur du roi et son sergent« keine Nachweisungen. Recht hübsch aus dem deutschen Handwerksleben entnommen lesen wir einen ganz ähnlichen Schwank bei Lange, Democr. rid. p. 254: »Avari sartoris edacitas astute a servis vindicata.« Der Schneidermeister näht da die Stücken Fleisch in der Schüssel vorher heimlich zusammen, nimmt dann bei Tisch gebührend sich zuerst sein Stück, dem die andern Stücke folgen. Zu den gierigen Gesellen sagte er darauf: Was Gott zusammen gefüget, solle der Mensch nicht scheiden. *) Einst kömmt in des Schneiders Abwesenheit ein Soldat um sich ein Kleid zu bestellen. Die Gesellen bilden diesem nun ein, der Meister bekomme seinen Anfall, wenn er mit der Faust auf den Tisch schlage. Er that das aber gewöhnlich, um seine Scheere unter dem Tuch des Tisches zu suchen. Die Gesellen verstecken die Scheere. Alles geht nach Wunsch. Der Meister ruft, während er zerprügelt wird, sie um Hülfe; sie antworten nur: Was Gott zusammen gefüget solle der Mensch nicht scheiden.

Lange giebt als Quelle allgemein an: »Ex Germanico.«

XXII.

1. »Et omnes aulitae.« — »Aulitae,« haben wir in keinem Wörterbuch angemerkt gefunden.

Dieser Zug von Geistesgegenwart, jüdischen Ursprungs, ward, vermittelt durch die Discipl. cler., mehreren Abendländern beigelegt. Petrus Alfonsus hatte ihn, wenn auch nur mittelbar, aus Fl. Josephus (Antiqu. Jud. l. 12 c. 4 §. 9, Haverc. I, p. 605). Der Geschichtschreiber spricht hier vom Verhältnifs des Josephus zum Ptolemäus, und wie jener seinen überaus klugen Sohn Hyrkan noch als Knaben nach Alexandria zum Ptolemäus geschickt ihm Glück zu wünschen zur Geburt eines Sohns. Der dreiste und angenehme Knabe gefiel dem König überaus wohl. Als er nun zum König zu Tisch geladen wurde zugleich mit den Vornehmsten des Reichs, wiesen ihm die Hofbediente, welche die Plätze nach dem Rang (κατὰ τὴν ἀξίαν) austheilten, seinen Sitz ganz unter allen an. Hyrkan aber wufste die Sache zu drehen. Sämmtliche Gäste packten die Knochen, wovon sie das Fleisch abgegessen hatten, auf den Tisch, an welchem der Knabe afs. Dann sagte Tryphon, des Kö-

*) »Quum autem fuscinula frustum aliquod carnis prehendisset, ac etiam reliquae carnes filo consutae sequerentur, ipse ad servos inhiantes dicere solebat: Quae Deus conjunxit, hominem separare haud decet.«

nigs Liebling (τοῦ βασιλέως ἄθυρμα) und Spafsmacher beim Wein, von den Gästen aufgehetzt zu Ptolemäus: »Siehst du Herr die Knochen, die vor Hyrkan aufgehäuft liegen? Daraus kannst du abnehmen, dafs auch sein Vater ganz Syrien beraubt, eben so wie er das Fleisch von den Knochen abgeschabt hat.« Der König lachte, und fragte den Knaben, woher die vielen Knochen auf seinen Tisch kämen. Er antwortete: Natürlich. Denn die Hunde äfsen wohl die Knochen mit dem Fleisch zugleich auf, wie jene da, zu den Sitzenden hinblickend, vor denen nichts lag. Die Menschen aber essen das Fleisch, und werfen die Knochen weg, wie ich, der ich ein Mensch bin, jetzt gethan habe.*)

Mit dieser ältesten Darstellung stellt schon die beiden folgenden zusammen, Läl. Bisciola, Horae subsec. t. I, lib. 18, c. 2. Colon. Agr. 1685, fol. (Abgedr. in Lange, Democr. rid. 78) mit dem Ausruf: »Ecce tibi factum ac dictum trium nobilium virorum simillimum, Hebraei primi, Hispani medii, postremi Itali.«

2) Quäraldus, ein abschreckend häfslicher aber gewandter Senator Peters, Königs von Aragonien, befand sich als Gesandter beim König von Afrika. Zu einer Mahlzeit beim Monarchen geladen safs er nach europäischer Sitte auf einem Schemel, während die Afrikaner auf Teppichen an der Erde lagen. Der König selbst läfst hier den Spafs veranstalten, und einer mufs sagen: Da hat ja ein Wolf gegessen, kein Mensch. Quäraldus erwiederte: »Mihi o rex cum lupis in coena negotium fuit, quando luporum est, et carnem et ossa simul abrodere, quod commessatores isti tui fecere; ego vero, ut homo et conviva comis, carnes absumpsi, ossa in humum abjeci, in canum pastum atque oblectamentum.« Als Gewährsmann hierfür nennt Bisciola den Jov. Pontanus, lib. 6, De serm.

3) Aber recht in den Zug kam die Geschichte erst durch das damit verbundene Wortspiel, indem die Neckerei und deren Abfertigung dem Dante Alighieri und seinem Beschützer Can della Scala zugeschrieben wurde. Bisciola erinnert sich hier nicht recht des Gewährsmanns,**) und meint Can habe den Dante nur auf die Probe stellen wollen; und, auf die Knochen weisend, ausgerufen: »Papae! Quantum carnium consumsit Dantes!« Er lächelnd geantwortet: »Ne ossa quidem, si Canis fuissem, superfuissent mihi.« Etwas anders und kürzer erzählt von Poggius, Facet. Basil. 1488, b, 8 vers.: »Huic ipsi***) inter seniorem aliquando junioremque Canes prandenti, quum ministri utriusque dedita opera ante pedes Dantis ad eum lacessendum ossa occulte subjecissent, remota mensa versi omnes in solum Dantem mirabantur, cur ante ipsum solummodo ossa conspicerentur. Tum ille, ut erat ad respondendum promptus: Minime, inquit, mirum, si Canes ossa sua comederunt, ego autem non sum canis.«

*) Τοὺς μὲν γὰρ κύνας τὰ ὀστέα σὺν τοῖς κρέασι κατεσθίειν ὥσπερ οὗτοι, πρὸς τοὺς κατακειμένους ἐπιβλέπων, ὅτι μηδὲν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἔκειτο. Οἱ δ' ἄνθρωποι τὸ κρέας ἐσθίουσι, τὰ δὲ ὀστᾶ ῥιπτοῦσιν, ὅπερ ἄνθρωπος ὢν κἀγὼ νῦν πεποίηκα.

Schon früher hatte Hyrkan als Nomaden-Kind sich aus grofser Verlegenheit gerettet auf ähnliche Art wie Dido, da sie Karthago erbaute.

**) »Tertia est Joann. Villani (an alterius Italici scriptoris?) quam legi historia etc.«

***) Nämlich dem Dante. Das vorige Histörchen der »Facetiae« wiederholt die oft nacherzählte mürrische Antwort Dantes, nach Petrarca, Rer. memor. l. 2 cap. 4.

Wohl zu weitläuftig aber mit feiner Wendung läſst Giraldi Cinthio, Hekatomm. 7, 6, den Scherz von einer Dame erzählen. Cane della Scala, ein munterer Mann, und von Natur zu Späſsen und lustigen Dingen aufgelegt, hielt den Dichter zwar hoch, wollte aber wissen, ob er auch auf Scherze sich so gut verstände, wie auf ernste Dinge, worin er zu seiner Zeit den ersten Platz behauptete. Darum veranstaltet er dies, und sagt dann zu den Gästen: »Per certo, Messer Dante è un gran divoratore di carne! Vedete l'ossa, ch'egli ha a piedi.« Dante antwortet: »Signore, se io fosse Cane, non haveresti vedute tant' ossa a piedi miei.« Da umarmt ihn Can mit den Worten: Ich sehe, ihr seid in Scherz und Ernst gleich groſs.

Es scheint jedoch die ganze Anwendung der Geschichte auf Can und Dante eine spätere Erfindung, indem das Wortspiel mit Can für einen Liebhaber von dergleichen, wie Poggius einer war, zu viel reizendes hatte. Die älteren Lebensbeschreibungen des Dante erwähnen dies Faktum unsers Wissens auch nicht. Vielleicht hatte Dante selbst unschuldige Veranlassung zu dem Wortspiel gegeben. Denn bekanntlich meinen alle Ausleger seit Vellutello, der Dichter verstehe Inf. I, 101

»infin ch'el veltro
Verrà, che la farà morir con doglia«

unter el veltro seinen Gönner, den Can Grande.

Jener frühere Spaſs hat bei Stainhöwel den Titel: »Von des Künigs Schneyder und seinem Knecht.« Dann die Lehre zu Anfang: »Untreu und böſs List jecz gemein ist. Und was du dir nit beschehen wilt, das thu keinem andern.« Im Chastoiement aber ist Conte 19: »De deux lecheors.« Daraus Le Grand, Fabl. ou Cont. 2, 238. Der Herausgeber citirt dabei folgende Nachahmungen, die wir der Vollständigkeit wegen ihm nachschreiben. Convivales sermones t. 1, p. 168; Domenichi, Facezie, motti e burle, p. 121; Favoral, Plaisantes Journées p. 185; Democritus ridens (der französische) p. 75; Parangon des Nouvelles f. 22; Facéties et mots subtils p. 186; Facetiae Frischlini p. 290. Die meisten der hier genannten werden wohl ihren Ursprung in den weit verbreiteten Facetiae des Poggius haben.

Aus Josephus ging die Geschichte auch noch zu andern Völkern des Morgenlandes als zu den Juden. Wenigstens findet sie Ellis, Specim. of early Engl. metr. Rom. 1, 139, in Gladwin, Persian moonshee, einem Werk das uns nicht zur Hand ist.

XXIII.

3. »Et avis: Quomodo comedes?« — Chastoiement:

Manger, dit l'oiselet, comment?
Ge sui trop petit vraiement.

4. »Ostendam tibi tres sapientiae maneries, quas majoris pretii facies quam trium vitulorum carnes.« — S. zu C. 3, §. 3. Chastoiement:

Quar ge te dirai jà por voir
Tex trois menieres de savoir,

Que tu priseras, Danz Vassax,
Plus que la char de trois veax.

Stainhöwel: »Dann ich wil dir czu Widergelt geben drey Lere der Weiſsheyt, die dir nüczer sind dann dreyerley Kelber Fleysch.«

6. Auf die zweite Lehre »Quod tuum est habe semper, si potes« macht der Vogel den Mann hier gar nicht aufmerksam, wohl weil die Anwendung zu nah lag, indem der Vogel, den jener eben in der Hand gehabt, nunmehr auf dem Baum frei saſs. In Barlaam und Josaphat und den daraus entlehnten Bearbeitungen ertheilt das Thier seine drei Sprüche eher es entlassen wird, und jenes »Quod tuum est habe semper, si potes« fehlt. Die drei Lehren heiſsen hier nach der Uebersetzung der Gesta Romanorum: »1) Nunquam rem, quae apprehendi non potest, apprehendere studeas. 2) De re perdita et irrecuperabili nunquam doleas. 3) Verbo incredibili nunquam credas.« Das Chastoiement übersetzt kurz und gut aus der Disc. clericalis:

1) Ne croi pas quamque tu orras.

2) Garde bien ce que tu auras,
Par pramesse nel' perdre pas.

3) Ne trop ne soies confondu
Por nule riens qu'aies perdu.

Am besten giebt sie Kirchhof in einem Hexameter:

Crede parum; tua serva; et quae periere relinque.

Dieser höchst anziehende Apolog findet sich zuerst im Barlaam und Josaphat, und allen Bearbeitungen jenes geistlichen Romans, die Ebert aufgeführt hat, Bibl. Lex. Nr. 1656. Vergl. Wiener Jahrb. f. Litter. Bd. 26, S. 26—34. Dazu kömmt noch das französische Mystere »Du Roy Advenir,« im Auszug bei Parfait, Hist. du Th. Fr. 2, 475 und Mélanges tir. d'une gr. Bibl. 4, 362. Es ist demnach auch hiemit inbegriffen Caxtons Golden Legende fol. 392, b, welche Warton, Dissert. on the Gesta Roman. c. 167, anführt. Denn diese stammt aus der lateinischen Hist. Lombardica, cap. 175. Das griechische Original des Apologs im Barl. u. Jos. hat Docen aus Münchner Handschriften mitgetheilt in v. Aretins Beiträgen 9, 1247 unter der Ueberschrift: Περὶ τῆς ἀηδόνος τῆς τοῦ ἰξευτοῦ, τρεῖς ἐπιδούσης ἐντολάς. Die alte lateinische Uebersetzung (Joann. Damasc. Opp. Basil. 1575, p. 833) ist mit unbedeutenden Veränderungen wiederholt in den Gesta Roman. c. 167. Nur ist die christliche Anwendung in den Gesta Roman. weit gezwungner als dort. Barlaam beginnt nämlich den Apolog: »Quia similes sunt idolorum adoratores viro sagittario, qui comprehendit unam de minutissimis aviculis; Philomenam hanc vocant etc.« Am Schluſs: »Sic ergo stulti sunt et illi, qui confidunt in idolis. Operantur ea manibus suis, et adorant quae fecerunt digiti eorum, dicentes: Isti sunt qui plasmaverunt nos. Quomodo ergo plasmatores suos ab ipsis plasmatos et factos existiment?« Die Gesta Roman. versparen dagegen die Erklärung bis zuletzt, wo es umgekehrt heiſst: »Iste sagittarius potest dici quilibet bonus Christianus, qui in baptismo a peccato originali est lotus, in quo baptismo sagittas acutas recepit, scilicet virtutes contra diabolum, mundum et carnem.« Die Menschen bekommen damit

Philomena, d. i. Christus, welchen sie kreuzigen, wenn sie eine Todsünde zu begehen gedenken. Die drei Lehren sind die Dreieinigkeit, drei Personen und Ein Gott u. s. w. Daraus Deutsche Gesta Romanorum Bl. 111, v. und Fabeln der Minnesinger p. 242. Boner, Fab. 92 »Von weltlicher Torheit,« richtet sich auch nach den Gesta Romanorum; stellt aber die Sprüche in umgekehrter Ordnung auf. Dann legt er dem Edelstein noch die sagenhafte Eigenschaft bei:

»Er zerstöret allen Gift«

wovon das Original nichts hat.

Boners Nutzanwendung empfiehlt sich durch Einfachheit und Wahrheit:

Ein Tor wirt dik geleret wol:
Doch ist sin Herze Goucheit vol u. s. w.

Weniger geistvoll und gemüthlich scheint uns Strikers Bearbeitung, im Fabelbuch: die Welt. Mitgetheilt in der Br. Grimm Altd. Wäldern 2, 5: Von einem Vogeler. Anfang:

Ein Vogeler, der uz gie,
Do er ein Lerchen gevie u. s. w.

Bei Stainhöwel, Fab. 6: »Von dem Vogler und Vögelin.« Chast. Conte 20 (Méon 2, 140): »Du vilein et de l'oiselet.« In Frankreich mufste die Geschichte so sehr gefallen, dafs ein andrer Dichter sie noch ein Mal in ungenirter Weitläuftigkeit ganz zutraulich und naiv vortrug, Méon, 3, 114 »Li Lais de l'oiselet.« Der Anfang:

Il avint jadis à un tans,
Bien a passé plus de cent ans,
Qu'il estoit un riches vilains,
De son non ne sui pas certains, etc.

Nach diesem, nicht nach dem Chastoiement, die Erneuung le Grands, 3, 113; und in der deutschen Uebersetzung der le Grandschen Sammlung, Th. 4, p. 104 (Halle und Leipzig, 1797, 8.). Ja, damit noch nicht zufrieden, kleidete Marie de France eben den Inhalt noch ein Mal in ein etwas andres Gewand in der Fabel »Don Leu et d'un Vileins« (II, 324 Roquefort). Ein Wolf bittet einen Bauer ihn auf einem Nachen über einen Flufs zu fahren. Der Bauer verlangt dafür gutes Fährgeld. Das verheifst der Wolf.

E li Vileins li cumanda
Qe treis paroles de saveir
Li déust dire à sun poeir.

Der Wolf hat aber den armen Kerl nur zum besten. Er sagt erstens, was Niemand läugnen kann: »Bien fait qui bien fait, ce savez.« Zweitens: »Qe mult fait pis qui si ne fet.« Endlich beim hinausspringen, höhnisch:

Tut est perdu et lunch et près
Qankes l' en fait pur le malvès.

Nicht aus eignem Lesen kenne ich die Bearbeitung der Parabel durch den englischen Benediktiner J. Lydgate: »The tale of the chorle and the byrd.« London, Rch. Pynson, o. J.

o. J. 4; (Ebert, Bibl. Lex. 12554 »War selbst den brittischen Bibliographen bisher unbekannt, und wurde in Marlboroughs Auction 1819 mit 17 Guineen bezahlt.« *) wohl aber noch folgende vier deutsche Erzählungen desselben Inhalts.

1) Von Hans Sachs, »Drey guter nützlicher Lehr einer Nachtigall.« Vom Jahr 1555. (B. 1, Th. 4, Bl. 428, Nürmb. 1560). Die Schilderung des anmuthigen Gartenaufenthalts ist allerliebst; eben so die Freude der Nachtigall über wiedererlangte Freiheit. Man höre den Anfang:

Vor Jaren war ein Pawer alt,
Der het ein sehr lustigen Wald,
Darinn het er ein grünen Anger,
Der war von Klee und Blümlein schwanger,
Dardurch ein Bechlein kam gerunnen
Von einem klaren külen Brunnen,
Darbey hört man der Vögel Gsang,
Das es gar wunnigklich erklang,
Und sonderlich ein Nachtigall,
Der Stimb erschalt durch Berg und Thal, u. s. w.

In dem »Beschluss« werden die drei Lehren noch ein Mal, obwohl etwas zu breit, auseinander gesetzt.

2) H. W. Kirchhoff, Wend Unmuth, Th. 4, S. 49 (Frankf. 1602, 8), erzählt die Parabel in kurzen Worten als Beispiel zu der Regel »Man sol nicht zu viel vertrawen.«

3) Am ausführlichsten erweitert bei Wieland: Der Vogelsang, oder die drei Lehren (zuerst im deutschen Merkur v. 1778; Wiel. sämmtliche Werke, 18, 315 Lpz. 1796). Er wählte sich zum Vorbild, seiner Angabe nach, »Lays de l'oiselet,« Fabl. ou Cont. I, 179 (wahrscheinlich in der ältesten Ausgabe des Barbazan). Wieland beginnt in seinem pikant naiven Ton:

Vor ungefähr fünfhundert Jahren
Und drüber lebt in meinem Schwabenland
Ein reicher Erdensohn, von Namen unbekannt,
Weil seine Ahnen stets geheim geblieben waren,
Und drum kurzweg der reiche Hans genannt.

Die Verse sind glatt und einschleichend. Aber auch hier stören eingemischte Anspielungen, z. B. die auf die Reise des östreichischen Kaisers Josef, wo man kaum begreift, wie diese hierher gerathen konnte. Die drei Lehren des Vogels an den dummen Hans sind:

1) Glaub nicht gleich alles was du hörst.
2) Weine nicht
Um etwas das du nicht gehabt.
3) Narr, was du in den Händen hast
Halt fest, und lass es nimmer fahren!

---

*) S. hinten das alfabetische Register, unter Ebert, Bibl. Lex.

Als Seitenstück zu Wielands Vogelsang kann man ansehn:

4) Der Mann und das Vögelein, von L. H. von Nicolay, Gedichte und Prosaische Schriften 1, 62.

Le Grand hat als Nachweisung hier nur die Worte »le Conte est imité de Bid-Paï.« Er meint Th. 2 p. 70, Ausg. 1724. Allein die Aehnlichkeit ist gering, und an Nachahmung nicht zu denken.

XXIV.

3. »Si dimiseris boves illius omnino quietos« — »quietos,« los und ledig; das französische »quite,« das deutsche quitt.*) Palthen und andere haben es in äufsere Verbindung mit dem gothischen »quitha« (sagen, bezeugen) gebracht. Hans Sachs:

Nachdem sprach er das Urteil aufs:
Du Pawer zeuch wider zu Haufs
Quitlofs, nimb dein Ochssen mit dir,
Du Wolff aber komb ytzt mit mir.

Hier trifft man einmal eine Fabel in dem Sinn, wie das Wort jetzt gebräuchlich ist. Erzählung 21 des Chastoiem. »Du vilain, qui dona ses bues au lou« empfiehlt sich durch heitere und anspruchslose Ironie. Le Grand hat dies Mal seinen Auszug, Fabl. du Cont. 4, 242 nicht mit litterarischen Nachweisungen ausgestattet. Stainhöwel, Bl. 98, Fab. 9, Von einem Bauren, Wolff, Fuchs und Käfs, drückt die Lehre »Ne dimittas pro futuris praesentia« durch die Worte aus: »Gewise Ding lafs nit umb Hoffnung der Ungewisen.« Die Erzählung hat bei ihm etwas Schwerfälliges, und hier nicht angemessenen Ernst. Daraus Hans Sachs »Fabel mit dem Pauer, Fuchs und Wolff« vom Jahr 1558 (Buch 2, Th. 4, Bl. 33, v. Nürnberg 1560). Er hat manches mit Glück zur poetischen Anschauung gebracht, z. B. »Wie offt sy sich wild und ungestüm erczeygten, und nit geleich ziehen wolten, so schalt er sy« u. s. w.

Die waren mutwillig und jung,
Einer der zog, der ander sprung,
Wenn einer gieng, so stund der ander,
Zogen gantz ungleich mit einander,
Des gieng gar langsam zu jr Fuhr.
Der Pawer gantz unwillig wuhr,
Sprach: Zieht, dafs Euch der Wolff muss fressen!
Nun war in einer Heck gesessen
Ein Wolff heimlich an diesem Ort,
Der hat gehört des Pauren Wort u. s. w.

Man merkt allen diesen aus der Disc. cler. hervorgegangenen Fabeln das Lückenhafte

*) S. Du Cange. Auch Sept. Sap. Romae, Mscr. Berol. Narr. tert. Imperatricis: »Et debita nostra quittabimus.«

und den Mangel der Einheit an. Denn über den Vertrag des Fuchses mit dem Bauer »Da mihi unam gallinam, et meae uxori alteram, et habebis boves. Arator concessit.« erfahren wir gar nichts. Der Anfang trifft zusammen mit Fab. 138 des Aesop (104 der Ausgabe Schneiders) Λύκος καὶ γραῦς: von da Avian, Fab. 1, wo dem armen Wolf das Beiwort »rabido« sehr mit Unrecht beigelegt wird:

Rustica deflenti parvo juraverat olim
Ni taceat, rabido quod foret esca lupo.
Credulus hanc vocem lupus audiit, et manet ipsas
Pervigil ante fores, irrita vota gerens.

Ungebührlich breit beklagt sich der Wolf über die Weiber bei dieser Gelegenheit in Boners Nachahmung, Fab. 63. La Fontaine B. 4, f. 16, behandelt den einfältigen Tölpel mit hübscher Ironie. Er läſst ihn sagen:

— Est ce ainsi que l'on traite
Les gens faits comme moi? Me prend on pour un sot? etc.

Befremdend scheint es, daſs schon bei Aesop der blutgierige Wolf so hintergangen wird, und weist auf den groſsen Cyklus des Reinike Fuchs hinüber. Hier ist alles in der Ordnung. Der dumme Wolf wird von dem überlegnen Fuchs überlistet und hinterher verhöhnt. Und so finden wir denn den zweiten Theil der Geschichte in einem ordentlichen Zusammenhang, und vortrefflich erzählt, im Reinhard, nach Heinrich Glichsener (Coloczaer Codex, Pesth 1817, p. 380 u. folg.). Reinhard sieht sein Bild in einem klaren Brunnen, glaubt seine Frau zu sehn, und springt hinein.

In dem Brunnen er lange swam:
Uf einen Stein er do quam.

Isengrin geht zufällig vorüber, aus mehreren Gründen in sehr übler Laune. Auch er bildet sich ein, in seinem Bilde Frau Hersant zu erblicken. Ein unvergleichlich komisches Zwiegespräch zwischen den beiden Gevattern erfolgt. Der Fuchs redet dem Wolf ein, dort unten sei das Paradis. Begierig steigt Isengrin in den einen Eimer, Reinhard eilig in den andern. Als sie sich begegnen, sagt jener:

— Reinhard, wo sol ich nu sin? —
Der Fuchs: Das sag ich dir gewerliche,
Hie zu Himelriche
Soltu minen Stul han,
Wan ich dirs wol gan.
Ich wil uz in das Lant,
Du dem Teufel in die Hant.

Recht gut ist auch im Chastoiement die Rede des Fuchses, als sie sich begegnen:

Ainsi com il s'entr'encontrerent,
Dont li dist li gopilz: Beax frere,
Alez voz fromaiges menger,
Dont vos avez tel desirrer.

L. Pulci, Morg. magg. 9, 75, benutzt die ganze Fabel nach seiner Art, um die Lehre von der göttlichen Gerechtigkeit zu verspotten. Diese anti-moralische Tendenz ist gerade bei einer Kinderfabel merkwürdig. Hierher gehört:

Il Lupo non vi stette a pensar piue,
E tutto nella secchia si rassetta,
E vassene con essa tosto in giue;
Trova la Volpe, che ne vien su'n fretta;
E disse il sempliciotto: Ove va' tue?
Non vogliam noi pescar? Comar, aspetta!
Disse la Volpe: Il mondo è fatt' a scale,
Vedî compar, chi scende, e chi le sale.

Ferner erscheint wie ein Fragment aus diesem Theil der Thierfabel die Art wie der Fuchs im Brunnen sich fangen läſst, und dann sich rettet. Darauf bezieht Heindorf sogar die sprüchwörtliche Redensart, Plato Theät. 165, b, ἐν φρέατι συνεχόμενος »Proverbio huic ansam fortasse dedit nota illa de vulpe caproque fabula.« Diese steht bei Aesop, Fab. 4; danach La Fontaine 3, 5 »Le Renard et le Bouc,« und Hagedorn »Der Fuchs und der Bock« (Hagedorn, Poet. Werke, Hamb. 1757 Th. 2, p. 34), etwas frivol. Phädrus 4, 8, ändert einiges am Inhalt. In der Recension bei Nevelet verspottet gar der vorbeigehende Fuchs nur den unten schmachtenden Bock. Daraus Syntipas, Nr. 10 p. 11 (ed. Matthaei, Lps. 1781), wo der Verhöhnte weder ein Wolf noch ein Bock ist, sondern ein Hase.

Ganz nahe unsrer Fabel liegt La Fontaines 11, 6, »Le Loup et le Renard,« welche er wohl aus irgend einer Bearbeitung des französischen »Roman de renard« entnommen hat. Ein Einfall wie der über den abnehmenden Mond als einen angebissenen Käse

J'en ai mangé cette échancrure,
Le reste vous sera suffisante pâture

hält etwas schadlos für die schlechten mythologischen Citate. Noch gehört hierher Fab. 49 der Marie de France: »Don Leu qui cuida de la Lune que ce fust un Fourmaige.«

XXV.

Diese Geschichte ist aus dem ältesten bekannten Fabelbuche, Hitopadisa, nach manchen Umwegen bis hierher gelangt. S. v. Diez: Ueber das königliche Buch, Berl. 1811; besonders aber Silv. de Sacy, »Notices et extraits des Manusc. de la Bibl. du Roi,« t. 9, p. 1, 397, wiederholt und zusammen gerückt in dem »Mémoire historique« vor seiner Ausgabe des Arabischen Bidpai, Paris 1816, 4. In W. Knatchbull's englischer Uebersetzung des Arabischen, Oxford 1819, 8., lesen wir sie Einleitung p. 69. Petr. Alf. Darstellung gehört seiner Zeit und seinem Volk nach zu der des Johann von Capua im »Directorium vitae humanae,« Cap. 1 Heft a, ult.; denn auch dies ist bekanntlich aus einer ebräischen Recension des Bidpai durch einen getauften Juden übersetzt. Vergl. Ebert Bibl. Lex. 6259; 2401; 9863 — 9864. Erzählung und Anwendung scheint im Direct. vit. hum. vorzüglich.

Der Arzt Berosias berichtet hier, wie er überall bei den Gelehrten seines Fachs herum gefragt habe, aber nirgend gründliche Auskunft erhalten. Ungefähr so erging es dem Sokrates in Platos Apologie. Und, fährt Berosias fort: »Non reperi apud illos nisi mihi laudantem legem suam, et legem vituperantem alterius. — Et videns hoc nolui sequi alterum ipsorum, sciens, quod, si crediderim alicui eorum de eo quod ignoro, ero sicut ille credulus deceptus, de quo dicitur:

Quoniam quum iret latro quidam ad furandum de nocte in domo cujusdam divitis cum quibusdam sociorum suorum, ascenderunt pariter ad tectum domus etc.«

Beinah dramatisch ist das Bettgespräch zwischen Mann und Frau, während der Dieb oben lauscht. Der Mann: »Quid tibi hoc quaerere? Ex quo eduxit te Deus ad magnas divitias et substantias, comede, gaude et bibe, et non interroges me de eo quod tibi non est declarandum, ne forte audiens nos aliquis posset nocere nobis et in periculum redundare. — Inquit vir: Ibam in nocte plenilunii, et ascendebam super domum ubi furari intendebam, et accedens ad fenestram, ubi radii lunae ingrediebantur, et dicebam hanc conjurationem, scilicet Sulem! Sulem! septies, deinde amplectebar lumen lunae.«

Ganz wörtlich aus dem Direct. vit. human. übersetzt in dem deutschen Buch der Weifsheit der alten Weisen. In der Ausgabe, Strafsburg 1529: »Das ist das Buoch der Weifsheit darin erlernt würt der Welt Lauff« Bl. 12; in der Strafsb. vom Jahr 1545, Bl. 6.*)

Cap. 136 der lateinischen Gesta Romanorum, und Erz. 23 Bl. 20 der deutschen, ist von der Disciplina clericalis ausgegangen, nicht vom Directorium. Einen eignen Schlufs aber hat der Sammler hinzu gefügt, nämlich: »Hospes quidem eum recepit, et summo mane in patibulo suspendi fecit;« um seine Nutzanwendung anbringen zu können. Der Dieb ist der Teufel, entweder »Qui per malas cogitationes tectum cordis tui ascendit, et foramen facit per malum consensum; vir cum uxore, bonus praelatus ecclesiae desponsatus, qui debet continue vigilare, ut non sinat furem animae domum perforare;« oder als »Lucifer pulcher, qui toto conamine ascendere volebat, ut alter Deus esset (Isaiae 14). — Et fregit crura sua, id est, amisit sic suum decorem, quem Deus sibi contulit; et suspensus est in patibulo infernali, a quo nos protegat qui sine fine regnat.«

Die französische Uebersetzung im Chastoiement, 2, 148 führt den Titel: »Du larron, qui embraça le rai de la lune.« Le Grands Auszug 2, 409 hat keine litterarischen Anmerkungen. Bei Stainhöwel fehlt diese Geschichte ganz.

15. »Aristoteles in epistola sua castigavit Alexandrum« — Ein Lehrer wie Aristoteles wird sich wohl gegen einen Schüler wie Alexander keine so ungehörige Lehre erlaubt haben. Dieser Brief mufs von einem schwachen Scribenten untergeschoben sein. S. die Anmerkungen zu Cap. 6, 4.

»Ne properes ulli reddere mutuum boni vel mali« — Diese schlaue Lebensregel hat Chaucer in die »Canterbury Tales,« (the tale of Melibeus, t. 2 p. 79 Oxf.

---

*) Beide Strafsburger Ausgaben von 1529 und 1545 besitzt die königliche Bibliothek zu Berlin. Beide sind nicht bemerkt in Eberts Bibl. Lex. Nr. 3095.

1798) aufgenommen: »For Piers Alphonse sayth: Who so that doth to thee outher good or harme, haste thee not to quite it; for in this wise thy frend wol abide, and thin enemie shal the lenger live in drede. The proverbe sayth: He hasteth wel that wisely can abide: and in wikked hast is no profite.« S. die Einleitung Nr. 3.

XXVI.

1. »Plato retulit in libro De Prophetiis« — Von ächten Schriften des Plato, etwa unter späterem Titel, wie das wohl sonst der Fall ist, kann hier die Rede so wenig sein, als von den untergeschobenen Büchern, welche in den gewöhnlichen griechischen Ausgaben des Philosophen noch mit geduldet werden. Ueber das Buch »De Prophetiis« weiſs ich keine Auskunft. Zwei andere astrologische Bücher »De vacca« und »Institutiones« verwirft als betrügerisch Picus Mirandula in der Fortsetzung der zu Cap. 6, 3 mitgetheilten Stelle aus B. 1. Gegen die Astrol. »Libros Platonis De Vacca Magi circumferunt, et quos vocant Institutionum, execrabilibus somniis figmentisque refertos, et a Platone non minus alienos, quam ista sint mendicabula a Platonis procul et probitate et sapientia.«

2. »Sapiens homo, nomine Marianus, qui per spiritum sanctum loquitur.« — Nimmt man dazu aus §. 3: »quod ipse et multi de concivibus eremum petiissent« so wird wohl Petr. Alf. den ganz sagenhaften Einsiedler Marianus meinen, von welchem nur bei Gregor v. Tours, »De gloria Confess.« c. 81 die Nachricht sich erhalten hat: »Fuit autem in ipso termino Marianus quidam eremita, cui non erat alter cibus nisi poma agrestia. Et si ei aliquoties a quibusdam mel delatum fuisset, aut si ipse reperire potuisset in silvis, hoc ei erat cibus. Qui quum plerumque visitaretur a plurimis, quodam tempore a quaerentibus non poterat inveniri. Investigantes denique eum viri, qui venerant, deprehenso vestigio, invenerunt locum, in quo flexo genu aquam hausit a fluvio. Et exinde progressi reperiunt eum sub una arbore, malo, jacentem mortuum.« S. Sollier, in den Acta Sanct. Boll. 19 Aug. (Aug. t. 3 p. 734). Oder Petr. Alf. hat irgend einem orientalischen Anachoreten den abendländischen Namen, von der heiligen Jungfrau gebildet, beigelegt.

XXVII.

1. »Placita tractaret,« S. unter andern Muratori, Dissert. 31 »De placitis et mallis« in den Antiquit. med. aev. ed. Arret. t. 6 (Mediol. t. 2).

3. »Communem« So Cod. Vrat. Der Pariser Cod. Reg. »communia.«

»Omnes consuetudines« — Du Cange, Nr. 4: »Praestatio, quae ex consuetudine praestatur, cujus initium ignoratur, et a quo inducta.« — Der Cod. Vrat. liest »omnes« nicht. Aber mehrere bei Du Cange gedruckte Stellen (z. B. »ab omni prava consuetudine jacendi et concedendi; ab omni consuetudine Consulari liberam«) zeigen wie gebräuchlich dieser Zusatz gewesen.

»Plura vestimentorum mutatoria« — Papias: »Mutatoria, solemnia vestimenta aliis meliora.« — Jac. de Vitriaco, Hist. Occid. c. 30: »Mimus et histrio ad mensam cantat; multa vestium mutatoria ad ostentationem vanitatis in pertica extenduntur, et Christi pauperes fame et frigore cruciantur.« — Dies unter vielen andern Du Cange.

Aufserdem bei Vincent. Bell. Spec. hist. 7, 102 und von da im Speculum Exempl. 4, 8: »Qui, quum jussa complesset, illa mutatoriis induta — ad militis diversorium venit.«

XXVIII.

Die Regeln dieses Kapitels über das Benehmen eines Günstlings (Valido) gegen einen orientalischen Monarchen scheinen nicht sonderlich geschickt aus anderen Büchern zusammen getragen. Gründlicher, besser und in ordentlichem Zusammenhang findet sich dies und mehr z. B. im Königlichen Buch (Bidpai). Hier ist besonders merkwürdig der Gegensatz zwischen der Lebensklugheit, welche die egoistischen Wünsche befriedigen hilft, und der Lebensweisheit, welche im allgemeinen Wohl zugleich das eigene mit begründet. Von beiden Richtungen eines orientalischen Monarchen-Günstlings ist hier ohne Unterschied die Rede.

3. Der Sinn dieses Paragraphs scheint mir: Wenn du nicht sehr vieles, wie ich es wünschte, mir mittheilen willst: so dringe ich wenigstens darauf, dafs du das wenige, was du versprochen, mir nicht vorenthaltest.

8. »Nihil tangas nisi prandium donec comedas.« — Rühre nichts anderes weiter an, als die Mahlzeit, bis zum essen nämlich, um dir die Hände nicht wieder zu beschmutzen. Freilig sehr verwirrt ausgedrückt!

9. »Bolum, quod placeat tibi, in parapside — Die spätere und gemeine Aussprache für »paropsis« war »parapsis.« J. G. Schneiders Ausdruck (Griech. Wörterb. 3. Aufl. 1819) »Παραψὶς, ἡ statt παροψὶς, falsche Leseart« ist wohl nicht treffend. Denn »paropsis« war ganz aus dem Gedächtnifs gekommen, wie die kindische Ableitung lehrt, Isidor. Orig. 20, 4: »Parapsis, quadrangulum et quadrilaterum vas, id est, paribus absidiis.« Eine ähnliche Regel, wie hier, in der Regula S. Ferreoli, c. 34 (Le Cointe, Annal. eccl. Franc. t. 1): »Nemo alterius aut praesumat aut rapiat portionem, nec frequentius ceteris manum parapsidi importunus immergat.« Zu den Stellen bei Du Cange füge man Direct. vit. hum. Joann. de Capua, 1, 7, vers.

10. »Sicut auctoritas Judaeorum praecipit. etc.« — Diese Regel vornehmer Lebensart wird hier gewaltsam und albern angeknüpft und bewiesen durch die biblische Geschichte 1 Mos. 18, 2 und folg., und 1 Mos. 19, 1 und folg. Vergl. J. Clericus, Comment. perpet. ad Pentat. I, p. 150. (Tubing. 1733 fol.). Umgekehrt aber behauptet Nic. Selneccer Annotat. in Genes. p. 527 (Lps. 1579 fol.): »Dicunt autem Hebraei, Angelos ideo domum Lothi ingredi noluisse, ut studium et promta voluntas ejus magis patefieret, et celebrior redderetur. Vera autem causa est modestia. Ut enim in iis, qui dant beneficium, decet esse sincerum cor, non aulica tantum verba honoris, ut loqui solent: ita in accipientibus decet esse verecundiam et modestiam, quae non gravat libenter alios, sed cogi paene vult ad accipiendum beneficium. Tales non sunt impudentes stelliones, quorum haec impudens aetas multos fert, et qui nomen habent ab illis ventribus, quos Traghersehos nominarunt, qui culinas nobilium visitarunt, nec inde abierunt, priusquam nec victus nec quicquam aliud necessarium ad vitae sustentationem superesset.«

Dieser Auslegung zufolge war also Bescheidenheit der Engel, was, nach der jüdischen des Petr. Alf., aus Stolz hervorging.

XXIX.

Diese harmlosen Witzeleien des Maymund sind auch gewifs von morgenländischer Erfindung. Ellis (Spec. of early Engl. metr. Rom. I, 140) verweist auf Erzählung 60 in Gladwin, »Moonshee,« und auf Melander »Joco-Seria,« Centur. 2, 210. In den beiden Ausgaben der Joc. Ser. des Melander, die mir zur Hand sind (Smalcald. 1611 und Francf. 1626) finde ich nichts hierher gehöriges.

XXX.

2. »Canis nostra parvula Pipella mortua est.« — »Pipella« der Cod. Vrat.; Cod. Reg.: »Bispella.« Es ist ein Hundename, für einen kleinen Kläffer ganz geeignet. Chastoiement: »De Maimon, le pereceus, II, 168:

Maimon pooit molt de favele,
Non ferai-ge, dit: Main pinele,
La lisse que vos amiez
Est morte, de voir le sachiez.

»Mulus noster exterritus fuit et rupit chamum suum,« —

Chastoiement: Li mulz s'espoenta et rompi
Son chevêtre, puis s'en foï —

Das seltene Wort »chamus« (im Cod. Reg. »camum) fehlt in den ältern Ausgaben des Du Cange und bei Carpentier. Erst die Benediktiner haben den kurzen Zusatz II, 533: »Chamus, χάμος, frenum in Biblia sacra.« Es wäre demnach richtiger gewesen das verdorbene »Canua« bei Du Cange damit zu vertauschen, als mit canna, in Audoëns »Vita S. Eligii« 2, 12 (in Surius, Acta Sanct. I Decembr.): »Unus ex famulis ejus camum, cum quo camelum onerarium secum ducere consueverat, subito perdidit.« Es ist aus dem späteren Griechischen herüber genommen, wie Du Cange selber lehrt im Gloss. med. et inf. Graecit.: Χάμος, chamus, κημός, capistrum, frenum. Martyrium SS. Timothei et Maurae, num. 2: Ὁ δὲ ἡγεμὼν εἶπεν· Λύσατε αὐτὸν ἀπὸ τοῦ τρόχου, καὶ δήσαντες αὐτοῦ τὰς χεῖρας, χάμον περίθετε αὐτῷ, κρεμάσαντες κατὰ κεφαλῆς, et c. et Num. 4: αὐτὸς δὲ ἀποκρίνασθαι οὐκ ἠδύνατο διὰ τὸ περικεῖσθαι αὐτῷ τὸν χάμον.« Es ist offenbar das frühere κημός.

3. »Filius noster cecidit de solario« — Ueber »solarium« (Söller) s. aufser Du Cange, die Ausleger zu Sueton Claudius, 10, wo man sonst las: »Neque multo post rumore caedis exterritus, prorepsit ad solarium proximum.« — In der oft erwähnten lat. Handschrift der Sieben weisen Meister, Narr. 2 Mag. 2: »Quo facto solarium domus ascendit.« — Das. Narr. 6 Mag. 6: »Die vero secunda domina illa solarium ascendit.«

6. »Quod prorsus dulce sit ei praeteritarum reminisci adversitatum« —

Virgil. Aen. 1, 207:

— Forsan et haec olim meminisse juvabit.

Vergl. die hier bei Taubmann gesammelten Parallelstellen, z. B. Cic. De Finib. 2: »Jucunda est malorum praeteritorum memoria.«

»Sed haec humanarum rerum tam immensa fluctuatio variante meritorum ordine summi rectoris distinguitur arbitrio, et prophetae Job corroboratur exemplo,« — So liest Cod. Vrat., wie es scheint, richtig. Cod. Sangerm. dafür: »variante rerum ordine« und »arbitrio; haec et prophetae Job« — Der Cod. Reg. nur: »variante meritorum ordine« und »arbitrio; haec et prophetae Job« — Nämlich im theologischen Latein heiſsen die tugendhaften Handlungen, wiefern sie Gottes Lohn herbei ziehen helfen, »merita,« so wie die entgegengesetzten, denen Strafe folgte, »demerita.« Der Sinn der obigen Stelle ist also: Das Schwanken der menschlichen Schicksale ist nicht Folge gesetzloser Willkür, sondern »es wird bestimmt durch den Willen des höchsten Regierers in Beziehung auf den verschiedenen Grad des Verdienstes unsrer Handlungen, und dies bestätigt Hiobs Beispiel, welcher nur gepeinigt wurde, um seine Tugenden zu prüfen und ihn zu läutern,« Einem Petr. Alf. schwebten dabei gewiſs die zu seiner Zeit hochberühmten »Moralia in Iob« Gregor des groſsen vor.

Der gewaltige Klimax, womit hier Maimund seinen Herrn allmählig vom kleineren zum gröſseren hinleitet, beruht nach dieser Erzählung auf einer Thatsache. So wird der Scherz groſsartig und tiefsinnig, indem er auf die Nichtigkeit alles vermeinten Besitzes und Eigenthums hinweist. Und so ist er ursprünglich morgenländisch, und unmittelbar aus dem Arabischen (Mehedschon-nufus) übertragen in Rosenöl, Th. 2, p. 274. Le Grand's Auszug Th. 3, p. 259 hat keine Nachweisungen, so wenig als Ellis, 1, 141. In einer deutschen ungedruckten Puppen-Komödie (im Verlornen Sohn glaube ich) überrascht Kasperle seinen Gebieter mit denselben Nachrichten in derselben Ordnung; schlieſst aber, als der Herr verzweifeln will, mit der erfreulichen Bemerkung, daſs er nur gespaſst habe.

XXXI.

2. »Horam indispositioni permitte, et renuncia bonum semper in futurum,« — So die drei Handschriften. Vielleicht heiſst es: Laſs der bösen Constellation ihre Stunde, Zeit; und verzichte immer auf das Glück, in Rücksicht auf die Zukunft, in Hoffnung besserer Zukunft.

6. Se venustate saeculum decorat,
Et peroptantem se terra deglutit et vorat.

Die Erde ist ein übertünchtes, gleiſsendes Ungeheuer, wer sie, ihre Güter, zu besitzen wünscht, den verschlingt sie. In diesem Sinn heiſst der Acheron bei Virgil »avarus.« Die ungelenken Verse aus dem Arabischen übertragen erinnern an ähnliche, auch aus dem Orientalischen, in der Hist. Alexandri m. de preliis und den Gesta Rom. c. 31. Z. B.

Heri Alexander potuit a morte multos liberare;
Hodie ipse jacula mortis non potuit vitare.

S. den Schluſs.

XXXII.

2. »De lare, quo degebat, expellere voluerunt,« — Gewöhnlich in diesem Sinn »Larem fovere,« wie im Edikt Philipp des vierten vom Jahr 1302: »Inhibentes insuper ne morentur, seu Larem foveant in praedictis terris.« — Vom Jahr 1353: »Ipsa existens nuper in domo sui hospitis praedicti, invenit in Lare tres grossos Turonensis argenti, de lege et tempore beati Ludovici.« S. Du Cange und Carpentier.

4. »Quod audientes novercali vultu respicientes« — Voſs, »De vitiis serm.« 4, 14: »Novercari in veteri Vocabulario exponitur: More novercae se habere; saevitiam novercae exercere. Similiter Onomasticon: Novercari, μητρυιάζειν. Sic dicunt: Novercante fortuna. Sed non puto apud antiquos inveniri.«

9. »Servus Dei est;« — Proprie von Mönchen und Eremiten. Theodori Poenitentiale, 11: »Accedere ad servitutem Dei in monasterio.« — Cäsarius Arel. Homil. 4, ad Monach: »Nec hoc nobis sufficere putemus ad plenam salutem, quod inter servos Dei vel habitatione censemur, vel nomine computamur.«

Petr. Alfonsus, oder vielmehr sein Gewährsmann, kannte wohl den Diogenes nicht, und der mythische Socrates (s. Disc. cler. II, 5) muſste sich auch hier hergeben zum Repräsentanten jener cynischen Weltweisheit, welche, aus Opposition gegen die Ueberschätzung aller irdischen Güter, Annehmlichkeiten und Bequemlichkeiten, einen Werth darein setzt diese von sich zu weisen, und das liebe Vieh dem Menschen als Ideal, dem er nacheifern sollte, vorhält. Uebrigens findet nur eine äuſsere Aehnlichkeit statt zwischen den eiteln, dem Schein fröhnenden Cynikern, Sonderlingen und Naturmenschen und den Eremiten und Asceten des Morgenlandes und Abendlandes. Bei den letztern herrschte in der That ein bestimmter Trieb und positives Princip; dieser Socrates aber, welcher im Faſs wohnend die Läuse knackt und sich einbildet somit die Welt sich schon unterworfen zu haben, die Alexander erst unterjochen will, dieser Sokrates ist nur ein Excrement des überbildeten und verweichlichten Egoismus.

Bei den Alten war die Zusammenkunft des Alexander und Diogenes im Kranium in Korinth ein Lieblingsgegenstand. Cicero, Tusc. Qu. 5, 32 zeichnet sich durch Kürze aus: »At vero Diogenes liberius, ut Cynicus, Alexandro roganti, ut diceret, si quid opus esset, Nunc quidem paullulum, inquit, a sole. Offecerat videlicet apricanti.« Schon ausführlicher ist Plutarch, Leben Alexanders, cap. 14 p. 671. Mit vielen ähnlichen Geschichtchen von Diogenes verbunden bei Diogenes Laert. B. 6 cap. 38, wie bei Cicero: ἐν τῷ Κρανείῳ ἡλιουμένῳ αὐτῷ Ἀλέξανδρος ἐπιστάς φησιν· Αἴτησόν με ὃ θέλεις. Καὶ ὅς· Ἀποσκότησόν μου, φησίν. Juvenal. Sat 14, 311:

> Sensit Alexander, testa quum vidit in illa
> Magnum habitatorem, quanto felicior hic qui
> Nil cuperet, quam qui totum sibi posceret orbem,
> Passurus gestis aequanda pericula rebus.

Viele Seiten füllt dagegen die Unterredung beider Männer in Dio Chrysostomus vierter Rede, Von der Regierung (Dio Chrys. Opera, ed. Lut. 1604, p. 61). Da wohnt er aber nicht in einem Faſs, sondern wird geschildert als wandernder kosmopolitischer Philo-

soph, ohne eignen Heerd. *) Er safs im Kranium, ohne ein Gefolge von Schülern und Begleitern, wie sonst Sophisten und Flötenspieler zu haben pflegen. Der Cyniker beginnt das Gespräch sogleich mit einer plumpen und boshaften Anspielung auf die uneheliche Erzeugung Alexanders, worin er doch nur dem hämischen Gerede des Pöbels Glauben beizumessen sich anstellt. Unter den vielen seichten Lehren, womit Alexander hier überschüttet wird, zeichnet sich aus: Wenn du dich aber losmachst von dem Hochmuth, und deinem jetzigen Beginnen, wirst du König sein, vielleicht nicht dem Worte nach, aber in der That. **)

Die andern Stellen der alten Schriftsteller s. bei Ménage zu Diog. Laert. a. a. O., Davis zu Cicero a. a. O., und den Erklärern der Supplemente des Curtius von Chr. Bruno B. 2 Cap. 7.

Da bei Curtius selbst diese Zusammenkunft nicht vorkömmt, so fehlt sie natürlich auch in der Alexandreis des Philipp Gualter, die von Curtius ausgegangen, so wie in dem alt-spanischen »Poema de Alexandro« des Juan Lorenzo (Sanchez, Collecc. de Poes. Castellanas, anter. al. siglo XV, t. 3.) ***) das nach Phil. Gualter gedichtet ist. Aber auch in den rein romantisirten Darstellungen des Lebens Alexanders †) habe ich gerade diese Geschichte vergeblich gesucht. Und doch scheint sie sich vorzüglich für die Behandlung der Neueren zu eignen. Hartmann Schedels Nachricht aber (Chron. chron. f. 74, v. ed. Nuremb. 1493, »Quinta aetas«): »Huic (Diogeni) ad solem sedenti quum diceret Alexander: Pete quid vis, ait: Noli mihi umbram facere,« ruht schon wieder auf klassischer Autorität.

XXXIII.

4. »Saeculum est quasi pons instabilis,« — Der Cod. Vrat. liest »fons« für »pons.« Aber »pons« giebt einen der kühnsten und seltensten Vergleiche.

5. Mors est porta patens, terrenis pervia cunctis, —

S. unter andern die Ausleger zu Virgil Aen. 6, 126

— Facilis descensus Averni,
Noctes atque dies patet atri janua Ditis.

»Est domus deliciarum Deo famulantium; est et diversa poenas promerentium.« — Zur Erklärung dieser zwei Zeilen dienen die drei Bände von Chr. W. Flügge: Geschichte des Glaubens an Unsterblichkeit, Auferstehung, Gericht und Vergeltung. Leipz. 1794—1800, 8.

*) Ἑστίαν δὲ ἐνόμιζε τὴν γῆν ἅπασαν, ἥπερ ἐστὶ κοινὴ τῶν ἀνθρώπων ἑστία καὶ τροφός.

**) Ἀλλ' ἂν ἀπαλλαγῇς τοῦ τύφου, καὶ τῶν νῦν πραγμάτων, ἔσῃ βασιλεὺς, οὐ λόγῳ τυχὸν ἀλλὰ ἔργῳ.

***) Bouterwek, Gesch. der span. Poesie p. 30.

†) Historia Alexandri m. de preliis; Gotfried v. Viterbo, Pantheon, pars 11 p. 175 (Pistorii Scr. Rer. Germ. ed. Struve t. 2); Vincenz v. Beauvais, Spec. hist. u. a. m.

XXXIV.

1. »Bene disciplinatum et curialem,« — Cyrillus Episcop. Spec. sapient. I, cap. 18: »Mus spatiatum post esum discurrens, quem leo, facie curiali respiciens, cauda deposita humiliter salutavit« — Dyalogus creaturarum c. 72: »Qualia me (alaudam) misit ad te (accipitrem) ut responsum ei reddam prolatum a curialitate tua« — Ib. cap. 75: »Legebat magister Alanus apud Montem Pessulanum, et audierunt milites vicini, quod tantus clericus esset, et quod ad omnia interrogata responderet. Accesserunt ergo ad eum de communi consensu, et quaesierunt ab eo, quae esset maxima curialitas. Quibus ille: Dare curialissimum est.« — Ib. cap. 80: »Pica ad agazias: Si convolare mecum cupitis, vos recipiet ipse (Doctor meus) curialiter, et docebit ut docta sum ego.« — Thomas Cantimprat. Apiar 2, 29: »Vir ille curialissimus et humanissimus, Augustinus.« — Ib. 1, 20: »Quumque proposito declarato, accipitrem decem mutonum peroptimum quem habebat (Hugo Cameracensis) multi nobiles peterent, mira curialitate dissimulavit, et veniens ad portam coenobii monachus mox futurus accipitrem pedum vinculis solvit, et ad auras libere volare permisit, hujusmodi verbis usus:

Hic te dimitto laxum, placidumque remitto,
Libertate frui pro bonitate tui.«

Ad Ephes. 5, Aut stultiloquium aut scurrilitas, Glossa interlinearis: »Quod a stultis curialitas dicitur, id est, jocularitas, quae risum movere solet.« — Diese Beispiele kann man zu den bei Du Cange und Carpentier fügen.

5. »Levitas irae mortalitatis — nimium mollis exstitit.« — So liest deutlich der Cod. Vrat. Dies läſst sich allenfals erklären: »Die Milde bei der Wuth der Hungersnoth *) in Beziehung auf den Sohn — war zu gelinde.« Indeſs scheint mir die Conjektur des Hrn. Hase: »Lenitas vestrae majestatis« um so mehr vorzuziehen, da die beiden Pariser Handschriften »lenitas vestrae« für »levitas irae« bieten.

6. »Principis enim vultuositatem« — Das letzte Substantivum fehlt bei Du Cange und Carpentier.

7. »Pater etenim meus thesaurum congregatum unde fures rapere possent collocavit,« — Und §. 9: »Hoc modo quod pretiosius habuit filius consiliarii regis in domo deliciarum thesaurizavit.«

Offenbar angeknüpft an Matth. 6, 19: »Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt et furantur. Thesaurizate autem vobis thesauros in coelo, ubi nec aerugo nec tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.« Vergl. Luc. 12, 33: »Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in coelis, etc.«

Die Parabel der Disc. cler. selbst ist ein unbedeutendes Seitenstück zu der bekannten im Baarlam und Josaphat. S. Wiener Jahrbücher 1824, Bd. 26 p. 38 und folg. Man füge den dort gegebenen Nachweisungen hinzu die trefflichen Verse aus Angelus Silesius, Cherubinischer Wandersmann, Buch 6 Nr. 179:

---

*) Du Cange: »Mortalitas, pestis, lues, quae in populo grassatur.«

Der Geizhals muſs davon, läſst Anderen sein Geld;
Der Weise schickt's für sich voran in jene Welt.

Nach dem Wort »thesaurizavit« schlieſst der Breslauer Codex das Buch der Disc. cler. mit der gebräuchlichen Formel: »Ad quam domum nos perducat Jesus Christus, benedictus in saecula saeculorum.« Die Pariser Handschriften knüpfen sogleich an »thesaurizavit. Auditis sermonibus.« Der Schluſs des Textes folgt also in gegenwärtigem Abdruck nach Herrn Manduits Abschrift des Codex Regius. — Die lateinische Handschrift der Disc. cler. im Brittischen Museum Bibl. Reg. 10 B. XII, endet gar schon mit Cap. 32, dem Gespräch zwischen Socrates und Alexander. Nach Douces Angabe bei Ellis, Spec. p. 141.

XXXV.

1. »Et magnae spe bonitatis in se futurum indicavit,« — Scheint verdorben.

2. »Fili, pro futuro saeculo operare,« — Apophthegm. Ebr. et Arab. bei Orellius, Opusc. t. 2 Nr. 206: »Fili, ne differ agere poenitentiam, quia mors superveniet ex improviso et de repente.«

XXXVI.

Plump komisches Gegenstück hiezu ist der Spaſs des Poggius: »De homine, qui in somnis aurum reperiebat« (Pogg. Opp. Basil. 1538 p. 455); Lange's Democritus rid. p. 158; Schimpf und Ernst, Bl. 76; Hans Sachs Th. 4 Bl. 70.

XXXVII.

4. Sum quod eris; quod es fui ipse, derisor amarae
Mortis, dum licuit pace juvante frui.

So hat Cod. Sangerm. Der Reg. —

dum licuit pace vivante frui.

Vergleicht man V. 4 und 3 von unten

Ergo Deum pro me cum pura mente precare,
Ut mihi perpetua pace frui tribuat,

so muſs man in dem »juvante« oder »vivante« der Handschriften ein Beiwort zu »pace« versteckt vermuthen, das den Gegensatz bildet zu dieser »perpetua pax in patria coelesti.«

Petrus Damiani verfertigte nicht gar lange vor der Zeit, wo Petrus Alfonsi schrieb, sich selbst seine Grabschrift. Sie ist in Inhalt und Form der hier mitgetheilten ähnlich. B. Petri Damiani Preces et Carmina, Nr. 213 (S. Petr. Dam. Opera omnia, Par. 1743 t. 4 p. 25).

Epitaphium Petri Damiani.

Quod nunc ès fuimus; es, quod sumus, ipse futurus.
His sit nulla fides, quae peritura vides.
Frivola sinceris praecurrunt somnia veris,
Succedunt brevibus saecula temporibus.
Vive memor mortis, quo semper vivere possis;
Quicquid adest transit: quod manet ecce venit.
Quam bene providit, qui te, male munde,*) reliquit,
Mente prius carni quam tibi carne mori.
Coelica terrenis, praefer mansura caducis,
Mens repetat proprium libera principium.
Spiritus alta petat, quo prodit fonte recurrat,
Sub se despiciat quicquid in ima gravat.
Sis memor, oro, mei; cineres pius aspice Petri,
Cum prece cum genitu dic: Sibi parce Deus!

XXXVIII.

Der Anblick des ohnmächtigen Leichnams eines Welteroberers war geeignet auch den leichtsinnigsten zu besonderen Betrachtungen aufzuregen. Die Orientalen scheinen diesen Punkt in ihren Romanen von Alexander vorzüglich hervorgehoben zu haben. Danach giebt Cardonne, »Mélanges de littér. orient.« I, 253, neben den Sentenzen auch die Namen der sprechenden Philosophen. Sie sind Philemon, Plato, Aristoteles, Philotas, Metro, Sis, Demetrius, Philopater, Solon, Xenophon, Phiso, Philakto. Dann redet noch die Gemahlin des Verstorbenen, Roxane, und endlich dessen Mutter Olympias.

Die aus morgenländischen Quellen entsprungene »Historia Alexandri magni regis Macedonie de Preliis« **) (Argent. 1489) enthält im letzten Capitel »De sepultura Alexandri« fast dasselbe, wie die Disciplina clericalis. Die Abweichungen sind wahrscheinlich nur durch die Abschreiber entstanden. So lautet es in der Hist. Al. §. 6 concinner:

Heri ducebat exercitum de civitate;
Hodie ab illis ducitur sepulturae.

Von da haben es die Gesta Romanorum cap. 31: »De rigore mortis.« Sie lesen

§. 2. Alexander heri ex auro fecit thesaurum;
Et nunc e converso aurum ex eo fecit thesaurum.

§. 3 Disc. cler.: »Hodie quatuor solae telae sufficiunt ei ulnae.« — Gesta Rom.: »Hodie sufficiunt ei tres vel quatuor ulnae panni.«

---

*) So räth der heilige Bernhard: »Fuge mundum, si vis esse mundus.«

**) S. über dies Buch außer den von Görres, Teutsche Volksbücher, und Ebert, Bibl. L. citirten Nachweisungen, Ellis, Specim. I, 26; Dibdin, Decam. I, 198; und besonders Friedländer, »Bibliothèque universelle,« Geneve 1818, t. 7 p. 327 und folg.

§. 9, Disc. cler: »Heri amicos habuit et inimicos. Hodie habet omnes aequales.« — Gest. Rom.: »Heri Alexander multos amicos habuit; hodie nullum.«

Die deutschen Gesta Rom. Bl. 13, r. lassen in ihrer Uebersetzung §. 2 aus, wohl weil der Gleichklang in »aurum« und »thesaurum,« welcher die Spitze der Sentenz ist, im Deutschen sich nicht nachbilden läſst. Sie fangen gleich an mit §. 3: »Gestern genügt Alexandrum nit an aller Welt, heut genügt jn an vier ölen tuches.«

Die Reime des Hans Sachs: Die sieben Phylosopj, ob der Leich Alexandri magni, vom Jahr 1563 (das vierdt Poet. Buch; Th. 2 Bl. 105, Lochnersche Ausg. Nürnb. 1578) drücken den Sinn nur matt und oberflächlich aus. Anfang:

In Gesta Romanorum steht
Als man mit Gifft vergeben hett
Dem Köng Alexandro Magno —

Den vierten § »Heri populo imperavit« hat Hans Sachs nicht mit aufgenommen.

XXXIX.

2. »Ad portam loci judicii, ubi leges in rotulo quicquid tua manus egit in hoc saeculo, et angeli de coelo a dextris et a sinistris discooperient« —

Das jüngste Gericht, ein unabweisliches Bedürfniſs des religiösen Gefühls, hatte anthropomorphische Gestalt und Farbe wahrscheinlich schon bei den Juden vor Christi Erscheinung. S. Eisenmengers Entdecktes Jud. II, 957 — 966, und die jüd. Ausleger zu Daniel 7, 10: »Millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei: Judicium sedit, et libri aperti sunt.« Kühner und ergreifender waren die Bilder in der Muhamedanischen Schilderung. Der Engel Gabriel hält die Waagschale; die eine Schale hängt über dem Paradis, die andre über der Hölle. Das Buch Kitab wird auf die Waage geworfen, und die Thaten der Menschen dazu u. s. w. S. Flügge, Gesch. des Glaubens an Unsterblichkeit 2, 292.*) Die Natur der Sache, diese jüdischen und orientalischen Bilder, endlich mehrere Bibelstellen vereinten sich zu der künstlerischen und sagenhaften Ausbildung in Schriften und Kunstwerken bei unsern Voreltern. Im Abendlande scheinen besonders Gregor der Groſse, und die Dichter der Kirchenlieder die Einzelnheiten ausgemalt zu haben. Indeſs erlaubten sich die groſsen Lehrer der orthodoxen Kirche es nicht, die detaillirten Bestimmungen als Glaubensnorm festzusetzen. Vielmehr blieb vieles, was seiner Natur nach poetisch war, der frommen Ahnung und dem höhern Gefühl überlassen. Die Kirche griff nicht ein, und zog es vor zu schweigen.

Zunächst schlieſsen sich die Worte der Disc. cler.: »Leges in rotulo quicquid tua manus egit in saeculo« an Apocal. Joh. 20, 12: »Et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt; et alius liber apertus est, qui est vitae: et judicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris se-

*) Flügge citirt auch aus Mill De Muham. p. 83 eine Abhandlung »De Bilance die judicii pendenda.«

cundum opera ipsorum.« *) Danach in der berühmten Sequenz des Thomas von Celano »Dies irae, dies illa,« die Verse:

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Petrus Lombardus erwähnt dieses Bildes auch nicht mit einem Wort, so wenig wie des andern von der Waage. Dagegen deutet es Bonaventura an, Centiloquium, pars 2 cap. 5 (f. 67, r. Opusc. Colon. 1486): »Sequitur videre de apertione librorum, i. e. conscientiarum, quae fiet in judicio. De qua tenendum est, quod in judicio singulis aderit vis divina, qua fiet ut omnia merita vel demerita sibi ipsis et aliis innotescant.«

Die Stelle der Disciplina aber: »Et angeli de coelo a dextris et a sinistris discooperient« erinnert an die Rede Jesu, Matth. 25, 31: »Quum autem venerit filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo — et statuet oves quidem a dextris suis, hoedos autem a sinistris.« Darauf geht auch die Warnung am Ende der Disc.: »Post districti diem judicii a dextris filii illius collocati«

Im Ganzen erscheint die Schilderung des Petrus Alfonsi jüdisch und muhamedanisch in ihrem Ursprung, und den christlichen Ansichten nur anbequemt.

Die letzten Aufforderungen »Time diem judicii!« u. s. w. rufen uns in das Gedächtniſs den Anfang des Liedes, das einige dem heiligen Bernhard zuschreiben:

Quum recordor moriturus
Quid post mortem sim futurus,
Terror terret me venturus,
Quem expecto non securus.

Terret dies me terroris,
Dies irae ac furoris,
Dies luctus ac moeroris,
Dies ultrix peccatoris!

---

*) Das Buch des Lebens ist ursprünglich ganz etwas anders. Exod. 32, 32 »Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo.« Jesaias 4, 3 »Quisquis scriptus est in vita in Jerusalem.« Augustinus, De Civ. Dei 20, 14 »Liber vitae est quaedam vis divina, qua fiet ut cuicumque opera sua bona vel mala in memoriam reducantur.« Vortrefflich Thomas Aquin. Summa l. 1 quaest. 24 »Liber vitae in Deo metaphorice dictus est firma notitia significativa praedestinationis, et proprie vitam gloriae respicit. — Quum liber vitae conscriptio sit ordinatorum ad vitam aeternam ex praedestinatione et praesenti gratia, deleri aliquos de libro vitae asserendum est.«

Nach-

Nachtrag zu pag. 24.

Zu diesem Abschnitt gehören noch die Titel von zwei lateinischen Ausgaben des Aesop bei L. Hain I, 1 p. 35 (Repert. bibliograph. Stuttg. 1826), wo Alfonsus erwähnt wird. Kein Wink zu diesen Angaben der Titel belehrt aber einen, der die Bücher nicht vor sich hat, über ihren Inhalt.

Nr. 324 »Aesopi Fabulae et vita cum fabb. aliorum, sc. Aviani, Alfonsi etc. lat. Aesopi Fabulae Lat.; vita Aesopi fabulatoris clarissimi e Graeco Latina per Rimicium facta ad reverendum patrem dominum Anthonium tituli sancti Chrysogoni Presbyterum Cardinalem: cum fabulis Aviani. s. l. a. et typ. n. f.«

Nr. 329 »Fabulae et vita Esopi cum fabulis Aviani, Alfonsii, Poggii Florentini et aliorum, cum optimo commento bene diligenterque correcte et emendate. — In fine: Expliciunt — Impresse Antverpie per Ger. Leeu 1486, c. figg.«

Auch in seinem Vaterland Spanien wurde Petr. Alf. zuerst wieder in einer spanischen Uebersetzung jener Zeinerschen Chrestomathie durch den Druck neu eingeführt. Wenigstens läſst der Titel des ältesten gedruckten spanischen Aesop dies glauben:

»Quatro libros de las Fabulas de Esopo: las extravagantes: otras de la translacion de Remigio: las de Arriano (?): las collectas de Alfonso y Pogio. En Zaragoza, J. Hurus, 1489, f.

Erste Ausgabe, wovon Exemplare sehr selten sind. Sie wurde wieder gedruckt zu Burgos von F. Aleman, im J. 1496, f. mit Holzschnitten.

Diese Notiz giebt Santander, Dict. bibl. du 15e me s. t. 2 p. 27; Ebert, Nr. 238; und L. Hain, Repertor. bibliogr. Vol. I p. 1 p. 41. Bei Hain steht auch der vollständige Titel der spanischen zu Burgos gedruckten Uebersetzung.

Alfabetisches Register über die Anmerkungen.

A

B

C

D

E

Druckfehler.

Seite	33	Zeile	13 v. o.	statt	transfere	lies	transferre.
—	51	—	4 v. o.	—	singulos	—	singulas.
—	64	—	1 v. o.	—	eisevenit	—	eis evenit.
—	104	—	10 v. o.	—	kommsn	—	kommen.
—	104	—	7 v. u.	—	Maus	—	Maul.
—	152	—	13 v. u.	—	Don	—	Dou.

Gedruckt bei A. W. Schade in Berlin.